

Šinková, Monika

Formaciones parasintéticas de los siglos XVIII y XIX

In: Šinková, Monika. *Las formaciones parasintéticas en el español moderno (1726–1904) : la morfología paradigmática y la motivación léxica desde la perspectiva diacrónica*. Primera edición Brno: Filozofická fakulta, Masarykova univerzita, 2017, pp. 87-446

ISBN 978-80-210-8796-5; ISBN 978-80-210-8797-2 (online : pdf)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/137581>

Access Date: 27. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

8 FORMACIONES PARASINTÉTICAS DE LOS SIGLOS XVIII Y XIX

Los españoles, hasta jugando con los perros, como quien dice, han llegado á enriquecer su lengua de tantas maneras que de la voz primitiva perro (en francés chien, y aqui acabó) han formado los derivados simples perrito, perrillo, perrazo, perruno, perrero, perrera, perrería, perrada, y despues los derivados compuestos aperrado, emperrado.

Antonio de Capmany (1786: 135–136)

En los capítulos siguientes prestaremos atención ya al propio análisis de las formaciones parasintéticas de los siglos XVIII-XIX. Sin embargo, antes de exponer los resultados de nuestra investigación, introducimos una revisión de unos cuantos trabajos centrados precisamente en la evolución léxico del setecientos cuyos repertorios recogen —o es probable que recojan— también las voces parasintéticas. El motivo de esta revisión es demostrar que aunque nuestro trabajo no es el primero ni el único que se ocupa del léxico de los siglos XVIII y XIX, es uno de los pocos que se enfoca en las voces parasintéticas de aquél entonces.

8.1 Las formaciones parasintéticas en los estudios sobre el léxico de los siglos XVIII y XIX

En la introducción hemos subrayado la escasez de los estudios que se ocupen con mayor profundidad del tema de la morfología léxica en los siglos XVIII y XIX. Al mismo tiempo hay que apuntar que la mayoría de los trabajos que se ocupan de la lengua española del setecientos van enfocados a una cierta parcela del léxico (política, indumentaria, vida social, lenguaje técnico-científico), dentro de la cual si se hace una referencia a la formación de palabras es más bien superficial. A continuación repasamos algunas de estas obras, en las que hemos localizado registradas las voces parasintéticas, empezando por las generales, que ofrecen un panorama complejo sobre la historia de la lengua española.

Las referencias bibliográficas en Álvarez de Miranda (2005) y Marcet Rodríguez (2012) revelan que ya se ha realizado una variedad de investigaciones sobre el léxico de los siglos en cuestión. En las líneas siguientes reseñamos, sobre todo,

aquellos que según su título y objetivos podrían brindar resultados en cuanto a la acogida de las creaciones parasintéticas (y neológicas). Dada la cantidad de los trabajos llevados a cabo hasta hoy en día, resulta imposible una revisión exhaustiva de todos ellos.

Revisamos primero las obras generales, pasando luego a los trabajos de ámbito específico, para terminar con los estudios dedicados a la parasíntesis diacrónica.

8.1.1 Las formaciones parasintéticas en las obras generales

En las obras generales dedicadas a la historia del léxico español (Alatorre 2002, Penny 1998, Cano Aguilar 2002 y 2005, Menéndez Pidal 2007, Echenique Elizondo 2005, Candau de Cevallos 1985, Lapesa 1981, Dworkin 2012) suele acentuarse —y no en vano— la entrada de los préstamos, ante todo los galicismos, y en menor medida, anglicismos e italianismos, como el mecanismo más potente en la innovación del español moderno. La invasión de las voces francesas deriva claramente de la situación histórica de España en aquel entonces. «Con la llegada de los Borbones viene otra ola de galicismos, ya más crudos. Es toda la historia de los afrancesados y galiparlistas», precisa Pottier en la *Enciclopedia Lingüística Hispánica* (ELH, 1959: 131). El repertorio registrado por el lingüista francés se ha convertido en un punto de referencia esencial para posteriores historias de la lengua. La lista de los galicismos de Pottier, definida para los siglos XVIII y XIX, reaparece una y otra vez, completa, o bien modificada, o bien extendida. Así ocurre en Candau de Cavallos (1985: 228–229) que se limita a recopilar la lista para el setecientos: «Siguiendo a Bernard Pottier, entraron en este siglo los siguientes galicismos: *ambigué, abonar, brigadier, brigada*, [etcétera]». A pesar de un considerado número de préstamos que Pottier proporcionó, en lo que a las formaciones parasintéticas se refiere, localizamos en la ELH únicamente tecnicismos *acolar* (del fr. *accoler*) y *engranar* (del fr. *engraner*). Mientras que el primero es un préstamo integral⁸¹ de estructura parasintética originaria⁸², los datos del *CORDE* nos motivan a definir el segundo como préstamo semántico⁸³. El derivado *engranaje*, y probablemente tomado como tal del francés, viene alistado también en Penny (1998). Alatorre (2002), a su vez,

81 Según la terminología de Gómez Capuz (2005: 36), la dicotomía préstamo integral/parcial se plantea sobre los conceptos de importación, traducción y sustitución. El préstamo integral «corresponde a la transferencia integral de un elemento léxico extranjero, mientras que calco [préstamo parcial] implica la idea de ‘traducción’ y ‘sustitución’ de morfemas».

82 *TLFi*: Dér. de l’a. fr. *col*; préf. *a-*, [consulta 27-02-2015].

83 Detallamos la historia del verbo español *engranar* en el subcapítulo 8.4.3.3. Argumentamos que en este caso no se produjo una entrada completa de un vocablo nuevo, sino un cambio semántico en el *engranar* previamente existente, pero de poco uso probablemente.

alude a *acaparar*⁸⁴, *aprovisionar*⁸⁵, *atrapar*⁸⁶, *abonar*⁸⁷ y *desfilar*⁸⁸, de los cuales *desfilar* presenta un caso de la extensión semántica motivada por el modelo francés a diferencia de los demás, definibles como préstamos parasintéticos integrales.

En cuanto a las demás lenguas vecinas y emparentadas, resulta ser la lengua italiana la única que incrementó un cierto número de las voces en el español moderno. Entre los registros de Terlingen, el autor del capítulo sobre los italianismos en la *ELH*, detectamos, sin embargo, solamente las voces *amanerado* y *desfachatado*, que entran en el español de los siglos XVIII y XIX, imitando las formas italianas *manierato*⁸⁹ y *sfacciato*, respectivamente. *Amanerado* habría debido introducirse ya en la época de los novatores, puesto que lo recoge el *DA*⁹⁰, mientras que primeras documentaciones de *desfachatado* en la *Prensa* le sitúan en la época de la Guerra de Independencia. Nos parece conveniente resaltar aquí que las siguientes formaciones: *afiligranado*, *avitelado*, *desgravado* y *despistado*, es decir, formaciones que se crearon sobre las bases de origen italiano —e incorporadas en español en

84 La voz *acaparar* entra en el español como galicismo a principios del siglo XIX junto con sus derivados *acaparación* (*Prensa*, 1816) y *acaparador* (*Prensa y Corde*, 1820). No obstante, también podría definirse como préstamo italiano indirecto, puesto que no se trata de una formación francesa autóctona; cfr. el *TLFi*: «Empr. à l'ital. accaparrare».

85 En el *CORDE* localizamos el verbo *aprovisionar* en dos fragmentos de fecha anterior al XVIII, primero en la *Historia de las Indias* de Fray Bartolomé de las Casas (1527–1561), y segundo en la obra de Carlos de Sigüenza y Góngora (1690). Otros datos del *CORDE* y de la *Prensa* demuestran el aumento de uso de *aprovisionar* a partir de los años noventa del siglo XVIII. La misma fecha queda asignada también para la entrada del verbo *aprovisionar* al léxico portugués (cfr. Houaiss, s.v. *aprovisionar*, la etimología alude al fr. *approvisionner*). La búsqueda de Google Books no nos dio resultados relevantes, tampoco proporciona información alguna el *DCECH*. De allí, se nos ofrecen dos interpretaciones en cuanto a estos testimonios tempranos: o bien fueron tomados del francés ya en aquel entonces —*TLFi* registra la voz hacia el año 1500—, o bien tienen un origen autóctono; el *DCECH* sitúa el sustantivo *provisión* en la época de los años cuarenta del XV. Por otro lado, las circunstancias históricas, textos y contextos, en los que *aprovisionar* reaparece en el setecientos, corroboran su entrada a partir del modelo francés.

86 *Atrapar* está recogido ya en el *DA* con la definición: «es voz moderna, y tomada del Francés *Atraper*» (s.v. *atrapar*), con lo cual debió entrar ya en una época anterior, aunque no figura en la lista de Varela Merino. El *CORDE* da dos resultados del XVII (1611 y 1670), de los cuales el primero nos parece ser una confusión con *atapar* y el segundo viene incorporado en un texto de Chile. Tampoco Google Books aporta testimonios relevantes.

87 *Abonar* con el sentido 'mejorar', está registrado ya en Nebrija y a lo largo de la historia sufrió una significativa extensión semántica. Sin embargo, su homónimo *abonar* de la definición 'suscribir' viene a fijarse en español a través del fr. *abonner* (cfr. *DHLE* y *DCECH*).

88 «Si hablamos de *desfilar* como galicismo, nos estaremos refiriendo solo a determinadas acepciones del verbo, pero no a toda palabra; es decir, habrá que considerarlo en todo caso simplemente galicismo semántico» (Varela Merino, 2009:1052).

89 Tanto Terlingen como Corominas identifican el adjetivo español *amanerado* con el italiano *manierato*. Bataglia (2002 [1970]), no obstante, acoge también la variante parasintética: «Ammanierato (part. pass. di *ammanierare*), agg. Manierato, artificioso, affettato».

90 Igualmente, *DHLE* y *DCECH* fechan *amanerado* a principios del siglo XVIII, es decir, antes de 1726.

épocas previas—, y que no cuentan con sus equivalentes en el italiano⁹¹, completan nuestro repertorio analizado.

En la *Historia de la lengua española* de Lapesa (1981) aparecen únicamente referencias a *desmoralizar*⁹², *atrochar* y *trashoguero*⁹³. Resulta ser más generosa en este aspecto su obra posterior, *El español moderno y contemporáneo*, en la que se advierten varias voces parasintéticas; además de *desmoralizar* y su derivado *desmoralización*⁹⁴, se mencionan *enriquecer*⁹⁵, *encarcelar*⁹⁶, la serie léxica de *afrances-*: *-ar*, *-ado* y *-miento*⁹⁷, *desmoronar*⁹⁸, *destrozar*, *desgarrar* y *desgarrador*, *despedazado*,⁹⁹ *desharrapado*¹⁰⁰ y *acaramelado*¹⁰¹. *Desmoralizar*, *afrancesar* y *acaramelado* son efectivamente acuñaciones nuevas, correspondientes al período 1726–1904; otros casos responden más bien a un nuevo uso metafórico, resultado de un trasvase del campo originario a otro nuevo, o bien, a un empleo extraordinario, exagerado o exhaustivo.

La monografía de Echenique Elizondo (2005) está concebida desde el punto de vista de la gramática diacrónica, la de Abat (2003), a su vez, sigue los criterios

91 Podríamos ampliar la lista por una voz más, sin embargo, *apantano* y *apantano* manifiestan un uso muy reducido. En este caso, la estructura [*a-X-ar*] no triunfó sobre la existente y bien generalizada [*en-X-ar*], como ocurrió, por ejemplo, en la pareja *acorazado-encorazado*.

92 «[...] la importancia que se concede a la moralidad, origina la adopción de *inmoral*, *inmoralidad*, *desmoralizar*» (Lapesa 1981: 430).

93 «La poesía de Enrique de Mesa está cuajada de términos rurales: [entre otros] *atrochar*, *trashoguero*» (Lapesa 1981: 450); los dos de acuñación anterior, cfr. *NLLLE*: el *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (1607) de Oudin.

94 «No es casual el hecho de que a *moralidad* y *moral* se les provea de los antónimos *inmoralidad* e *inmoral*, usado éste por Lista en 1797, echado de menos aquél por Capmany en 1805, pero empleado por Bolívar lo mismo que *desmoralizar* y *desmoralización*» (Lapesa, 1996: 20).

95 «El deseo de elevar el nivel económico se refleja en la frecuente aparición de *enriquecer*, *abundancia*, [...]» (Lapesa, 1996: 26).

96 «Aunque el vocabulario reformista debiera gran parte de su caudal al de la Revolución francesa, no es menor la herencia de español previo: tal caso es de *patriota*, *revolución*, *encarcelar*, etc.» (Lapesa, 1996: 37).

97 «Pasaron los años de lucha contra la invasión extranjera y contra el *afrancesamiento* político;» y precisa en la nota 142: «Antes de designar a los partidarios del rey José, *afrancesado* se venía aplicando al que imitaba con afectación las costumbres o modas francesas, sentido con que se registra ya en 1770. *Afrancesar* consta en Feijoo como equivalente de ‘dar carácter francés a alguna cosa’» (Lapesa, 1996: 38).

98 Al analizar el estilo de Feijoo y las imágenes empleadas se percata en el uso de *desmoronar*: «poco a poco se le va *desmoronando* con el domicilio de la vida el templo de la fortuna» (Lapesa, 1996: 52).

99 Al observar el lenguaje literario: «*destrozar* o *desgarrar* el corazón, *arrancarlo a pedazos*, *desgarrador*, *despedazado*, indican el máximo padecimiento anímico, conducente al término que representan [...]» (Lapesa, 1996: 104).

100 «El duque de Rivas [...] radicaliza la contraposición entre *hombres de bien* y *turba desharrapada*» (Lapesa, 1996: 140).

101 En la parte dedicada al léxico de las relaciones amorosas cita a Mesonero Romanos (*Panorama matritense*, p. 96 y 183): «¡Qué pareja tan *acaramelada*!» (Lapesa, 1996: 152).

literarios, por lo cual, lógicamente, no encontramos referencias a las formaciones parasintéticas en ninguna de las dos.

Concluimos la revisión de las obras generales con la reciente monografía de Dworkin (2012) en la que localizamos solamente dos verbos parasintéticos: el antiguo *abotonarse* y el moderno *aterrizar*. Los dos quedan mencionados en el capítulo «The impact of Gallo-Romance»¹⁰², lo que les sella la etiqueta “préstamo (parcial o integral) del francés”.

8.1.2 Otros estudios

El capítulo de Álvarez de Miranda insertado en la *Historia de la lengua española* de Cano Aguilar (2005) presenta, indudablemente, una consulta obligatoria para cualquier estudio que pretende acercarse al tema del léxico español moderno, puesto que reseña las investigaciones sobre diferentes parcelas léxicas llevadas a cabo hasta 2004. Entre las referencias al vocabulario analizado encontramos incluidas voces parasintéticas como *descamisado*, *descentralizar*, *asalariado* que, a su vez, presentan frutos de las investigaciones realizadas por Gil Novales (1975) y Battaner (1977); otras dos aparecieron incorporadas en dos textos diferentes: *submarino*, en un discurso a la Academia de Ferrer del Río (1866) y *aterrizar*, en el repertorio del *Diccionario Manual* (1927).

De manera similar, revisamos a continuación los trabajos centrados en diferentes áreas del léxico, extrayendo de ellos las referencias a las formaciones parasintéticas, si las hay. La abundancia de los trabajos y proyectos desarrollados dentro del léxico político y dentro del técnico-científico, nos motivó a exponer dichos estudios independientemente en dos subcapítulos separados.

Antes de adentrarnos en esas parcelas, volvemos al tema de los extranjerismos y revisamos unas investigaciones particulares centradas en los galicismos. Tampoco omitimos otros sectores del léxico, tales como indumentaria, tauromaquia, economía y prensa, que igualmente han despertado el interés de los historiadores y que, por consiguiente, deben ser advertidas en el presente capítulo.

En *Las ideas lingüísticas en España del siglo XVIII*, Lázaro Carreter nos habla de «los encorsetados dieciochescos», a los que había escandalizado la adopción de nuevas voces de procedencia gala (1985: 272). Más adelante alude a *desmoralizar*,

102 «Quilis's analysis (1983) of the lexical portion of the study of the educated linguistic norm in the speech of Madrid discloses that the sixteen informants employed 515 Gallicisms in response to the items in the lexical questionnaire. Of these, 64 were employed by all informants; among these are *abotonarse* [...], *aterrizar* [...]» (Dworkin, 2012: 134). El *CORDE* data *abotonarse* en el XIV. *Aterrizar* con el sentido de ‘posarse en la tierra un avión’ se introduce como galicismo al inicio del siglo XX.

cuando cita a Colón¹⁰³. Las dos voces forman parte de nuestro repertorio, puesto que ambas se incorporan como voces nuevas en la época acotada para nuestro análisis.

Entre las *Incorporaciones léxicas del español del siglo XVIII* de Gregorio Salvador tiene cabida el adjetivo feijoniano *achulado*, igualmente integrado entre las voces analizadas. A pesar de un amplio repertorio de préstamos, examinados por Carvajal Machuca *et. al.* (1988), localizamos allí un solo parasintético, *amarrar*, definido en el *DHLE* como voz holandesa, introducida probablemente por el francés¹⁰⁴ ya en el siglo XIV. Los artículos de Vallejo Arróniz (1986a y 1986b), Corbella (1994) y Jiménez Ríos (1998), que analizan la entrada de los galicismos en español, no incorporan entre sus repertorios las voces parasintéticas. Tampoco las registra Muro Munilla (1985) entre los extranjerismos de Bretón de los Herreros.

El análisis de Díez de Revenga Torres (2008c), apoyado en la documentación de la legislación setecentista, implica solamente un adjetivo parasintético, *enjoyelado*, que no obstante se muestra interesante en cuanto a su procedencia. Dado que ello no fue el objetivo del análisis, el texto no conlleva datos relevantes. Cabe considerar en esta cuestión la existencia previa de la voz italiana *ingioiellare*, formada sobre la base *gioiello* que, igual que la francesa *joiel*, fue y sigue siendo más popular que su equivalente español *joyel*, según afirma Corominas. El hecho de haber atestiguado *enjoyelado* en un texto de 1635, que es una traducción de la obra de Marqués Virgilio Malvezzi del toscano al español¹⁰⁵, favorece la hipótesis italiana. Los demás registros documentan el adjetivo en el siglo posterior, lo que invita a postular su uso más generalizado a partir del setecientos.

El léxico de la indumentaria en el ochocientos queda abordado de manera rigurosa en la tesis de Štrbáková (2007). La exhaustiva lista incluye unos cuantos parasintéticos, sin embargo, en su mayoría se trata de extensiones semánticas o ajustes de las voces ya existentes a nuevos avances de la moda; aun así, documentamos cinco creaciones neológicas, es decir, sus primeros registros se dan entre los años 1726–1904: *acharolado*, *afranjado*, *encorbatinarse / encorbatarse* y *enguatado*, de modo que las incorporamos a nuestra lista. De otros trabajos dedicados al léxico de la moda, consultamos García Godoy (2001) y Déniz Hernández (2002), sin resultados positivos, a pesar de que en un fragmento de *Fortunata y Jacinta* que Déniz Hernández señala (2002: 204) aparece el término «chistera abollada», donde *abollado* es una voz bastante antigua, acogida ya en Nebrija (*NTLLE*).

103 «Pero, en otros casos, los traductores leen *moralité*, *immoralité*, *démoraliser*, etc., que son recientemente formadas del latín; y no ven que la cantera está abierta para traer de allí, labradas, las voces *moralidad*, *inmoralidad*, *desmoralizar*, etc.» (1985: 288).

104 *amarrar*1. (Del neerl. medio **aenmarren*, probablemente a través del fr. *amarrer*.)

105 «Las femillas de las plantas, q se conferuan en vasos de oro **enjoyelados**, son honradas pero sepultadas, y esteriles» [Google Books: *David perseguido* del Marques Virgilio Maluezzi traducido de Toscano en Español Castellano, por Don Alvaro de Toledo, Milan, 1635].

Otra parcela léxica que despertó el interés de los estudiosos fue el lenguaje de la tauromaquia. Reseñamos aquí los estudios de Torres Martínez (1982 y 1996), Reus Boyd-Swan (2004) y García-Cervigón (2006). Ya de estas cuatro investigaciones se desprende un amplio uso y recurrencia a las voces parasintéticas, algunas de ellas acuñadas especialmente dentro del contexto taurino, como por ejemplo *embraguetarse* (Reus Boyd-Swan 2004), *acapachado*, *despitorrado*, *enmorrillado* (García-Cervigón 2006), y otras implantadas de diferentes áreas léxicas: *aplomarse* (*el toro*), *enganchar* (*el toro*), (*toro*) *abrochado*, *afilado*, *despuntado*, *ensillado*. En la descripción de las capas de las reses se muestra muy productiva la estructura [a-X-do] para formar adjetivos como: *amelecotonado*, *asarajado*, *asardado*, *avinagrado*, *castaño abircinado*, *aterciopelado*, *arromerado*; según las manchas: *aleopardado*, *atizonado*, *alunarado*; *achispado*, *acaramelado*; particularidades en el lomo: *atigrado*, *averdugado*, *alargartado*, *aparejado*, en el vientre: *abragado* (Torres Martínez 1982). De todas ellas identificamos *amelocotonado*, *aterciopelado*, *acaramelado* y *atigrado* como formaciones neológicas del español moderno, que no son exclusivas solo del área de tauromaquia.

Pochat Muro (1984) analiza en su tesis doctoral el vocabulario social de la década 1833–1843, contenido sobre todo en el *Semanario Pintoresco*, con el objetivo de atisbar las relaciones existentes entre la creación léxica y cambio social. No obstante, las formaciones parasintéticas no van incluidas.

Dentro del campo de la economía, consultamos las *Notas al léxico económico del siglo XVIII* de Garriga Escribano (1996) y la monografía de Gómez de Enterría (1996). El primer estudio queda fuera de nuestro interés por no aportar ninguna creación semántica; en el glosario de Gómez de Enterría entran los galicismos *abonar* y *endosar*, los derivados *embalaje* (< *embalar*), *empaque/empacage* (< *empacar*), y *amonedar*, que acepta un nuevo uso para reflejar una nueva realidad en el mundo económico, la apariencia de la moneda en papel¹⁰⁶.

Concluimos esta parte de reseñas con un estudio panorámico que, de manera mucho más rígida de la que pretendemos aquí, revisa las investigaciones dedicadas al léxico decimonónico. Además, Marcet Rodríguez (2012) sintetiza la evolución del español decimonónico, proporcionando unos ejemplos de las parcelas léxicas más pertinentes (política, social y familiar, técnico-científica). Se mencionan entre ellos *amanerado*, *acaramelado* y *desmonetizar* —es decir, las voces parasintéticas de acuñación decimonónica—, que por su parte ilustran muy bien la configuración del vocabulario de aquel entonces, consistente, primero, en la influencia de los

106 «También se puede comprobar el desfase que se produce cuando la nueva actividad surge con bastante anticipación a la acuñación del neologismo. Como ocurre con el empleo de la voz **amonedar** para designar *la emisión de billetes de banco* que lleva a los escritores a referirse a dicha actividad con la expresión **papeles amonedados** o **amonedar en papel**. Debido a este uso Domínguez incluye en el artículo de la palabra *amonedar* la indicación *hacer dinero*, mientras que las definiciones académicas, más cautas, solo informan sobre la acuñación de monedas y metales» (Gómez de Enterría, 1996: 37).

modelos extranjeros, ante todo, del francés (*desmonetizar*) y, en menor medida, del italiano (*amanerado*); y segundo, en la fuerza creativa del propio sistema español (*acaramelado*).

8.1.2.1 Los estudios sobre el léxico político

El hecho de estudiar el léxico español político «interesa no solo a la historia de las lenguas, sino también a la historia en general» (Fernández Lagunilla, 1980: 379) y porque «es de una naturaleza similar a la del léxico general en el sentido de que sus unidades no remiten a referentes concretos y distintos, sino que fenómenos semánticos como la sinonimia, polisemia, ambigüedad y los valores connotativos, característicos del léxico general, son también extraordinariamente frecuentes en este vocabulario» (1980: 381). Las palabras de Fernández Lagunilla quedan perfectamente ilustradas por las voces parasintéticas sin que nos veamos obligados a abandonar el léxico político de la época, según revelan los estudios consultados. La mayoría de ellas, efectivamente, refleja los fenómenos a los que Fernández Lagunilla alude. Tal es el caso de *agavillado*, *desnaturalizar*, *deslumbrar* (García Godoy 1998a y 1998b), *descamisado* (Gil Novales 1975, Ruiz Otín 1983, Peira 1987), *desopinado* (Gil Novales 1975), *desayrar* (Cullen 1958). La estructuración de las clases se expresa en los términos *clases desheredadas*, *adineradas* (Fernández Lagunilla 1985), *acomodadas* y *desvalidas* (Peira 1975). Al mismo tiempo, y como es bien sabido, nuestro período presenta una época llena de convulsiones e ideas nuevas, sobre todo su segunda mitad, lo que, desde luego, requiere acuñaciones nuevas. En su configuración toma parte activa también la parasíntesis, según ilustran los neologismos *expatriar* (García Godoy 1998a), *afrancesado*¹⁰⁷ (García Godoy 1998a y Cullen 1958), *achaquetado*¹⁰⁸ (García Godoy 1998a). En este sentido, el análisis de Battaner (1977) es el único de los consultados que llega a conclusiones lexicogenéticas, fijándose en la productividad de los prefijos cultos: «Los prefijos más usados en el léxico político estudiado son cultos y algunos bastante extraños a la morfología léxica española. [...] los prefijos más característicos son *extremo-*, *archi-*, *semi-*, etc. y, sobre todo, *anti-* y *neo-*, *ultra*» (*ibid.*: 216). También resalta la frecuente apariencia del prefijo *des-* en los términos analizados: «Se une a sustantivos principalmente: *desamortización*, *descentralización*, *desestanco*, *desorden*, *desvinculación*, o en participios con uso de sustantivo: *descamisados*, *desheredados*, *desocupados*. También aparece en verbos: *desamayorazgar*, *descentralizar*, *desestancar*, *despopularizar*, *desgo-*

107 La historia de *afrancesado* es bien notoria. La palabra fue introducida por Feijoo (*Teatro crítico*, 1734) para referirse a la persona que sigue las ideas, costumbres o modas francesas. En el siglo posterior, bajo las circunstancias políticas, recibe una nueva connotación, 'partidario de Napoleón en la Guerra de la Independencia'.

108 El adjetivo *achaquetado* no está recogido en los diccionarios de *NTLLE*, puesto que se trata de una «palabra de circunstancias, de vida efímera» (García Godoy, 1998a: 86).

bernar, etc.» (*ibid.*: 222). Por otro lado, igual que Fernández Lagunilla (cfr. *supra*), constata la adquisición de los préstamos para referirse a nuevos conceptos y acentúa que estos «no presentan morfemas gramaticales ajenos al léxico castellano» (*ibid.*: 213). Efectivamente, *descentralizar* y *despopularizar* no presentan ningún elemento ajeno al sistema español, aun así inferimos su extensión por la influencia de los modelos galos (*décentralisér* y *dépopularisér*).

Complementamos este bloque de reseñas con los trabajos de Étienvre (1998), Fernández y Fuentes (1998) y Seoanne (1988), obras importantes en el ámbito de estudio, pero que carecen de referencias relevantes para nuestros fines.

8.1.2.2 Los estudios sobre el léxico técnico y de especialidad

El español de los siglos XVIII y XIX no se vio afectado solo por las convulsiones políticas y los cambios sociales. Las dos centurias son conocidas por grandes avances experimentados en el campo técnico-científico, de lo que emana la necesidad de una adecuada terminología compatible con los nuevos descubrimientos. Para tal hecho, la lengua pone en marcha los mecanismos de neología, es decir, el préstamo y la lexicogénesis. La invasión de las traducciones de obras científicas extranjeras favorece la entrada de los préstamos, ante todo, del francés, y en menor medida, del inglés, alemán e italiano, de las que la mayoría está configurada sobre las bases grecolatinas, por lo cual adquieren un carácter internacional (cfr. Gómez de Enterría 1998). Los cultismos (prestados o no) y los galicismos serán los componentes principales de la nomenclatura científica. La situación difiere parcialmente en el lenguaje técnico y de especialidad: «[M]ás que [de] la introducción de neologismos, se trata de la transformación de significados y la adquisición de nuevas acepciones en el léxico ya existente»¹⁰⁹, sostiene Clavería Nadal (2001a: 382) al analizar la evolución del léxico del correo. Suponemos, por tanto, que las reseñas de los estudios centrados en este campo darán unos resultados similares a los que pudimos observar en el léxico político, en otras palabras, que los fenómenos del cambio semántico tomarán protagonismo en la configuración de los términos. Las conclusiones de Guerrero Ramos (2007: 2555) corroboran, de nuevo, estas expectativas: «el trasvase de las lenguas de especialidad a la lengua general o común es continuo. De la misma manera se da el trasvase entre los distintos dominios temáticos. Incluso de la lengua general a las especializadas, si bien éste se produce en menor medida».

109 La investigadora analiza el vocabulario testimoniado en una carta firmada por Dr. Thebussem, seudónimo de Mariano Pardo de Figueroa. Entre el léxico observado se encuentra *desembalijar*, que presupone la existencia del verbo parasintético *embalijar*, creado sobre *balija*, sin embargo, ni uno ni otro verbo figura en las obras lexicográficas de la Academia, tampoco están recogidos en algunos de los diccionarios no académicos incorporados en el *NTLLE*, ni sus variantes (*des*)*emvalijar*.

Nomdedeu Rull (2012, 2014) estudia la terminología empleada por Miguel Barnades i Mainader en *Principios de Botánica* (1767), en parte constituida también por unos parasintéticos: *hojas apareadas, apiñadas; plantas entalladas, destalladas; rayz engarzada; tallo ahorquillado, desparramado, empinado*, todos de procedencia —y algunos mucho más— anterior al período abarcado por los siglos XVIII-XIX.

Los trabajos de Bajo Santiago (2001, 2003, 2004a y 2004b) analizan los términos empleados en la descripción de la elaboración de los vinos. La presencia de las voces como: *asolear, enyesado, trasvinarse, aterrado, encubar (encubación, encubamiento), descubrir, descobajar, despalillar* (y su derivado *despalilladora* ‘máquina para despalillar la uva’) y *desraspar* —de las que *despalillar* se muestra como acuñación del español moderno¹¹⁰—, señala la eficiencia de la parasíntesis en la evolución general del lenguaje enológico.

Sobre las voces de agricultura versa el estudio de Pascual Fernández (2009) que recoge, entre otros, los verbos *abollonar, afascular, acogombrar, ahervorarse, amugronar, atetillar, arrodrigonar, avahar*. Todos ellos vienen recogidos ya en el *DA* (1726) o en su edición aumentada de 1770¹¹¹, varios de ellos con la definición de «voz de agricultura. *Afelpado y amariposado* son otros parasintéticos que aparecen entre los términos de agricultura; vienen incorporados en el *Diccionario Universal de Agricultura* de Rozier¹¹², estudiado por Paz Battaner (2001).

Del mundo de fotografía nos ha llegado hasta la actualidad —y se ha extendido semánticamente— el verbo *enfocar* (Gállego 2002)¹¹³, que en su sentido originario empieza a testimoniarse a partir de los años setenta del siglo XIX (en la Prensa).

El vocabulario de minería se muestra bastante proclive hacia el empleo de la parasíntesis para dar nombre a diferentes acciones y sus resultados. Los estudios de Díez de Revenga (2007b y 2008a) y Díez de Revenga y Puche (2006)¹¹⁴ analizan los términos como *amonedado, enmaderar, encamar (y encamación, encamador), encostillar, enrachar, encadenado, emboquillar, empalmar, acodalado, asarmelado, abuzar, acongrielar, atinoar, embarlotar, enarmillar, esquijerar, emplanchar, enlatonar, ensamblamiento*; la mayoría de ellos con usos y sentidos específicos que apenas —o de modo muy escaso— localizamos en los corpus de referencia.

110 Registramos la palabra *despalillar* por primera vez en la *Prensa* en 1800, la autora la testimonia en 1806 (el texto de Boutelou).

111 Así las registramos en el *NTLLE*: *abollonar* [Nebrija], *afascular* [DA, agricult. en Aragón], *acogombrar* [1705 Stevens], *ahervorarse* [DA], *amugronar* [1620 Franciosini], *atetillar* [1770, agricult.], *arrodrigonar* [1770, agricult.], *avahar* [DA] (su variante *abahar* ya en Nebrija).

112 Rozier, F. (1821). *Curso completo o Diccionario Universal de Agricultura Teórica-Práctica, económica y de medicina rural y veterinaria*, trad. de J. Álvarez Guerra. Valencia: Domingo y Mompié, reimpresión. (16 v.)

113 En otro trabajo del mismo autor (Gállego 2003) no se recoge ninguna voz parasintética.

114 El análisis de Puche (2011) no aporta referencias conforme a nuestro interés.

En la terminología de mineralogía, los matices cromáticos de los minerales se actualizan mediante el paradigma parasintético [*a-X-ado*], muy productivo desde el español clásico (cfr. Malkiel 1941b), «con el que se forman adjetivos deverbativos y desustantivos y este procedimiento se extiende también a bases adjetivas y expresaría tendencia al color en cuestión»; se hace referencia a los colores *agrisado*, *aplomado*, *anaranjado* (Díez de Revenga, 2004: 96)¹¹⁵ o *amorado* (Díez de Revenga, 2007b).

Las investigaciones de Rodríguez Ortiz (1997, 2012)¹¹⁶ sobre el léxico ferroviario suponen una confirmación más de las palabras de Clavería Nadal (cfr. *supra*) respecto al fenómeno del trasvase entre distintos dominios. Los términos como *amarrar*, *embarcar* y *desembarcar*, *enarenado*, *transbordar*, analizados en Rodríguez Ortiz (1997) presentan ejemplos ilustrativos de que «en sus inicios, varios términos del ferrocarril se tomaron prestados del vocabulario tradicional del transporte terrestre y marítimo» (Rodríguez Ortiz, 2012: 122), aunque cabe recordar que los términos marítimos como *amarrar* y (*des*)*embarcar* fueron tomados del francés en tiempos anteriores. El glosario de la tesis de Rodríguez Ortiz (1997) registra, aparte de los citados, otros parasintéticos más: *desviar*, *descarrilar*, (*des*)*encarrilar*, *embalastar*, *embridar*, *empalmar*, *empedrado*, *enlazar*, *enganchar*, *entroncar*. Además, la tesis de Rodríguez Ortiz (1997) se suma a uno de los pocos trabajos que hace una alusión explícita a la productividad de la parasíntesis como proceso creativo: «La formación de términos parasintéticos relativos a la circulación ferroviaria tomó algunas de las voces utilizadas para designar el material fijo de los ferrocarriles. De este modo, fueron usadas formas como *descarrilar* (Montesino, 1863; Matallana, 1866; Marvá, 1877), *encarrilar* (Marvá, 1877) y *enrielar* y sus correspondientes derivados» (*ibid.*: 374). En el glosario localizamos unos más: *desviar*, *embalastar*, *embridar*, *empalmar*, *empedrado*, *enlazar*, *enganchar*, *entroncar*, junto con los mencionados arriba. Entran en nuestra lista los verbos *descarrilar* y *transbordar*, puesto que se trata de acuñaciones del español decimonónico e ilustrado, respectivamente.¹¹⁷

Para concluir —y, de cierto modo, recapitular— esta breve revisión de las investigaciones sobre el lenguaje de especialidad¹¹⁸, volvemos al estudio de Clavería Nadal (2001b), dedicado a la presencia de los términos especializados en la decimo-

115 Revisamos dos trabajos más del mismo campo (Puche 2008, Díez de Revenga y Puche 2009), sin resultados positivos.

116 El artículo *Diacronía de la formación de derivados y compuestos en el léxico ferroviario* del mismo autor (Rodríguez Ortiz 1998), a pesar de su título prometedor, no abarca el tema de la parasíntesis.

117 Entraría también el verbo *enrielar*, acogido por el *DRAE* en 1803, sin embargo, ni el *CORDE* ni la *Prensa* nos proporcionan datos suficientes para llevar a cabo un análisis riguroso. El *CORDE* no registra ningún caso para la época 1726–1904; de hecho, hasta 1975 da un solo resultado de 1934 de Chile y en *Prensa* apenas localizamos este verbo, por primera vez en 1863 en *El Mundo militar*, en un apartado titulado “Opinión de la prensa de Perú”.

118 Aparte de los trabajos a los que nos estábamos refiriendo a lo largo de este subcapítulo, habíamos revisado unos más sin localizar formas parasintéticas algunas. Se trata de estudios de diferentes

tercera edición del *DRAE*. La autora hace hincapié en un considerable aumento de las voces incorporadas en esta obra lexicográfica, que eleva aún más si se suma el repertorio del *Suplemento*: «El Diccionario crece de manera importante con la inclusión de derivados de palabras que ya figuraban en la obra académica, de variantes formales de otra voz, o de voces cuya única información es una equivalencia sinonímica» (*ibid.*: 208–209). Entre las palabras explicitadas se encuentran algunas parasintéticas, como: *abombar*, *agrisado*, *desmonetizar*, *desbridar*, *encajonar*, *encepar*, de las que *desbridar* —al que el Diccionario atribuye el origen francés (*débrider*) y la marca de «Cirugía»— presenta una entrada nueva, mientras que las demás, tal y como indica la autora, manifiestan una extensión semántica. Aun así, *abombar*, *agrisado* y *desmonetizar*, a diferencia de *encajonar* y *encepar*, enriquecen el español del setecientos u ochocientos, respectivamente, de allí que formen parte de nuestro glosario.

La terminología de la química se manifiesta mucho más específica que el lenguaje de especialidad; prevalece el carácter nominal y los nuevos términos se generan sobre la base culta, fuera o dentro del sistema español. Por tanto, las referencias a las voces parasintéticas escasean considerablemente, según demuestran los estudios realizados en este campo: en nuestra selección prevalecen las investigaciones de Garriga Escribano (1996, 1996–97, 1998, 2002, 2003, 2006), complementados por Anglada (1997–98) y Florián Reyes (1999). Hallamos solamente las formas siguientes: *descrudar*, *arquesonado* (las dos en Garriga Escribano 1998) y *desoxigenar* (‘privar de oxígeno’, en Garriga Escribano 2003). *Descrudar*¹¹⁹ y *arquesonado*¹²⁰ se documentan en los *Anales* de Proust (1791), a los que podríamos sumar *apelotonar*, que detectamos en el mismo texto. *Desoxigenar* (o más bien *desoxigenado*) aparece en un artículo en 1799 (Prensa)¹²¹ que se percata en una obra francesa traducida al castellano. Sería pertinente, por tanto, cuestionar el influjo de los modelos franceses *décruet* y *désoxygéné* sobre sus equivalentes españoles.

Resultados similares a los sacados del campo de la química habría de esperar en los campos de la medicina y la física, de manera que no nos detenemos en los

parcelas, distintas de las que llegamos a exponer: Marco (2009), Gutiérrez y Rodríguez (2008), Díez de Revenga (2006 y 2008b), Gómez de Enterría (2001) y Puche Lorenzo (2009).

119 «La operacion por la que se quita á la seda su crudeza, y á la que se le da el nombre de descrudar, manifiesta bien que su aspereza se la origina una sustancia extraña, pues el fin de esta operacion es el quitársela;» [*CORDE*: 1791 Proust, Luis: *Anales del Real Laboratorio de Química de Segovia*, I].

120 «...es que durante la cocion de la seda con el xabon se separa una materia arquesonada, que parece está compuesta del aceite del xabon,» [*CORDE*: 1791 Proust, Luis: *Anales del Real Laboratorio de Química de Segovia*, I].

121 «Estas observaciones y la de que se halla mercurio desoxigenado, ó en su estado natural en el hígado, en los pulmones, en el cerebro, y en los huesos largos de los cadáveres de los que han hecho uso de las preparaciones mercuriales» [*Prensa*: *Semanario de agricultura y artes dirigido a los párrocos*. 13/6/1799, n.º 128, página 13].

trabajos realizados en estas áreas. Otro motivo que justifica tal decisión es el carácter demasiado específico de los términos empleados y su mínima o nula presencia en los corpus de referencia en los que apoyamos nuestro análisis.

8.1.3 La parasíntesis en los trabajos de la morfología diacrónica

En la introducción aludimos a la considerable escasez de estudios dentro de la lexicogénesis histórica, a la par que la mínima existencia de trabajos que abarquen los siglos XVIII y XIX. En las investigaciones hasta ahora reseñadas hemos podido observar que apenas hay algunos que analicen los mecanismos de formación de palabras con más detalle, sea dentro o fuera de un campo léxico particular.

En cuanto a las monografías generales, si se hacen referencias a la operatividad y productividad del mecanismo creativo, suelen limitarse a conclusiones similares a la siguiente de Cano Aguilar (1988: 263)¹²²:

En este contexto, se han hecho extraordinariamente productivos sufijos como *-ión* (y verbos en *-ionar*), *-al* para formar nuevos adjetivos (*educacional, emocional*, etc.), así como *-ario, -oria, -(t)ivo*, y en la formación de verbos *-izar* y, en menor grado, *-ificar*. Prefijos como *des-, in-, infra-, inter-, post-, sub-, super-*, etc. originan continuamente nuevos términos. Mayor, si cabe, es la presencia del griego en estos préstamos o en las nuevas formaciones. [...]. Las formaciones en *-ismo* (y su asociado *-ista*), [...] son muy abundantes; al mismo tiempo, se construyen híbridos grecolatinos: *automóvil, televisión, bicicleta*, etc.

Un minucioso análisis diacrónico de la derivación en español nos lo proporciona el excelente trabajo de Pena Seijas (1980), que, sin embargo, examina la evolución de las formas derivadas desde el latín hacia el español clásico, aproximadamente, por lo cual las fechas indicadas no sobrepasan la época del XVII. Localizamos únicamente el verbo *enraizar*, que cumple con nuestros criterios (una formación parasintética, de acuñación entre 1726–1904). El *DRAE* lo acoge en 1925; la fecha que le corresponde también en el trabajo de Pena Seijas. Sin embargo, nuestro análisis demuestra un arraigamiento mucho más anterior. Curio-

122 En Penny (2006) encontramos una descripción general sobre la evolución de los elementos derivativos desde el latín, sin especificar o destacar explícitamente mayor o menor productividad de ellos, salvo algunos comentarios menos precisos, como por ejemplo: «Quizá por influencia de otras lenguas modernas, en las que el sufijo correspondiente (*-ise, -ize*) resulta muy productivo, *-izar* se ha convertido en uno de los recursos más usuales para crear nuevos verbos» o respecto a *-ecer* que en la Edad Media «competía a menudo con verbos primitivos en *-ir*, a los que finalmente desterró en todos los casos» (cfr. Penny, 2006: 318).

samente, testimoniamos el sustantivo *enraizamiento* como el primero de la familia léxica *enraiz-*; aparece en la Prensa en 1788¹²³.

Ahora bien, que prácticamente no existan estudios que desarrollen el tema de las formaciones parasintéticas en el español moderno no implica que no haya investigaciones diacrónicas que se ocupen del tema de la parasíntesis, si bien éstas igualmente carecen de abundancia. El gran romanista Yakov Malkiel inicia primeros acercamientos al tema: «Useful starting points for the history of parasynthetic verbs in Hispano-Romance are Malkiel, “*Atristar-entristecer*: Adjectival Verbs in Spanish, Portugues and Catalan”», refleja Dworkin (1985: 298, n.10) al respecto. En el artículo que Dworkin menciona, Malkiel (1941a) observa la evolución, extensión y el triunfo de diferentes estructuras parasintéticas de los verbos deadjetivales desde el latín hasta los umbrales del español moderno. Por lo tanto, se acomodan a nuestros fines solamente los verbos *afrancesar* y *abrillantar*, los dos incorporados en el setecientos.

Malkiel dedica dos artículos más a los derivados parasintéticos deadjetivales, esta vez de otro tipo, que el propio autor define como “the *amulado* type” (Malkiel 1941b y 1941c). El estudioso resalta la capacidad creativa del español para generar adjetivos de significado ‘similar/parecido a’ frente a las lenguas vecinas o emparentadas. En este caso, el corpus analizado se muestra mucho más generoso en cuanto a las formaciones de procedencia moderna. Entrarían en nuestro glosario *aleonado*, *atirantado*, *afrancesado*, *anubarrado*, *acambrayado*, *atafetanado*, *atisuado*, *avarillado*, *apañado*, *acastorado*, *afiligranado*, *agrisetado*, *anacarado*, *asaetinado*, *afilosofado*, *asainetado*, *asermonado*, *asargado*, *atigrado*, *asochantrado*; [literary aspects:] *achulapado*, *aflautado*, *abuhardillado*; [the needs of modern science:] *aholdrado*, *acapuchinado*, *acalabazado*, *aclavelado*, *arriñonado*; de las cuales, no obstante, excluimos primero, las voces que exhiben una documentación mínima: *atafetanado*, *atisuado*¹²⁴, *aholdrado*, *acalabazado*¹²⁵, y segundo, los adjetivos que presentan términos

123 En 1818 se publicó una edición de *Agricultura General* de Gabriel Alonso de Herrera, originariamente del año 1513, corregida por la Real Sociedad Económica Matritense de Amigos del País. En los comentarios hacia la obra editada se emplea toda la serie derivativa de *enraiz-*. Este texto constituye el segundo caso documentado para *ENRAIZAR*.

124 No registramos ninguno de los dos adjetivos ni en el *CORDE*, ni en la *Prensa*. Los acoge el *DA* (1770), aduciendo los ejemplos de *Ordenanzas* de 1742. El *Google Books*, no obstante, nos proporciona un registro interesantísimo, de la fecha 1700. La forma femenina *atafetanada* se encuentra empleada *Historia de Lisseno*, y *Fenissa: dividida en seis discursos*, de Francisco de Párraga Martel de la Fuente [consulta 09/03/2015]:

Llegò en medio de la plaza, donde cesando fu fuego, y exparcido el humo, diò lugar, a que se viese vn hermofo, y bien adornado Cañillo, en cuyas Almenas se tremolaban atafetanadas vanderas, y viftosfos gallardetes en fu principal fachada traia figuiente inscripcion.

125 No conseguimos atestiguar *aholdrado* y *acalazado* en ninguno de los corpus consultados.

exclusivamente científicos, es decir, se hallan solamente en los textos específicos: *acapuchinado*¹²⁶, *arriñonado*¹²⁷.

De los demás trabajos que están dedicados a las formaciones parasintéticas desde la perspectiva diacrónica (veáanse Prólogo), solamente los análisis de Pujol Payet (2002 y 2012) y de Pharies (2013) abarcan parcialmente la época moderna. En concreto, en Pujol Payet (2002) van incorporadas *acuadrillar* (DA 1726)¹²⁸, *acuartillar* junto con *acuartillado* (DRAE 1770), *encuadrar1* (CORDE 1840–41) y *encuadrar2* (CORDE 1889); y en el Pujol Payet (2012) *avenar*, *apechugar* y *acojonar*. Los tres últimos presentan usos y desarrollos metafóricos, mientras que para *acuartillar* (-ado) disponemos de una documentación reducida, equivalente a la que está recogida en el DHLE¹²⁹. *Encuadrar*, tal y como está documentado¹³⁰, se puede definir como neologismo decimonónico que va incorporado en nuestro glosario.

Pharies (2013), al estudiar el prefijo *es-*, remite a las ideas de Thiele quien, a su vez, se fija en la productividad de «neolatinismos como los verbos *expatriarse*, *exorbitar*, *exculpar*, *expropiar*» y señala que el verbo *excarcelar* «es el único ejemplo que conocemos en que *ex-* se combina con una base patrimonial»¹³¹. Efectivamente,

126 Viene acogido en el Diccionario de Domínguez (NTLLE, 1853) con la marca técnica de botánica, sin registros en el CORDE, ni en la *Prensa*.

127 El CORDE documenta el adjetivo *arriñonado* en dos compendios: *Compendio de anatomía descriptiva y de embriología humanas* (1870–1901) y *Compendio de la flora española* (1896), hasta la fecha 1904. El DRAE histórico de 1933 lo atestigua en un texto de farmacéutica.

128 Entre paréntesis recopilamos los datos introducidos en el estudio originario (cfr. Pujol Payet 2002).

129 El DHLE parece aportar la información más exhaustiva, mientras que el CORDE no da ningún resultado. En *Prensa* localizamos dos casos, de 1805 y 1857, que corresponden a la segunda acepción de *acuartillar*, *aquartillar* tal y como la recoge el DHLE: *acuartillar2*, *aquartillar*. (De *a7-* + *cuartillo*.) intr. Tratar las cosas con escrupulosidad o excesiva minucia (1). 2. tr. Vender por cuartillos (2).

(1)

Diario de Madrid (Madrid. 1788). 4/9/1805, página 1.

De qué tratará esto? (dixe yo, renegando de no haber aprendido el francés antes de haber echado los colmillos) Histoire d'un Chien écrit par lui-meme. Me dixo un Señor de levita que me lo arrebató de las manos: vale lo mismo que decir Historia de un Perro, escrita por él mismo. ¿Por el mismo Perro? dixen yo sin poderme reportar. Si Señor, por el mismo Perro. Amigo, confieso á vmd. que me quedé como quien ve visiones á media noche; y á no haber visto las particularidades expresadas en los carteles de caballos, aun me mantendria arrobado y aquartillado. ¿Qué duda hay que conforme Mr. el Perro escribió su vida,

(2)

La Esperanza (Madrid. 1844). 13/2/1857, página 2.

Que estando el precio del vino acuartillado en la actualidad, según su calidad, de diez á catorce cuartos en aquella provincia, este pudiera ser solo en caso el tipo actual para fijar precios por ser imposible otro.

130 Documentado en la *Prensa* en 1835; Google Books lo registra también por estas fechas (desde 1838, 1839, en adelante).

131 Thiele, Johannes (1992). *Wortbildung der spanischen Gegenwartsprache*, Leipzig: Langenscheidt, p. 188.

expatriarse, *expropiar* —y completamos la lista con *exclaustrar*—, son neolatinismos que se acuñan en el español moderno, y así también *excarcelar*, los cuatro forman parte de nuestro repertorio analizado. Hay que advertir que en el caso de los neolatinismos modernos no debería descartarse la cuestión de la vía de su introducción. A la hora de analizar la productividad del *es-*, Pharies (2013: 121) fecha los verbos *escibar* y *espatarrar* en el ochocientos y *escacharrar*, *escoñarse*, *espinzar* en el siglo veinte. Debemos constatar que el autor apoya sus conclusiones en un análisis, en algunos casos, bastante descuidado, fijándose en los registros de los infinitivos que el *CORDE* recoge. Nuestras consultas traen datos, en ocasiones, bastante diferentes; así, por ejemplo, *escibar* está definido por el *DRAE* 1791 como anticuado, remitiendo a su equivalente *descebar*; el *CORDE* data *espatarrado* en la obra de Padre Isla, y su homólogo en *des-* se registra en un poema de Quevedo. Una situación similar se repite en el caso de los verbos en *des-*. Según el autor, *descampar* y *despanzurrar* serían acuñaciones del siglo ilustrado, *descacharrar* y *descoñarse*, a su vez, del siglo pasado. Sin embargo, detectamos *descacharrar* junto con *escacharrar* generalizados en uso ya en el último cuarto del siglo XIX, mientras *descampar* y *despanzurrar* se muestran aún más tempranos¹³².

8.1.3.1 La parasíntesis en las observaciones lingüísticas de la época

Por último, no podemos —ni queremos— dejar pasar desapercibidas las interesantes ideas de corte metalingüístico de los estudiosos de la época. Éstos, por preocuparse del uso correcto y apropiado del español, aluden a su fuerza creativa y hacen las advertencias directas hacia las voces parasintéticas, aunque sin reconocer el concepto explícitamente. Así, Baralt, en su *Diccionario de galicismos*, critica el abuso de emplear las voces francesas o copiar el estilo de su uso, en vez de expresarse adecuadamente en castellano.¹³³ A lo que Bello (2002: 191–192) le responde:

Y si de *impresión* sale rectamente *desimpresionar*, reconocido por la Academia, ¿por qué no de *ilusión*, *desilusionar*? El *Diccionario de galicismos* lo rehusa por dos razones: primera, porque no tenemos el simple *ilusionar*, como los franceses a *illusioner*; segunda, porque tenemos ya un verbo que significa lo mismo, *desengañar*. Lo primero no importa. Tómese el lector el trabajo de recorrer la larguísima lista de verbos que comienzan en castellano por la partícula compositiva *des-*; y se verá que no son pocos los que proceden inmediatamente de nombre, sin el intermedio de verbo. No se *abejan* las colmenas, y sin embargo, se *desabejan*; y no se *acerba* un licor, aunque se *desacerba*; y se *desagua*

132 El *DRAE* 1791 atribuye a *descampar* la marca de voz anticuada (figura ya en Nebrija). *Despanzurrar* está acogido ya en el *DA* y definido por medio de su equivalente: «lo mismo que *despancierar*».

133 Entre las palabras recogidas se encuentran los siguientes verbos parasintéticos: *abonar*, *abordar*, *acaparar*, *afilar*, *afrontar*, *aparroquiar*, *aprovisionar*, *asegurar*, *asombrar*, *desnaturalizar* y *desilusionar* y los sustantivos *embellecimiento*, *engranaje*.

un terreno, aunque no se *agua*; ni permite la lengua *airar* a un hombre (como no sea moverle en ira); ni *amarar* a nadie, aunque sí *desamararle*. Esto en las primeras columnas, y sin recurrir a las otras del *Diccionario*: *descabezar*, *descabritar*, *desgafar*, *despabilar*, etc., etc. Además, yo no veo por qué no pudiera usarse en ocasiones oportunas *ilusionar*, que de seguro sería entendido de todos, aunque no hubiese saludado el francés. La segunda razón es todavía más débil. Entre *desilusionar* y *desengañar*, hay la misma diferencia que entre *ilusión* y *engaño*.

Unas décadas antes, Capmany (1786: 108) elogiaba «la energía, fuerza y espresion de la lengua castellana», ilustrándolas con ejemplos concretos. La mayoría de las voces a las que el filólogo catalán aludió en aquella ostentación de «variedad y viveza de imagenes» presentan la configuración parasintética. En la mayoría de los casos se trata de palabras bien asentadas en el léxico: *ahorquillado*, *abarquillado*, *amilanado*, *agitanado*, *ensortijado*, *desalmado*, *descorazonado*, *entronizado*, *engolosinado*, etcétera. Aun así, identificamos en aquella lista elogiada unas formas neológicas de acuñación en el español moderno, como *anubarrado*, *atigrado*, *acaramelado*.

En el año 1824, el filólogo danés Rasmus Kristian Rask escribió *Gramática española según un nuevo plan*, en la que al tratar de la formación de palabras apunta: «Muchas veces una misma palabra se forma por una combinación de derivación y composición y sólo así aparece bien formada y con su debido significado; p.ej. a-diner-ar» (Rask, 2001 [1824]: 134). Además, al sistematizar los sufijos, se da cuenta de que el sufijo verbal «-esco, ecèr» acompañado por el prefijo *en-* puede significar también «convertir en acción una idea», por ejemplo: «ennegresco, enriquezco» (Rask, 2001 [1824]: 133).

A modo de conclusión de esa breve revisión metalingüística cabe añadir que según nuestra investigación realizada en 2010 (Šinková 2010), la primera gramática en el ámbito español que reconoce la parasíntesis tanto terminológica como conceptualmente fue la gramática de Menéndez Pidal publicada en 1904. Fuera del área español, el empleo del término “parasynthétiques” remonta al lingüista francés Arsène Darmesteter (1874: 79–80), quien denominó así las formaciones las que

offrent ce remarquable caractère d'être le résultat d'une composition et d'une dérivation agissant ensemble sur un même radical, de telle sorte que l'une ou l'autre ne peut être supprimée sans amener la perte du mot. C'est ainsi que de *barque* l'on fait *embarquer*, *débarquer*, deux composés absolument uns et dans lesquels on ne retrouve ni les composés *débarque*, *embarque*, ni le dérivé *barquer*, mais le radical *barque*. La langue tire les deux composés immédiatement du radical, sans l'aide d'aucun intermédiaire.

8.2 Las formaciones parasintéticas de los siglos XVIII y XIX. El análisis

8.2.1 Introducción al análisis

A continuación se van exponiendo los datos coleccionados a lo largo de nuestro análisis. La interpretación de estos datos se ajusta al marco teórico presentado en la primera parte. Conforme a ello organizamos la siguiente exposición en siete capítulos, divididos a su vez en unos subcapítulos. Cuatro capítulos responden a los cuatro mayores paradigmas [A-X-AR], [EN-X-AR], [DES-X-AR] y [DES-X-IZAR], entre los que insertamos uno dedicado a los dobles corradicales de [A-X-AR] y [EN-X-AR]. En el penúltimo capítulo van resumidos otros dos paradigmas menos frecuentes, [EX-X-AR] y [TRA(N)S-X-AR] y el último recoge unos adjetivos parasintéticos de paradigmas diferentes.

En cada paradigma —y así en cada capítulo— distinguimos lexemas motivados intralingüísticamente, interlingüísticamente y los que surgen de la combinación de las dos. Advertimos que de acuerdo con nuestro planteamiento, en las interpretaciones de los lexemas se toman en cuenta todos los datos relevantes, incluyendo los de los subparadigmas correspondientes. Esto quiere decir que al describir *ACORAZAR*, por ejemplo, no nos referimos solo al verbo, sino a todos los sublexemas que responden a los subparadigmas dentro del superparadigma [A-X-AR]; en el caso de *ACORAZAR* se muestran muy relevantes los registros de la forma *ACORAZADO*. Para que la lectura quede más clara, aplicamos una distinción gráfica entre un lexema abstracto como representante de un determinado superparadigma acategorial —va en versalitas: *ACORAZAR*— y un lexema concreto como representante de una categoría léxica —va en minúscula: (el verbo) *acorazar*.

En la exposición misma, apoyamos nuestras conclusiones en los fragmentos de textos, que además ilustran alteraciones o digresiones semánticas. En cuanto a las primeras documentaciones halladas para cada lexema, bien forman parte de la propia exposición, siempre y cuando ello resulte relevante, bien van introducidas al final de cada exposición y recogen la información siguiente:

- I. la definición del *DLE* 2014
- II. la primera documentación en el *NTLLE*
- III. la primera documentación en el *CORDE*
- IV. la primera documentación en Prensa
- V. la primera documentación en Google Books

Además, se incluyen fragmentos que ilustran extensiones o desviaciones semánticas. En los casos de motivación interlingüística (tanto por sí sola, como en combinación con la intralingüística) se adjuntan los registros de los diccionarios

extranjeros consultados. Cabe precisar que no siempre hemos hallado la información requerida en cuanto a la etimología y cronología de la voz extranjera consultada, por lo cual hemos optado por completar esta falta de datos mediante la consulta en Google Books.

8.2.2 La metodología de la identificación de los motivados intra e interlingüísticos

El objetivo del análisis ha sido identificar el origen de las voces estudiadas, es decir, el tipo de la motivación, de manera que distinguimos entre las formaciones motivadas solo interlingüísticamente (préstamos integrales), las formas intralingüísticas puras y las “contaminadas” por los dos tipos (préstamos parciales). Dadas las circunstancias histórico-políticas y sociales de aquel entonces (cfr. Prólogo), junto con el estrecho parentesco genealógico con otras lenguas, los casos de cruce de las dos motivaciones son más que probables. Corroboran estas expectativas las palabras de Álvarez de Miranda (2009: 146): «es un proceso especialmente frecuente y fecundo en el terreno del vocabulario culto, intelectual, científico-técnico», o sea, precisamente ese vocabulario que el español moderno hereda o crea sobre el modelo francés.

En casos de estrecha relación interlingüística, para detectar o comprobar el origen de las palabras, los lingüistas, como E. Haugen, T. E. Hope, Ch. Pratt, R. Gusmani, abogan por el método histórico-cultural que, o bien complemente el método puramente lingüístico, o bien lo sustituya (cfr. Gómez Capuz, 1998: 212). Es decir, en vez de —o junto con— cotejar los rasgos fonéticos y morfológicos, se muestra más apropiado examinar los hechos extralingüísticos y prestar más interés a la historia de palabras, a los textos en que aparecen y a los autores que las emplean. Aún así, «la calificación [no solo] de «galicismo» resulta siempre provisional» (Pottier, 1967: 129).

Para reconocer la identidad neológica de una unidad léxica se ha formulado una serie de criterios, vigentes, ante todo, en la neología actual:

- a. la diacronía: una unidad es neológica si ha aparecido en un período reciente;
- b. la lexicografía: una unidad es neológica si no aparece en los diccionarios;
- c. la inestabilidad sistemática: una unidad es neológica si presenta signos de inestabilidad formal (morfológicos, gráficos o fonéticos) o semántica;
- d. la psicología: una unidad es neológica si los hablantes la perciben como una unidad nueva (Cabré, 1993: 445).

Siendo nuestro objeto de estudio los siglos XVIII-XIX, nuestra indagación queda limitada al estudio de los textos y documentos conservados —y digitalizados—,

lo que nos permite aplicar los criterios de la psicología solo en algunos casos, tales como comentarios explicativos o especificaciones acerca del lexema en cuestión. A veces el carácter neológico va subrayado por el estilo de escritura, la voz nueva va en cursiva, aunque ello puede, sobre todo en los textos satíricos, indicar el uso irónico de la voz.

Por otro lado, hay que tener en cuenta que el setecientos ya de por sí constituye un período de inestabilidad lingüística, debido al proceso de transición lingüística del español clásico al moderno, su consiguiente codificación e institucionalización. El criterio de la inestabilidad, por tanto, nos puede dar pistas, pero no resultados seguros.

Comprobamos el carácter neológico de las formaciones parasintéticas, aplicando los siguientes criterios:

- a. la distancia temporal entre la unidad española y sus equivalentes románicos indicados;
- b. la capacidad creativa del léxico español en aquel entonces: la existencia y operatividad de los modelos parasintéticos;
- c. la historia de cada formación y las circunstancias de su aparición (género del texto, autor, contexto), de acuerdo con el contexto histórico;
- d. la inestabilidad sistemática: el aspecto gráfico, la inicial variabilidad de los lexemas acuñados, la realización simultánea del nuevo lexema por medio de diferentes subparadigmas (con el posterior triunfo —o no— de uno de ellos);
- e. los rasgos psicológicos: el nuevo lexema especificado por una frase o un sintagma adicional, los comentarios del autor sobre el modo de empleo de la voz en cuestión;

Dicho esto, pasamos a la descripción de los resultados del propio análisis. Con el fin de ofrecer una exposición lo más completa posible, iniciamos la descripción de cada lexema con la definición del *DLE* 2014 y la concluimos con una lista de primeras documentaciones tal y como las hemos registrado en los corpus consultados. En el caso de hacer referencia a la primera documentación ya a lo largo de la propia descripción, en la lista final nos limitamos solo a indicar la primera ocurrencia por medio de la flecha y el número del ejemplo correspondiente: → (1).

8.3 [A-X-AR]

En el capítulo 6 hemos apuntado que el paradigma [A-X-AR] gozaba de un considerable arraigo ya desde el siglo XV y cuya enorme productividad no se vio interrumpida ni en el español clásico. Según veremos enseguida, [A-X-AR] se manifiesta sumamente productivo también entre los años 1726 – 1904. Las frases

‘(hacer) adquirir cualidad(es) de X’ / ‘asemejarse a cualidad(es) de X’¹³⁴ definen el valor semántico prototípico del paradigma [A-X-AR] que se puede ver precisado y adaptado al contexto cuando el superparadigma llegue a actualizarse por medio de uno de los subparadigmas.

8.3.1 Motivación intralingüística

8.3.1.1 *Abocetar*

DLE 2014

1. tr. Ejecutar el boceto de una obra artística.
2. tr. Apuntar vagamente algo.

abocetado, da.

1. adj. Dicho de una pintura: Que, por estar poco concluida, más parece boceto que obra terminada.

Aunque *ABOCETAR* se relaciona, de acuerdo con el *DCEH*, con la base del origen italiano, *boceto*, del it. *bozzetto*, no se repite tal relación entre *ABOCETAR* y su supuesto equivalente italiano, o por lo menos, no encontramos datos que indicaran tal vinculación. El lexema se generaliza en la segunda mitad del siglo XIX (1) y (2), manifestando ambas acepciones que le atribuye el *DLE 2014*.

(1)

[Prensa] *La España* (Madrid. 1848). 22/6/1854, n.º 1.910, página 2.

De un día á otro saldrán de Sevilla con dirección á aquel monasterio, los señores Bejarano, padre é hijos, que de orden de SS. AA. los duques de Montpensier, van á pintar para el día de la inauguracion cuatro cuadros **abocetados**, que deberán representar: el primero, la vista del convento en el acto de llegar á él Cristóbal Colon acompañado de su hijo á pedir hospitalidad

Cabe apuntar que la Academia ingresa *abocetar* como una voz polisémica solo a partir de la edición de 1992, a pesar de que testimoniamos *ABOCETAR* con el segundo significado ya en 1879:

(2)

[Prensa] *Revista contemporánea* (Madrid). 7/1879, n.º 22, página 149.

¹³⁴ Empleamos los signos ‘ ’ para hacer referencia a una determinación semántica aproximada, no acogida en diccionario alguno, mientras que los signos « » introducen la definición tomada y copiada de una obra lexicográfica.

Estas circunstancias son desfavorables; pero peor que todas ellas es la ignorancia en que nos encontramos generalmente alguno ó muchos de los elementos que han de tenerse en cuenta al plantear un problema sociológico ó al **abocetar** su solución.

El superparadigma *ABOCETAR* se actualiza también por medio del subparadigma *-ado*, motivado, además, morfológicamente, es decir, se produjo la sustantivación del participio:

(3)

[GB] 1868 Manuel Ossorio y Bernar, *Galeria biográfica de artistas Españoles del siglo XIX*, Tomo I

Son principales obras de este artista: [...]

Parte de los frescos de la capilla del Palacio de San Telmo. **Los abocetados** á que nos referimos al tratar de su señor padre, y otros muchos.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1917 Alemany y Bolufer

abocetar (de *a* y *boceto*). v.a. Pintar o dibujar ligeramente. || Pintarraजार, emborronar, tomar apuntes, pintar de memoria.

1925 *DRAE S*

abocetado, da. adj. Dícese de la pintura que por estar poco concluída, más parece boceto que obra terminada.

B. CORDE

[sin registros relevantes]

C. Prensa

→ (1)

D. Google Books

1865 Gregorio Cruzada Villaamil, *Catálogo provisional historial y razonado del Museo Nacional de pinturas...*

85 (Numeracion roja.) *S. Juan de Dios* Lienzo. – Al. 0,79 – An. 0,62 – Fig.

Copia antigua **abocetada** del cuadro de Murillo que se conserva en un retablo del lado del Evangelio, á los piés de la iglesia del Hospital de la Caridad de Sevilla. Adquirido por Real órden de Marzo de 1861, en la cantidad 18.500 rs.

8.3.1.2 *Abribonar*

DLE 2014

1. prnl. p. us. Hacerse bribón.

La información que aportan los corpus sobre el lexema *ABRIBONAR* resulta ser más bien de carácter metalingüístico. Un texto de Diego Torres de Villaroel (4) y uno otro de la prensa mexicana, *El Museo mexicano* (1843)¹³⁵, presentan dos casos únicos en los que *abribonar* está en un uso activo.

(4)

[CORDE] 1727–28 Torres Villaroel, Diego. *Visiones y visitas de Torres con Don Francisco de Quevedo por la corte*

Por bigotes tenía dos mecheros de velón, y una pera como un rabo de cochino y tan larga, que le hacía roscas * en la golilla; los ojos entre vidrios, y sus anteojos y los míos formaban tan aguda su vista, que me pareció que me miraba con dos chuzos; el gesto tan **abribonado**, que partían a medias su ceño lo despegado y lo burlón.

Curiosamente, lo acoge ya el *DA* remitiendo el folio número 187 de *Corona del Parnaso* de Salas Barbadillo, sin embargo el *DHLE* advierte que *abribonarse* «no figura en el folio indicado»¹³⁶.

En cuanto al uso metalingüístico, la *GRAE* de 1771 (5) lo emplea para ilustrar los llamados verbos «pronominales»; en la *Revista de España* (1871) va incorporado entre las palabras españolas de índole germánica (6); y viene recogido en el Vocabulario Español-Francés incluido en *Almanaque Bailly-Bailliere* (1895) (7). En Google Books se repiten los registros en diferentes diccionarios, partiendo del de Autoridades (8). Podríamos, por tanto, concluir, que la voz *abribonado* tiene su autor concreto, a Diego Torres de Villaroel, y que el uso metalingüístico se da en consecuencia de su acogida en el *DA*, en cuyo repertorio, como es bien sabido, se apoyaba la gran mayoría de los diccionarios sucesivos no académicos.

135 [Prensa] *El Museo mexicano, o Miscelánea pintoresca de amenidades curiosas é instructivas*. 1843, página 21.

[...] jamás censuraré yo una obra, sin dar convincentes pruebas de por qué me parece mal, no me aparto de la naturaleza y principios, y busco la verdad á todo costo; y si no, que me toquen con formalidad, con crianza; y lo que es mas, con la razón, y verán de bulto mi ingenuidad; mas si es con charlatanería, guárdense, amigo, porque protesto que me sé sacudir como el que mas; por tanto la tal cuestión téngala por de nombre, y por una mera invención satírica y **abribonada**.

136 No nos queda sino confirmarlo; la obra citada, *Coronas del Parnaso, y Platos de las musas* de Salas Barbadillo, está disponible en la versión digitalizada tanto en Google Books como en archive.org.

(5)

[GB] 1781 *Gramática de la lengua castellana compuesta por la Real Academia Castellana* [tercera impresión]

[...] pero no teniendo esta significacion los *verbos* que llaman *reflexivos*, pues no hay en ellos mas que una persona, ó agente, y una sola accion que recae sobre la misma persona agente, y esta la recibe y padece, y no la despidе de sí, como: *abroquelarse*, *arrepentirse*, ***abribonarse***, &c. resulta, que no hay *verbos reflexivos*. No siendo, pues, estos *verbos* ni *recíprocos* ni *reflexivos*, debiera aplicárseles otra denominacion, y ninguna les convendria mas que la de *pronominales*, como se ha dicho, porque no pueden usarse sin pronombres.

(6)

[Prensa] *Revista de España*. 3/1871, n.º 19, página 364.

[Palabras españolas de índole germánica. Artículo segundo]

Abribonarse v. Briba

(7)

[Prensa] *Almanaque Bailly-Bailliere*. 1895, página 234.

VOCABULARIO ESPAÑOL-FRANCÉS

abribonarse, *fainéanter*.

(8)

[GB] 1769 *Sobrino aumentado o Nuevo diccionario de las lenguas española, francesa y latina*, tomo I

ABRIBONARSE, v.r. S'accoquiner, s'abandonner entièrement à l'oïfiveté, à la fainéantife, à gueufer, à mener une vie vagabonde.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1726 DA

abribonarse. v. r. Abandonarse y entregarse enteramente à la bribia y holgazanería. Formafe de la partícula A, y de la palabra Bribón.

B. CORDE

→ (4)

C. Prensa

→ (6)

D. Google Books

1728 [= CORDE, → (4)]

8.3.1.3 *Abrillantar*

DLE 2014

1. tr. Labrar en facetas, como las de los brillantes, las piedras preciosas y ciertas piezas de acero u otros metales.
2. tr. Iluminar o dar brillantez.
3. tr. Dar más valor o lucimiento.

El *DLE 2014* define *abrillantar* como voz polisémica de cinco acepciones, de las que nos interesan las tres primeras, puesto que la cuarta y la quinta llevan marca diatópica indicando el uso en Argentina, Uruguay, Venezuela o Cuba. La primera documentación en la que atestiguamos *ABRILLANTAR* revela el uso aproximado a la tercera acepción:

(9)

[GB] 1739 Francisco Suárez de Ribera, *Academia chyrgica, racional de irracionales* este glorioso fuego y gozosa luz alumbrá a todas las Sagradas Inteligencias, y puras Almas que gozan del mas Alto Objeto, a que todos los Fieles debemos aspirar. Mucho podía yo estenderme sobre este assunto, y celestial fulgor; pero lea el curioso a San Agustín en el libro de *Civitate Dei*, donde le explica como Philofopho Chimico, que anatomizó, y alambicó con gran propiedad el Mundo inteligible; ni con menos claridad, y elegancia expone **lo abriantado** de este fuego San Dionysio, en el cap. 15. de Hierarchia Cælesti.

En el segundo testimonio localizado se refleja el significado de «dar más valor» (10) mientras que en el tercero identificamos la sinonimia con «iluminar» (11):

(10)

[GB] 1739 Agustín de Castejón, *Glorias de la Virgen: predicadas en sus mas solemnes festividades*, Tomo I

De la mas soberana de aquel País que era el Reino de Judea, de quien fue Rei Azarías. No os parecen estos relumbrones bellísimos para **abriantantar** las grandezas de nuestro Reino?

(11)

[GB] 1743 Bernardino Fernández de Velasco y Pimentel, *Deleyte de la discreción y fácil escuela de la agudeza que en ramillete, tejido de ingeniosas promptitudes, y moralidades provechosas, ...*

Es la fabiduría la mayor nobleza. Es secundo mineral, en cuyas venas se encuentran theforos muy preciosos. [...] Logró su posesión con tan dichosa fuerte, que siendo su entendimiento diamante de subidos fondos, con el estudio, y aplicación ha **abriantado**

fu luz, y resplandor. Luce tanto en el Theatro de las Ciencias, que parece militan todas baxo de los dominios de fu ingenio.

Detectamos la primera acepción de «labrar en facetas las piedras preciosas» en una traducción de la obra francesa de *Noël Antoine Pluche*, hecha por Terreros Pando:

(12)

[GB] 1755 *Espectáculo de la naturaleza o Conversaciones a cerca de las particularidades de la Historia natural*, tomo XIII

FIGURA, Y DESCRIPCION DEL torno (**a), ò molino de **abrillantar** diamantes.

[Nota] **a Los Abrillantadores, de que hay varios en ehta Corte llaman a este torno MOLINO DE ABRILLANTAR.

ABRILLANTAR con este sentido parece haberse introducido en el léxico en asociación a *diamante*; así lo atestigua también Corominas, y en una fecha algo anterior a la nuestra: «‘diamante abrillantado’ [h. 1750]». Aquella extensión semántica se vio motivada por el modelo francés; el *TLFi* fecha «brillanter un diamant» en 1740. Similarmente, Zolli (2012) constata la influencia francesa en la propagación del *brillantare* italiano: «Molti degli usi più recenti risentono però dell’ imitazione fr., a partire da *brillantare*». Por último, reafirma nuestra conclusión el siguiente fragmento:

(13)

[GB] 1789 Eugenio Larruga, *Memorias políticas y económicas sobre los frutos, comercio, fábricas y minas de España*, tomo IV

En España se careció de este arte por muchos años; y se puede decir que en el año de 1752 apenas se hallaba quien supiera **abrillantar**, no solamente diamantes de natura, pero ni aun otro de la mayor facilidad; pues aunque los *Carnay*, Franceses, se hallaban en Madrid mucho ántes con sueldo, no tenían mas obligacion que **abrillantar** los diamantes de Palacio, y tenían buen cuidado de no tener Español alguno en sus obradores. Con el motivo de haberse imposibilitado uno de los dos *Carnay*, fué llamado por estos Juan Bautista de Says, natural de Paris su sobrino por los años de 1742 ó 43;

Sin embargo, *ABRILLANTAR* de usos (10) y (11) resultan de la motivación intralingüística como frutos del paradigma [A-X-AR], aunque eso sí, formados sobre una base de origen no autóctono, sino italiano: el *CORDE* registra *brillante* por primera vez en 1539 en la traducción de *Orlando Furioso* de Lodovico Ariosto. Similarmente, el *DCEH* atribuye al *brillar*, del que *brillante* deriva, el origen italiano¹³⁷. El carácter

137 DCEH: BRILLAR, del it. *brillar*, ‘girar’, ‘temblequear’, ‘brillar’; 1ª. doc.: 1617, 1618 (Suárez de Figueroa, Villegas). Es italianismo poético que se introduce entonces. [...] Del italiano viene también fr. *briller* [s. XVI].

intralingüístico de *abrillantar* en los usos de (10) y (11) queda justificado también por el hecho de que *brillante* manifestaba el valor de «lo que es reluciente, lo que brilla, centellea y resplandece» y metafóricamente se aplicaba a «las cofas no materiales: como el linaje, el valor, &c.» (s.v. *brillante*, *NTLLE: DA*) ya a principios del siglo XVIII.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1770 *DA*

Abrillantar. v. a. Se dice de las piedras preciosas, especialmente de los diamantes, por labrarlos y pulirlos cortandolos en diferentes superficies contrapuestas, para que la reverberacion aumente el brillo.

B. *CORDE*

1763 García de la Huerta, Vicente. *Canto* [Poesías], p. 174.

– XX –

En otra parte el cobre suavizado,
al oro compitiendo en pulimento,
a esfuerzos del buril más delicado
cómodo figuraba un pavimento.

Mostraba allí su aspecto **abrillantado**

Mantua, y con más decoro y ornamento,
grata al nuevo esplendor que le debía,
dosel más digno a Carlos ofrecía.

1827 Ceán Bermúdez, Juan Agustín. Traducción del “Arte de ver en las Bellas Artes del diseño”, de Francesco Milizia

El trabajo del artista es como el del lapidario, que abrillanta las piedras, las cuales sin esta operacion, aunque son preciosas, quedan en bruto. Horacio **abrillantaba** con la pluma, Fidias con el escoplo, Apeles y Rafael con el pincel.

C. *Prensa*

Diario noticioso, curioso, erudito y comercial público y económico. 29/5/1760, página 3.

Mr. Defcamp , **Abrillantador** de la Reyna nuestra Señora

Diario noticioso, curioso, erudito y comercial público y económico. 14/8/1760, página 3.

NOTICIAS DE COMERCIO. VENTAS. ...rubíes **abrillantados**, engarzados en plata,...

Semanario económico. 22/8/1765, página 6.

ò dibujar con un pincel, y tierra de fombra remolida, y preparada al olio bien clara, y pintar las efcamas del pefcado , dandoles las fombbras que imiten à lo natural, y **abrillantar** con tierra de fombra los fitios que fe huvieren de bruñir:

Semanario de agricultura y artes dirigido a los párrocos. 22/8/1799, n.º 138, página 16.

Ya se dexa conocer que los pedacitos del material ó rebabas que se aparten de las piedras después de amoldadas, podrían ser útiles para mezclarlos con las nuevas composiciones que se hayan de hacer ; pero esto seria un defecto para la perfeccion de esta especie de material, y así conviene desecharlas, y de ningun modo volverlas á fundir con él pretexto de economía, porque siempre sale adherido á ellas algún oxide del metal dónde se amoldan. Para qué **el abrigantado** sea menos costoso, particularmente en las piezas de mayor tamaño, se ponen en el templador del horno con suma precipitación,

D. Google Books

→ (9) – (13)

E. Otras lenguas románicas

FRANCÉS

TLFi

BRILLANTER¹, verbe trans. A. Rendre brillant, donner de l'éclat, des reflets brillants
3. TECHNOLOGIE

a) Donner du brillant à une pièce métallique.

Étymol. et Hist. [1867, brillanté subst. masc. « étoffe à petits dessins brillants » (Lar. 19e)]; 1871–72 fil. (Alm. Didot-Bottin, p. 1134, 3e col. dans LITTRÉ Suppl.). Dér. de *brillant*¹*; dés. -er.

BRILLANTER², verbe trans.

JOAILL. Tailler en brillant. Brillanter un diamant, une pierre précieuse.

Étymol. et Hist. 1740 brillanter un diamant (Ac.). Dér. de *brillant*²*; dés. -er.

ITALIANO

Cortelazzo y Zolli

brillantare, v. tr. “sfaccettare”, (1761, Algar, *Lett. Filol*, 175: ...), “adornare con brillanti spe. Piccoli, lustrini e sim.” (1841, Tomm. *N. prop.* Con il part. *Brillantato*),

brillante, *part. pres. e agg.* “che brilla” (av. 1606, B. Davanzati cit. nel *Voc. Acc.*), “vivace” (1684, F. Redi), etc. * Molti degli usi più recenti risentono però dell’imitazione fr., a partire da *brillantare* (fr. *brillanter* dal 1752; Zolli *Infl.* 170–171 con es. venez. del XVIII sec.) fino all’agg. *brillante* e all’avv. *brillantemente*, che, affermatasi nel sec. XIX (1886,) hanno avuto una rapida diffusione attrav. i bollettini di guerra, rifatti su quelli francesi (1915: Heinimann 74–75). Anche *brillantina* e adattamento del fr. *brillantine* (1867)

8.3.1.4 *Aburguesar*

DLE 2014

1. prnl. Adquirir cualidades de burgués (|| persona que tiende a la estabilidad económica y social).

Para el análisis de este lexema tuvimos a disposición solo los registros de Prensa, puesto que en el *CORDE* se dan casos solamente a partir de 1905 y Google Books facilita los fragmentos de los países latinoamericanos. En el ámbito español, *ABURGUESAR* aparece en los años ochenta y con usos despectivos que se manifiestan presentes en todo el periodo observado:

(14)

[Prensa] *La Época* (Madrid. 1849). 9/8/1896, n.º 16.590, página 1.

[Barro. Crónica de Arte] Pero lo más curioso del caso es que algunos de los expositores hacen ver las dificultades insuperables que ofrece el traje moderno para esculpir estatuas de monumentos públicos. ¡Eso sería cierto si, desde hace cincuenta años, los escultores más ilustres no hubiesen poblado calles y plazas de estatuas de contemporáneos! ¡Es necesario, además, escoger del traje moderno el más vulgar y **aburguesado**!

(15)

[Prensa] *El Siglo futuro*. 30/6/1902, n.º 8.255, página 1.

[Las Huelgas de Jerez] Y conociendo, como conocemos el paño, nos hace sonreír la mancomunidad de intereses entre periodistas y obreros, cuando ninguno de esos periodistas lo es de diarios socialistas ó anarquistas, sino más bien de *burgueses* ó **aburguesados**, en el lenguaje que han puesto de moda los trabajadores víctimas de los modernos errores.

Podría pensarse en una extensión semántica y atribuir a *ABURGUESAR* también el valor de ‘devenir vulgar’, acepción que, sin embargo, no aparece en ninguna de las ediciones del *DRAE*¹³⁸. Por otra parte, también puede ser que esa connotación negativa fuera el fruto del lenguaje periodístico, lo que no podemos comprobar por la mencionada escasez de los registros.

Identificamos *ABURGUESAR* como motivado intralingüísticamente, pese a que le responden equivalentes en cada lengua contrastada (fr. *embourgeoiser*, it. *imborghesirsi*, port. *aburguesar*, cat. *aburguesar*). No obstante, entre los registros coleccionados nada sugiere que se tratase de un préstamo; además, la productividad del paradigma se muestra bastante fructífera en los años observados. De todas

138 El *DRAE* acoge *aburguesar* desde el *Diccionario histórico* (1933) con la única acepción «adquirir cualidades de burgués» que mantiene hasta la edición *DLE* 2014 online.

formas, el hecho de que *ABURGUESAR* está introducido en cursiva (16) puede marcar la novedad del lexema:

(16)

[Prensa] *El Motín* (Madrid). 4/12/1887, n.º 49, página 1.

[Resumiendo] Describí el tipo del *lipendi* social que vive del trabajo ajeno, y exclamasteis á coro: ¡*Este es Paulino!*; y efectivamente resultó, según confesión vuestra, que ése tal es un vividorzuelo *aburguesado*.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1933 *DRAE H*

Aburguesarse. r . Tomar cualidades de burgués.

B. *CORDE*

[sin registros hasta 1904]

C. Prensa

→ (16)

La Ilustración ibérica (Barcelona. 1883). 17/3/1888, página 2.

Ruiz Zorrilla ha debido, en efecto, **aburguesarse** á su vez y sustituir sus ideales políticos por los administrativos y los económicos. Su manifiesto es verdaderamente balsámico y oleaginoso.

→ (14) – (15)

D. Google Books

[sin registros]

8.3.1.5 *Acaramelar*

DLE 2014

1. tr. Bañar de azúcar en punto de caramelo.

2. prnl. Dicho de una persona: Mostrarse excesivamente galante, obsequiosa, dulce, meliflua.

3. prnl. Dicho de los enamorados: Darse visibles muestras de cariño.

Antonio de Capmany, con el motivo de resaltar la capacidad creativa de la lengua española (17), pone a título de ejemplo una serie de palabras —en su mayoría formaciones parasintéticas— entre las que incluye también la voz *acaramelado*:

(17)

[GB] 1786 Antonio de Capmany, *Teatro histórico-crítico de la elocuencia española*, Tomo I [Observaciones críticas] Si fuese posible hacer aquí la última ostentación de la energía, fuerza y expresión de la lengua castellana; bastaría recorrer su hermoso vocabulario solamente de voces derivadas, ya simples ya compuestas: [...] Entre las que expresan las calidades físicas de algunos objetos, aplicadas por imitación extensivamente á otros, hay los derivados: *acorchado*, **acaramelado**, *agamuzado*, *zapatudo*, *conchudo*, &c.

Es, al mismo tiempo, la primera documentación que atestigüamos para el lexema *ACARAMELAR*. En virtud de los datos de los corpus, el lexema llega a generalizarse en uso unas décadas más tarde. Entra primero en su sentido primitivo relacionado con la gastronomía (18). La novedad del concepto ‘bañar en azúcar al punto de caramelo’ se percibe de los comentarios similares a (20) o por explicaciones (19) que acompañan al lexema:

(18)

[GB] 1804 *Memorial Literario. Biblioteca Periodica de ciencias y artes*. Tomo VII La mermelada así hecha pulpa se vuelve á poner á una lumbre lenta en una vasija apropiada: se procede de nuevo á su evaporación meneándola continuamente, con particularidad quando vá á empezar á cocer, porque entonces **se acaramela** y se quema facilmente, [...].

(19)

[Prensa] *Semanario de agricultura y artes dirigido a los párrocos*. 30/5/1805, n.º 439, página 15.

[*Del modo de confitar las raíces del gengibre y del cálamo aromático*]. Quando las quieren tener **acarameladas** ó mas bien cubiertas de azúcar cristalizado, las dexan en almivar de azúcar muy blanco y bien concentrado

(20)

[GB] 1807 *La Dulciada: poema épico*

CANTO CUARTO. ARGUMENTO. Vuelve á tomar el hilo de la narración, llora el mal uso que se hace del azúcar, destinándola á malos dulces; elogiase la nueva invención de yemas **acarameladas**, y la de los merengues, y no se sabe á qual especie dar la preferencia.

Casi paralelamente con el significado primitivo, desarrolló *ACARAMELAR* significados connotativos, dadas las connotaciones que engloba la base misma: color, sabor dulce, etc.

Así, en virtud del valor semántico del paradigma (‘adquirir cualidades de la base’/‘asemejarse a la base’) detectamos el subparadigma *acaramelado* en referencia al color (21) o como sinónimo de afectado o meliflúo (una extensión metafórica a partir del sabor dulce) (22).

(21)

[Prensa] *Diario de Madrid*, (Madrid. 1788). 12/8/1807, página 7.

[Ventas] Al puesto del diario de la calle de Hortaleza, pasada la de las Infantas, al lado de la tienda de hierro, acaba de llegar de Francia nuevo surtido de abanicos de maderas finas, imitados á cabritilla, á 10,14 y 20 rs.; de concha **acaramelados** con países de seda bordados [...].

(22)

[GB] *El procurador general de la nacion y del rey*. Número I, Domingo 16 de Enero de 1814
A todos los que fomentaron la insurreccion contra nuestros aliados natos, los **acaramelados** y finisimos é ilustradisimos franceses; todo el que haya representado contra algunas de nuestras providencias, contra las ideas de *regeneracion*, y contra el sistema republicano, será entregado á una comision militar, [...].

Al actualizarse como verbo tampoco se limita solamente a designar la acción ‘bañar en azúcar a punto de caramelo’, sino que se extiende metafóricamente para referirse al hecho de enamorarse:

(23)

[GB] 1849 *Los Hijos de Eva: semanario de literatura, ciencias y artes*.

[...] es la mas refinada coqueta de todas las mugeres del mundo. Confiada en su buen palmito y en el numerario que cuenta su Papá, se ha propuesto, segun trazas, tener una coleccion variada de novios; pues por ella se derrite un militar, **se acaramela** un médico, hace el oso un comerciante, se convierte en cadete un grave jurisperito, y lo que es peor, nuestro apreciable amigo va á perder la cabeza por no querer abrir los ojos á la verdad.

Si bien la voz *caramelo* viene del portugués (*DCECH*), la creación de *ACARAMELAR* a su vez resulta de la motivación intralingüística como extensión del paradigma autóctono [A-X-AR]. Además, en nuestro análisis no damos con ninguna señal que nos hiciera pensar en la posible motivación interlingüística, a pesar de que el portugués, igualmente, cuenta con un homólogo *acaramelar*, introducido también en el siglo XIX (cfr. Houaiss). Al fin y al cabo, el propio Capmany (17) apuntó a la motivación intralingüística.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1837 *DRAE S* (como entrada solo hasta 1884)

ACARAMELADO, DA. adj. Bañado de azúcar en punto de caramelo.

1852 Castro i Rossi

ACARAMELAR, v. a. Dar un baño de azúcar en punto de caramelo á las frutas y á algunas composiciones de golosinas. Acaramelar uvas, membrillos, avellanas, etc.

1895 Zerolo

Acaramelarse. r. 1. Reducirse a caramelo. – 2. r. fig. Mostrarse obsequioso, galante con las mujeres; en extremo afable, dulce y melifluo con los hombres.

B. CORDE

1831 Bretón de los Herreros, Manuel. Marcela o, ¿cuál de los tres?

¿Puedo saber

qué encierra ese cucurucho?

Agapito. Son bombones, capuchinas,

almendras garrapiñadas,

yemas acarameladas

y pastillas superfinas.

¿Gusta usted, don Amadeo?

1832 Mesonero Romanos, Ramón de. Escenas de 1832 [Panorama matritense (primera serie 1832–1835)]

La tienda entre tanto se iba llenando de gente, y eran tan rápidos los movimientos, que no podía enterarme de ninguno: sólo llamó mi atención una pareja joven, tan exigua y acaramelada, que no pude dudar que se hallaban todavía en su luna de miel.

1874 Pérez Galdós, Benito. La familia de León Roch

– Tu ironía -exclamó la esposa- no me hará retroceder ni vacilar. Sé que tu rebeldía concluirá; me lo dice una voz secreta de mi corazón, me lo dice mi Dios cuando me quedo aletargada pensando en Él; me lo dice el bendito patriarca San José, que es mi amigo, mi abogado, mi patrón amantísimo, cariñosísimo y piadosísimo -María Egipcíaca daba a su voz el tono más **acaramelado** al pronunciar aquellos superlativos de sermón-, me lo dice todo lo que ven mis ojos más allá, en ese cielo esplendorosísimo.

C. Prensa

→ (19), (21)

22/2/1810 *Diario de Mallorca*

Aquel corazón donde se anidan todas las víboras de la atrocidad , quizá **se habrá acaramelado**: á la vista de una futura; y aunque el amor ruin dure pocos momentos , quizá el Barón proclamador llegará á tiempo de que aun se halle en estado el lacerado amante de dispensar mercedes.

21/5/1836 *El Jorobado*

¿por qué manifiestan el mismo encono contra *el Español* [periódico] el mas moderado , comedido, suave, **acaramelado**, y aun meticulouso de toda la cofradía? —Respuesta. Porque ha incurrido en algunos de nuestros imperdonables delitos, á saber: oponerse al ministerio anterior, tener mucha aceptación y reunir muchos suscritores.

D. Google Books

→ (17), (18), (20), (23)

8.3.1.6 Amayorazgar

DLE 2014

1. tr. Reducir a vinculados algunos bienes, fundando con ellos mayorazgo a favor de ciertas líneas y personas.

La configuración de este lexema se vincula a las modificaciones provocadas por las reformas prediales en la segunda mitad del siglo XVIII, afectando los derechos de herencia de los bienes, definidas anteriormente en las Leyes de Toro (25) y (26).

(24)

[GB] 1768 Bernardo Herbella de Puga, *Derecho practico i estilos de la Real Audiencia de Galicia*

71 Supueſto lo antecedente, figuiendo el tratado de Partijas, digo: fi alguno de los coherederos, o el Marido, o la Muger ſon poſſeedores de un Mayorazgo, al qual ſea correſpondiente el dominio directo de vienes aforados, i por caducidad, o otra cauſa ſe consolidó el dominio util con el directo, eſte dominio util no es ganancial, que ceda el Matrimonio, o a la herencia, antes ſí queda **amayorazgado**, i vincular como el directo (6.6).

(25)

[GB] 1778 Francisco Antonio Elizondo, *Practica universal forense de los tribunales superiores de España*, Tomo II

[Traslado] Varios ſon los caſos en que no tiene lugar el remedio de la Ley 45. de Toro: el primero ſi ſe pretendieſe ſobre bienes libres porque ſolo procede en los ſujetos á reſtitucion (1), bien ſean de Patronato Real de legos (2), bien ſe dexen por eleccion de cada uno de los ſucceſores en el vínculo, á cuyo mayorazgo llama el Derecho electivo (3), eſtimando la eleccion unas... ſubſtitucion que la primera (1), bien ſean **amayorazgados** por coſtumbre, como ſea inmemorial, y orden de ſucceſeder inducido por la miſma familia (2), bien lo ſean por tiempo durante eſte (3), bien por aumento á los vinculados (4), bien lo ſean antes de la Ley 45 de Toro (5), bien conſiſta en bienes muebles, y de-

rechos (6), ó bien se haya prohibido este remedio por el fundador á los sucesores, hasta no cumplir algunas condiciones que impongan;

(26)

[GB] 1785 Pedro Nolasco de Llano, *Compendio de los Comentarios Extendidos por el Maestro Antonio Gómez a las ochenta y tres leyes de toro*

[...] sucesor sin que obste la ley 46. de Toro, en la que se previene quedar libres de la expuesta responsabilidad los que heredan edificios y reparaciones executadas por el anterior poseedor en los bienes **amayorazgados**; pon quanto esta Real resolucion,

Por el ámbito con el que se relaciona originalmente, son frecuentes las referencias a los bienes, fincas, haciendas, propiedades, nobles y nobleza (27). Aparte de ello, detectamos unos casos de connotación crítica donde adquiere al carácter lexicalizado, subrayado por la alteración de los objetos (28a) y (28b).

(27)

[CORDE] 1855–1874 Fuente, Vicente de la. *Historia eclesiástica de España*, V

Clérigos intrigantes y osados se apoderaban de estos señoríos y los explotaban para sus familias. Los nobles por su parte iban **amayorazgando** las mitras en las suyas, haciendo que la Iglesia mantuviera sus hijos y sus vicios, mientras ellos abusaban de sus rentas, jurisdiccion y fortalezas.

(28a)

[Prensa] *Crónica científica y literaria*. 11/4/1820, página 2.

Regidores vimos propietarios y alquileres que se empapaban en su oficio; se ocupaban enteramente en él, aunque tenían bien corto salario; porque las comisiones daban para todo. En nuestros mismos días hemos visto perpetuarse, vincularse, **amayorazgarse** hasta los oficios, comisiones ó encargos de la caridad cristiana; de esta caridad, que es difusiva de suyo;

(28b)

[Prensa] *El Censor* (Madrid. 1820). 1/6/1822, página 73.

Ademas, que esta adhesión (palabra de que tanto se ha abusado , se abusa y se abusará, y que tan cómoda es para **amayorazgar** todos los destinos entre cierto número de individuos) se exija en los empleados propiamente tales,

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1843 DRAE

AMAYORAZGADO, DA. adj. Lo que participa de las calidades legales de los mayorazgos.

1852 Castro y Rossi

AMAYORAZGAR, v.a. Hacer mayorazgo, ó anexar á un mayorazgo alguna cosa.

B. CORDE

1852 Fernán Caballero, *Clemencia*

Las telarañas eran tan vetustas y estaban tan espesas y tupidas, que parecían bienes **amayorazgados**, heredados por varias generaciones.

C. Prensa

Diario de Madrid (Madrid. 1788). 7/11/1802, página 2.

pero en cambio de esto en ninguna parte quando llega el caso se sirve ua refresco con mas gusto y ostentación , y se tributa á la nobleza **amayorazgada** mayor veneracion y acatamiento. Basta Señor Diarista : yo me retiro. He dicho á vmd. mis cuitas , y quiero que se hagan públicas en la corte.

El Procurador general de la nación y del rey. 10/8/1813, página 11.

y si el deudor fuere poseedor de bienes **amayorazgados**, en defecto de frutos ó efectos libres, se les podrá enagenar la parte de fincas vinculadas que baste á cubrir la deuda , y esta enagenacion será tan valida como la que con el mismo motivo se hiciese.

D. Google Books

→ (25), (26)

8.3.1.7 Amueblar

DLE 2014

1. tr. Dotar de muebles un edificio o alguna parte de él.

El lexema *AMUEBLAR* se generaliza en el uso a partir de los años ochenta. Se materializa, sobre todo, a través de su subparadigma verbal (29). La frecuente ocurrencia de la forma participial en referencia a menaje lleva a su sustantivación, o en términos de la motivación léxica, entra en juego también la motivación morfológica (30).

(29)

Diario curioso, erudito, económico y comercial. 29/7/1787, página 3.

Un Caballero con su familia compuesta de muger , dos hijos, dos criadas, y un criado, necesita en una casa particular de esta Corte el alojamiento **amueblado**, ó sin **amueblar**, preciso para hospedarse y donde acomodar un caballo por algunos meses.

(30)

[Prensa] *El Eco del comercio*. 10/12/1838, n.º 1.684, página 5.

[Discurso pronunciado por él señor Calatrava en la sesión del senado de 26 de noviembre de 1838, defendiendo el voto particular de oposición al sistema de diciembre]

Allí se entró el general con sus quince acompañantes, se han estado mas de cinco meses abusando de la manera mas vergonzosa de la generosidad del dueño, le han hecho gastar sobre dos mil duros , le han estropeado todos los muebles, y no se han trasladado à otra casa sino haciendo que el ayuntamiento costee el alquiler y **el amueblado**, y según se me asegura hasta los comestibles, y aun las escobas que se necesitan.

Además del sentido originario detectamos también uso metafórico (31), una acepción no reconocida por ninguna de las ediciones del *DRAE*, excepto del *Diccionario Histórico* (1936): «2. tr. Surtir o dotar. Con un compl. introducido por *con o de*. 1812 CAPMANY *Filosofía* 220: Para escribir bien es necesario amueblar la memoria de una infinidad de ideas accesorias al asunto que se trata».

(31)

[GB] 1904 Juan Benejam. *La escuela práctica: obra destinada a promover la enseñanza primaria moderna mediante ejercicios*

Formación del carácter Si las escuelas han de servir para algo más que para **amueblar** la inteligencia, aunque se forje de antemano, conviene familiarizar a los niños con los más nobles sentimientos.

Paralelamente con *AMUEBLAR* se acuña también su correlato *MUEBLAR* que atestiguamos más o menos por las mismas fechas (32). *MUEBLAR* se muestra bastante menos frecuente; el predominio de *AMUEBLAR* puede ser un índice del fuerte arraigo del paradigma [A-X-AR] en general.

(32)

[Prensa] *Mercurio de España*. 10/1787, página 15.[Noticias de Italia]. Habiendo llegado la época de esta renovación se aprovechó una ausencia de S.S. para **mueblar** de nuevo sus quartos;

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

DRAE S 1803

AMOBBLAR. v.a. Lo mismo que moblar [alhajar con muebles alguna casa].

DRAE S 1817

AMUEBLAR. v.a. alhajar ó adornar con muebles alguna casa.

B. CORDE

1791 Anónimo. *La mágica blanca descubierta*

2. El pabellon debe ser pequeño ó á lo menos debe estar **amueblado** con idea á que el sugeto que se envié á él tenga poco ámbito, pues de lo contrario, no pudiéndose ver todo en el espejo, peligraba el que se ignoraran algunos movimientos de la persona que se envía.

1793–1801 Ruiz, Hipólito. *Relación histórica del viaje a los reinos del Perú y Chile* [ESPAÑA] Casas de ejercicios hai una para Mugeres y dos que se estaban fabricando en los dos Conventos de Sn. Franco. La Inclusa es de muy cortas rentas y muy mal **amueblada**.

C. Prensa

Diario curioso, erudito, económico y comercial. 23/10/1786, página 3.

calle de Calatrava , num. 8, cuarto baxo, se alquila una sala y alcoba **amueblada** , para uso de algún huesped.

→ (29)

D. Google Books

1778 Joaquin de Guzman y Manrique, *Suplemento, o sea Tomo tercero de los viajes de Enrique Wanton a el pais de las monas*. Ordenado, dado a luz de unos antiguos manuscritos Ingleses

Todos los interiores de las casas salen á la calle; salas, gabinetes, retretes, alcobas, cocinas, todo se pone de venta al público; y lo que es mas, mientras mas indecentes, puercos, y maltratados son los trastos, tanto mas acuden los marchantes, vendiendose con mas facilidad, que las alhajas de valor, y de gusto, siendo la causa, segun he discurrido, el excesivo número de pobres, que tiene la Ciudad, los que, á medida de su posibilidad, **amueblan** sus quartos con la menos costa que se les proporciona.

1779 *Recreacion politica: reflexiones sobre el amigo de los Hombres en su tratado de población, considerado con respecto á nuestros intereses* : primera parte. Obra postuma de don Nicolás de Arriquibar, natural y del comercio de la villa de Bilbao, é individuo con los títulos de Mérito y Benemérito de la Real Sociedad Bascongada.

De la misma suerte podemos figurar que cinco familias de la sociedad en lo que visten, calzan, **se amueblan** y motivan de obras hacen vivir á un artesano, y que las contribuciones de quince familias mantienen á una de iglesia ó estado:

1812 Antonio de Capmany y de Montpalau, *Filosofía de la eloquencia*

Para escribir bien es necesario **amueblar** la memoria de una infinidad de ideas accesorias al asunto que se trata; y en este concepto solo carece de estilo el que carece de ideas.

1829 *Clara Harlowe*. [Novela traducida del inglés al francés por Mr. Le Tourneur, siguiendo en todo la edición original revista por su autor Richardson, y del francés al castellano por D. José Marcos Gutierrez]. Tomo VI

La señora Moore celebró mis buenas intenciones, prometiendome conformarse enteramente con mi voluntad. Entretanto, la dije, ¿no se pudiera en un momento echar una ojeada al otro cuarto para poder informar mejor á mi esposa de su **amueblado**?

1830 Madama Pariset, *La Casa por dentro o el Manual de casadas*

[Escrito en francés]

En París las hacen á propósito, mucho mas baratas las que sirven para el adorno de las mujeres, y que producen sin embargo el mismo efecto. Este es un accesorio **al amueblado** de una sala que me ha gustado siempre.

La ceniza conserva mucho el fuego, dá mucho calor, y no presenta inconveniente estando contenida por el para cenizas que está unido á los morillos, y cuyo uso os he aconsejado en carta sobre **el amueblado** de vuestra habitacion.

8.3.1.8 *Atirantar*

DLE 2014

1. tr. Poner tirante.
2. tr. *Arq.* Afirmar con tirantes.

ATIRANTAR en realidad presenta una forma compartida por dos lexemas diferentes: *ATIRANTAR*₁ está relacionado con el adjetivo *tirante* (33) mientras que *ATIRANTAR*₂ va asociado con el sustantivo en forma de plural, *tirantes*, y es un término de la arquitectura (34), o sea, además de ser motivado lexicogenéticamente, interviene en su configuración también la motivación terminológica (es un término del lenguaje de especialidad). En ambos predomina la actualización por medio del subparadigma verbal y ambos se acuñan en el siglo XVIII:

(33)

[GB] 1736 Lorenzo de San Nicolás, *Arte y uso de arquitectura: segunda parte, con el quinto y septimo libros de ...*

...y fi ha de tener linterna, conviene que fuba la media naranja todo lo que pudiere, y para poderlo hacer, conviene **atirantar** las paredes, como iremos diciendo. [...] y fi los apartares mucho de las paredes, levantaràn menos, que por essa caufa para que pueda levantar dispongo esta forma de fentar **tirantes**: y para affaentar los estribos encima de los tirantes:

(34)

[GB] 1757 Jean Antoine Nollet, *Lecciones de Physica Experimental*

Se pueden juzgar por esto, que los polylpafatos no podrían jamás tener todo el efecto, que debía resultar de su numero, y de la disposicion de los vectes, que representan; porque en esta especie de máquinas, las cuerdas tienen muchas vueltas; y aunque las potencias que las **atirantan**, carguen tanto menos los exes, quanto es mayor el numero de las poléas, no obstante, porque no hay ninguna cuerda perfectamente flexible, multiplicando las curvaturas,

La frecuente ocurrencia de *ATIRANTAR*² en los sintagmas como «piso atirantado», «tejado atirantado», «armadura atirantada» (35a), (35b) y (35c), sobre todo, lleva a la omisión del nombre y así a la sustantivación del participio (36a) y (36b), el mismo fenómeno que ya hemos podido observar en el caso de *amueblado*, el de la motivación morfológica.

(35a)

[Prensa] *Diario de avisos de Madrid*. 10/7/1835, página 3.

A voluntad de su dueño se vende una gran posesión [...]; además tiene [...] y un tinglado de dos crujías, también cubierto con armadura **atirantada** sobre pies derechos [...].

(35b)

[Prensa] *Diario de avisos de Madrid*. 27/1/1843, página 2.

[columnas] sobre cuyos capiteles se voltean arcos de cantería: los pisos se hallan **atirantados** y solados;

(35c)

[Prensa] *Diario de avisos de Madrid*. 12/10/1843, página 1.

su fábrica [de la casa-mesón] se compone de tapias de tierra, y tejado **atirantado**; está arrendada en 900 rs. hasta junio de 1844:

(36a)

[Prensa] *Diario de avisos de Madrid*. 30/10/1841, página 1.

las fábricas que existen son una crujía de 157 pies de líneas por 33 de ancho de dos cuerpos de 14 pies el primero, 12 el segundo de alto con solo el **atirantado** de piso y armadura de madera cubierta de teja, paredes de fachadas y travesía, [...]

(36b)

[Prensa] *Diario de avisos de Madrid*. 24/9/1845, página 1

Abiertas las zanjás para los cimientos hasta encontrar el suelo firme, se construirán estes de buena mampostería con pedernal, y mortero de cal y arena, y el zócalo del muro exterior y el interior en toda su altura, de fábrica de ladrillo fino, siendo el resto

del primer entramado de sesma ó bigueta, hasta recibir la carrera general, sobre la que se sentará el **atirantado**.

Primeras documentaciones

A. *NLLE*

1852 Castro y Rossi

ATIRANTAR. v. a. (Arquit. y Min.) Asegurar con tirantes.

1927 *DRAE*

ATIRANTAR. tr. Asegurar con tirantes una armadura o un conjunto de piezas. || Poner tirante, estirar, atiesar.

B. *CORDE*

1881 González Marti, Manuel. *Manual del vidriero, plomero y hojalatero* (Oficios) engancha en él un extremo de la vidriera, aprieta el lazo, y pide al de arriba que **atirante** la cuerda: cuando hay dos extremos, al ménos, preparados de esta suerte

se vuelve aquella y se tiende sobre la armadura; se coloca otra sobre la anterior, de modo que coincidan, se cosen las dos orillas, y **atirantando** la tela de abajo, se clavan ambas por el enves de la de arriba

En esta disposicion, se pone el trazador pasando por el hilo para **atirantarle** y dejándole correr siempre sobre el alambre bien tirante,

El trazador en el vértice y de modo que **atirante** al hilo, se va elevando aquél con la plantilla de modo que el hilo continúe en tension siempre,

se cubre una plancha con un paño de lana bien **atirantado**, que se moja en el ácido y se pasa sobre la hoja

C. Prensa

→ (35a)

Diario de avisos de Madrid. 17/7/1836, página 2.

se reciben encargos para hacer ciertos pasos en techos ó buhardillas, **atirantados**, y armaduras, a precio de 6 rs. para cuadrada...»

D. Google Books

→ (33), (34)

8.3.1.9 *Anovelar*

DLE 2014

[sin registros]

ANOVELAR se actualiza en dos usos: primero, ‘adquirir/señalar el objeto las cualidades de novela’ (37); y segundo, ‘contar historias a modo de novela’ (38):

(37)

[GB] 1741 Joseph Moraleja, *El entretenido: miscelanea de varias flores de diversión y recreo en prosa y verso*

[Prólogo] [...] fi guftas de Relaciones, en m las tienes jocofas, sèrias, burlefcas, y joco-fèrias, y aun en verso culto de bastante rifa, y admiración: como también quatro jocofísimas Fabulas de varios Diosfucillos: fi te aficionas á Novelas, en mi encontrarás un Cuento **anovelado**, con una Boda muy divertida, y en él varias Decimas para brindar, y otras cofas, con las que puedes lucir en cualquiera función,

(38)

[Prensa] *Revista hispano-americana* . 12/8/1866, p. 28.

Allí no hay imaginación, no hay plan, no hay propósito: sí, un propósito hay, el de fabricar cuartillas. El autor ignora las nociones más sabidas de la novela. El diálogo es pesado, la narración insulsa, ninguna descripción que la anime, ningún destello que la embellezca. Toma la historia que se propone **anovelar** y la pone en diálogos. Lo que el abultado tomo dice en un párrafo, él lo dice en cincuenta páginas, [...].

Cabe destacar la bastante tardía incorporación de la voz en el *DRAE* respecto a las fechas testimoniadas, la Academia recoge *anovelado* solo desde la edición de 1947 hasta la de 1992.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1947 *DRAE*

Anovelado, da. adj. Que participa de los caracteres de la novela.

B. CORDE

1832 Quintana, Manuel José. *Vidas de Vasco Núñez de Balboa, Francisco Pizarro, Álvaro de Luna y Bartolomé de las Casas*

La tradición preferida por los detractores del Condestable, y consignada en la crónica del Rey, es algo diferente, y para algunos más **anovelada** y picante. Según ella, el señor de Juvera tuvo siempre abandonado a su hijo, dudoso de que lo fuese por las estragadas costumbres de su madre.

C. Prensa

El Museo de familias (Barcelona). 1838, n.º 1, página 107.

[El Soldado ruso y la joven armenia. Anécdota contemporánea]

Establecióse por fin en Tiflis con su esposa, y en esta ciudad fué donde me refirió sus estrañas aventuras, peligrosas y aun poéticas, á que su cualidad y título de soldado parecían estar muy lejos de destinarle: verdadero drama, tanto mas chocante, en cuanto su héroe es un hombre vulgar, y los incidentes muy anovelados. Esta historia, por otra parte, me ha parecido propia para dar un concepto exacto de la situación actual de estos hermosos países,

D. Google Books

→ (37)

8.3.1.10 *Apayasar*

DLE 2014

1. tr. Dar a algo el carácter de payasada.
2. prnl. Comportarse como un payaso.

Ya dos primeros testimonios (39) y (40) de *APAYASAR* revelan los usos correspondientes a la definición con la que el lexema queda lematizado por primera vez, lo que ocurre en 1947 en el *Suplemento* a la decimoséptima edición del *DRAE* (cfr. Primeras documentaciones, A. *NTLLE*).

(39)

[Prensa] *La Época* (Madrid. 1849). 4/10/1853, n.º 1.401, página 4.

Los cuatro toros que ayer tarde se lidiaron en plaza entera y los dos primeros de la division dieron buenos y dieron bastante juego. Los cuatro restantes ni aun para bueyes de carreta hubieran servido. Hubo regular matanza de caballos, sendas caidas y lances comprometidos. Julian Casas mató dos toros bien y otros dos mal, habiéndose caído delante de uno de ellos en el momento de darle estocada. Lavi estuvo mas **apayasado** que nunca, y Cayetano Sanz tardó doble de lo debido en matar sus toros.

(40)

[Prensa] *El Norte* (Madrid. 1853). 19/5/1853, n.º 7, página 16.

[CRÓNICA DE TEATROS]. Lo exajerado de sus trajes y de sus maneras, convirtieron á la Tarde aprovechada en un saineton y, en nuestro pobre concepto, es algo mas el juguete de que se trata , tanto por su buena versificación, cuanto por que abunda en chistes de muy buen género, y escenas cómicas de mucho efecto sino se hubieran **apayasado** tanto. Sin embargo el público aplaudió repetidas veces.

De las ocurrencias sucesivas emana más frecuente el uso de ‘dar o tener el carácter de payasada’:

(41)

[GB] 1860 Pedro Mata, *Doctrina médico-filosófica española*

Todo el escrito dirigido al Sr. Yañez es por el estilo: chocarrero, mordaz, injurioso, **apayasado**, como los sabe escribir el señor Méndez Alvaro, no con aquella gracia y sal de Fígaro y de todo escritor satírico que ridiculice sin lastimar ni herir, sino con la hiel y ponzoña de una víbora que mata todo lo que muerde.

(42)

[Prensa] *La Época* (Madrid. 1849). 4/10/1895, n.º 16.292, página 2.

Y en El cabo primero la Srt. Lázaro y el Sr. Moncayo obtuvieron igualmente muy nutridos aplausos. El Sr. Rosell desempeñó el papel de D. Fabián, que estrenó en Apolo D. José Mesejo. Hizo reir mucho, pero no interpretando bien el tipo, como Larra en el teatro del paseo de Recoletos, sino á su manera y, ¿por qué no decirlo si es la pura verdad?, *apayasándolo*.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1947 *DRAE* S

Apayasar. tr. Dar a una cosa el carácter de payasada. || 2. Proceder uno como un payaso.

B. CORDE

[sin registros relevantes]

C. Prensa

→ (39) y (40)

D. Google Books

→ (41)

1861 *Almanaque Balear*

Veamos sino, la frescura con que algunos que yo conozco, se lanzan pluma en ristre al palenque periodístico, y hasta tienen la presunción de alzarse la visera para que el público se entere no solo de las vaciedades y **apayasadas** cabriolas que se permite, sino también de su nombre y apellido, de que no han podido concluir una carrera ó si la tienen no les da títulos para entretener al público sino á costa de su ignorancia y cínico atrevimiento.

8.3.1.11 *Abancalar, acuilillar**DLE* 2014**abancalar**

1. tr. Hacer bancales en un terreno.

acuilillarse

1. prnl. Ponerse en cuclillas.

ABANCALAR, ACUILILLAR presentan dos lexemas más en tanto que nuevas creaciones modernas, pertenecientes al superparadigma [A-X-AR]. Registramos ambos lexemas en casos esporádicos en los que no hallamos ninguna particularidad y por tanto nos limitamos solo introducir los fragmentos de sus primeros testimonios.

Primeras documentaciones***ABANCALAR*****A. *NTLLE***

1853 Domínguez

Abancalar. v.a. Formar bancales. || Figurarlos. || Dar cierta semejanza con un banco.

B. *CORDE*1903 Soler y Pérez, Eduardo. *Sierra Nevada y las Alpujarras*

Bajando y atravesando la pendiente de la Sierra, se llega al pueblo de Lanjarón, asentado en ella y rodeado por la parte alta de bosques de castaños, diseminados ó agrupados en el monte inculto, y en la inferior de huertas **abancaladas**, al estilo valenciano, escalonadas además,

C. Prensa

Continuación del Memorial literario instructivo y curioso de la Corte de Madrid. 6/1797, página 142.

[...] el mayor parte de las tierras no consiste, como ha dicho con error un grande escritor extranjero en el desmonte de las tierras, ó lo que es lo mismo en reducirlas á cultivo, sino que ademas en complanarla, **abancalarlas**, hacer que mueran en ellas las aguas y los abonos, proporcionar los cursos de estas, quitar los pantantos &c.

Crédito público. 11/5/1822, página 12.

Otra id. nombrada [una hacienda] la jearisa, **abancalada**, compuesta como de 2 celmines de tierra de riego con parrales y hera, y en ellos 116 olivos mayores y menores, y 4 obradas de tierra calma.

D. Google Books

1841 *El Gabinete de lectura, gaceta de las familias*

El terreno se agrupaba á su alrededor laboriosamente **abancalado** por medio de paredes sin cimiento, formadas con piedras chatas de que está sembrado por el suelo;

ACUCLILLAR

A. NTLLE

1884 *DRAE*

Acuclillarse. r. ponerse en cuclillas.

B. CORDE

[solo una ocurrencia] 1843 Díaz, Nicomedes Pastor. *Don Diego de León y Navarrete*

Mandósele a León adelantarse a tomar la vanguardia enemiga, y como la hallase en fuerza de tres batallones y cinco escuadrones dispuestos a recibirle, desplegó su regimiento, cargó con él, arrolló a los carlistas y les quitó el pueblo; volvió seguidamente a desplegar en tiradores sus húsares, arremetió de nuevo a la línea principal, que se conservaba en buen orden, y **acuclillándola**, y desbaratándola, y haciendo prisionero a un batallón que formaba la reserva, decidió la victoria en favor de las armas de la Reina.

C. Prensa

El Instructor o Repertorio de historia, bellas letras y artes. 6/1839, n.º 66, página 7.

[Desiertos de Arabia] pero sí es cierto que los Arabes, durante la tempestad de polvo, se cubren las caras con sus manta de algodón, y se arrodillan ó **acuclillan** á sotavento de sus camellos, para impedir que les entre el polvo y arena en los ojos.

D. Google Books

1839 [= Prensa]

1855 Jean Roemer, *Polyglot reader, and guide for translation: consisting of a series of english extracts, with their translation into french, german, spanish, and italian*, [Spanish Translation by Simón Camacho]

[En pesca de una ballena] Long Tom **acuclillado** cerca de las escotas de popa se levantó trasladando su enorme volumen á la proa del bote donde tomó las disposiciones de rigor para arponear la ballena.

1858 *Novelas selectas é ilustradas*

[El Valle de Andorra] Los gitanos obedecieron con sumisión, y fueron á **acuclillarse** cerca del fuego. Estaban realmente traspasados de frío, quebrantados de fatiga, á pesar de su robusta organizacion;

8.3.1.12 *Adecentar**DLE* 2014

1. tr. Poner decente, limpio, en orden.

ADECENTAR parece enriquecer el español moderno desde los años cuarenta del siglo XIX (los registros de Prensa y Google Books coinciden), presentando a partir de aquél momento una frecuencia de uso bastante regular. No hallamos casos de desviaciones semánticas respecto a la definición que le atribuye el *DRAE*; la voz fue ingresada por primera vez en 1869: «poner decente á la persona ó cosa que no lo estaba».

(43)

[Prensa] *Fr. Gerundio*. 1/2/1838, página 13.

[Catecismo abreviado] :

P. – Y las calles y las salidas de la Ciudad? cuando nos las limpian y **adecentan**?

R. – Cuando Dios venga á juzgar á los vivos y á los muertos.

(44)

[GB] 1840 *Fr. Gerundio: Periódico satírico de política y costumbres*, Tomo VII, Noveno trimestre

No parece sino que el tal y la tal estera se han puesto allí como un geroglífico, por cuyas roturas sale la voz del Patriotismo y de la España, que dirigiéndose á los electores, les dice: «Electores, ya veis como nos han dejado los otros; cubiertos con una vieja estera como unos pobres mendigos, mientras nos **adecentan** un poco para que podamos presentarnos en público el día de Santa Cristina.

Sin embargo, ya estos dos fragmentos señalan la mayor adecuación de la definición actual de ‘poner decente, limpio, en orden’.

Primeras documentaciones**A. NTLLE**

1853 Domínguez

Adecentarse, v. pron. Asearse, aliñarse, arreglarse, ataviarse, ó vestirse con decencia, ponerse decente, etc. || Fig. y fam. Endominarse, lucir el vestido de los días de fiesta, oler á camisa limpia, etc.

1869 *DRAE*

ADECENTAR. a. Poner decente á la persona ó cosa que no lo estaba. Úsase más como recíproco.

B. CORDE

1880 – 1881 Menéndez Pelayo, Marcelino, *Historia de los heterodoxos españoles*

Se alude también a la superstición de encender candelillas de cera después de las doce de la noche. La Gerarda de Lope (en la *Dorotea*), Celestina algo **adecentada** y morigerada para un público más culto, si no más honesto, conserva todavía rastros de las hechicerías y prácticas superticiosas.

1884 Pérez Galdós, Benito, *La de Bringas*

Porque ella tenía que alternar con las personas de más viso, con títulos y con la misma Reina; y Bringas, no viendo las cosas más que con ojos de miseria, se empeñaba en reducirla al vestidito de merino y a cuatro harapos anticuados y feos. ¡Oh!, lo que ella sufría, lo que penaba para **adecentarse** era cosa increíble. ¡Sólo Dios y ella lo sabían!

C. Prensa

→ (43)

D. Google Books

→ (44)

1846 *Teatro social del siglo XIX* por Fr. Gerundio, Tomo I

Posteriormente se ha entarimado y **adecentado** toda la iglesia. A la entrada se ha colocado un cancel, detras del cual se echa de menos la pila del agua bendita,

8.3.1.13 *Acarnerar*

DLE 2014

[sin registros]

El adjetivo *acarnerado* en referencia a la cabeza «del caballo o yegua que tiene arqueada la parte delantera de la cabeza como el carnero» (s.v. *acarnerado*, DRAE 1884) no presenta un neologismo que fuera acuñado en el periodo observado, o por lo menos, en el ámbito del llamado Arte de caballería debería haber sido conocido ya antes de 1726, pues lo detectamos en una obra de Gregorio de Zuñiga y Arista, un caballero aragonés, publicada en 1705. Si bien salió a la luz en Lisboa y fue dedicada al Príncipe de Portugal y Brasil, *Doctrina del cavallo y arte de enfrenar* recoge los conocimientos y experiencias del propio autor quien llevaba dieciocho años dedicándose a ese arte, pasando por varias escuelas en España¹³⁹.

139 Así expone en el Prólogo: «es el ardentissimo zelo que me affiste, de que aquello que he visto, y experimentado en diez y ocho años que tengo gastados en el noble exercicio dela cavalleria, en fus sutilezas, secretos y primores, darlas à entender con poco trabajo à los aficionados, y curiosos, y que sepan muchas còfas importantes à la doctrina de los caballos, al arte de enfrenar, [...] allí que me vi

Desde la segunda mitad del ochocientos aumentan los registros de *acarnerado* tal y como han sido definidos por la Academia en 1884 (cfr. *supra*).

Sin embargo, detectamos *ACARNERAR* con otros significados y empleado en otros contextos. Por ejemplo, Padre Isla hace una ligera modificación de la locución «ojos de carnero» convirtiéndola en «ojos acarnerados»:

(45)

[CORDE] 1758 Isla, José Francisco de, *Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas alias Zotes*

Era arcipreste de aquel partido, comisario del Santo Oficio y hombre de singular fábrica en el cuerpo y de no menos singular estructura en las potencias del alma. Estatura, algo menos que mediana; cabeza, abultada y un si es no es oblonga, con canas entre rucias y tordas; corona, episcopal; pestorejo, colorado y con pliegues; ojos, **acarnerados** y, en la circunferencia, unas ojeras o sulcos que habían formado los anteojos perdurables,

Los registros de Prensa muestran otros tipos de uso, tales como ‘convertir en carnero’, (46) y (47), o ‘semejante a la voz de carnero’ (48):

(46)

[Prensa] *La Correspondencia de España*. 6/9/1863, n.º 1.920, página 1.

El ganado vacuno ha bajado en Madrid 5 rs. arroba. Ahora empieza la compra de primales y de borregos para formar los atos para **acarnerar** y llevarlos á las dehesas de invierno. Se halla con dificultad ganado joven, y parte del que se desea vender está enfermo.

(47)

[Prensa] *La Lidia* (Madrid. 1882). 25/4/1892, página 3.

Así, por ejemplo, los que comen mucho carnero, **se acarneran**; los que gustan del congrio, acaban por serlo; los que prefieren el pato, son patosos, y los que toman polla, son gallinas.

Esta teoría –que por cierto acaba de ser expuesta en un curioso artículo por la Sra. Pardo Bazán, harto mejor que lo hago yo- es la mismo de los salvajes antropófagos...

(48)

[Prensa] *La Época* (Madrid. 1849). 22/5/1883, n.º 11.086, página 1.

Vamos, mis queridos amores, dijo la voz benévola y **acarnerada** del reverendo Piggot, á la mañana siguiente, entrando en el comedor con el paso lento que le era habitual

con cinco años de escuela de un buen maestro, que tuvo el Señor Principe Don Juan de Austria que Dios tenga, en mi amada patria Çaragoça, passé à Madrid, [...] aunque fue poco tiempo, porque de alli passé à la Ciudad de Murcia, adonde tuve escuela tres años, y de alli passé à la de Alicante [...]» ([GB]: Gregorio de Zuñiga y Arista, *Doctrina del caballo y arte de enfrenar*, 1705).

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1884 *DRAE*

acarnerado, da. Adj. Dícese del caballo o yegua que tiene arqueada la parte delantera de la cabeza como el carnero.

B. *CORDE*

→ (45)

C. Prensa

Diario noticioso, curioso, erudito y comercial público y económico. 13/6/1759, página 3.

El día 7. de este prefente mes, fe perdió en Vicalbaro un Perro perdiguero , baftante doble , que tiene la piel blanca, toda moſqueada , la cabeza **acarnerada**, orejas acaneladas , una mancha redonda,

D. Google Books

1705 Gregorio de Zuñiga y Arista, *Doctrina del caballo y arte de enfrenar*

La raça de los Chirinos produce unos potros de buena proporción de cuerpo, cabeças **acarneradas**, tienen muchos braços, fon mui ligeros, pallean mucho, y bien fon mui fobervios, y fuertes de domar, tienen admirables riendas, y por hierro la eftampa que fe figue.

1781 Antonio Ponz, *Viage de España: en que se da noticia de las cosas mas apreciables, y dignas de saberse, que hay en ella*, Tomo decimo

57 Cabeza **acarnerada**: quieren decir que haga mas morro, ó prominencia en la parte superior de la cabeza, y que sea chato en la inferior, ó poco mas arriba de las narices

8.3.1.14 El tipo "amulatado"

En lo que sigue exponemos lexemas actualizados por medio del subparadigma *-ado*, que es la forma más frecuente en la que llegamos a testimoniarlos. Solo en algunos casos detectamos la actualización a través del subparadigma verbal.

Nos inspiramos en la terminología propuesta por Malkiel (1941b). El romanista ruso etiqueta mediante «the "amulatado" type» las formaciones parasintéticas terminadas en *-ado* que señalan propiedades del adjetivo, sin embargo, asimismo engloban una acción verbal sin que esté generado o documentado previamente el verbo correspondiente.

Conforme a nuestra propuesta de la organización paradigmática (cfr. capítulo 5.2.2.), las formas *aborregado*, *acabellado*, *agarbanzado*, *amembrillado* y similares res-

ponden a las realizaciones del subparadigma dentro del superparadigma [A-X-AR], retomando el valor prototípico '(hacer) adquirir cualidad(es) de X' / 'asemejarse a cualidad(es) de X'. En algunos casos, junto a la mencionada realización a través de [*a-X-ado*], observamos la ocasional actualización del superparadigma por medio del subparadigma verbal [*a-X-ado*], que a menudo resulta ser mucho más tardía.

8.3.1.14.1 *Abaritonado*

DLE 2014

1. adj. Dicho de la voz: Parecida a la del barítono.
2. adj. Dicho de un instrumento: Que tiene un sonido de timbre semejante al de la voz del barítono.

Abaritonado se consolida en el léxico español casi cien años antes de que lo ingresara en su repertorio el *DRAE*; lo acoge por primera vez en 1957. Entre los registros hallados, el uso de *abaritonado* responde únicamente al significado originario.

(49)

[Prensa] *El Inocentón*. 26/2/1857, n.º 10, página 3.

El Sr. Salvi posee una voz de tener algo **abaritonada** en las cuerdas bajas, pero clara, un estilo de canto correcto de que no puede hacer gala...

(50)

[Prensa] *El Liberal* (Madrid. 1879). 1/5/1899, página 1.

Paoli cantó y venció. «Su voz, dice el crítico del *Temps*, es muy hermosa. Hemos conseguido, por fin, un *verdadero tenor*, no un tenor **abaritonado**.» Y en la expresada opinión del *Temps* abundan los críticos del *Fígaro*, del *Eclair*, etc. En París hay un tenor, y ese tenor es español.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1918 Rodríguez Navas

Abaritonado, *ada*. *Mús.* Se dice del instrumento o voz cuyo timbre o extensión participa de las cualidades propias de la voz del barítono.

Abaritonar, *a*. Hacer que una voz o instrumento tenga el timbre o la extensión de la del barítono.

1956 *DRAE*

Abaritonado, *da*. Adj. Dícese de la voz parecida a la del barítono y de los instrumentos cuyo sonido tiene timbre semejante.

B. CORDE

1900 Pérez Galdós, Benito. *Bodas reales*

Quién ensalzaba el *Roberto Devereux*; quién el *Rolla* o *Maria di Rohan*; aquel no permitía que le tocasen a Bellini, el único, el ángel de la melodía; estotro, haciendo gala de su voz **abaritonada**, soltaba el *Cruda funesta smanie* de *Lucia*, y un chico de Jaén, bajo profundo, repetía las graves notas del *Mosé: Eterno, inmenso, incomprensibil Dio*.

C. Prensa

→ (49), (50)

D. Google Books

[sin registros relevantes]

8.3.1.14.2 *Acambrayado* y *achambergado*

DLE 2014

acambrayado, da

1. adj. Parecido al cambray.

achambergado, da.

1. adj. Dicho de un sombrero: Parecido al chambergo

Acambrayado y *achambergado* se dan solo en dos casos cada uno en el período analizado, especificando muselinas y sombrero respectivamente:

(51)

[GB] *Real Cedula de su Magestad, de 19 de septiembre de 1783. Aprobando las Ordenanzas con que se han de gobernar los cinco Gremios mayores de Madrid en su Giro y Comercio.*

Todo género de Cazas ò Muselinas lisas, y **acambrayadas**, anchas, y angostas, Cedries, Guineos, [...]

(52)

[Prensa] *Diario de Madrid* (Madrid. 1788). 4/10/1805, página 4.

[Ventas] El día 21 del corriente mes se venderá en público remate en el puerto de Vigo el cargamento de la presa *The Emden Packit*, hecha por el corsario La Fama de Vigo, armadores los Señores Lapeire é Hijo y Compañía: dicho cargamento consiste en géneros de algodón, y en partidas de consideración, como son panas de varias calidades y calores, pañuelos, chales, muselinas **acambrayadas**, lisas y de colores, bordadas, caladas &c.,

(53)

[CORDE] 1888 Pérez Galdós, Benito. *Miau*

Para que el tipo resultase más cabal, usaba cierta capita corta y negra, que parecía un desecho del guardarropa de Quevedo. El sombrero era hongo chato, **achambergado**, con un dedo de grasa. Lástima que no llevara golilla; mas aun sin ella, era un acabado tipo de alguacil.

(54)

[Prensa] *El Heraldo de Madrid*. 21/12/1899, página 2.

Todos llevan el mismo traje color de polvo, sombrero de fieltro blando, gris ó negro (**achambergado**), manta con bandolera, el fusil sobre el hombro, corraje completamente nuevo (en bandolera también) y grandes botas sin armar.

Primeras documentaciones

Acambrayado

A. NTLLE

1770 DRAE

ACAMBRAYADO, DA. adj. que se aplica á los lienzos ó muselina, que tienen alguna semejanza con el lienzo llamado cambray.

B. CORDE

[sin registros]

C. Prensa

→ (52)

D. Google Books

→ (51)

Achambergado

A. NTLLE

1853 Domínguez

ACHAMBERGADO, DA. adj. Parecido, comparable á un chambergo.

1933 DRAE H

ACHAMBERGADO, DA. adj. Dícese del sombrero parecido al chambergo.

B. CORDE

→ (53)

C. Prensa

→ (54)

D. Google Books

[sin registros relevantes]

8.3.1.14.3 *Acastañado*

DLE 2014

1. adj. Dicho de un color: Que tira a castaño.
2. adj. De color acastañado.

Acastañado aparece ya en 1600 en un documento titulado *Inventarios Reales. Bienes muebles que pertenecieron a Felipe II*, igualmente que *anacarado* (cfr. 8.3.1.14.21.) y los dos volvemos a documentar a partir de la segunda mitad del siglo XVIII:

(55)

[GB/CORDE] c1600 ANÓNIMO, *Inventarios Reales. Bienes muebles que pertenecieron a Felipe II* [España] [F. J. Sánchez Cantón, Madrid, Real Academia de la Historia, 1956–1959] dos fuentes de plata todas doradas, **acastañadas**,
Un jarro de plata todo dorado, **acastañado**,
Quatro frascos de plata dorada, **acastañados**,

Acastañado vuelve a aparecer en los textos del último cuarto del siglo XVIII, sin que cese en uso en el próximo siglo. De hecho, en Prensa lo documentamos solo desde los años veinte (58) y (59):

(56)

[GB] 1778 Luis Fernández, *Tratado instructivo y práctico sobre el arte de la tintura*
El Jabon blando que se gasta en todo el Reyno de Valencia, y en otra muchas partes, ha de tener para ser bueno el color **acastañado**,

(57)

[GB] 1789 *Memorial literario, instructivo y curioso de la Corte de Madrid*, tomo XVI
La ultima suerte : Muy parecida á la tercera; pero muy encorbadas las flexiones, de mas de una quarta larga, del grueso del dedo largo y algo comprimida por los lados, de color dorado encendido por adentro, de un pardo rubio ó **acastañada** por defuera;

(58)

[Prensa] *Diario de Madrid* (Madrid. 1788). 16/6/1823, página 4.

Quien se hubiese encontrado una mula de siete años, color negro, **acastañada**, aparejo á la vizcaína, que se ha extraviado en la plazuela de las siete Chimeneas, de un comandante de la guardia Real suiza.

(59)

[Prensa] *Diario de avisos de Madrid*. 22/2/1830, página 3.

En la mañana del día 21 del corriente se extravió un borrico de cuatro años, pelo negro, el de la cabeza un poco **acastañado**, y el hocico algo blanco, el aparejo se compone de mantas, en la calle angosta de S. Bernardo.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1936 *DRAE*

Acastañado, da. adj. Que tira a color castaño.

B. CORDE

→ (55)

1795 Cavanilles, Antonio José. *Observaciones sobre la historia natural, geografía, agricultura, población y frutos del reyno...*

Esta es poco dura, de un roxo **acastañado** y en partes brillante, se resuelve enteramente en ocre con el tiempo, y del color roxo que tiene al salir del monte pasa despues á un amarillo obscuro.

C. Prensa

→ (58) y (59)

1849 *El álbum mexicano*. Tomo II publicado por J. Cumplido

El bulbo del cacomite, quitadas las capas corticales, contiene otras sucesivamente mas gruesas, blandas, pulposas, de un blanco aperlado, de sabor dulcecillo, **acastañado**, agradable aunque algo soso

D. Google Books

→ (55) – (57)

8.3.1.14.4 *Acastorado, agrisetado y asaetinado*

DLE 2014

acastorado, da

1. adj. Semejante a la piel del castor

agrisetado, da

1. adj. Dicho de una tela: Que tiene características similares a las de la griseta.

asaetinado, da

1. adj. Dicho de ciertas telas: Parecidas al saetín

Los tres lexemas registramos en el mismo documento, *Aranceles de Aduanas*, que Google Books aporta con la fecha 1785, mientras que el *DHLE* lo retrodata a 1782. En los casos registrados no detectamos ningunas particularidades en el uso, por tanto nos limitamos a introducir los fragmentos del documento citado:

(60)

[GB] 1785 *Aranceles reales recopilados en uno para el mas pronto y uniforme despacho en las aduanas*

Droguete apañado fino **acastorado**, hasta tres quartas y media, ó poco mas de ancho cada vara ciento veinte y siete maravedis

Droguetillo franciscano, en la letra E, partida de Estameña

Durois, ó Durancillos lisos, **agrisetados**, estampados, ó rayados, hasta vara de ancho, cada vara cincuenta y un maravedis

Calamaco **asaetinado**, ó persianado, hasta dos tercias de ancho, cada vara cincuenta y un maravedis

Primeras documentaciones

Acastorado

A. NTLLE

1803 *DRAE*

ACASTORADO, DA. adj. Aplícase á ciertas telas que son parecidas á la de castor.

B. CORDE

[sin registros]

C. Prensa

Diario de Madrid (Madrid. 1788). 24/7/1790, página 3.

en un portal, han llegado varios generos de becerrillos **acastorados**, gamuzas negras, faxas, pañuelos, y medias de seda [...]

Diario de Madrid (Madrid. 1788). 8/10/1798, página 4.

negras de estambre y color de perla para cadete á 10 y 11, becerrillos **acastorados** de Francia á 26 rs. cada piel, mas paquetes , gamuzas negras **acastoradas** de 10 y 14 , calzetetas de punto para hombre á 13 ,

D. Google Books

→ (60)

Agrisetado**A. NTLLE**

1786 Terreros y Pando

AGRISETADO, da, adj. á modo de *grifeta*, V. Tambien dicen *grifetado*.

1803 DRAE

AGRISETADO, DA. adj. Aplícase á ciertas telas que son parecidas á la griseta.

B. CORDE

[sin registros]

C. Prensa

Diario de Madrid (Madrid. 1788). 9/12/1788, página 4.

[*Perdidas.*] El día 30 del pasado, se perdió una caja de reloj de oro labrada en liso, **agrisetada**, pequeña con el forro de color de rosa muy usado,

D. Google Books

→ (60)

Asaetinado**A. NTLLE**

1803 DRAE

ASAETINADO, DA. adj. Áplicase a ciertas telas que son parecidas á la de saetin.

B. CORDE

[sin registros]

C. Prensa

[sin registros]

D. Google Books

→ (60)

8.3.1.14.5 *Achampañado*

DLE 2014

1. adj. Dicho de una bebida: Que presenta características similares a las del champán.

La acuñación de la voz *achampañado* tiene que ver con un acontecimiento importante dentro de la gastronomía española, el comienzo de la producción de «sidra achampañada» desde la segunda mitad del siglo XIX. Según el portal *Sidra de Asturias*¹⁴⁰, el pionero en la fabricación de sidra “champagne” fue Tomás Zarracina, quien creó en 1857 la empresa industrial Zarracina. Localizamos el sintagma «sidra achampañada» unos años más tarde en un anuncio publicitario:

(61)

[Prensa] *Diario oficial de avisos de Madrid*. 19/6/1862, página 3.

SIDRA SUPERIOR ACHAMPAÑADA. Se vende á 8 rs. botella y á 4 pequeña, en el almacen de vinos del cosechero Soria, proveedor de S. M., [...].

Este tipo de uso, según evidencian los registros, prevalece en el periodo analizado, si bien de vez en cuando aparecen otras especies de bebidas «achampañadas» (62) y (63):

(62)

[Prensa] *Diario oficial de avisos de Madrid*. 31/7/1873, página 3.

LIMONADA ACHAMPAÑADA ESQUISITÍSIMA, elaborada por un sistema especial inventado por el cosechero Soria á 4 rs. botella y dos la media, sin costar el valor del casco que es el de 2 y un real respectivamente, abonables á su devolucion, en competencia con todas las bebidas gaseosas incluso el Champagne, conocidas hasta hoy en Madrid.

(63)

[Prensa] *Industria é invenciones*. 11/1/1902, n.º 2, página 13.

[Registro de patentes. Patentes solicitadas] 28.498. José Domenech y Farrés. 20 años. «Un procedimiento para el envase de **vinos achampañados** ó saturados de gas carbónico». Barcelona 14 Septiembre 1901. Concedida.

140 Accesible en <http://www.sidradeasturias.es/detalle.php?var=62>, [consultado en 21-08-2015].

El fragmento (64), sin embargo, refleja la posibilidad del uso en sentido metonímico de *achampañado*, al relacionarse este con la base *Champagne* para hacer así la referencia a la cultura francesa.

(64)

[Prensa] *Actualidades* (Madrid. 1901). 16/10/1902, n.º 42, página 14.

[De la cartera de Juan Ingenuo] ¿De la política internacional? Sí, de la política internacional. Mientras nuestros Ministros de Estado y nuestros Embajadores se entretienen en la dulce empresa de envío de toisones ó bien en **achampañadas** cortesías y reverencias, no falta, según ahora mismo acabamos de ver, un español que se haga cargo del porvenir y del presente de nuestras plazas africanas,

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1933 *DRAE* H

ACHAMPANADO, DA. adj. Dicho de una bebida parecida al champaña.

B. CORDE

[sin registros hasta 1904]

C. Prensa

→ (61)

Revista ilustrada de banca, ferrocarriles, industria y seguros. 25/7/1897, página 11.

En otro lugar independiente se halla el departamento de máquinas para **achampañar** la sidra, todas ellas muy curiosas y bien combinadas.

→ (62) – (64)

D. Google Books

[sin registros relevantes]

8.3.1.14.6 *Achocolatado*

DLE 2014

1. adj. Dicho de un color: Marrón como el del chocolate.

2. adj. De color achocolatado.

Se consolida en el último cuarto del siglo XVIII y desde allí se mantiene en uso regular para referirse, en la mayoría de los casos, al color semejante a choco-

late. El fragmento (67) evidencia, sin embargo, que tal referencia no es la única posible. «Bombones achocolatados» imitan el chocolate en todo su aspecto como color, sabor, olor, etc. Los ejemplos de (68) y (69) revelan que el proceso de sustantivación puede llevar de referencia a «piel achocolatada» a una designación “eufemística” de la raza.

(65)

[GB] 1775 William Bowles, *Introduccion a la Historia Natural, y á la Geografía Física de España*

Si estos christales varían tanto por el lugar donde se hallan, y la materia de que se componen, varían aún más por sus figuras y colores; [...] Los hai lacteos, pagizos , **achocolatados**, negros, amuscos, &c.

(66)

[Prensa] *Diario de Madrid* (Madrid. 1788). 8/4/1816, página 4.

El 19 del pasado se extravió un perro perdiguero, con un ojo blanco y otro **achocolatado**,

(67)

[Prensa] *El Siglo futuro*. 20/12/1893, n.º 5.653, página 3.

[Estados Unidos] Los derechos sobre los chocolates y bombones **achocolatados** se fijarán en 25 por 100; los de las sedas griegas serán 35 céntimos por libra

(68)

[Prensa] *La Lectura dominical*. 11/1/1903, página 7.

Para él no hay más vehículo que el camello, ni más retrato que la silueta proyectada por el sol, ni más calzado que las tradicionales babuchas, ni más rubias que las **achocolatadas** de Marrakesc.

(69)

[Prensa] *El Globo* (Madrid. 1875). 19/3/1903, n.º 9 957, página 4.

[Pío Barroja. *La busca*] Cuando concluyó la mujer, se levantó un gitano de piel **achocolatada** y bailó un tango de negro, con movimientos de caderas afeminados y un trenzado complicadísimo de brazos y de piernas.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1853 Domínguez

ACHOCOLATADO, DA. adj. Semejante ó comparable al chocolate.

ACHOCOLATAR, V.A. Dar forma ó cualidades del chocolate.

1936 *DRAE*

Achocolatado, da. adj. De color de chocolate.

B. *CORDE*

c1793– p1801 Ruiz, Hipólito. *Relación histórica del viaje a los reinos del Perú y Chile*

Vimos varias Toninas y algunas plantas de Cachiyuyo; tuvimos Chubasquillos. El 25 se observó el sol en los 51 gs. y 40 ms.. Vimos unos Paxarox más chicos que los Carneros y de color **achocolatado**.

C. *Prensa*

Memorial literario instructivo y curioso de la Corte de Madrid. 3/1787, página 87.

La 4ª. llega á tener el tamaño de un hueso de dátil; color es pardo, obscuro y **achocolatado**: devóra robles, encinas, coscojos, chaparros, maillos &c.

→ (66) – (69)

D. *Google Books*

→ (65)

8.3.1.14.7 *Achorizado*

DLE 2014

[sin registros]

Achorizado presenta una muestra más de la productividad del superparadigma [A-X-AR], y particularmente de [*a-X-ado*], subrayando el amplio colorido de lexemas que este paradigma es capaz de abarcar. *Achorizado* no forma parte de ningún repertorio lexicográfico académico, pero sí fue ingresado por Salvá (1846), Domínguez (1853), Gaspar y Roig (1853) o Zerolo (1895) y definido como «lo que se parece al chorizo en la forma ó en el gusto» (Salvá). Lo detectamos ya a finales del siglo XVIII (70) y a partir de allí, en uso continuo hasta 1904. Predominan los sintagmas «morcilla/longaniza achorizada» (70) y (71), pero no exclusivamente, según ilustra el ejemplo (72):

(70)

[Prensa] *El Correo mercantil de España y sus Indias*. 8/4/1793, página 7.

[Postura de los genero que se registran en el Peso Real de esta Plaza, desde hoy 8 de Abril hasta 14 de dicho inclusive, hecha por los Señores Alcaldes de Casa y Corte.]

Quartos De Morcillas achorizadas....20

(71)

[Prensa] *Diario de Madrid* (Madrid. 1788). 25/12/1814, página 4.

En el acreditado almacén de embuchados del Catalan, [...] se venden los géneros siguientes: [...] longaniza al estilo del país y **achorizada** á 7;

(72)

[Prensa] *Iris* (Barcelona. 1899). 16/12/1899, n.º 32, página 15.

No había reparado hasta entonces en las extremidades superiores de mi adorada. Eran dos palas. Asperas, grandonas, **achorizadas**, oliendo á ajo, su impresión en mi rostro fué un despertar doloroso.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

[sin registros]

1853 Domínguez

ACHORIZADO, DA. adj. Lo que se parece al chorizo en la forma ó en el gusto.

B. *CORDE*

[sin registros hasta 1904]

C. Prensa

→ (70) – (72)

D. Google Books

1814 [= Prensa, →(71)]

8.3.1.14.8 *Achulado*

DLE 2014

1. adj. Que tiene aire o modales de chulo.

Es la voz del padre Feijoo quien la emplea en su *Teatro universal*; un hecho suficiente para que la voz fuera ingresada en el repertorio del *DA* en 1770 y retomada también en otros repertorios lexicográficos no académicos, por ejemplo, en el de Sobrino a partir del año 1791 (Google Books). Sin embargo, los registros del *CORDE* y Prensa manifiestan que *achulado* llega a generalizarse en uso más que cien años más tarde.

Corominas define *chulo* como relativo al «que se comporta graciosa pero desvergonzadamente» e «individuo de pueblo bajo, que se distingue por cierta afec-

tación y guapeza en el traje y en la manera de producirse»; significados que se reflejan en las ocurrencias de *achulado* que localizamos desde su fijación en los años ochenta del XIX. Los fragmentos (74a) y (74b) ilustran la primera definición, el (73) responde a la segunda:

(73)

[Prensa] *Diario oficial de avisos de Madrid*. 6/10/1885, página 3.

Por la presente requisitoria y término de diez días, se cita, llama y emplaza á Julia N., [...] la que es de estatura alta, pelo castaño claro, algo chata, ojos entre azules y verdosos, mirada de soslayo, casi siempre riendo, tipo **achulado**, color moreno mate, algo abultada de pecho y de unos diez y ocho á veinte años de edad;

(74a)

[CORDE] Picón, Jacinto Octavio, *La honrada*, 1890.

Su lenguaje era extraña mezcla de grosería y finura; en las frases más galantes, en los dichos más cultos, intercalaba giros, palabras y modismos **achulados**.

(74b)

[Prensa] *Las Dominicales del libre pensamiento*. 15/7/1888, página 1.

esas prostitutas de alto precio que se alquilan para ser exhibidas como objetos que satisfacen más el lujo que el vicio; esos señoritos que **se achulan** y envilecen en las tabernas;

El fragmento (74b) revela la actualización del paradigma *ACHULAR* por medio del subparadigma verbal, el que no obstante resulta ser menos frecuente que el de *-ado*.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1770 *DRAE*

ACHULADO, DA. adj. fam. que se aplica á la persona que tiene ayre ó semejanza de chulo.

1925 *DRAE*

ACHULARSE. r. Adquirir modales de chulo.

B. CORDE

1736 Feijoo, Jerónimo Benito. *Teatro Crítico Universal*

Chiste es también atribuido a Quevedo, el que encontrándose en una calle con ciertas damiselas **achuladas**, y diciéndole estas, que embarazaba el passo con su nariz (suponiéndola mui grande), él doblando con la mano la nariz a un lado, passen, les dixo, ustedes señoras P.

C. Prensa

La Iberia (Madrid. 1868). 26/4/1883, página 3.

[Tribunales] VICTORIANO OLIVARES Y GUILLEN.

Es este un mozo de veintiséis años, de aspecto **achulado** y de oficio desolador de reses muertas.

→ (73)

D. Google Books

1770 *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española. Segunda impresión corregida y aumentada*. Tomo primero. A-B.

[= NTLLE]

8.3.1.14.9 *Achulapado*

DLE 2014

1. adj. Que tiene aire o aspecto de chulapo.

Junto con *achulado* parece consolidarse su sinónimo *achulapado* que igualmente testimoniamos desde las últimas décadas del siglo XIX. En el *DCEH*, *achulapado* y *achulaparse* vienen caracterizados como «vocablos especialmente madrileños». Efectivamente, registramos el uso de *ACHULAPAR* en los contextos vinculados al ambiente madrileño (75), aunque no exclusivamente. Es sinónimo de *ACHULAR* en su segunda acepción, es decir, en su connotación despectiva, que hemos ilustrado en los fragmentos (74a) y (74b).

(75)

[Prensa] *La Época* (Madrid. 1849). 26/8/1889, n.º 13.294, página 2.

[Berlín. De nuestro corresponsal] Lo que es hermoso también y da idea de la gran cultura de este país es que las señoras y señoritas pueden circular libremente á cualquier hora, sin que á nadie se le ocurra molestarlas en lo más mínimo. Como en Madrid... Y es que aquí no hay toreros, ni chulos, ni señoritos **achulapados**, sino gente con muchísima educación, que sabe respetar á la mujer cómo se merece.

Como ya la información del *DCEH* infiere, *ACHULAPAR* se realiza también en su subparadigma verbal:

(76)

[Prensa] *El Motín* (Madrid). 10/2/1900, n.º 6, página 3.

[¡OH, LA JUVENTUD!] Son consecuencia directa de una sociedad en que la religión atrofia la inteligencia y abre ancho campo para el mal; el toreo **achulapa** el cuerpo y lo

inclina á la orgía; y la inmoralidad y la prevaricación continua de los que mandan, enseñan el camino de la impunidad y del descaro,

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1917 Alemany y Bolufer S

ACHULAPADO, DA. (de *a* y *chulapo*). adj. fam. Achulado.

1925 *DRAE*

ACHULARSE. (de *a*, 2.º art., y *chulapo*.) r. Achularse.

B. *CORDE*

[sin registros hasta 1904]

C. Prensa

La Ilustración ibérica (Barcelona. 1883). 7/7/1888, página 15.

Y no parecía sino que la inglesa había querido aquella noche realizar por todos los medios posibles su belleza, y había buscado, para que destacaran más su distinción y finura, el contraste de su compañera, verdadero tipo de española, de ojos negros como carbones y fulgurantes como brasas, de tez morena y de ademanes y lengua desvuelto y **achulapados**.

Las Dominicales del libre pensamiento. 15/7/1888, página 2.

Notas de estudio SOBRE LA SANTA BIBLIA . — CLI. En los primeros 18 versículos, el libro del Eclesiástico se ocupa de inculcar en los hijos el respeto y la obediencia á sus padres; cosa que me parece muy bien y de mucha oportunidad en estos tiempos de la restauración borbónica, caracterizada por una flamencomanía estúpida y cruel, en que los señoritos se pirran por **achulaparse**, según el patrón célebre de Algete, armándole cada bronca á los papas, que tiembla el firmamento, por mor de pesetas para manzanilla,

D. Google Books

1889 Francisco Fernández Villegas, *Salamanca por dentro* [vista de fragmentos]

[...] será sustituida por el manto de velo cursi y ramplón ó por el cheapeau francés, ridículo y pretencioso; la peluda sayaguesa dejará el puesto al mantón **achulapado**; borraráse el tó del vocabulario

8.3.1.14.10 *Aflamencado*

DLE 2014

1. adj. Que tiene aire o modales de flamenco

AFLAMENCAR representa una forma para dos paradigmas semánticamente diferentes; *AFLAMENCAR*₁ relacionado con la base *flamenco*, «natural de Flandes», es de fecha mucho más anterior (s. XVII, *CORDE*), mientras que *AFLAMENCAR*₂, vinculado con el flamenco andaluz, se fija en el léxico del español moderno en los años ochenta del XIX. Ambos lexemas se realizan preferiblemente mediante el subparadigma *-ado*:

(77)

[Prensa] *La Discusión* (Madrid. 1856). 10/3/1885, n.º 1.920, página 1.

De un periódico de Sevilla: «En la madrugada de ayer se divirtió de lo lindo en el café de Silverio el gobernador de una provincia limítrofe á la de Sevilla. ¡Alza pilili! Buenos espectáculos se ven en los tiempos conservadores.» ¿Y por qué no ha de poder hacer un gobernador lo que hace un ministro? Entre los conservadores, ya lo hemos dicho, domina el género flamenco. Por eso la situación se va *aflamencando*.»

(78)

[Prensa] *La República* (Madrid. 1884). 3/10/1885, página 3.

[Noticias teatrales] Digamos algo de lo que vimos: Muchos y muchas coristas en la obra con que tuve comienzo la primera parte del espectáculo, ó sea *Toros en París*; algo de cante y baile flamenco, mucho mantón de Manila, francesas que parecían españolas y españolas que parecían francesas, un gitano, una chula, un torero y un francés *aflamencado*.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1970 *DRAE*

aflamencado, da. adj. Que tiene aire o modales de flamenco, o de andaluz agitanado.

B. *CORDE*

1885–1887 Pérez Galdós, Benito. *Fortunata y Jacinta*

Por cualquier tontería que éste dijese, su mujer soltaba la carcajada. Las crudezas de estilo popular y *aflamencado* que Santa Cruz decía alguna vez, divertíanla más que nada y las repetía tratando de fijarlas en su memoria.

C. Prensa

→ (77), (78)

D. Google Books

1882 Francisco Rodríguez Marín, *Cantos populares españoles* [en vista de fragmentos]

Estas «soplas, é igualmente muchas de las que revelan amores ilícitos, no son producto

del pueblo netamente andaluz, sino del **aflamencado** y gitanesco, que, por lo comun vive en la vagancia, por el hurto ó el pan de la mancebía y para las [...].

8.3.1.14.11 *Afilosofado*

DLE 2014

1. adj. p. us. Que afecta ademanos, lenguaje y modo de vivir de sabio o filósofo.

El *DRAE* acoge el adjetivo *afilosofado* por primera vez en la edición de 1817, cinco años más tarde extiende la definición originaria por la de uso metafórico (veáanse Primeras definiciones). Nuestros datos revelan la consolidación de *AFILOSOFAR* a partir de la segunda mitad del siglo XVIII tanto en uso primitivo (80) como metafórico (81a) y (81b), si bien localizamos la primera documentación ya en 1657 (*CORDE*)¹⁴¹, lo que interpretamos como un caso de discontinuidad, puesto que no llegamos a dar con otros casos hasta la fecha de 1758 (*CORDE*).

(79)

[*CORDE*] 1758 Isla, José Francisco de. *Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas alias Zotes*

Déjase a consideración del pío y curioso lector cuánta sería la de nuestro fray Gerundio al oírse alabar con tantas aclamaciones; por cuanto no era hombre insensible a sus aplausos ni tampoco era de parecer, como el otro orador **afilosofado**, que el grito de la muchedumbre inducía fuertes sospechas de grandes desaciertos.

(80)

[*GB*] 1780 *Obras en prosa y verso del Cura de Fruime Diego Antonio Cernadas y Castro*, Tomo VI

Tú, que despues que del mundo fuiste el David perseguido, por último el ser Psalmista, por mas de-coro te vino: Tú en fin, que **afilosofado** te sueles estar hundido en tu coba-cha, como un Diógenes redivivo:

(81a)

[*Prensa*] *Diario de Madrid* (Madrid. 1788). 18/12/1794, página 1.

un hombre de estas calidades , de que vemos continuamente exemplos, debería ser despreciado , abominado, arrojado de toda sociedad y trato de gente bien educada , pero

141 Se trata de una obra de Bernardo de Torres (m. ca. 1660) titulada *Crónica de la Provincia Peruan del Orden de los Ermitaños de San Agustín* (Lima, 1657), que constituye una continuación de una obra de Antonio de la Calancha (1584–1654). La *Crónica* de Torres, a su vez, fue ampliada posteriormente por el padre Juan Teodoro Vásquez, con dos nuevos tomos y publicada en Lima en 1721, por lo cual resulta poco probable que el hecho de haber sido utilizada por el Padre Isla y los demás autores en testimonios sucesivos fuese una continuación del uso.

como se presenta con la máscara de *Filósofo*, como es **afilosofado**, como sus estudios profundos no le permiten atender á las pueriles etiquetas,

(81b)

[Prensa] *El Sensato* (Santiago). 3/10/1811, n.º 8, página 7.

Entonces conoceréis, quienes son los verdaderos amantes del Pueblo Español; si los que con doctrinas nuevas, y anti-cristianas tiran á pervertirle, **afilosofarle**, y (permítaseme decir) desespañolizarle; ó los que les aconsejan anden por la senda, que nuestros antepasados nos han trazado por no exponerse á mil peligros, [...].

Además, testimoniamos *AFILOSOFAR* en usos de connotación despectiva, sobre todo, en la época de la Revolución francesa y era napoleónica, para referirse con ironía y crítica a los pensamientos liberales y demócratas, cuyo germen se hallaba en Francia; de ahí la relación a veces casi sinonímica con el *afrancesado*:

(82a)

[GB] 1820 *Observaciones sobre Reforma Eclesiástica*. Obra póstuma del P. Fr. Fernando Ceballos, aumentada.

Pero los Reformadores **afilosofados**, ó (lo que coincide) *afrancesados* perdieron el tino. Andan en giros. Asientan principios falsos. Ignoran por donde comenzar, y por donde han de acabar. Concedámosle por último lo mismo que ellos quieren, esto es, que el número de Eclesiásticos en escesivo: pero ni aun así ganaron el pleyto, ni el negocio pasó á cosa juzgada.

(82b)

[Prensa] *El Siglo futuro*. 13/1/1904, n.º 8.720, página 1.

Después de decir unos dislates canónicos, qué más pertenecen al regalismo galicano que al krausismo alemán, con los cuales se muestra que para atacar al catolicismo los librepensadores demócratas del día no desprecian los falsos argumentos de los golillas **afilosofados** del Siglo XVIII, el señor Salmerón declara con empaño á *El Liberal* que en la *meeting* del domingo no hubo nota anticatólica,

En el contexto religioso, *afilosofado* adquiere el valor próximo a *desmoralizado* (cfr. 8.7.1.1.3.), a «un mal educado, corrompido, hechicero» según ilustra el fragmento siguiente:

(83)

[GB] 1829 *Biblioteca de Religión ó sea Coleccion de obras contra la incredulidad y errores de estos últimos tiempos*. Tomo XXXI

...quien no toma jamás en sus labios los fundamentos de la Religión, como no sea para abusar de ellos, quien, censurando de necedad el camino verdadero, aboca á la juven-

tud á los charcos corrompidos, quien pone todo su fuerte en **afilosofar** la Religion, sacándola del quicio que Dios y la razon misma aplican,

Pero también se consolida en el uso equivalente a ‘sabio, culto, educado’, que se acerca a la acepción actual de la voz (cfr. *arriba*, *DLE* 2014).

(84)

[GB] 1871 Fermin Caballero, *Conquenses ilustres II, Vida del Illmo. Sr. D. Fray Melchor Cano, del Orden de Santo Domingo*

Entre esta clase de hombres se hallan pocos caracteres festivos y muchos **afilosofados**. Pueden ofrecer en un rato de expansion rasgos de jovialidad y contentamiento; pero suelen ser fugaces, porque en el fondo del alma hay otros pensamientos mas formales y serios, mas concentrados y tristes.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1817 *DRAE*

AFILOSOFADO, DA, adj. fam. El que es de genio extravagante y raro, que no se sujeta á los usos generalmente recibidos ni tiene mas regla de conducta que sus opiniones y comodidades.

1822 *DRAE*

AFILOSOFADO. El que en su porte, modales y opiniones se aparta del comun modo de vivir y pensar, ó hace una vida solitaria y retirada

AFILOSOFADO. met. Se aplica vulgarmente al que afecta con extremo una conducta extravagante, y que choca con los usos, costumbres y opiniones recibidas en la buena sociedad. *Extra ordinem vagans, in agendo plane extraneus.*

B. CORDE

→ (79)

C. Prensa

→ (81a) y (81b)

D. Google Books

→ (80)

8.3.1.14.12 *Afrancesado*

DLE 2014

1. adj. Que admira excesivamente o imita a los franceses.
2. adj. Dicho de una persona: Que a lo largo del siglo XVIII adoptó los valores de la Ilustración francesa.
3. adj. Colaboracionista español en el régimen bonapartista.

Testimoniamos *afrancesado* por primera vez en 1584 (*CORDE*, lo mismo en GB), lo que parece ser un caso suelto y por ello otro caso de discontinuidad ya que la siguiente ocurrencia se da en el *Teatro crítico universal* de Feijoo (1726, *CORDE*), seguida luego por la de Padre Isla (1757, *CORDE*). Es decir, la verdadera y definitiva fijación del lexema se produce en el setecientos, claramente vinculada al hecho de ‘imitar o admirar excesivamente a los franceses’ provocado, esencialmente, por la subida de los Borbones al trono y por el alto prestigio del que Francia gozaba en casi todos —si no todos— campos de la vida, sin excluir la lengua.

(85)

[*CORDE*] 1726 Feijoo, Benito Jerónimo. *Teatro crítico universal*, I

Los antiguos Españoles, conquistados por los Cartagineses, resistieron constantemente (como prueba Aldrete en sus Antigüedades de España) la introducción de la lengua Púnica. Dominados después por los Romanos, tardaron mucho en sujetarse a la Latina. Diremos, que son legítimos descendientes de aquellos, los que oy sin necesidad estudian en **afrancesar** la Castellana?

(86)

[*CORDE*] 1758 Isla, José Francisco de. *Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas alias Zotes*

Si quieren expresar su complacencia a un amigo por algún feliz suceso, no tema usted que le digan pura y castellanamente “complázcome tanto en los gustos de usted, como en los míos propios”; es menester **afrancesar** más la frase y decir no hay en el mundo quien se interese más que yo en todas las satisfacciones de usted; ellas tienen en mi estimación el mismo lugar que las mías.

Como casi todas se hallan destituidas de aquellos principios que son necesarios para discernir lo bueno de lo malo y como todas, sin casi, son naturalmente inclinadas a la novedad, han encontrado mucha gracia en las voces, en las frases, en las transiciones y en los modos de hablar **afrancesados** que hierven en dicha traducción, y no es creíble la ansia con que los han adoptado.

La abrumadora imitación de todo lo francés chocó con una fuerte crítica, por lo que *AFRANCESAR* pronto adquirió connotaciones despectivas:

(87)

[Prensa] *Diario de Madrid* (Madrid. 1788). 18/5/1789, página 2.

Después de esta época ocurrió que los Ingleses se dexaron ver en esta Corte con más frecuencia que antes; y aunque su venida no se dirigía á introducir las costumbres de su País, como ya los Españoles afeminados, y **afrancesados** se hallaban en disposición de admitir quantas modificaciones se les diera,...

Los acontecimientos durante la era napoleónica se reflejaron en la lengua por medio de la extensión semántica y motivación morfológica; el hasta entonces adjetivo *afrancesado* se convierte en el sustantivo para designar a quienes fueron seguidores de Napoleón:

(88)

[Prensa] *Diario de Mallorca* (Palma de Mallorca. 1808). 24/12/1809, página 4.

Por una carta de Navarra de 29 del pasado, se sabe que el estudiante Mina entró con su división á Ándela, por haber sabido que el enemigo iba en busca de él y que tenía en aquella ciudad poca guarnición (aunque superior á las fuerzas de su mando) arremetió y mató 100 franceses, haciendo los dornas prisioneros, y clavó los cañones llevándose las municiones y comestibles con 8 ó 10 mil fusiles y unos 400 mil reales con otras muchas preciosidades de mucho valor, libertó los prisioneros nuestros, y se llevó consigo á los **afrancesados**.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1770 *DA*

AFRANCESADO, DA. adj. que se aplica al que imita con afectación las costumbres, ó modas de los Franceses.

B. *CORDE*

1584 Rufo, Juan. *La Austriada*

Era del reino el daño tan crecido,
Y el mal tanto se había apoderado,
Que parecía cuerpo corrompido
Del formidable morbo **afrancesado**;
El cual, mientras un miembro es guarecido,
Otro y otro descubre inficionado,

Que el arraigado humor le contamina,
Haciendo inútil arte y medicina.

→ (85) y (86)

C. Prensa

Diario de Madrid (Madrid. 1788). 25/7/1788, página 2.

Me parece que ya estoy oyendo á todos los hombres de forma decir unánimes, ¡qué borrico será el Sr. proyectista! pero al mismo tiempo me consuela el oír decir á nuestros petímetros **afrancesados**. ¡Feliz España que has producido tal hombre!

→ (87) y (88)

D. Google Books

1726 y 1758 [= *CORDE*, → (85) y (86)]

1809 Manuel Freyre, *Remedio y preservativo contra el mal francés de que adolece parte de la nación española*

¡O buen Dios! hasta se dió á luz el catecismo de Bonaparte con su retrato, y fue tal la ceguedad universal, que todos veían los pasos rápidos con que caminaba derecho á su fin, y nadie lo creía. ¿Cómo es posible, decían, que el héroe mayor que produxeron los siglos quiera manchar su brillante púrpura, marchitar tantos laureles, y eclipsar tales glorias con una accion capaz de infamar al mas abandonado de los facinerosos? Muchos **afrancesados** aun se persuaden á que, embriagado con su fortuna, ha cambiado de carácter;

8.3.1.14.13 *Agarbanzado*

DLE 2014

1. adj. Dicho del aspecto de algo, especialmente de su color: Semejante al de la semilla del garbanzo.
2. adj. De color o aspecto agarbanzado.
3. adj. Dicho especialmente del estilo literario: Adocenado, vulgar, ramplón.

agarbanzar

1. intr. Mur. Producirse en los árboles el brote de las yemas o botones.

Los registros detectados revelan que *AGARBANZAR* se materializa en su mayoría a través del subparadigma adjetival, designando el color similar al de garbanzo. Con este significado lo testimoniamos a partir de la segunda mitad del siglo XIX.

(89)

[Prensa] *La España* (Madrid. 1848). 6/7/1856, n.º 2.256, página 3.

que es de lienzo de no muy buena calidad, con una media loneta, color **agarbanzado**, listoneada de axul, cuya duración será infinitamente mayor que la del lienzo,

Sin embargo, el primer testimonio de *AGARBANZAR* retrodata al año 1761, cuando se publicó *Cartilla de la agricultura de moreras y arte para la cria de la seda* de Antonio de Elgueta y Vigil (90a), donde se ve empleado con un significado diferente, aunque siempre manteniendo cierta relación con la base como queda bien demostrado en (90b):

(90a)

[GB] 1761 Antonio de Elgueta y Vigil, *Cartilla de la agricultura de moreras y arte para la cria de la seda*

EN llegando el tiempo de avivar la fimiente (que ferá por regla general en todos los climas quando empiezan las Moreras á pulular, y tomar cuerpo las hiemas, que llaman **agarbanzarfe**) fe pone en una talega

(90b)

[GB] 1765 Joseph Antonio Valcarcel, *Agricultura general y gobierno de la casa de campo*

Ésto es, quando estos arboles comienzan á moltrar el botón , hiema ó borrón , que dicen **agarbanzarfe** , menos gordo que un garbanzo pequeño

El *DRAE* identifica el verbo *agarbanzar* desde la primera incorporación (*Suplemento*, 1780) con la marca diatópica «Murc.», es decir, como la voz murciana, pues la *Cartilla* de Elgueta y Vigil (90a) fue publicada precisamente en Murcia.

A finales del siglo XIX se dan casos de uso metafórico, expresando matices sinónimos a «adocenado, vulgar, ramplón»; la acepción con la que define la Academia los usos similares al de (91) a partir de la edición de 1983:

(91)

[Prensa] *La Época* (Madrid. 1849). 23/10/1898, n.º 17.379, página 1.

Es un alivio el de encontrarse con que en la árida estepa de nuestra **agarbanzada** literatura rompe la soñolienta monotonía un árbol fresco, lozano y bravío como es Ganivet.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1853 Domínguez

Agarbanzado, da. adj. Parecido al garbanzo. | part. pas. de Agarbanzar.

Agarbanzar, v. n. Brotar, producir, dar de sí los árboles

8 Formaciones parasintéticas de los siglos XVIII y XIX

1780 *DRAE S*

AGARBANZAR, v. a. *p. Mur.* Se dice de los árboles, quando van brotando de las yemas, ó botones.

1925 *DRAE*

AGARBANZADO, DA. p. p. de Agarbanzar. 2. Adj. Dícese del papel de color parecido al del garbanzo.

B. CORDE

1879 Pérez Galdós, Benito. *Un faccioso más y algunos frailes menos*

Los ojos pequeños, la nariz **agarbanzada** y la desabrida sonrisa del capellán apenas se abrían paso por tan enmarañado bosque de pelos.

1896 Sánchez Rufino, Blanco. *Arte de la escritura y de la caligrafía*

El papel para escribir debe ser blanco ó ligeramente **agarbanzado**; de bastante consistencia, para que resista sin romperse los dobles y la acción del tiempo;

C. Prensa

→ (89), (91)

El País (Madrid. 1887). 2/3/1899, página 1.

A El Imparcial, órgano flamante del silvelismo, le admiró lo castizo de aquel discurso vulgar, empachante, **agarbanzado**. Pero fuera de El Imparcial, que encontró castizo á Gamazo, nadie vió la transcendencia del acto del cacique castellano.

D. Google Books

1847 *Flora del Universo. Descripción de plantas*, tomo II

Alverja **agarbanzada**, *L. cicera*; de la anterior por sus flores rojas legumbres sin rebordes asurcados solamente. Sus semillas se llaman en algunos puntos *Chicheros*. Sus tallos y hojas son un buen forrage.

8.3.1.14.14 *Agrisado*

DLE 2014

1. adj. grisáceo. Apl. a color.

Documentamos *agrisado* desde la última década del siglo XVIII (92) y (93). A pesar de que el caso de Google Books (92) presenta una traducción de un tratado francés, descartamos la posibilidad de la motivación francesa. Es cierto que el francés cuenta con el verbo *griser*, *TLFi* lo documenta desde el siglo XVI, por lo que podría pensarse en una similar vía de introducción que en el caso de *apeloto-*

nar (cfr. 8.3.3.3), no se dio tal propagación. El traductor español, Francisco Marin, tuvo que traducir el adjetivo *grisâtre*¹⁴² y la forma parasintética le habría parecido como la más apropiada para expresar ‘color que tira a gris’.

(92)

[GB] 1790 *Tratado de las enfermedades de los ojos, y de los medios y operaciones propias para su curacion*, tomo II

Escrito en francés por Louis Florent Deshais Gendron, traducido por Francisco Marin Sant Ivés pretende que este color del cristalino no se halle sino en los principios del glaucoma, y que despues se muda en un color blanquecino ó **agrisado**. Segun esta opinion, parece que no se hace diferencia entre el glaucoma y la catarata,

(93)

[Prensa] *Diario de Madrid* (Madrid. 1788). 4/2/1803, página 4.

[Noticias particulares de Madrid] Se vende un perro dogo de los mas legítimos, **agrisado** cachorro: dara razon el memorialista de la subida de Sra. Cruz.

El fragmento (94) trae un ejemplo de la actualización por el subparadigma verbal, no muy típica en este tipo de lexemas, según advertimos en la introducción del presente subcapítulo.

(94)

[GB] 1855 Francisco de P. Mellado. *Enciclopedia moderna. Diccionario Universal de Literatura, ciencias, artes, agricultura, industria y comercio*, Tomo XXXIV

Por último, en la *virilidad decreciente*, el individuo ofrece ya algunos indicios de una declinacion precursora de la vejez y de la muerte. La piel principia á ajarse y arrugarse; los cabellos **se agrisan**, blanquean y caen en parte.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1853 Domínguez

Agrisado, da. adj. Parecido ó semejante al gris. || part. pas. de Agrisar.

142 Introducimos la versión original del fragmento expuesto en (92):

Saint Yves prétend que cette couleur du crytallin ne se rencontre que dans la naissance du glaucome, & qu' elle devient ensuite d'une couleur blanchâtre ou grifâtre. Suivant cette opinion, il paroît qu'il ne fait aucune différence entre le glaucome & la cataracte,

(1770 Louis Florent Deshais Gendron, *Traité des maladies des Yeux & des moyens & opérations propres a leur guérison*).

8 Formaciones parasintéticas de los siglos XVIII y XIX

1899 *DRAE*

Agrisado, da. (De *gris*.) adj. Gríseo.

B. CORDE

1853 Fernández de Henestrosa, Ignacio. *Traducción de «Arte de ensayar con el soplete, cualitativa y cuantitativamente, los minerales, ...*

Calentados sobre la lámina de platino, despiden olor amoniacal se ennegrecen, aumentan de volúmen, toman un color blanco gris, y se funden con facilidad formando un glóbulo semejante al esmalte y de un blanco **agrisado**.

C. Prensa

→ (93)

La Monarquía (Madrid. 1887). 1/6/1890, página 1.

[Exposicion Nacional de Bellas Artes] Eso de oscurecer los claros y **agrisar** los oscuros para dar al cuadro un aspecto satinado ó antiguo, no puede admitirse por la sencilla razón de que es como reproducir ó copiar los cuadros hechos hace tres ó cuatro siglos.

D. Google Books

→ (92) y (94)

8.3.1.14.15 *Ahuesado*

DLE 2014

1. adj. Dicho de un color: Blanco amarillento como el del hueso.
2. adj. De color ahuesado.
3. adj. Parecido al hueso en la dureza.

A pesar de que disponemos de pocos registros de *ahuesado*, puesto que se generaliza en uso solo a finales del ochocientos, identificamos tres significados distintos, todos compatibles con las cualidades que el sustantivo base integra.

(95)

[Prensa] 1882 *El Día* (Madrid. 1881). 30/1/1882, página 7.

...le quedó la costumbre de mirar al cielo y ponerse la mano **ahuesada** en el oído como si escuchase alguna voz misteriosa.

(96)

[Prensa] 1886 *Diario oficial de avisos de Madrid*. 8/12/1886, página 1

[Bellas Artes] ... Otelo, antes de cometer su asesinato, envíen sus rayos, bañando de lu-

ces claras las azules cortinas del lecho, la cubierta **ahuesada** de la cama, la cama misma, de tallado nogal, el reclinatorio de estilo árabe, ...

(97)

[Prensa] 1894 *La Dinastía* (Barcelona). 30/9/1894, página 2.

Bajo el efímero reinado de Francisco II, reinado que llevó a la Corte de Francia la magnífica presencia de la desdichada María Stuart, las modas fueron de una elegancia sobria y discreta, así como cuando reinó Carlos IX.

Los corpiños hacíanse muy ajustados; las mangas, tiesas y **ahuesadas** de arriba; é igual moda regía con respecto al jubón de los hombres.

En el fragmento (95), la mano podría ser sustituida por los sinónimos *esbelta*, *delgada*; el (96) indica una clara semejanza con el color de hueso, mientras que en el (97) el adjetivo *tieso* apoya la interpretación de *ahuesado* como «parecido al hueso en la dureza». Los dos últimos usos van acogidos también en las definiciones del *DRAE*, que registra *ahuesado* a partir de 1925. Sin embargo, el uso de (95) no fue aceptado por ninguna de sus ediciones (s.v. *NTLLE*).

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1925 *DRAE*

AHUESADO, DA. adj. De color de hueso. 2. Parecido al hueso en la dureza.

B. *CORDE*

1896 Blanco Sánchez, Rufino. *Arte de la escritura y de la caligrafía*

El papel para la imprenta debe ser blanco ó ligeramente **ahuesado**, á fin de que la lectura del impreso no fatigue la vista.

C. Prensa

→ (95) – (97)

D. Google Books

[sin registros relevantes]

8.3.1.14.16 *Aleonado*

DLE 2014

1. adj. leonado.

[1. adj. Dicho de un color: Amarillo rojizo, como el del pelo del león.

2. adj. De color leonado.]

Incluimos en este grupo de discontinuidades léxicas cromáticas también el adjetivo *aleonado*, si bien no hallamos un documento que lo retrodatara directamente a un periodo anterior a la época examinada. Sin embargo, localizamos *aleonado* en una reedición de la *Agricultura general* de Alonso de Herrera (1470–1535) en una parte que seguramente fue publicada junto con la versión original en 1513¹⁴³, de manera que de nuevo damos con un caso de discontinuidad.

(98)

[GB] 1777 *Agricultura general que trata de la labranza del campo y sus particularidades, crianza de animales, propiedades de las plantas que en ella se contienen, y virtudes provechosas a la salud humana*. Compuesta por Alonso de Herrera, y los demás autores que hasta agora han escrito desta materia

[La parte *Arte nuevo de criar la seda* escrita por Gonzalo de las Casas]

el gusano es ya grande veese mas claro en él sus efectos, que no quando chico, que son los mesmos dichos: quando el gusano desperta desta dormida dexa bien claro su pellejo, y queda mas trocado que ninguna vez que despierta de las otras, porque el hocico le queda mas ancho, y salido, y bien diferente del que ante tenia, en la cabeza le quedan señalados ojos, y cejas: la color le queda algo **aleonada**, aunque luego vuelve à blanco mas largo,

Las demás atestiguaciones demuestran la fijación de *aleonado* en la segunda mitad del siglo XVIII.

(99)

[Prensa] *Diario noticioso, curioso, erudito y comercial público y económico*. 3/3/1762, página 3.

La perfona que huviere encontrado un *Perro dogo*, de color **aleonado**, el hocico negro, y con bafantes arrugas en la cabeza, que fe perdiò el dia 26 del proximo mes pallado, acuda para la refitución...

(100)

[GB] 1778 *Obras en prosa y verso del cura de Fruime* D. Diego Antonio Cernadas y Castro (natural de Santiago de Compostela), Tomo II

En cada uno de los costados doce candeleros grandes de plata con sus hachas de quatro pávilos. Á los quatro ángulos unas tixereras de terciopelo **aleonado**, con la clavazon de plata.

143 Así lo afirma Antonio de Elgueta y Vigil: «[...] Don Gonzalo de las Cafas hijo de los fufodichos, en fu nuevo Arte de criar la Seda; que escribió en el Reyno de Mexico, y le trae incluído en fu Agricultura Alonfo de Herrera» ([GB] 1761 *Cartilla de la agricultura de moreras y arte para la cria de la seda*).

Aleonado presenta una prueba más de la productividad del paradigma [A-X-AR], pues igual que *asalmonado* o *aturquesado* llegó a originarse pese a la existencia previa del correlato *leonado* que rondaba por el léxico desde el siglo XV (lo trae Nebrija, s.v. *NTLLE*) y no cesó en uso entre 1726–1904, según corroboran los números que aportan Prensa y el *CORDE*:

Prensa: *aleonado* 114 resultados < *leonado* 622 resultados
 CORDE: *aleonado* 8 casos < *leonado* 130 casos

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1803 *DRAE*

ALEONADO, DA. adj. Lo mismo que LEONADO.

B. *CORDE*

1797 Cavanilles, Antonio José. *Observaciones sobre la historia natural, geografía, agricultura, población y frutos del reyno*

La substancia que siempre queda insoluble en los ácidos sulfúrico, nítrico y agua regia tiene un color pardo **aleonado**, que se oscurece algo al fuego, no rechina entre los dientes,

C. Prensa

→ (99)

D. Google Books

→ (98) y (100)

8.3.1.14.17 *Amariposado*

DLE 2014

1. adj. Dicho comúnmente de las corolas de las flores de las papilionáceas: De forma semejante a la de una mariposa.

Si bien, *amariposado* presenta más bien un término propio de la botánica y/o agricultura, al referirse a la forma de las flores, en Prensa detectamos el uso de adjetivo *amariposado* en relación con la moda:

(101)

[Prensa] *La Moda elegante* (Cádiz). 22/3/1863, página 8.

Trage de encima de crespon igual; lo bajo de la enagua está guarnecido con bullones

de seda, con lazo **amariposado** de encage negro estrecho y con otro ancho negro, dispuesto en ondas y con el dibujo al aire.

En el capítulo 8.1.2.2. donde revisamos diferentes estudios sobre el léxico técnico-científico de los siglos XVIII y XIX, apuntamos que Paz Battaner (2001) localiza *amariposado* en el *Diccionario Universal de Agricultura* de Rozier que fue publicado entre 1799 y 1803. Sin embargo, testimoniamos la voz ya unos treinta años antes en una obra botánica:

(102)

[GB] 1767 Miguel Bernades, *Principios de botanica, sacados de los mejores escritores y puestos en castellano*, Parte primera

En las de muchas Chapetas irregulares se llama I Manto **Amariposado**, *Corolla papilionácea*, el de quatro ó cinco Chapetas sueltas ò pegadas; una puesta arriba y atravesada, otra, y algunas veces dos, abaxo en forma de barquillo, y dos en medio apareadas: que juntas forman una como Mariposa en la figura,

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1846 Salvá

+ AMARIPOSADO, DA. adj. *Bot.* PAPILIONÁCEO.

1884 *DRAE*

Amariposado, da. adj. De figura semejante á la de la mariposa. Aplícase comunmente á las flores de las plantas leguminosas.

B. CORDE

1896 Lázaro e Ibiza, Blas. *Compendio de la flora española. Estudio especial de las plantas criptógamas y fanerógamas indígenas*

Flores (fig. 317), alguna vez polígamas, irregulares y aun á veces claramente **amariposadas**, siempre con prefloración carenal, en racimos multi ó paucifloros.

C. Prensa

Diario curioso, erudito, económico y comercial. 20/9/1786, página 1.

Tournefort pone este género (de quien hace d o s) en la clase de flores **amariposadas**, Secc. 1 en el género Genistela.

→ (101)

D. Google Books

→ (102)

8.3.1.14.18 *Amazacotado**DLE* 2014

1. adj. Pesado, recargado o falta de gracia.

Aunque la última definición de *amazacotado* parece simple y sencilla, en realidad presenta una fusión de dos definiciones; desde el *DRAE* 1884 hasta la 22.^a edición (2001), *amazacotado* venía explicado como: 1) «pesado, groseramente compuesto a manera de mazacote»; y 2) «pesado, espeso, falta de gracia». Es decir, estamos ante una voz polisémica y así la registramos desde sus inicios.

(103)

[GB] 1778 Miguel Gerónimo Suárez y Nuñez, *Memorias instructivas y curiosas, sobre agricultura, comercio, industria ...*

Pero como su harina, semejante á la del mijo tiene mucho moyuelo, se une poco la pasta, y por otra parte la levadura que se la agrega para que fermente, se escapa como si fuera por entre arena; y esto hace que resulte tal pan macizo, ó **amazacotado**, que no tenga ojos como el del trigo, y que sea de difícil digestión.

(104)

[Prensa] *Correo de Madrid (ó de los ciegos)*. 27/10/1790, n.º 405, página 4.

[Continúa la respuesta á las cartas del Español de París] Al Filósofo no es permitido exagerar ni disminuir con epitetos las cosas etc. Segun lo que dá á entender este parrafón tenebroso y **amazacotado**, el Crítico debe de creer que al Orador no le toca convencer en ningun caso, y si esto cree, doile por incurable en materia de Literatura.

(103) y (104) presentan dos casos únicos de *amazacotado* que localizamos en el siglo XVIII. Sin embargo, su uso no cesa allí. En el ochocientos sigue apareciendo en contextos similares, pero al mismo tiempo va empleándose en otros nuevos.

(105)

[Prensa] *El Clamor público*. 16/4/1846, página 2.

Ambos eran de una misma edad con corta diferencia, pero el que parecia mas grave de los dos era un hombre grueso, bajo, de frente calva y achatada, que adornaban sobre las sienes dos mechones de cabellos ya cenicientos. Tenia una cara muy larga colocada sobre un cuello **amazacotado**, y su barba sin pelo y puntiaguda, tocaba casi en el pecho.

(106)

[Prensa] *La España* (Madrid. 1848). 9/1/1851, n.º 847, página 4.

[...] la del Jarama por las inmediaciones del famoso, **amazacotado** y pésimo puente largo, el paso del mismo río y del Tajo, y sobre todo, la entrada de Aranjuez,

(107)

[Prensa] *Gaceta médica* (Madrid). 20/11/1851, página 3.

Entre otros instrumentos he visto speculums **amazacotados** y muy pesados, como se hacían hace veinte años.

Los aparatos ortopédicos de los fabricantes ingleses se parecen á sus instrumentos de cirugía; son toscos, **amazacotados**, y su mecanismo suele ser poco racional.

La variedad semántica de *amazacotado* tiene su origen en la base no menos polisémica. Ya el *DA* (1734) recoge *mazacote* con tres definiciones:

Mazacote, f.m. La mezcla ò pafta hecha de cal, aréna y calquijo, que firve para cimentar los edificios y rehenchir las parédes fuertes.

Mazacote. Por femejanza fe llama el guifádo ù otra cofa que està feco, duro y pegajofa: y así fe dice, que está hecho un mazacote.

Mazacote. Se dice también al necio y peñado.

La actualización de *AMAZACOTAR* en formas verbales (fuera del participio) es bastante esporádica. Detectamos unos casos sueltos tanto en Prensa como en Google Books:

(108)

[Prensa] *La España* (Madrid. 1887). 21/7/1887, n.º 31, página 10.

Lo que el regio coliseo necesita, no son monumentales escaleras, suntuosos foyers ni una superabundancia de ménsulas, hornacinas y estatuas que **amazacotan** la verdadera belleza arquitectónica; lo que necesita el Teatro Real es inteligencia artística;

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1837 *DRAE*

amazacotado, da. adj. Pesado, groseramente compuesto á manera de mazacote.

1853 Domínguez / 1895 Zerolo / 1901 Toro y Gómez / 1917 Alemany y Bolufer
AMAZACOTAR, v. a. Poner como un mazacote.

B. CORDE

1847 – 1857 Valera, Juan. *Correspondencia* [cartas y relaciones]

[...] y al lado de la hermosura delicada, rubia, esbelta, ligera como una figura de Keap-seak, se ve la dama, rubia también, pero fuerte, robusta, sólida y **amazacotada** como una Venus de Rubens, y la mujer oriental y el tipo andaluz,

c 1870 – 1905. Echegaray, José. *Ciencia popular*

Una estrella es un sol, tal vez como el nuestro, tal vez más gigantesco. Una de esas falsas estrellas es un pedazo de hierro, que, partiéndolo en trozos, quizá lo pudieran llevar nuestros trenes.

¡Qué diferencia! Y no obstante, el bloque **amazacotado** de hierro, por estrella, es decir, por el sol lejano pasa mientras pasa por la atmósfera.

1880 – 1881. Menéndez Pelayo, Marcelino. *Historia de los heterodoxos españoles*

Estos libros no son célebres ni populares, y hay una razón para que no lo sean: en el estilo no suelen pasar de medianos, y las formas, no rara vez, rayan en inamenas, **amazacotadas**, escolásticas, duras y pedestres. Cuesta trabajo leerlos, harto más que leer a Condillac o a Voltaire; pero la erudición y la doctrina de esos apologistas es muy seria.

C. Prensa

→ (104) – (107)

El Siglo futuro. 8/4/1885, n.º 3.014, página 2.

Se necesita estar ayuna de ciencia y ser peregrina en la doctrina de la Iglesia para sostener los dislates y los monstruosísimos errores acerca de la doctrina católica en orden al derecho de los Obispos de impugnar la pérfida política con que hoy empiedran y **amazacotan** sus columnas los periodiquillos ministeriales.

→ (108)

D. Google Books

→ (103)

1822 *Galería en miniatura de los mas celebres periodistas, folletistas y articulistas de Madrid*, Tomo I

BURGOS Comunero, (1) poeta de circunstancias, escritor bastante **amazacotado**, pero eminentemente liberal, pues así lo dice él mismo y nadie lo puede saber mejor que su omnisapiencia.

1842 Juan Martínez Villergas, *Poesías jocosas y satiricas*

Dama cuyo pie es cuadrado /Y ancho y **amazacotado**, /O bien seco y larguirucho / (De todo suele haber mucho)

1845 *La cronica. Seminario popular economico, coleccion de articulos de Viages, de Literatura, Novelas, Cuentos, Anécdotas, Costumbres, etc.*

En el siglo XIII es cuando puede decirse que triunfó la revolucion en el arte; siendo definitivamente sustituida con la ogiva el arco semi-circular, no obstante que aun en medio de esta y otras innovaciones se percibe la **amazacotada** solidez y la disposicion monótona de lineas, que revelan mas severidad que elegancia, mas timidez que ingenio, [...].

8.3.1.14.19 *Amelocotonado*

DLE 2014

1. adj. Que se parece al melocotón.

Atestiguamos *amelocotonado* en el mismo documento que el *DHLE*, en *Memorias instructivas* de Miguel Suarez (1780), donde corresponde al significado ‘parecido al melocotón en su forma’:

(109)

[GB] 1780 *Memorias instructivas, y curiosas sobre Agricultura, Comercio, Industria, Economía, Química, Botánica, Historia Natural, &c.* Tomo VI

Las Ciruelas que llaman **Amelocotonadas** son mui hermosas por lo grande, pues hay ciruela que pesa quatro onzas y más; son amarillas y algo largas à modo de las de bona-che: la carne, gusto, y cuesco es como la del melocotón.

Por otro lado, en Prensa hallamos primeros testimonios solo a partir de los años cuarenta del XIX. Se trata de las descripciones del toro, designando el color de pelo (110). Este tipo de uso prevalece entre los resultados que Prensa proporciona.

(110)

[Prensa] *El Eco del comercio*. 30/6/1846, n.º 1.181, página 2.

Era de la ganadería de don Lucas, pelo **amelocotonado** y bien armado, como va siempre el hermano angustias. Desde que se presentó en el ruedo nos figuramos que este hombre-toro se comía los niños crudos;

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1933 *DRAE* H

AMELOCOTONADO, DA. adj. Que se parece al melocotón.

B. CORDE

[sin registros]

C. Prensa*El Heraldo* (Madrid. 1842). 10/7/1844, página 3.

Primer toro, llamado *Demonio*, de Gaviria, buen mozo, **amelocotonado**, fue bravo, seco y pegajoso: tomó 12 varas; dio siete caídas; mató tres caballos:

→ (110)

La Época (Madrid. 1849). 29/5/1878, n.º 9.319, página 1.

[Folletín. Meta Holdenis por Victor Cherbuliez] No era hermosa ni bonita, teniendo, como tenía, la nariz bastante abultada, la barba cuadrada, la boca demasiado grande, los labios sobrados gruesos. En cambio poseía el encanto, ese no sé qué, un cutis **amelocotonado**, mejillas parecidas á esa fruta que da ganas de morderla,

D. Google Books

→ (109)

1799 François Rozier, *Curso completo ó Diccionario universal de agricultura teórica ...*, Tomo V [traducida al castellano por Juan Alvarez Guerra]

28 ALBARICOCADA Y DE ALBARICOQUE (y acaso) la **AMELOCOTONADA**. *Prunus fructu magno rotundo compresso hinc i vi ridi albido indé nonnihil rubente* Lám VII. Este árbol se hace muy grande tiene los brotes gruesos largos y vigorosos oscuros y cubiertos de ún vello

8.3.1.14.20 *Anacarado**DLE* 2014

1. adj. nacarado.

[1. adj. Dicho de un color o del brillo: Que tiene irisaciones, como el nácar.

2. adj. De color o brillo nacarado.

3. adj. Adornado con nácar]

Los testimonios de *anacarado* revelan la definitiva entrada en uso a partir de la segunda mitad del siglo XVIII (111) y (112), pese a que registramos un caso en 1600 (cfr. Primeras documentaciones, *CORDE*).

(111)

[GB] 1768 Antonio Vicente de Madrid, *Chronica de la Santa Provincia de S. Joseph de Franciscos descalzos*, primera parte

7 Afsi yacia Pedro entre dudas, y temores, quando abriendose la divina **anacarada**, y peregrina rofa de aquella boca de Cielo, de quien pendió nuestra mayor fortuna regaló y confoló con estas voces á fu Siervo: Dónde vas Pedro?

(112)

[Prensa] *Diario curioso, erudito, económico y comercial*. 5/8/1786, página 4.

... cruces y pendientes de piedras de Francia y **anacarados**;

Además del adjetivo, el superparadigma *ANACARAR* se actualiza también por medio del subparadigma verbal, aunque de manera muy esporádica. Detectamos dos casos en los años cuarenta:

(113)

[GB] 1842 Alberto José Pulido, *Riquezas de bellas artes y oficios: manual de curiosidades y conocimientos útiles*, [segunda edición aumentada]

Modo de **anacarar** la hoja de lata y darle el color i se quiera. Se coloca la hoja de lata sobre una superficie d fuego sin llama ni ascua grande, y cuando principie á ponerse dorada de pronto se sacará del fuego y rociándola,

(114)

[Prensa] *El Español* (Madrid. 1835). 7/6/1846, n.º 593, página 4.

Aviso interesante á la juventud... El acreditado profesor, director é inventor de varios conocimientos artísticos, [...], ofrece enseñar hasta mediados del presente mes de junio un resumen en lo ciclopédico de la industria. [...] 13. **Anacarar** la lata y barnizarla, en 2 lecciones.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1803 *DRAE*

ANACARADO, DA. adj. Lo que es de un color blanco parecido al del nácar.

B. *CORDE*

1600 Anónimo. *Inventarios reales. Bienes muebles que pertenecieron a Felipe II*

[publicación de F. J. Sánchez Cantón, Real Academia de la Historia (Madrid), 1956 – 1959]

1.532. Otro grano de perla casi redondo, de buena agua, **anacarado** por una parte; que pesa tres tomines y medio. Tasado en veinte ducados.

1822 Anónimo. *Romances, en La vida de Sana Albano*. Pliego suelto [Romancero general, publicación 1851]

Siendo ya sus carnes tersas
De color **anacarado**
Por sus grandes penitencias!

C. Prensa

Anacarado

→ (112)

Anacarar

→ (114)

D. Google Books

Anacarado

1600 [=CORDE]

→ (111)

Anacarar

→ (113)

8.3.1.14.21 *Anubarrado*

DLE 2014

1. adj. Nubloso, cubierto de nubes.
2. adj. Pintado imitando nubes.

Anubarrado como adjetivo fue acogido por primera vez en la reedición del *DA* en 1770, donde remite a la apariencia de la voz en la *Ordenanza de gremios* de 1741 (cfr. Primeras documentaciones).

Esta supone la primera documentación como tal, puesto que nuestros registros retrodatan *anubarrado* a 1743, además con un significado diferente:

(115)

[GB] 1743 *Diccionario universal, Frances, y Español*, tomo III

POmMELé, éE, adj. que se dice del Cielo, ò ayre **anubarrado**, cubierto de pequeñas nubes, claras, y feparadas.

Testimoniamos el uso similar al significado atribuido por el *DA* solo a partir de 1769:

(116)

[GB] 1769 *Discurso physico sobre la Aurora Boreal observada en Madrid*. La noche del día 24. de Octubre de este año.

Quando las noches comienzan á ser oscuras, fuegos d mil colores, y formas, iluminan el Cielo, que parece quiere consolar á los habitantes por la ausencia del Sol, de que carecen... No es posible describir todas las figuras, que toman estas exhalaciones, ni todos los movimientos que las agitan: regularmente se asemejan á las vanderas quando se tremolan, y por los varios visos de sus colores se les puede comparar á los tafetanes de aguas, ó **anubarrados**.

La acepción «cubierto de nubes» va incorporada desde la sexta edición del *DRAE* (1822) y llega a ocupar la entrada principal, mientras que la anterior «pintado imitando nubes» pasa a ser definida como metafórica. Esta modificación responde, efectivamente, al uso predominante de *anubarrado* en los contextos como el de (117); cayendo en desuso el *anubarrado* de (118).

(117)

[Prensa] *El Clamor público*. 30/9/1860, página 3.

Mentira parece que en Madrid haga un tiempo durante el otoño, tan malo, tan frío y **anubarrado** como lo hace,

(118)

[GB] 1849 *Obras completas de Buffon*, Tomo XXIII

El color general de la piel no tiene mas tinta que el azul negro, el gris y el blanco; solamente algunas especies tienen algunas ligeras manchas amarillas ó rojas; pero jamás se ven en los cetáceos los reflejos brillantes que se funden ó **anubarran** de mil maneras para adornar á los pescados. El color blanco, sin embargo, goza de un brillo satinado ó argentino, que durante la vida de los delfines es muy notable.

Si bien prevalecen casos de *anubarrado* materializado por el subparadigma adjetival —y es la única forma con la que lo recoge el *DRAE*—, los registros de verbo no se muestran tan esporádicos, incluso se da en usos metafóricos:

(119)

[GB] 1848 *Seminario Pintoresco Español*

... y por otra la envidia que le despertó la superioridad de lo que veía sobre los que estaba acostumbrado á ver en Evora, le **anubarran** con pensamientos tristes las risueñas imágenes con sus ojos ávidos tenían entretenido su espíritu.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1770 *DA*

ANUBARRADO, DA. adj. que se aplica especialmente á lienzo ó tafetanes, cuyo dibujo imita á las nubes. Ord. de los 5. grem. 1741. De todos géneros de lienzos de distintas, y varias colores, listados anubarrados &c.

1822 *DRAE*

ANUBARRADO, DA. adj. Lo que está cubierto de nubes, como el aire, la atmósfera &c.

ANUBARRADO. met. Lo que está pintado imitando las nubes.

B. *CORDE*

a1842 Díaz, Nicomedes Pastor. *Don Francisco Javier de Burgos*

[...] las altas aristocracias de la república de las letras no forman cuerpo, y los hombres eminentes que todavía posee España en gran número, aquí enterrados, y más allá oscurecidos, y en una parte calumniados, en otra perseguidos, en muchas ignorados, y en todas mal comprendidos, y vistos a mala luz, brillan sólo a los ojos de algún hombre generoso e imparcial, que tiende sobre este suelo una mirada de examen desapasionado; pero no se reúnen, por el común y popular encarecimiento, en el foco de luz que podrían aún derramar sobre nuestro **anubarrado** horizonte estas hoy esparcidas lumbreras.

1864 Bécquer, Gustavo Adolfo. *Desde mi celda*

En unas y en otras, ya nos encontrábamos cerca de Medinaceli y la noche se había entrado fría, **anubarrada** y desagradable; de modo que cada vez que se abría una de las portezuelas se estaba en peligro inminente de coger un catarro.

1888–1923 Pascual de Sanjuán, Pilar. *Flora o la educación de una niña*

El pavo real es de las aves más favorecidas por la naturaleza; el macho tiene la cabeza y el cuello azul con cambiantes verdes y violados matizados de oro, y sobre aquélla un penacho de plumas verdes esmaltadas de oro, el cuerpo de color de rosa **anubarrado** * de verde y dorado, las alas y la cola encarnadas.

C. *Prensa*

Diario curioso, erudito, económico y comercial. 3/8/1786, página 4.

Quien quisiere comprar [...], y el otro [catre] de nogal, con su colgadura de tafetan **anubarrado**, acuda á la Real fabrica de tapices,

Semanario de agricultura y artes dirigido a los párrocos. 5/10/1797, n.º 40, página 9.

De qualquiera color que sea el pelo del buey es bueno si es suave , espeso y lustroso : [...] entre nosotros se desechan los blancos, grises, barrozos , pardos, ó **anubarrados**, y solo dicen, que son buenos para engordarlos , y que no son á propósito para el trabajo;

→ (117)

D. Google Books

→ (115) y (116)

1774M. Duhamel du Monceau, *Tratado del cuidado y aprovechamiento de los montes y bosques ...*, Parte Segunda [traducido por Casimiro Gomez de Ortega]

las maderas mismas despues de cortadas y empezadas á beneficiar: las imperfecciones, pues, que entonces se reconocen son: 1.º *la colaina* 2.º *el pie de gallo*, ó hendiduras por el corazon: 3.º *la ventea-dura interior*: 4.º *hallarse teosas y pardas*: 5.º *la doble albura*, y el leño de diversos colores, ó sea *avigarrado* ó **anubarrado**.

→ (118), (119)

1859 Francisco Coello y Quesada, *Reseñas geográfica, geológica y agrícola de España*

En los días cálidos de Agosto suele subir en los puntos mas altos á 22°, pero en pocas horas; sobre todo si el cielo **se anubarra** ó hay tormenta, llega á bajar á 3°, á 4° y aun hasta cero.

8.3.1.14.22 *Aperlado*

DLE 2014

1. adj. perlado1.

[1. adj. Dicho de un color o del brillo: Semejante al de la perla.

2. adj. De color o brillo perlado.

3. adj. Que tiene forma de perla.

4. adj. Que está adornado con perlas o motivos que las imitan.]

Los testimonios sitúan la generalización de *aperlado* en la segunda mitad del siglo XVIII. No hallamos ningunas desviaciones respecto al significado básico, por tanto, nos limitamos a introducir unos fragmentos a título de ejemplo:

(120)

[Prensa] *Diario noticioso, curioso, erudito y comercial público y económico*. 23/10/1765, página 3. En la Cochera de la Plazuela de la Aduana fe vende un Forlòn verde, con forro encarnado, y cordonería **aperlada**, y una Berlina de color de café, foro efcarolado.

(121)

[GB] 1796 Ramón Fernández, *Principios de cirugía en general, así en la práctica, como en la teórica, según el estado en que se halla hoy*, [segunda impresión]

¿Cuál es el diagnóstico de la caries? La caries se conoce por varios signos. Si el hueso está á la vista, se conoce en la mutacion de color, que de **aperlado** ó blanco rosáceo, que es el natural, se ha puesto blanco, amarillo, verde ó negro, [...]

(122)

[GB] 1801 Claudio Boutelou, Esteban Boutelou, *Tratado de la Huerta ó método de cultivar toda clase de hortalizas*

Judia comun. Es castiza, de flor blanca, y el grano corto, comprimido y **aperlado**.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1786 Terreros y Pando

APERLADO, da, adj. lo mismo que de color de perla, V. y Navarro, *Tratado de Criar Pajaros*.

1933 DRAE H

APERLADO, DA, adj. De color de perla.

B. CORDE

1802–1805 Azara, Félix de. *Apuntamientos para la Historia Natural de los pájaros del Paraguay y Río de la Plata*

Sobre la rabadilla, la garganta hasta la cola, y las tapadas, son de canela clara; pero estas en el trozo exterior son **aperladas**, ménos las de junto al encuentro. El costado de la cabeza, sobre ella y hasta la rabadilla, pardos: las cobijas oscuras con las puntitas de canela;

C. Prensa

→ (120)

D. Google Books

→ (121)

8.3.1.14.23 Aquijotado

DLE 2014

[sin registros]

El adjetivo *aquijotado* no muestra un uso muy frecuente. A pesar de que lo documentamos ya en 1714, la ocurrencia más continua se da en el siglo XIX, haciendo referencia a o carácter de Quijote (123), o a su aspecto físico (124):

(123)

[GB] 1714 *Jornada de los coches de Madrid a Alcalá o satisfacción al Palacio de Momo y a las apuntaciones a la carta del Maestro de niños*, (Zaragoza)

Pero lo mejor es, profiguiò Diego, que no contentándose con aquello el buen Philofofo, dice, que puede defender la *inociencia*. Acción heroyca, aunque **aquijotada**, dixó Terefa; pero en qué modo Padre? Porque así dicen en Cañilla la vieja, respondiò èl.

(124)

[Prensa] *La España* (Madrid. 1848). 14/10/1848, n.º 153, página 3.

Pocos son los objetos de escultura espuestos este año. Las estatuas del señor Medina, perfectamente refundidas en bronce por el señor Naury son muy aceptables. La de Cervantes nos parece algo **aquijotada**. La mejor es la de Jovellanos.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1927-1989 *DRAE*

AQUIJOTADO, DA. adj. Dígase quijotesco.

B. CORDE

1895 Pereda, José María de, *Peñas arriba*

Representaba cincuenta años, bien corridos; tenía buen color, la cabeza muy poblada de pelo alborotado y recio, la cara pequeña y enjuta, y aún parecía más chica de lo que era, por lo espeso de la barba que le ocupaba la mitad; la barba y el pelo, empezando a encanecer; la frente ancha, y destacado el entrecejo; la nariz curva, y la mirada de sus ojos verdes, firme y escrutadora; cara, en fin, cervantesca y un tanto **aquijotada**.

C. Prensa

→ (124)

Álbum salón. 16/2/1899, página 9.

[Español y Parisiense] Carácter independiente, espíritu altivo y franco, **aquijotado** en su empeño de cantar verdades y de defender al débil contra el fuerte, Cyrano, que tuvo muy ilustres amigos, se concilió enemigos terribles y poderosos [...]. (Emilia Pardo Bazán)

D. Google Books

→ (123)

1831 *El Correo: periódico literario y mercantil*

[Chismografía] ...cuando se presentó un sugeto larguilucho y **aquijotado** con una cascaca de rugiente tafetán,

8.3.1.14.24 *Arrequesonado*

DLE 2014

arrequesonarse

1. prnl. Dicho de la leche: cortarse.

El *DRAE*, tanto en la primera acogida, como en la edición actual define *arrequesonar* asociado a la leche. Sin embargo, nuestro análisis revela el uso también en otros contextos, pues cualquier materia puede formar grumos, lo que evidencian también los siguientes ejemplos:

(125)

[CORDE] 1791 Proust, Luis: *Anales del Real Laboratorio de Química de Segovia, I*

[...] pero por su medio no se llega á conocer nada de la naturaleza de esta sustancia, y todo lo que se sabe sobre esta, es que durante la cocion de la seda con el xabon se separa una materia **arrequesonada**, que parece está compuesta del aceite del xabon, y de la sustancia de que se trata; pero hasta aquí no se había pensado en indagar su naturaleza, ni en esta mezcla, ni en la misma seda:

(126)

[Prensa] *Semanario de agricultura y artes dirigido a los párrocos*. 24/11/1803, n.º 360, página 12.

[Preparacion de los huesos] Habiendo reconocido que la grasa que sobrenadaba en los caldos de estas pastas no correspondía al parecer á lo que prometía lo mantecoso de ellas, y que el polvo que quedaba en el fondo , en logar de estar árido y dividido, se encontraba **arrequesonado**, me dediqué á separar la grasa de los huesos del modo siguiente.

Los fragmentos expuestos presentan unos de los primeros testimonios, si bien el primer registro que hallamos en Google Books viene de *Teatro crítico-universal* de Capmany, donde el autor ilustre expresa cierta queja o crítica hacia el repertorio recogido en el *Diccionario* de la Real Academia:

(127)

[GB] 1786 Antonio de Capmany y de Montpalau. *Teatro Historico-Critico de La Eloquencia Española*, Tomo I

[OBSERVACIONES CRITICAS] Así, pues, nadie estrañe si no halláre en este diccionario ciertas palabras conocidas; no hablo de las facultativas y artísticas, sino de las comunes y usua-

les, que son del caudal y casta de la lengua hablada, las unas, y las otras del uso y propiedad de la lengua escrita y del estilo grave. [...] he echado menos [...] algunas palabra que me atrevó á presentar á la luz y censura pública, como son: = *Ahuecador*, *almacenage*, *amarguero* (espárradgo), *amarillento*, *apelluzcado*, *arrabalera*, **arrequesonado** = [...].

El hecho de haber sido mencionado *arrequesonado* infiere que la voz llevaba ya un tiempo circulando por el léxico español, aunque no llegamos a localizarlo en ninguna fecha previa.

De los ejemplos expuestos resalta también el hecho de que *ARREQUESONAR* se actualiza con mayor frecuencia en forma del adjetivo *arrequesonado*. Efectivamente, los casos del verbo *arrequesonar(se)* son muy esporádicos:

(128)

[Prensa] *El Museo de familias* (Barcelona). 1840, n.º 4, página 240.

Los ácidos y álcalis fijos cortan la leche, la cuajan y desunen sus principios: á veces las súbitas, frecuentes y violentas variaciones de la atmósfera ó sus extremos de temperatura la hacen **arrequesonarse** repentinamente. La leche por sí misma se corrompe en muy poco tiempo sin adición de otras sustancias y sin ninguna aplicación de calor artificial.

(129)

[GB] 1864 José Salvador Ruiz Cimadevilla, Pascual Pastor. *Fraterna al Doctor Salazar, Hidrófilo Torancés*

Decimos esto, porque en la Monografía manifiesta su atortolado autor, que las aguas de Ontaneda se enturbian y casi **arrequesonan** al contacto del aire, y en la Contraréplica dice lo contrario. ¡Que memoria mas desgraciada!

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1803 *DRAE S*

ARREQUESONARSE. v.r. Torcerse la leche separándose el suero de la parte mas crasa.

B. *CORDE*

→ (125)

C. Prensa

→ (126) y (128)

D. Google Books

→ (127)

1791 [= *CORDE*, → (125)]

1804 José Ponce de León, *Physiología química del cuerpo humano*, Tomo segundo
327 Conforme va creciendo el feto, se va separando, en el breve espacio que media entre él y el amnion, un licor albuminoso, blanco de leche, salado, y con un olor como espermático. Da este licor fluecos **arrequesonados**, que se depositan sobre la piel del feto.

8.3.1.14.25 *Asainetado*

DLE 2014

1. adj. Parecido al sainete.

Curiosamente, hallamos la primera documentación de *asainetado* (aunque somos bien conscientes de que siempre puede ser un dato aleatorio o relativo) en una obra publicada en Londres (129). *Asainetado* aparece en el ámbito español a partir de los años cuarenta del XIX. Generalmente se da en los contextos artísticos; los registros de Prensa revelan usos frecuentes en las noticias sobre el teatro (129); pero no exclusivamente como demuestra el fragmento (130).

(129)

[GB] 1829 *Miscelanea Hispano Americana de Ciencias, Literatura i Artes*, Tomo IV [Londres]

[Teatro de D. Juan Ruiz de Alarcon i Mendoza] El elojio que haze de ellas el mismo Nicolas Antonio se corrobora con el que le tributa el editor de la presente colección, cuyo dictámen no podrá ménos de adoptarse por cualquiera que lea las dos comedias que en ella presenta, i algunas otras que nosotros conozemos, como la intitulada Don Domingo de Don Blas, que posteriormente reprodujo D Antonio Zamora, con ménos acierto en nuestro parecer, aunque haziéndola mas complicada i **asainetada**.

(130)

[Prensa] *Revista balear* (Palma). 11/8/1844, n.º 41, página 3.

Viernes a de agosto. = La bruja de Lanjaron. Comedia original de D. T. R. Rubí, y ciertamente la menos aventajada del distinguido autor de La Rueda de la Fortuna. Su argumento es trivial y algo **asainetado**, los personajes recargados, é impropios los caracteres, traídos los lances con poquísima naturalidad y combinación.

(131)

[Prensa] *El Clamor público*. 19/9/1852, página 1.

[Sección política] Llevado de su afición á lo cómico, no he tenido reparo en hacer una defensa **asainetada** de los privilegios, al modo que solian ciertos sofistas en los peores

tiempos del Imperio romano escribir sendas disertaciones para probar la clemencia, la dulzura y las virtudes de Nerón, Tiberio, Eliogábalo y Calígula. Hé aquí cómo ha razonado nuestro colega: -«Está muy en el orden que los vascongados tengan fueros, porque son de mejor condición que los demas españoles y pertenecen á una casta privilegiada...

El siguiente fragmento revela que la actualización a través del subparadigma verbal resulta siempre posible.

(132)

[Prensa] *El Imparcial* (Madrid. 1867). 2/10/1892, página 2.

[Teatro de la Comedia] El Sr. Thuiller estuvo acertado en algunas escenas, que dio con la entonación debida: en otras *asaineté* la preciosa joya de nuestro teatro clásico. Fué, sin embargo, el mejor intérprete que le cupo en suerte al maestro Tirso.

Primeras documentaciones

A. *NLLE*

1843 *DRAE S*

ASAINETADO, DA. Lo que es parecido al sainete; v.g. comedia asainetada.

B. *CORDE*

[sin registros]

C. Prensa

El Clamor público. 16/5/1844, página 4.

Confesamos, sin embargo, que el poeta logró entretener al público por medio de algunos episodios graciosos y escenas *asainetadas*, que aun cuando carecen de verosimilitud y novedad, se prestan bastante bien al ridículo.

→ (130) y (131)

D. Google Books

→ (129)

1845 Juan Martínez Villegas y un jesuita, *Los políticos en camisa: historia de muchas historias*

Hay muchos párrafos en aquel memorable discurso tan notables como los que acabamos de transcribir, párrafos trágicos, párrafos *asainetados*, que hacen reír por lo serios, que hacen llorar por lo ridículos desiguales, [...]

8.3.1.14.26 *Asalmonado**DLE* 2014

1. adj. Dicho de un pescado y especialmente de una trucha: Que se parece en la carne al salmón.
2. adj. Dicho de un color: Que tira a salmón.
3. adj. De color asalmonado.

Asalmonado se introduce en el uso ya a principios del periodo analizado por el sintagma «trucha asalmonada» en la que señala la semejanza de la carne de la trucha a la de salmón (132). Puesto que una de las cualidades de la carne de salmón es el típico color rosáceo (133), a partir del siglo XIX se generaliza *asalmonado* también con este significado.

(132)

[GB] 1729 Alfonso Sánchez, *Despertador medico, con su botica de pobres: curso tercero de la Cathedra de desengaños humanos*

y todos aquellos pecados que tienen la carne blanda, y son mejores los medianos, como las truchas **afalmonadas**, que son de buen gusto, y se digieren presto, pero son de poca substancia;

(133)

[GB] 1801 Claudio Boutelou y Esteban Boutelou, *Tratado de la Huerta ó método de cultivar toda clase de hortalizas*

El *rabanito morado* es de raíz redonda, tan pequeña como la de la anterior especie, y al exterior de color morado ó **asalmonado**. Esta casta prevalece en la primavera, y tarda el rabanito en formarse mas dias que el de las castas de todos tiempos.

La acuñación de *asalmonado* comprueba la atracción y la productividad del subparadigma *-ado*, y por ende, del superparadigma [A-X-AR], puesto que se generó a pesar de que existiera ya su equivalente *salmonado*; el *CORDE* lo documenta desde el siglo XVI. Los testimonios de *salmonado*, no obstante, van disminuyendo hacia nuestro periodo, lo que confirma también la cantidad de los registros de Prensa: *salmonado* se da solo en un caso, mientras que *asalmonado* en 32.

Primeras documentaciones**A. NTLLE**

1786 Terreros y Pando

Salmonado, asalmonado: que tira á salmon, ó se parece á él.

1947 *DRAE*

Asalmonado, da. adj. Salmonado. 2. De color rosa pálido.

B. CORDE

1878 El Conde de Fabraquer. *Piscicultura*

[El Campo, 1 de setiembre de 1878] Unicamente aconsejaríamos al Sr. Muntadas que en lugar de hacer traer la semilla del extranjero se la procurára en España, sobre todo en Valsain, donde hay hermosas truchas **asalmonadas**, y en Sierra Segura y Cazorla, en los nacimientos de los rios Guadalquivir, Segura y Mundo.

1896 Lázaro e Ibiza, Blas. *Compendio de la flora española. Estudio especial de las plantas criptógamas y fanerógamas indígenas*

TRIBU QUINTA: TRICOLOMEAS

Laminitas rosadas ó **asalmonadas**. Entoloma.

C. Prensa

La Periódico-manía (Madrid). 1821, n.º 37, página 20.

[...] á la sazón , entre otras cosas , truchas frescas, y **asalmonadas** , presentaron.

La Correspondencia de España. 15/2/1876, n.º 6.646, página 7.

[...] vestía un chaquetón azul claro, muy corto; un pantalón colan, de color **asalmonado**; sus zapatos de charol dejaban ver unos calcetines no muy limpios

D. Google Books

→ (132) y (133)

8.3.1.14.27 *Atartanado*

DLE 2014

[sin registros]

Atartanado no está acogido en ninguna de las ediciones del *DRAE* ni en otros repertorios lexicográficos comprendidos en el *NTLLE*. No obstante, Prensa da más que cien casos de esta voz¹⁴⁴, en su mayoría al referirse a un carro, coche, galera, desde los años veinte del ochocientos:

(134)

[Prensa] *Diario de Madrid* (Madrid. 1788). 27/10/1818, página 6.

Se vende un carro **atartanado** con todos sus arreos correspondientes.

144 Hasta la fecha de 31/12/1904 se dan 124 resultados para la consulta de *atartanad**.

(135)

[Prensa] *Diario de avisos de Madrid*. 29/10/1830, página 3.

En la posada de Ocaña, calle de Toledo, se halla una galera **atartanada** de retorno para Jaén , Granada y sus carreras: admite asientos y arrobas para dichos puntos. El mozo de la misma dará razón.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

[sin registros]

B. CORDE

1903 Soler y Pérez, Eduardo. *Sierra Nevada y las Alpujarras*

Tomando como puntos de partida á Granada y á Guadix, preferirán este último quienes procedan de la región de Levante ó hubieren de atravesarla, ya que á Guadix se llega por Baza, donde concluye la línea férrea que comienza en Murcia y sigue por Lorca, utilizando el coche-diligencia que hace el recorrido entre aquellas dos primeras poblaciones en unas cinco á seis horas, ó los carritos **atartanados** que pueden servir para el caso mediante convenio, y precio de unas 12,50 á 15 pesetas.

C. Prensa

→ (134) y (135)

D. Google Books

[los primeros registros coinciden con los de Prensa]

8.3.1.14.28 *Atigrado*

DLE 2014

1. adj. Manchado como la piel del tigre.
2. adj. Dicho de un animal: De piel atigrada.

Atigrado, conforme a los datos obtenidos, se afianza a partir de los años ochenta del siglo XVIII:

(136)

[GB] 1774 Juan de Yriarte, *Obras sueltas*, Tomo ISobre una piel **atigrada**

Si ves á un Gato tendido

Dí que sobre un Tigre muerto

Has visto á otro Tigre vivo

(137)

[GB] 1780 Domingo Ignacio de Egaña, *El guipuzcoano instruído en las reales cédulas, despáchos, y ordenes, que há venerádo su madre la provincia*

Historia Natural. Embiase al Real Gavinete de Hiftoria Natural un Animal Montés, **atigrado**, y disecado.....1776

(138)

[Prensa] *Diario noticioso, curioso, erudito y comercial público y económico*. 4/7/1781, página 1.

El canto del Tigrillo es eftimado ; y fu color , que es un verdadero **atigrado**, no lo es menos. Es del tamaño de un Tordo.

(139)

[Prensa] *Diario curioso, erudito, económico y comercial*. 16/7/1786, página 3.

Quien hubiese hallado ó sepa el paradero de un perro de cabaña grande , blanco , rojo, la cabeza como **atigrada** , y las orejas cortadas, con una T en el hocico , y una correa al cuello con su anillo,

Sin embargo, el *CORDE* aporta un registro de 1657. En el fragmento expuesto (140) viene comparada la cama y almohada con las propiedades del tigre, color de su piel y dureza:

(140)

[*CORDE*] 1657 Fray José Serna. *Tratado de las supersticiones, idolatrías, hechicerías, ritos y otras costumbres gentílicas de las r ...*

Ea, ya mi **atigrada** estera (*tipo de tejido*), que abres voca asia quatro partes: sí, que tambien tu tienes sed, y hambre; ea, que ya viene el maligno, el que burla las gentes, el como loco, y sin acuerdo; mas qué me à de hacer? no soy yo vn desdichado, que viuo sin qué ni para qué?

[...] y vna almohada de palo á quien llama tigre por la durez que tiene (y lo mismo será á la estera, aunque no sea pintada).

El texto original, escrito por Fray José Serna, llevaba el título *Manual de ministros de indios para el conocimiento de sus idolatrías y extirpación de ellas* que fue incluido en el *Tratado de las idolatrías, supersticiones, dioses, ritos, hechicerías y otras costumbres gentílicas de las razas aborígenes de México* editado por Francisco del Paso y Troncoso y publicado en 1953. Antes apareció en 1892 como parte del volumen IV de la *Colección de documentos inéditos para la Historia de España*, conforme a los datos que expone en un artículo González M. José Luis¹⁴⁵. De lo dicho emana

145 González M., José Luis, "Sincretismo e identidades emergentes. El Manual de Jacinto de la Serna (1630)", en *Dimensión Antropológica*, vol. 38, septiembre-diciembre, 2006, pp. 87-113. Disponible en: <http://www.dimensionantropologica.inah.gob.mx/?p=437>

que la voz *atigrado* no tuvo muchas opciones para propagarse y consolidarse en aquella época.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1817 DRAE

ATIGRADO, DA. Adj. Lo que se asemeja ó tiene el color como la piel del tigre.

B. CORDE

→ (140)

1802–1805 Félix de. *Apuntamientos para la Historia Natural de los páxaros del Paragüay y Río de la Plata*

Los Güaranís le suelen llamar Tagüatópará (Gavilan-pintado), y algunos Españoles Gavilan-**atigrado**. Aunque he encontrado muchos en lo alto y hácia los tres quartos de la altura de los árboles, y tambien volando con bastante elevacion, jamas les he visto coger presa,

C. Prensa

→ (138)

Diario noticioso, curioso, erudito y comercial público y económico. 16/7/1781, página 2.

El Tiaquatzin es un animal de la forma de un perro pequeño, [...] la cola redonda de ocho , o nueve pulgadas de largo , de color **atigrado**, y tan flexible ,

D. Google Books

→ (136) y (137)

8.3.1.14.29 Aturquesado

DLE 2014

1. adj. Dicho de un color: Que tira a turquesa.
2. adj. De color aturquesado.

Entre 1726 y 1904 damos únicamente con dos casos de *aturquesado*. Para expresar ‘parecido al azul turquí’ se empleaba con mayor frecuencia el homólogo *turquesado*, acogido ya por Nebrija (s.v. *turquesado*, NTLLE). Aunque *aturquesado* no llegó a propagarse, su surgimiento pone de relieve la vitalidad de [A-X-AR] en el periodo observado.

(141)

[GB] 1778 Antonio Gabriel Fernández, *Compendio de la geometría elemental, especulativa y práctica*

4. Azul, y Negro, hacen un color obscuro **aturquesado**, por lo que el Indigo, ó la color de agua, con muy poca tinta de China dan un color propio para lavar las obras de Fierro, Plomo, Pizarra, y Vidrio, haciendo la tinta para el Fierro, mas obscura que para la Pizarra: para el Plomo menos azul, y mas clara, y para el Vidrio muy clara.

(142)

[GB] 1838 *El nuevo Figaro: Colección de artículos selectos y delicados, para abrir los ojos al que los tenga cerrados*

¿Dependerá acaso esto, de que la religión política de los turcos y berberiscos se han uniformado con nuestra política y religión, ó de que viceversa, nuestra religión y política se han **aturquesado** y morisqueado?

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1936 *DRAE*

Aturquesado, da. (De *a*, 2.º art., y *turquesa*, 2.º art.) adj. De color azul turquí.

B. CORDE

[sin registros hasta 1904]

C. Prensa

[sin registros hasta 1904]

D. Google Books

→ (141) y (142)

8.3.1.14.30 *Avitelado*

DLE 2014

1. adj. Parecido a la vitela.

Avitelado se afianza a partir de la segunda mitad del siglo XVIII con el fin de designar el tipo de papel, pergamino o molde:

(143)

[GB] 1755 *Espectáculo de la naturaleza o Conversaciones a cerca de las particularidades de la Historia Natural*, Tomo XIII, escrito por Noël Antoine Pluche, traducido por Estevan de Terreros y Pando

Eftá escrito en pergamino **avitelado** de letra primorofa, iluminado todo de colores, y cada Cantiga tiene notada la mulica sobre la primera copla, y efrivillo, que trahen cafi todas

(144)

[Prensa] *El Eco del comercio*. 13/3/1841, n.º 2.508, página 4.

Pliego de condiciones apropiado por real orden de 22 de diciembre de 1810 para la subasta de 21,000 resmas de papel blanco que se consideran necesarias para las estam-paciones de la fábrica del sello en 1842, a las cuales, divididas por clases como sigue, se admitirán posturas, juntas ó separadas, bajo las condiciones siguientes , y no otras, á saber: 200 resmas de primera clase: 1500 de segunda , y 19,300 de tercera, hechas todas en moldes **avitelados**.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1846 Salvá

+ AVITELADO, DA. adj. Dícese del papel superior, parecido en lo terso o blanco á la vitela, y así es que tambien se llama PAPEL VITELA. Una de sus principales circunstancias era el carecer de las huellas que los hilos de arambre del molde imprimido con las máquinas que ahora se emplean para fabricar el papel continuo.

1884 DRAE

Avitelado, da. adj. Parecido a la vitela.

B. CORDE

1878 Zapater y Jareño, Justo y García Alcaraz, José. *Manual de Litografía*

Hoy, que la fabricación del papel ha llegado a tan grande altura, podemos indicar otra receta de autógrafo que ofrece muchas ventajas. Sobre papel **avitelado** se aplica con igualdad una capa muy delgada de cola ligera de almidón;

Se pone una capita muy delgada de engrudo sobre papel **avitelado**, como se hace sobre el de China;

C. Prensa

Diario noticioso, curioso, erudito y comercial público y económico. 8/8/1760, página 3.

El día 4. del corriente se le cayeron á un fugeto, yendo desde la calle ancha de los Peligros, por la de la Cruz, Plazuela del Angel, calle de la Concepcion, Cava baxa, hafta la Iglesia Parroquial de S. Andrés, tres libros en dozave, dos en pafta , y uno **avitelado**:

Diario curioso, erudito, económico y comercial. 18/7/1786, página 2.

La obra se imprime en casa de Mr. Fierres, primer Impresor del Rey, en 2 tomos en 8. en papel **avitelado** , y en el doble quadrado, superfino de Angoulema.

Semanario de agricultura y artes dirigido a los párrocos. 28/8/1806, n.º 504, página 4.

[Descripcion de la cebada común y de la ramosa] La golilla es **avitelada**, tinturada de bermejo, replegada horizontalmente, y mas ancha que en la cebada comun.

D. Google Books

→ (143)

Los ejemplos expuestos subrayan claramente la capacidad del paradigma [A-X-AR] de originar a partir de un valor semántico prototípico toda una variedad de lexemas, siempre y cuando estos se relacionen con las bases que se caractericen por dos o más cualidades.

8.3.2 Motivación interlingüística

8.3.2.1 *Aclimatar*

DLE 2014

1. tr. Hacer que se acostumbre un ser vivo a climas y condiciones diferentes de los que le eran habituales. U. t. c. prnl.
2. tr. Hacer que algo prevalezca y medre en parte distinta de aquella en que tuvo su origen.

ACLIMATAR es un claro préstamo francés, por lo menos, en cuanto a su propagación en el léxico español moderno se refiere, según demuestran los primeros registros; lo emplea José Antonio Sampil en su tratado sobre los árboles frutales (146), en cuyo título se precisa: «extractado de las mejores observaciones sobre la agricultura hechas por Mm. Duhamel, Bonet, El Conde de Bufon, La Ville-Herve, Olivier de Schres, La Quintinie, Rozier, &c.», o sea, los científicos franceses. Igualmente, los artículos incluidos en los números de *Semanario de agricultura y artes dirigido a los párrocos* entre los años 1805–1807 son traducciones o recopilaciones de los textos franceses.

El propio carácter morfológico de *ACLIMATAR* también habla por un origen ajeno. La base *climat* sugiere dos interpretaciones posibles respecto a la introducción del lexema: una francesa y otra latina; el étimo latino *clima*, *-tis* dio el sustantivo *climat* en francés, mientras que en español evolucionó hacia el *clima*. Los testimonios respaldan la motivación interlingüística por el modelo francés. Igualmente, Zolli y Houaiss atribuyen a *acclimare* y *aclimatar* la procedencia gala. Sin embargo, entre los registros del *CORDE* se encuentra un documento que no responde a tales conclusiones. Se trata de la obra de Juan José Delgado, publicada en Filipinas, donde este padre jesuita se instaló a sus 21 o 22 años y permaneció hasta su muerte:

(145)

[CORDE] 1754 Juan José Delgado. *Historia general sacro-profana, política y natural de las islas del Poniente llamadas Filipinas*

Arbol muy hermoso y curioso es el igot ó malaigang, [...]: bien digno es, por cierto de **aclimatarse** en los selectos jardines de la Europa.

En este caso, la creación sobre la base latina parece más probable. Sin embargo, dado el aislamiento tanto del autor como de la publicación misma, resulta poco verosímil que este hecho hubiera ejercido algún impacto en la difusión de la voz *aclimatar* en la península. Esta se debe —insistimos— a la influencia del equivalente francés.

Ya desde sus inicios, *ACLIMATAR* va refiriéndose no solo a los elementos de flora y fauna (146), sino también a la especie humana (147):

(146)

[GB] 1798 Sampil, José Antonio. *El Jardinero instruido ó Tratado físico de la vegetacion, cultivo y poda de los arboles frutales*

Es fácil lograr algunas variaciones en la fruta sembrando su semilla, bien que es un procedimiento demasiado lento; pero sin duda el mas seguro tal vez para **aclimatar** estos arbustos en países frios.

(147)

[GB] 1798 *Memorias de la Real Academia Médico Práctica de la ciudad de Barcelona*, tomo primero

Aunque los Franceses no acabáron de retirarse hasta primeros de Septiembre, como llevo dicho; con todo muchos de nuestros paisanos se restituyéron á sus casa desde los primeros de Agosto, y casi todos los demás siguieron despues. Pero desde luego enfermáron los primeros, y la enfermedad no era ninguna calentura maligna continua, como debía rezelarse de la mucha porquería que se hallaba en todas partes, sino tercianas benignas y ligeras, que son endémicas de aquel terreno. Sin embargo como las corrigieron

casi todos aunque **aclimatados** y naturales del país, y esto no solo que volvieron á él, sí también los que se quedaron allá;

La paralela acuñación de los sustantivos *aclimatación* y *aclimatamiento* por las mismas fechas (1806 y 1805, respectivamente) indica la productividad y la competición de ambos subparadigmas, de lo que vamos a ser testigos también en otros superparadigmas. *Aclimatación* se muestra más frecuente; en Prensa se registran más que cuatro mil casos frente a unos treinta de *aclimatamiento* que se dan a lo largo del siglo XIX hasta 1904. Es decir, la mayor frecuencia de *aclimatación* no provoca una absoluta reducción de *aclimatamiento*, lo que comprueba también el hecho de haber sido empleados uno al lado del otro en el mismo texto:

(148)

[Prensa] *Madrid científico*. 1903, n.º 420, página 4.

Tantas decepciones en la **aclimatación** artificial de las humana s razas, hacen exclamar á Alcina: «Las bayonetas y el dinero dominarán á los indígenas, pero no aclimatarán al vencedor». A lo que añade Marín: «El hombre se aclimata á todos los países del globo, es verdad, pero á expensas de un vivir cortísimo y deplorable. Esto no es **aclimatamiento**».

Primeras documentaciones

A. NTLLE

DRAE 1822 Suplemento

Aclimatar. v.a. Connaturalizar ó acostumbrar al clima. Dícese con propiedad de las plantas cuando se introduce nuevamente su cultivo en algun país de diferente temple.

B. CORDE

→ (145)

C. Prensa

Semanario de agricultura y artes dirigido a los párrocos. 4/7/1805, n.º 444, página 7.

Ninguno mejor que ellos puede contribuir á poner nuestra Agricultura sobre un pie tan ventajoso que no solamente reynen siempre entre nosotros la abundancia y la prosperidad; sino que toda Europa se haga gustosamente tributaria de nuestro suelo en donde pueden facilmente **aclimatarse** muchas producciones que no prosperarán en otra parte, y que solo nosotros tenemos proporcion de conseguir.

Minerva o El Revisor general. 7/4–30/6/1807, página 217.

Prodigar, tragediar... Según el Dómine,

Tú , Revisor amigo , estás muy práctico

En la **aclimatación** de voces gálicas.
Toma esos vocablitos , y **aclimátalos**.

Abeja española. 14/7/1813, n.º 306, página 3.

Las Córtes no son absolutamente una institución gótica. Pueblos que se habían gobernado mucho tiempo por sí, y que, aun despues de los romanos habian popularizado en regla su sistema ; sentádose por medio de sus naturales en el mismo Senado de Roma, y aun dádoles Señor de su país á este imperio, no podian haber olvidado tan pronto lo que eran , ni **aclimatado** la opresión y el despotismo por voluntad ó por convenio.

El Conciso (Cádiz). 10/5/1813, página 3.

[...] *habrá este año epidemia: la peste retoña*. La hubo en 1804 : pasaron 1805 , 1806 , 1807 , 1808, 1809 y nada hubo , sin embargo de que en 1809 había en Cádiz unos 150 forasteros **no-aclimatados**. ¿*Retoña* en 1810? El marmotreto del *Conciso* prueba bastante en contra; que los prosélitos del *retoñismo* aleguen pruebas mas convincentes en favor de su opinion.

D. Google Books

→ (146) y (147)

E. Otras lenguas románicas

Francés

TLFi

ACCLIMATER, verbe trans. A. *BIOL*. [Le compl. d'obj. du verbe désigne un organisme vivant, animal ou végétal] Accoutumer à un nouveau milieu biologique.

B. *Au fig.* 1. [Le compl. du verbe désigne une pers.] Accoutumer à de nouvelles conditions de vie, d'activité, de pensée.

Étymol. et hist. – 1. 1775 hist. nat., BUFFON, *Oiseaux, les Bengalis et les Sénégalis* ds *Fr. mod.* XXXVI, p. 140 : Ces oiseaux se transportent assez difficilement, et ne s'accoutument qu'avec peine à un autre climat; mais une fois acclimatés, ils vivent jusqu'à six ou sept ans; 2. 1782 fig., DELILLE, *Jardins* d'apr. GOHIN 1903, p. 253; 3. 1845, BESCH., part. passé subst. : les acclimatés de naissance (les créoles).

ITALIANO

Cortelazzo y Zolli

acclimatare v. tr. [dal fr. acclimater, der. di climat «clima»] (io acclimato, ecc.). – Abituare a un clima, a un ambiente nuovo, diverso da quello di origine: a. una pianta, un animale; più com. l'intr. pron. acclimatarsi, abituarsi a un nuovo clima (e, estens., a una nuova situazione)

PORTUGUÉS

Houaiss

aclimatar. (1862 cf. AM) aclimar, ETIM. Fr. *Acclimater* (1775), ingl. *Acclimate* (1792)

8.3.3 Motivación intra e interlingüística

8.3.3.1 *Abombar*

DLE 2014

Abombar¹

1. tr. Aturdir, atolondrar, asordar. U. t. c. prnl.
2. prnl. Dicho de un líquido o de la carne: Empezar a corromperse.

Abombar²

1. tr. Dar forma convexa.
2. intr. Dar a la bomba.
3. prnl. Dicho de una cosa: Tomar forma convexa.

ABOMBAR presenta otro de los casos cuando debajo de una forma se esconden dos paradigmas vinculados a dos bases diferentes y por ello de distintos valores semánticos. *ABOMBAR*1 vinculado con el adjetivo bombo ‘aturdido’ hace referencia a ‘corromperse’ como lo registramos en la segunda mitad del setecientos:

(149)

[CORDE] 1793–1801 Ruiz, Hipólito, *Relación histórica del viaje a los reinos del Perú y Chile* Todos los Cosecheros procuran cuidar de que las hojas no lleguen á chotarse ó **abombarse**, esto es á corromperse, [...].

Los que habitan largas temporadas en las montañas salen al Valle las mas de las veces descoloridos, inchados ó **abotargados**, que allí llaman **abombados** ó auriflamados.

En cuanto a su origen, Álvarez Martínez (1997: 27) aboga por identificarlo como portuguesismo introducido en el español americano por la influencia canaria: «La influencia del español canario es, quizá, una de las vías que ha recibido mayor atención, aunque no hay unanimidad entre los lingüistas [...] Términos que han podido entrar por esta vía son, entre otros, abombar ‘corromperse el agua’ [...]». El primer testimonio que hallamos en Google Books podría suponer una prueba de tal hipótesis, puesto que el autor del documento, Francisco Soto y Marne, tuvo sus raíces en Extremadura:

(150)

[GB] 1753 Francisco Soto y Marne, *Copia de la relacion y diario critico-nautico de el viage*

que desde la ciudad de Cadiz à la de Cartagena de Indias, (a expensas de Francisco Antonio García Vicente, Madrid)

Desde el día que falimos de la Martinica reconocimos el agua **abombada**. Atribuyófe la pronta alteración à lo delgado del agua;

Por otro lado, no disponemos de más datos que nos reafirmaran definitivamente el origen portugués de *ABOMBAR*. El diccionario de Houaiss le atribuye la fecha de 1881, situándolo en las regiones Sur de Brasil y Goais. Tampoco Google Books aporta casos de *ABOMBAR* antes de nuestras fechas. Por tanto, nos inclinamos hacia la postulación de la motivación mixta respecto a la acuñación de este lexema. De todas formas, cierto es que los registros testimoniados asocian *ABOMBAR* con el mundo hispanoamericano.

Primeras documentaciones

ABOMBAR¹

A. NTLLE

1899 *DRAE*

Abombar. (De *a* y *bomba*.) a. Dar figura convexa. | *fig.* y *fam.* Asordar, aturdir.

1933 *DRAE* H

Abombar (De *a*, 4° art., y *bomba*.)

tr. Dar forma convexa.

2. *fig.* y *fam.* Asordar, aturdir.

3. r. *Amér. Merid.* Empezar a corromperse una cosa.

B. CORDE

→ (149)

1851 Gallardo, Bartolomé José. *Zapatazo a zapatilla y a su falso buscapié*

Reitero a Uds. por despedida mi consejo de zerrar sus puertas a ese locuelo, qe lo ha gravemente de los cascos, aquejado de aquella enfermedad de cabeza, qe se llama scribendi-cacohétes, qe a nuestro pobre mozo le ha prozedido, segun arriba insinué, de la saburra de leyendas ranzias, i del sonsonete de algunas voces i frases qe retiene de la lectura liviana i fugaz, las cuáles le dejan **abombada** la cabeza. – Del *Qijote*, aventura tal, se le han quedado las peladillas de Jazinto Polo, en la Carta del Imfierno: – las cozes... etc. son de Sancho...

C. Prensa

Gazeta de México (1784). 28/7/1784, página 1.

La agua que se recoge gota á gota en un pavelloncito formado de cazuelas vidriadas, en las partes superiores de los hoyos, es muy cristalina y de buen sabor, que la beben los enfermos al entrar y salir y también contribuye á sus beneficios. Aunque se guarde mucho tiempo en limetas tapadas, como yo y muchos lo hemos experimentado, no se abomba ni corrompe como la comun, ni se empoza en el fondo,

D. Google Books

→ (150)

E. Otras lenguas románicas

PORTUGUÉS

DPLP

a-bom-bar

1. [Brasil] Atordoar.
2. Fatigar o cavalo por imperícia.
3. Ficar atordoado com o sol.

Houaiss: 1881 Sul do Brasil y Goais

*ABOMBAR*² está vinculado a *bomba*, reflejando el valor prototípico del paradigma ‘hacer adquirir la cualidad de X’. Sin embargo, los primeros testimonios hablan por la motivación interlingüística por el término francés *bomber* en cuanto al valor semántico (151) o (152), mientras que formalmente fue estimulado por el paradigma autóctono [A-X-AR]. Similarmente, Zolli identifica el equivalente italiano *bombare* como préstamo del francés.

(151)

[GB] 1827 Louis Martinet, *Compendio de clínica médica*

(Traducido al español de la segunda edición francesa por D. J. LL. C.C.)

En el hombre presenta un aplastamiento mucho mas notable que en la muger, en la que se vuelve subitamente **abombado** en la region hipogástrica despues de partos repetidos.

(152)

[GB] 1832 Louis Charles Roche, Louis Joseph Sanson , *Nuevos elementos de patología médico-quirúrgica ó Compendio de Medicina y Cirugía*, Tomo II, ed. 2ª. (traducida al castellano y aumentada con notas por don Mariano Delgras)

[...] la cara dorsal del pie se hincha de tal modo que casi tapa los dedos; su cara plantar está **abombada** en lugar de presentar la cavidad que le es propia, y los tubérculos que

hay en ella se hallan aplanados; en una palabra, todo el miembro presenta el aspecto informe de la pierna y el pie de un elefante.

(153)

[Prensa] *La Revista española* (Madrid). 8/9/1834, página 3.

[Gaceta de la Revista. MODAS, París, 25 de Agosto] Los fraques llevan los faldones muy largos y anchos, sobre todo para vestirse: los de mañana y paseo de color pence, bronce, azul; cuello de terciopelo muy ceñido y corto; botón **abombado** de metal, ó rayado, ó cincelado y muy menudo.

Los fragmentos (151) y (152) indican la entrada de *ABOMBAR2* mediante las traducciones de textos de medicina. El ejemplo (153) a su vez revela referencias a la moda francesa, lo que en conjunto reafirma la motivación interlingüística en el plano conceptual.

Primeras documentaciones

ABOMBAR²

A. *NTLLE*

1899 *DRAE*

Abombar. (De *a* y *bomba*.) a. Dar figura convexa. || *fig.* y *fam.* Asordar, aturdir.

B. *CORDE*

1870–1901 Calleja y Sánchez, Julián. *Compendio de anatomía descriptiva y de embriología humanas*, II pero los excelentes trabajos de Velmholtz han demostrado experimentalmente que el cristalino se halla tenso por la tracción que sobre él ejerce la zona de Zinn ó ligamento suspensorio y que el músculo ciliar al contraerse se limita á relajar este ligamento, dando por resultado el **abombamiento** del cristalino, que su forma natural la recupera por sí mismo cuando el músculo está relajado porque entonces el ligamento suspensorio tira en todos sentidos del ecuador ó circunferencia del cristalino.

C. *Prensa*

Diario de avisos de Madrid. 5/6/1829, página 3.

Se vende una berlina ó silla de posta nueva, caja **abombada**, varas volteadas, colgada en muelles: tiene todos los adornos correspondientes para ciudad y las comodidades propias para viajar, sillón de quita y pon en la caja, delantera á la caretera del mismo modo, y limonera: es un carruaje completo y hecho á todo coste: su precio último 129 rs. Para verlo se acudirá á la plazuela de S. Martín, núm. 1, portal grande del rincón al lado de la taberna, y el portero dará razón.

Repertorio médico extranjero. 1832, página 421.

El doctor *Hervez de Chegoin* presentó una memoria sobre las alteraciones de sitio del útero y sobre los pesarios que mas convienen en estas dolencias. [...] y habiendo notado que tenia la paciente la concavidad del sacro mucho mas profunda que lo que suelen tenerla las mugeres, rellenó este vacío con una gran botella de goma elástica, muy simple, y muy **abombada** por detras, terminada en una especie de cuello que se quedaba á la entrada de la vagina...

D. Google Books

→(151) y (152)

1843 Auguste François Chomel, *Tratado completo de patologia general*, 3a. edicion, [traducido por don Antonio Sanchez de Bustamente]

El sonido macizo limitado á la region del corazon denota una afeccion de esta viscera ó de sus cubiertas: debe haber una pericarditis si la enfermedad es reciente, si el sonido macizo se ha desarrollado rápidamente, y si los latidos del corazon son profundos y oscuros; y en condiciones contrarias debe admitirse ana hipertrofia, en especial si existe al mismo tiempo un **abombamiento** considerable en la region precordial, una impulsión fuerte y un ruido de fuelle muy marcado.

E. Otras lenguas románicas

FRANCÉS

TLFi

BOMBER, Cintrer comme une bombe (bonbonne), rendre convexe.

ÉTYMOL. ET HIST. 1690 part. passé adj. *bombé* (FUR. : bombé. Les artisans appellent ainsi le bois renflé qui est creux et courbé en arc); 1701 (FUR. : Bomber. Faire un trait plus ou moins renflé). Dénominaatif de *bombel**; dés. -er.

8.3.3.2 *Acharolar*

DLE 2014

1. tr. charolar.

[= 1. tr. Barnizar algo con charol o con otro líquido equivalente.]

ACHAROLAR guarda relación con la base *charol*, la que comparte con *CHAROLAR*, su correlato derivado. El *DCEH* identifica *charol* como portuguesismo y considera como la posible vía de introducción al español la derivación regresiva partiendo del verbo portugués: «La voz castellana se considera tomada del portugués. Por otra parte, no es imposible que se empezara por el verbo *charolar* tomado del port.

charoar (o *acharoar*), con arreglo al modelo de *volar* frente a *voar*, *amolar* frente a *amuar*; y que de *charolar* se sacara secundariamente *charol*» (s.v. *charol*). Mientras que el *DCEH* toma en cuenta solamente la voz *charolar*, los registros de Google Books y Prensa revelan la entrada paralela de *ACHAROLAR*. Este pudiera haber sido estimulado tanto por el modelo portugués *ACHAROAR* como por el paradigma [A-X-AR], muy vital en el sistema español, según venimos diciendo en todo el capítulo. Así por ejemplo, podríamos interpretar la ocurrencia de *ACHAROLAR* en (154) como resultado de la primera opción (el modelo portugués), dado el origen del autor:

(154)

[GB] 1780 *Obras en prosa y verso del Cura de Fruime Diego Antonio Cernadas y Castro*, natural de Santiago de Galicia, Tomo V

Esta tarde representó á Orfeo, si no en el instrumento, en la destreza y el primor armonioso, con que hacia respirasen dulzura los duros nervios de una concha **acharolada**.

Pese a ello, defendemos el planteamiento de una doble motivación; en primer lugar, porque carecemos de más señales que directa y explícitamente corroboraran el origen portugués de *ACHAROLAR* y, en segundo lugar, por el considerable arraigo de [A-X-AR]. Por otro lado, los datos mencionados arriba nos impiden delimitar con toda certeza el origen puramente autóctono.

Testimoniamos ambos lexemas entre los anuncios de Prensa a finales de los años cincuenta del siglo ilustrado:

(155)

[Prensa] *Diario noticioso, curioso, erudito y comercial público y económico*. 10/2/1758, página 3.

[Habilidades.] El facultativo [...] hace saber de nuevo al Público, hará un Coche, ó Berlina **charolada** al modo de Roma, de quantos colores, y variedad le pidan, y lo que es mas de advertir, que dará muestras á los Señores, que deseen este genero de obras, [...].

(156)

[Prensa] *Diario noticioso, curioso, erudito y comercial público y económico*. 23/12/1758, página 3. Se vendes varias Pinturas de gufio; dos Camas; un Tocador **acharolado**; unas Sillas de paja; y un Calentador: [...].

Entre los casos proporcionados por Prensa se encuentran también las formas de *ENCHAROLAR*, aunque de ocurrencia esporádica, iniciada por los periódicos de la zona catalana: *El Constitucional* (157) y *El Genio de la Libertad*¹⁴⁶ (158), de ma-

146 *El Genio de la Libertad* fue «uno de los principales diarios de las Baleares, de carácter informativo-político y adscrito al partido liberal-progresista. Aparece el uno de septiembre de 1839, fundado y dirigido por Pere Josep Gelabert Liebres,» dice la descripción de la Hemeroteca de la BNE.

nera que la motivación interlingüística del modelo catalán *ENXAROLAR* es más que probable.

(157)

[Prensa] *El Constitucional* (Barcelona). 20/8/1837, página 4.

José Bernabé, limpiador de botas y zapatos, habitante en la Rambla, frente la calle del Conde del Asalto, acaba de componer un barniz para **encharolar** las puntas y talones de los zapatos de ropa que actualmente se usan;

(158)

[Prensa] *El Genio de la libertad*. 11/5/1857, página 4.

Queda abierto al público un salón perfectamente adornado al estilo del Continente para limpiar y **encharolar** botas y zapatos al ínfimo precio de tres cuartos.

Hacia finales del periodo observado (1904) llega a introducirse el catalanismo *ENCHAROLAR* también en los periódicos madrileños:

(159)

[Prensa] *Diario oficial de avisos de Madrid*. 13/11/1902, página 2.

Muros. — Pueden ser encalados, que permiten renovación frecuente de aire, ó **encharolados**, pintados al óleo, que consienten lavados ó limpieza antiséptica. Los **encharolados**, haciendo más impermeables los muros, limitan la respiración á través de la pared y demandan más amplitud en la ventilación franca causada por aberturas.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1786 Terreros y Pando

ACHAROLAR, dár de charol, ó hacer que una cofa femeje al charol, V.

1803 *DRAE*

ACHAROLAR. v.a. Pintar con barniz imitando al charol.

B. CORDE

[sin registros relevantes]

C. Prensa

→ (156)

Diario noticioso, curioso, erudito y comercial público y económico. 12/1/1759, página 3.

Se venden dos relojes ingleses de sobremesa, ...3. Papeleras de nogal, hechas á la Inglesa y con cristales; dos mas, **acharoladas** tambien con cristales;

D. Google Books

→ (154)

1781 Ventura REXON y LUCAS, *Aventuras de Juan Luis*

y en orden á la caballeriza, los coches han de llevar barniz **acharolado**, y los han de tirar caballos decaudatos;

E. Otras lenguas románicas

PORTUGUÉS

[GB] 1727 Rafael Bluteau, *Supplemento ao vocabulario portuguez e latino*

ACHAROADO. Envernizado com charaõ, ou a modo de charaõ, que he verniz da China. Vid. Charaõ tom. 2. do Vocabulario.

8.3.3.3 *Apelotonar*

DLE 2014

1. tr. Formar pelotones o grumos.
2. tr. Formar pelotones o aglomeraciones de personas o cosas.

APELOTONAR entra en el léxico español por medio de las traducciones de obras francesas científicas en la segunda mitad del siglo ilustrado. Sin embargo, al haber sido introducido en español se optó por la adaptación al paradigma [A-X-AR].

(160)

[Prensa] *Semanario económico*. 16/5/1765, página 4

[*Compuesto de noticias paracticas, curiosas, y eruditas; de todas Ciencias, Artes, y Oficios: traducidas, y extractadas de las Memorias de las Ciencias de Paris, de las de Trevoux; y de muchos otros libros Franceses, Ingleses, Italianos, Alemanes, &c.*]

Se remuelen con toda exactitud estos colores despues de haverlos humedecido [...]; fobre lo qual se debe observar, que de ordinario los colores se apartan mucho los unos de los otros, ò **se apelotonan**.

El *DRAE* ingresa la voz unos cien años más tarde en la edición de 1884 con la definición: «formar pelotones». A partir de la 21ª. edición (1992) se da una precisión, distinguiendo el pelotón (grumos y aglomeraciones) de personas o cosas.

No obstante, ya el primer testimonio que localizamos en GB (161) revela el uso de *apelotonar* en referencia a las personas:

(161)

[GB] 1754 Juan García Picazo, *Sacro chronologico enigma descifrado: con la mathematica puntual concordia de las dos Chronologias de nuestra Vulgata Latina, y Setenta Sagrados Interpretres entre si*,

Concedamos aora à los mas hábiles Generales tres horas de tiempo, que faltaban hafta ponerfe el Sol, desde las tres de la tarde, que suponemos **apelotonada** en los campos de *Rameffe*, una tropa, no como quiera, fino de mas tres millones de perfonas de todas clases, y eftados, [...].

Cabe advertir que en el caso de la obra de Juan García Picazo, fraile del Orden franciscano en la Universidad de Alcalá, no encontramos una alusión explícita que confirmara la influencia del francés, aunque no podemos excluir el posible dominio del francés por parte del fraile. Además, el *TLFi* retrodata *peloton* con el significado «petit détachement de soldats» ya en 1616 y con esta acepción lo recoge ya el *DA*, junto con la extensión hacia las personas:

PELOTÓN. En la Milicia significa el pequeño cuerpo de foldados, fuera del orden de esquadron.

PELOTÓN. Se toma asimismo por el conjunto de perfonas, sin orden y como en tropa.

Aunque fuera *APELTONAR* de Juan García una creación autóctona, ello no niega nuestra conclusión sobre la extensión de *APELTONAR* por la motivación intra e interlingüística, apoyada en los demás registros.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1884 *DRAE*

APELTONAR. a. Formar pelotones.

B. *CORDE*

1791 Proust, Luis. *Anales del Real Laboratorio de Química de Segovia*, I

El azufre se funde, **se apelotona** con el polvo del carbon, hacia el fin de la operacion, se acidifica sacando el ayre puro, y acaba por necesitar un grado de calor que convierte el carbon en ceniza.

[...] y que el polvo que quedaba en el fondo de estos caldos, lejos de quedar árido y dividido, se encontraba **apelotonado** como pedazos de requeson, [...]

En rigor, bien se podría evitar el trabajo de mojar el litargirio con el agua; pero el litargirio **se apelonaria**, y haría que el trabajo fuese mas penoso, pues sería preciso dedicarse á dividir los terrones con el palo.

C. Prensa

→ (160)

D. Google Books

→ (161)

1777 Henri Louis Duhamel du Monceau, *Arte de Cerero*, [escrito en francés, traducido por Miguel Geronymo Suarez y Nuñez]

170 13.º Hay blanqueadores que pretenden que las virutas de cera deben ser mui delgadas, á fin de que la cera presente mayor superficie al Sol; pero otros, al contrario, dicen que quando las virutas son demasiado delgadas, las ablanda el Sol, y se aplastan, y **apelonan**, en lugar de que quando son mas gruesas se sostienen mejor.

E. Otras lenguas románicas

FRANCÉS

TLFi

PELTONNER, verbe trans. **A.** Mettre en peloton (v. ce mot I A); enrouler en boule (du fil, des rubans). **B.** Mettre en pelote (v. ce mot B); ramasser en un amas compact. **C.** *Empl. pronom.*, vieilli. Se mettre en peloton (v. ce mot II); se rassembler pour former un groupe compact.

Étymol. et Hist. 1. 1616 trans. «mettre en peloton» (OUDIN, *Thresor des deux langues esp. et fr.*); 2. 1735 pronom. «s'agglomérer en masses rondes» (PLUCHE, *Spectacle de la nature*, III, 365 ds DG); 3. 1784 pronom. «se ramasser sur soi» (BEAUMARCHAIS, *Le Mariage de Figaro*, II, 21, éd. Théâtre complet, NRF, t.2, 1931, p.78). Dér. de *peloton**; dés. -er.

8.3.4 Conclusiones

Sesenta y un lexemas de [A-X-AR] que acabamos de exponer afirman la productividad del paradigma en el periodo 1726–1904. Recordamos que Malkiel calculó el clímax del tipo “amulado” sobre el año 1650. Los dobles de tipo *aleonado* – *leonado* (*anacarado* – *nacarado*, *asalmonado* – *salmonado*, *aturquesado* – *turquesado*) presentan una buena prueba de esta vitalidad, puesto que las formas del subparadigma [a-X-ado] fueron generadas en la época examinada a pesar de la previa existencia de sus correlatos de [x-ado]. Vamos a observar una similar situación también en los dobles de los paradigmas [A-X-AR] y [EN-X-AR].

8 Formaciones parasintéticas de los siglos XVIII y XIX

El hecho de que hemos identificado solo un préstamo total (*aclimatar*) y tres préstamos parciales (*abombar*², *acharolar*, *apelotonar*) igualmente corrobora la fuerte consolidación de [A-X-AR].

El siguiente cuadro¹⁴⁷ revela que el paradigma fue productivo a lo largo de toda la época 1726–1904, si bien resalta la segunda mitad del siglo XVIII.

I ^a . mitad/XVIII (1726–1750)	II ^a . mitad/XVIII	I ^a . mitad/XIX	II ^a . mitad/XIX (1850–1904)
abribonar	acaramelar	acuilillar	abocetar
abrillantar	amayorazgar	adecentar	aburguesar
atirantar (tirantes)	amueblar	amelocotonado	apayasar
anovelar	atirantar (tirante)	asainetado	abaritonado
abombar* (bombo)	abancalar	atartanado	achampañado
afrancesar*	acarnerar	asalmonado (color)	achulado**
anubarrado (forma)	aclimatar*	abozalar	aflamencado
aquijotado	abombar* (bomba)	acebollar	agarbanzado
acambayado	acharolar*	acobrado	ahuesado
asalmonado	apelotonar*	acristalar	achambergado
	achorizado	acanallar	acorazar
	amariposado		
	amazacotado		
	anubarrado (color)		
	arrequesonado		
	acastorado		
	agrisetado		
	asaetinado		
	achocolatado		
	agrisado		
	aleonado		
	aperlado		
	aturquesado		
	atigrado**		
	acastañado**		
	anacarado**		
	aborrachado		
	aflautado		
	apizarrado		

* préstamos

** casos de discontinuidad léxica

Cuadro n° 9. La cronología de la introducción de los lexemas de [A-X-AR]

147 En el cuadro van incluidas también los lexemas que tratamos en el capítulo sobre los dobles, pues igualmente presentan acuñación entre 1726–1904.

De los sesenta y un lexemas solo seis, incluidos los lexemas que se dan en dobles, se relacionan con la base adjetiva: *abrillantar*, *atirantar*, *achular*, *afrancesar*, *aflamencado* y *agrisado*.

Semánticamente, en todos los lexemas, al menos en cuanto a significado originario, se vislumbra el valor prototípico de todo el paradigma [A-X-AR] que hemos parafraseado como '(hacer) adquirir cualidad(es) de X' / 'asemejarse a cualidad(es) de X'.

Por último, las ocurrencias muy distantes cronológicamente que hemos identificado como casos de discontinuidad léxica (*acastañado*, *achulado*, *afilosofado*, *afrancesar*, *aleonado*, *anacarado*, *atigrado*) reafirman la creatividad y productividad del paradigma [A-X-AR] presente desde los inicios de la lengua misma.

8.4 [EN-X-AR]

El paradigma [EN-X-AR] fue productivo junto con el [A-X-AR] en el español clásico, según exponemos en la parte teórica (cfr. capítulo 6), y se esperaba su continuación en el español moderno con el valor prototípico 'introducir Y en X' o viceversa 'introducir X en Y'.

8.4.1 Motivación intralingüística

8.4.1.1 *Embaldosar*

DLE 2014

1. tr. Solar con baldosas.

Hallamos *EMBALDOSAR* generalizándose en el uso a partir de la segunda mitad del setecientos. Hacia finales del mismo siglo se actualiza como el sustantivo *embaldosado* (162), a lo que se suman *embaldosamiento* (163) y *embaldosador* (164) en el siglo siguiente.

(162)

[GB] 1785 Tomás Lopez, *Principios geograficos, aplicados al uso de los mapas*, Tomo I

Para este efecto hizo Augusto un **embaldosado** tan largo como el de la mayor sombra de un obelisco, tomada el dia mas corto del Invierno á la hora del medio dia. Tenia este embaldosado unas líneas de cobre,

(163)

[Prensa] *Diario de Madrid* (Madrid. 1788). 13/9/1823, página 1.

Siguen los Voluntarios Realistas aprobados por el Excmo. Ayuntamiento. [...] D. Francisco Velazquez, oficial **embaldosador**

(164)

[Prensa] *La Correspondencia de España*. 10/12/1863, n.º 2.015, página 3.

Va á comenzar en breve el **embaldosamiento** con piedra de mármol en la catedral de Santiago.

En la parte teórica hemos aludido que *EMBALDOSAR* se relaciona interparadigmáticamente con *BALDOSAR*, cuya acuñación se llevó a cabo en las épocas anteriores (s. XV, *CORDE*). En el español moderno sigue conviviendo con *EMBALDOSAR*, si bien este último es mucho más frecuente conforme a los registros en el *CORDE* (27 casos de *EMBALDOSAR* frente a un registro de *embaldosado*) y en Prensa (132 resultados para *embaldosar* frente a 8 de *baldosar*).

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1791 *DRAE*

EMBALDOSAR. v. a. solar con baldosas.

B. *CORDE*

1714–50 Anónimo. *Documentos sobre música en la catedral de Sigüenza*

5977. Casa de Cardo. Por otro memorial suplicó D. José Cardo, organista, que, en atención a haber suplido por mucho tiempo el gasto de cuerdas del clavicordio, el Cabildo mande que se blanquee y **embaldose** una sala de la casa en que vive.

1797 Cavanilles, Antonio José. *Observaciones sobre la historia natural, geografía, agricultura, población y frutos del reino*

Esta tierra amarilla, avivado su color por el fuego, sirve á los de Ayora para hacer pavimentos sólidos. Se debe moler, y sus polvos mezclados con cal y yeso se amasan con agua de cal: tierna aun la masa que resulta, se extiende sobre el suelo, que debe cubrir, y pronto forma un cuerpo sólido y hermoso, sobre el qual suelen tirarse líneas que figuran un **embaldosado**.

C. Prensa

Diario de Madrid (Madrid. 1788). 8/4/1789, página 3.

En la Plazuela de S. Martín, casa de Sta. Teresa, se alquilan unos sótanos **embaldosados** y de piso seco compuestos de 4 piezas,

Diario de Madrid (Madrid. 1788). 9/11/1790, página 1.

En el mismo término los dueños de las casas que quieran alquilar sus guardillas para vivirlas, sean obligados á **embaldosarlas**, cubriendo sus maderas de yeso, y hacer fogón y chimenea,

→ (163)

La Discusión (Madrid. 1856). 31/1/1862, n.º 1.875, página 1.

El Sr. Aparici, que tanto blasona de cristiano, habría felicitado elocuentemente á los publicanos qua rechazaban la austera doctrina de la redención del alma. El infierno está empedrado de buenas intenciones, y el Sr. Aparici contribuye á su **embaldosamiento**, entristeciéndose por las pobres madres cuyos hijos pobres van á ser protegidos por una ley justa y laudable.

D. Google Books

1755 Giuseppe Agostino Ors, *Historia ecclesiastica*

ordenó que algunos marmoles del antiguo Templo, que los Gentiles tenían por Sagrados, y colocados en un lugar inaccesible en particular á las mugeres, se refervassén para **embaldofar** la Plaza que estaba delante de la Iglefia; para que fuessén pisados no solo de los hombres y mugeres, fino tambien de los perros, puercos, y toda fuerte de bestias;

1774 Carlos Antonio Erra, *Historia del Viejo y Nuevo Testamento*

El pavimento era de obra mosáyca, **embaldosado** de jaspes artificiosamente colocados, de modo que representaban á la vista varias y diversas figuras;

→ (162)

8.4.1.2 Emborronar

DLE 2014

1. tr. Llenar de borrones o garrapatos un papel.
2. tr. Escribir deprisa, desaliñadamente o con poca meditación.

El *DRAE* ingresa *emborronar* por primera vez en 1884, más que cien años después del primer testimonio que viene registrado en el *CORDE* (165). Lo recoge usado ya en sentido figurado, «escribir de prisa, desaliñadamente o con poca meditación» en la primera mitad del ochocientos (166):

(165)

[*CORDE*] 1755 Fr. Martín Sarmiento, *Carta a Terreros sobre la lengua gallega*

CARTA ADJUNTA DEL MISMO RELATIVA A LOS ANTECEDENTES

Padre Rmo. dueño y amigo: Cumplo con la palabra que escribí a V. R. el correo pasado. En éste remito mi respuesta a las dos preguntas de V. R. Va en cuatro pliegos de mi letra, divididos en dos cartas por no abultar. Por lo mismo no quise pasar de cuatro pliegos, pues si tomaba otro, bien seguro es que le **emborronaría** todo en el tono que los demás.

(166)

[Prensa] *La Revista española* (Madrid). 5/11/1835, página 4.

Ahora quiero yo manifestar á todos, la muchísima razón que tiene Zarate, y la inmensa incapacidad de maestro y discípulo, que debían estar atinando las cuatro reglas para no **emborronarlas** cuando las hacen.

Detectamos, además, otros usos de *EMBORRONAR* equivalentes a ‘manchar’. El desarrollo hacia este sentido es favorecido por el valor semántico de la base, pues el significado más general de *borrón* equivale al de ‘mancha’:

(167)

[GB] 1796 *Continuación del Memorial literario, instructivo y curioso de la Corte de Madrid*, Tomo XIII.

[...] revive toda la naturaleza que yacia sumergida en el sueño, y todo el orbe se llena de alegría arrojadas las negras sombras que **emborronaban** el cielo.

(168)

[Prensa] *El Eco del comercio*. 22/12/1838, n.º 1.696, página 3.

Una de las cosas que han **emborronado** nuestra historia contemporánea ha sido la manera violenta con que se verificó la estincion de los conventos. ¿ Y bien , quién tuvo la culpa? El gobierno , y solo el gobierno que presidia el señor Martínez de la Rosa [...].

En el siguiente fragmento (169), *EMBORRONAR* se ve relacionado semánticamente con *hormiguitar*, puesto que en este caso *borrón* se refiere a ‘hormiguero’ en vez de ‘mancha’. Es decir, estamos ante un *EMBORRONAR*² con el significado ‘formar hormigueros en un terreno’, la acepción que no hallamos en ningún repertorio lexicográfico contenido en el *NTLLE*.

(169)

[Prensa] *Mercurio de España*. 8/1824, página 73.

El *hormiguitar* ó **emborronar**, que consiste en levantar cierta capa de tierra ó los vegetales que hay en la superficie, y formar montoncitos de ellos, facilitando su combustión con otras matas secas y darles fuego, es también un abono conveniente á diferentes terrenos.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1884 *DRAE*

Emborronar. a. Llenar de borrones ó rasgos y garrapatos un papel. | fig. Escribir de prisa, desaliñadamente o con poca meditación.

B. CORDE

→ (165)

1872 Fuentes y Ponte, Javier. *Murcia que se fue*

Seguramente que es digno de gratitud y alabanza el autor del libro, cuyas primeras hojas **emborrono** yo con estas desaliñadas frases, sabiendo como sabe alumbrarnos á los que andamos á ciegas, y doctrinarnos, trasladándonos á otra edad y haciéndonos vivir en ella y conocer portentosamente sus hombres y sus cosas.

1896 Blanco Sánchez, Rufino. *Arte de la escritura y de la caligrafía*

El papel secante, si no está usado, absorbe la tinta y descolora el trazado; y si tiene algo de grasa, lo extiende y **emborriona**.

C. Prensa*Diario de Madrid* (Madrid. 1788). 17/5/1803, página 2.

pues Sr. Crítico , para otra vez que vmd. se quiera divertir en **emborronar** papel , y darnos un mal rato , puede vmd. hablar de descubrimientos de minas ó de planetas ,

→ (169), (166)

El Español (Madrid. 1835). 19/6/1836, n.º 232, página 4.

PAUL DE KOC , repetido en sus planes, sin objeto moral de ninguna especie, inmoral en sus formas , es en París el escritor de las modistillas, ni goza de otra consideración que la de un **emborronador** de papel, con cierto chiste y ese no todos los días.

→ (168)

D. Google Books1794 *Encyclopedia metódica. Fábricas, artes y oficios*, tomo I [traducido del francés al castellano por Antonio Carbonel]

[Suplemento al artículo de Modas] Pero no bastaba hacer todo esto, y ha sido menester describir, porque el charlar y **emborronar** papel han llegado a ser para nosotros necesidades de primera urgencia, y parece que hoy son partes constitutivas de nuestro ser moral.

→ (167)

8.4.1.3 *Embotellar*

DLE 2014

1. tr. Meter el vino u otro líquido o producto en botellas.

2. tr. Detener en el surgidero naves enemigas, obstruyendo o impidiendo su salida al mar.
3. tr. Acorrallar a alguien.
4. tr. Inmovilizar un negocio, una mercancía, etc.
5. prnl. Dicho del tráfico: Entorpecerse por un exceso de vehículos.
6. prnl. Aprenderse de memoria un discurso, una lección, etc.

De acuerdo con los registros atestiguados, *EMBOTELLAR* en su sentido primitivo ‘meter/guardar algo en la botella’ se acuña en el siglo XVIII, cuando empieza a propagarse el almacenamiento de vino en las botellas. El enólogo Fernando Martínez Relanzón¹⁴⁸ constata al respecto: «la estanqueidad del vino en el vidrio, no se pudo materializar hasta el siglo XVIII, ya que si bien el vidrio se conocía de antiguo no tenía la resistencia que hoy le conocemos ni mucho menos la facilidad de hacerlo a grande escala». El hecho de que *EMBOTELLAR* viene explicado por la frase «ò de guardar en botellas» igualmente supone un señal de cierta novedad tanto del concepto como de la forma para expresarlo:

(170)

[GB] 1753 Noël Antoine Pluche, *Espectaculo de la naturaleza o Conversaciones a cerca de las Particularidades de la Historia Natural*, trad. por P. Esteban de Terreros y Pando

El modo de **embotellar**, ò de guardar en botellas estos Vinos confilte en dexar un dedo de vacío entre el licor, y el corcho, que las tapa, y ajufarle perfectamente,

Cabe advertir de que pese a que el ejemplo (170) presenta un fragmento de obra traducida y así pudiera sugerir un influjo del francés, no lo es. Por un lado, *TLFi* retrodata el equivalente francés *embouteiller* solo al año 1861, aunque lo localizamos en Google Books francés ya en 1788. Por otro, Houaiss define el homólogo portugués *embotelhar* como préstamo del español con la fecha de introducción en 1832.

Hacia finales del ochocientos testimoniamos *embotellar* en usos metafóricos. El fragmento (171) capta claramente este trasvase del significado primitivo hacia el figurado, lo que queda subrayado aún por el hecho de estar en cursiva:

(171)

[Prensa] *Gil Blas* (Madrid. 1864). 24/3/1870, página 2.

Todos aquellos de quienes Castelar había dicho el sábado anterior que no hablarían, hablaron al fin. Ocho días se tomaron de plazo: dos letras, dos letras solas salieron de sus labios: una S y una I, que juntas decían: SI. Aquel sí tenía algo de sibilante, de

148 Martínez Relanzón, Fernando (2011). «La historia de las botellas para el envasado de vino», *Diario de un enólogo* [en línea]. Accesible en <http://blogs.lasprovincias.es/fernandomartinez/2011/03/14/la-historia-de-las-botellas-para-el-ensado-de-vino/> [Consultado en 20/08/2015].

serpentino, al escaparse de ciertos labios. Era un monosílabo **embotellado á máquina** durante largo tiempo, que en un período de fermentación rompió el casco opresor, dilatándose espumoso y aromático.

(172)

[Prensa] *Las Siete plagas*. 5/6/1870, n.º 12, página 2.

Peralta quedará **embotellado** hasta nueva orden; y los individuos de la policía de S. M. hipotética, quedarán enganchados en los carruajes de la Real casa, para cuando sean necesarios sus servicios.

(173)

[Prensa] *La Ilustración española y americana*. 8/8/1881, página 2.

Sobre Madrid tronaba, desencadenada y salvaje, la electricidad libre : en la Exposición de París verán los curiosos **embotellada** y obediente la electricidad civilizada. En nubes amenaza las ciudades, parte los árboles más fuertes y destruye lo que toca.

EMBOTELLAR de los ejemplos (172) y (173) entra en la relación sinonímica con *dete-ner*, *encerrar*, *inmovilizar* y con una acepción similar lo acoge el *DRAE* desde el año 1925: «3. fig. Acorralar a alguien; inmovilizar un negocio, una mercancía, etc.»

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1791 *DRAE*

EMBOTELLAR. v. a. Echar el vino, ú otro licor en botellas.

1917 *Alemaný y Bolufer*

EMBOTELLAR. v. a. Echar el vino u otro líquido en botellas. | fig. Encerrar a uno sin dejarle más salida o escapatoria que un solo punto pequeño.

1925 *DRAE*

EMBOTELLAR. a. Echar el vino u otro líquido en botellas. 2. fig. Detener en el surgidero naves enemigas, obstruyendo o impidiendo su salida al mar. 3. Acorralar a una persona; inmovilizar un negocio, una mercancía, etc.

B. CORDE

1822 Anónimo, *Apéndice a la madre de las obras, o sea tomo III de la cocinera económica*

Se toman ocho libras de sangüesa, se les quitan los pezones ó cabillos, se deshacen con las manos, y se ponen en un barril con quince azumbres de aguardiente superior, dos libras de azúcar en polvo, y media azumbre de vino bueno: se revuelve todo junto, y se deja reposar un mes: despues se trasiega esta ratafia en otro barril, y cuando

hubiere adquirido el último grado de perfeccion **se embotella**, tapándolo bien con buenos corchos.

1899 Fité, Vital. *Las desdichas de la patria*

Como la guerra puede decirse que se hizo desde Madrid á gusto del Gobierno, [...], á los desembarcos de los yankees en Guantánamo y Punta Barraco en el mes de Junio, acosada constantemente la escuadra de Cervera en Santiago de Cuba, bombardeada varias veces la población y atacada por tierra por numerosas fuerzas norteamericanas, después que la marinería cooperó á la defensa terrestre, perdiendo en las trincheras el 1.º de Julio al jefe de Estado Mayor D. Joaquín Bustamante y más de sesenta bajas, no hubo más remedio que acabar con aquel gráfico **embotellamiento**, y jugarse el todo por el todo, en cumplimiento de apremiantes órdenes del Gobierno y transmitidas por el Capitán general de Cuba, intentándose que la escuadra saliera de tan crítica situación.

C. Prensa

Diario noticioso, curioso, erudito y comercial público y económico. 8/2/1760, página 2.

Comercio de Madras en Manillas. ... Tambien es mene[ster] cargar algunos toneles de buen vino, todo **embotellado**, el que se vende igualmente á los E[spañoles] de Manillas, y á los Ingleses de Madras.

Diario oficial de avisos de Madrid. 11/4/1862, página 1.

En virtud de providencia dictada por el Sr. D. Gregorio Rozalem, juez decano de primera instancia y del distrito de la Audiencia, refrendada del escribano de número D. Luis Hernandez, se sacan á público subasta varios efectos y una máquina de hierro y cobre con su volante, para hacer gaseosas, y un **embotellador** y graduador con caldera de cobre y otras piezas, habiendo sido tasado toda en la cantidad de 4,696 rs.

→ (171) y (172)

La Ilustración española y americana. 8/8/1881, página 2.

Sobre Madrid tronaba, desencadenada y salvaje, la electricidad libre : en la Exposición de París verán los curiosos **embotellada** y obediente la electricidad civilizada. En nubes amenaza las ciudades, parte los árboles más fuertes y destruye lo que toca.

D. Google Books

→ (170)

1763 Francisco Mariano Nipho, *Diario estrangero*

Essencia para el Cutis. Todo lo que contribuye para el adorno, limpieza, y hermosura lo ha recibido siempre favorable el Público: por esta razón anunciamos con gusto una

eflencia inventada de nuevo en París, [...]. Yo quisiera, como les ofrezco la noticia, poderles dar esta exquisita eflencia **embotellada**.

1785 Joseph Antonio Valcarcel, *Agricultura general y gobierno de la casa de campo*

En cada azumbre de esta agua se añade medio quartillo de vinagre y media onza de fal: despues de cuya solucion se encuentra el licór enteramente compuesto, que se guarda **embotellado** para la ocasion.

1787 Juan Pablo Forner, *Noticia de las aguas minerales de la fuente de Solan de Cabras en la Sierra de Cuenca*

La Analisis de D. Diego Crespo se remitió al Doctor D. Casimiro Gomez Ortega, primer Catedrático del Real Jardin Botánico, &c. para que en su vista expusiese su parecer, y la comprobara en la forma posible con una competente porcion de agua bien **embotellada**, que á este efecto hizo el referido Señor Excelentísimo se le traxese.

1840 Eugène Soubeiran, *Tratado de farmácia teórica y práctica*, Tomo II

Todas las precauciones necesarias para no perder gas durante el **embotellamiento**, y para preservarse de los accidentes son las misma que hemos dado para el aparato de Genève; solo que aquí no tiene lugar el de las espita de doble corriente.

8.4.1.4 Emparrillar

DLE 2014

1. tr. Asar en parrillas.
2. tr. *Arq.* zampear.

En el caso de *EMPARRILLAR*, la motivación terminológica junto con la intralingüística, por supuesto, hizo crear sobre la misma base *parrilla* dos lexemas diferentes: *EMPARRILLAR*₁ que se introdujo en el léxico como término arquitectónico en los últimos años del siglo XVIII; y *EMPARRILLAR*₂ se iba estableciendo en el campo de la culinaria desde las primeras décadas del ochocientos. Mientras que el primero se realiza en su mayoría por medio del sustantivo *el emparrillado* (174a y 174b), el segundo se da, sobre todo, en forma de participio (175) y de la manera muy escasa en la de infinitivo (176).

(174a)

[GB] 1788 Antonio Ponz, *Viage de España*, Tomo XV

el suelo del Canal: toda esta obra está fundada en 43860 pilotes, muchos clavados con puntas de hierro á golpe de las mayores mazas y martinetes, y sobre estos se puso el **emparrillado**, ó enrejado clavado sobre las cabezas de los pilotes, que venian en los cruceros y se compone de 19816 toesas cúbicas de mampostería.

(174b)

[CORDE] 1795 Cavanilles, Antonio José, *Observaciones sobre la historia natural, geografía, agricultura, población y frutos del reyno de Valencia*

Para dar riego á muchos pueblos el Rey D. Jayme el Conquistador determinó hacer la presa que atraviesa obliquamente el cauce del rio, guiando sus aguas entre las raíces del monte y dicha presa. Forma esta un murallon enorme, reforzado hácia la parte oriental con **emparrillados** rellenos de cantería en cuesta muy suave hácia el cauce del rio.

(175)

[CORDE] 1822 Anónimo. *Apéndice a la madre de las obras, o sea tomo III de la cocinera económica*

Seis ante-entradas para los dos flancos y los cuatro costados y puntas de la mesa.

1. De costillas de carnero **emparrilladas**.

(176)

[Prensa] *El Enano* (Madrid. 1851). 11/11/1851, n.º 37, página 1.

Era también un doctor consumado en el arte culinario, de tal modo, que para condimentar un atun [...] ó **emparrillar** unas chuletas, de fe no tenia precio.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1853 Domínguez

Emparrillado, da. Part. pas. de Emparrillar. | s. m. Nombre dado en los caminos de hierro al conjunto de maderos trabados sobre que se afirma el ferro-carril. | Emparrillados, s. m. pl. Arq. V. Marranos.

Emparrillar, v. a. Asar en las parrillas. | Poner emparrillado.

Emparrillarse, v. pron. Ser emparrillado.

1869 *DRAE*

EMPARRILLADO, m. Conjunto de maderos trabados, sobre el cual descansa y se afirma el ferro-carril.

EMPARRILLAR, a. Asar en parrillas.

1936 *DRAE*

+ 2. Arq. Zampear

B. CORDE

→ (174b), (175)

C. Prensa

Mercurio de España. 1/1787, página 92.

Se empezaron las murallas con toda actividad engrosándolas por la parte interior con revestimientos de cantería , y el pavimento con el pilotage y **emparrillado** , cargándolo de peso para que no se elevase, como se vió indispensable;

Diario de avisos de Madrid. 23/11/1834, página 2.

En la hostería de los Baños, calle de los Tintes, se hará todo género de platos de encargo, [...] chuletas **emparrilladas** de ternera á 2, [...].

D. Google Books

→ (174a)

1814 A. Eaton, *Gramática Inglesa: principalmente para explicar la Pronunciacion*
To grill, **Emparrillar**

1832 D. J. A. y L., *Tratado de la conservación de las sustancias alimenticias*

La coccion debe hacerse por un modo seco, como asado, frito ó **emparrillado**; para la carne de vaca, cerdo, &c. será completa, y la de las aves como á los dos tercios.

8.4.1.5 *Encallejonar*

DLE 2014

1. tr. Hacer entrar o meter algo por un callejón, o por cualquier parte estrecha y larga a modo de callejón.

El *DA* acoge la voz *encallejonado*, definiéndolo por medio de su sinónimo *encañonado*, en cuanto al viento «quando entra por partes angostas, y fopla con vehemencia». Entre nuestros registros, no obstante, hallamos *encallejonado* en este uso solo unas décadas más tarde (177). Por otro lado, en el texto de Antonio de Ulloa (178), *encallejonado* viene empleado con un sentido semejante a «entrar, ó meter a alguno por un callejon», la definición con la que los académicos ingresan *encallejonar* a partir de 1791.

(177)

[GB] 1773 Henri-Louis Duhamel du Monceau, *Tratado de las siembras y plantios de arboles y de su cultivo*, traducido al castellano Casimiro Gomez de Ortega

[...] ni en los parages expuestos á las turbonadas, y mucho menos en los valles que corran de Oeste á Este, en que hallándose **encallejonado** y comprimido el ayre por las lomas cobra mucha fuerza;

(178)

[GB] 1748 Jorge Juan y Santacilia, Antonio de Ulloa, *Relación histórica del viage a la América meridional*, Tomo I

Hay tambien algunos Sitios, donde no concurre con estos Refvalos el riefgo de los precipicios; pero fiendo **encallejonado** el Camino, y profundo, eftàn fus costados tan elevados, y cortados perpendicularmente, que aun es mayor el peligro, que en los otros:

Pues, el lexema *ENCALLEJONAR* se actualizó por medio del paradigma *-ado*, entrando al mismo tiempo en uso metafórico basado en la semejanza entre callejón y cualquier terreno estrecho por el que corre el viento. En el caso de Ulloa, «siendo encallejonado el camino» se aproxima más bien al de ‘que se parece a callejón’. Aun así, el valor prototípico del paradigma podría vislumbrarse en la paráfrasis ‘introducir una cualidad de X en Y’. Similarmente, en el ejemplo (179) se manifiesta este tipo de significado:

(179)

[Prensa] *El Globo* (Madrid. 1875). 18/8/1877, n.º 677, página 4.

[Última hora] Son las dos de la tarde del día de ayer. El rutilante Febo derrama sobre las calcinadas calles de Madrid sus rayos más ardorosos. En la estrecha y **encallejonada** de Barcelona, el calor es asfixiante por la falta de ventilación.

Por otro lado, en los fragmentos (180) y (181) se atisba la relación de *ENCALLEJONAR* con ‘callejón sin salida’:

(180)

[GB] 1797 *Memorial literario, instructivo y curioso de la Corte de Madrid ...*, Septiembre, Tomo 17,

Yo soy muy español, amigo, y amo mi lengua: esto basta para imponer á Vmd. que abomino el estilo acicalado moderno, ese estilo llamado geométrico, que reduce todos sus períodos á oraciones primeras de activa, y que lleva á un autor como **encallejonado** y agarrotado, sin libertad de extenderse, remontarse, dexarse caer, y volverse á elevar, con aquellos retintines sonoros que tienen siempre suspensa la atención, y encantado el oído.

(181)

[Prensa] *El Genio de la libertad*. 1/6/1840, página 2.

Alude á las espresiones de este diputado por Guipuzcoa cuando dije: “Señores, yo me veo **encallejonado** dentro del reglamento.” Porque no le permitia el reglamento hablar en aquella ocasion, ni en un sentido ni en otro.

Por último, el ejemplo (182) muestra una vinculación con el callejón próximo a «espacio existente entre la barrera y la contrabarrera de las plazas de toros». En

el *DRAE* encontramos esta acepción por primera vez en el *Suplemento* a la decimoséptima edición (1947).

(182)

[Prensa] *Boletín de loterías y de toros* (Madrid). 19/7/1869, n.º 960, página 3.

En vano se intentó **encallejonar** al toro para estraer la vara, hasta que al fin el palo se rompió y (Lagartijo) sacó el resto.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1732 *DA*

ENCALLEJONADO. Veafe Encañonado.

ENCAÑONADO, DA. part. pall. del verbo Encañonar en fus acepciones.

ENCAÑONADO. Se llama tambien el viento, quando entra por partes angostas, y fopla con vehemencia. Dicefe afsimifmo Encallejonado.

1791 *DRAE*

ENCALLEJONAR. v. a. Entrar, ó meter a alguno por un callejon.

B. *CORDE*

1748 Ulloa, Antonio de. *Viaje al reino de Perú*

Las minas en que se cria el oro de estos partidos no son de Caxa, como las regulares de plata ó muchas que hay de oro de la misma especie, esto es, que no están **encallejonadas** y comprehendidas como entre dos guardas ó murallas naturales donde se encierra el metal, sino que se halla esparcido, mezclado con la tierra y piedras de aquellos sitios que son propios de él.

Hay tambien algunos sitios donde no concurre con estos resvalos el riesgo de los precipicios, pero, siendo **encallejonado** el camino y profundo, están sus costados tan elevados cortados perpendicularmente que aun es mayor el peligro que en los otros,

1772 José Cadalso. *Los eruditos a la violeta*

Diréis que nuestro Menchaca en sus Controversias ilustres tocó la materia muy de paso; que Ayala sólo habló del Derecho de la guerra; que Woltio escribió muy latamente sobre el Derecho natural, y que hizo mal en no escribirlo como ensayo, diccionario, o compendio, o en siete lecciones como este curso. De Grocio diréis que fue más moderado, por más que su comentador Barbeirak lo aumentó con sus ilustraciones, cuya mala obra también hizo al Barón de Puffendorf, poniéndole unas notas tan grandes como el pelucón, que se ve en el retrato del grave caballero en el frontispicio de su obra. Irritaos mucho contra Vatel, que redujo esta facultad a un método geométrico, llevando al lector **encallejonado** desde la primera hasta la última proposición.

C. Prensa

Semanario de agricultura y artes dirigido a los párrocos. 15/3/1798, n.º 63, página 16.

Sueño. [...] III. Conviene mas el que sus camas estén sueltas, y en pieza grande al ayre libre, que en alcobas ó retretes , en los quales entre el ayre por los costados como **encallejonado**.

El Correo mercantil de España y sus Indias. 26/12/1799, página 5.

Finalmente, el estilo había de ser tal como el que empece á seguir en ese mamotreto, rigurosamente geométrico , á pesar de los genios melindrosos que no aman su sequedad , dureza y precision , y no gustan de ir **encallejonados** de proposicion en proposicion , uniéndolas todas como los eslabones de una cadena ,

La Esperanza (Madrid. 1844). 7/1/1848, página 2.

[Folletin] Tal es la fiel historia de los acontecimientos del dia de ayer: ¿hoy qué sucederá? Venga lo que Dios quiera. Entretanto ya puedes ir conociendo á donde te ha conducido tu sistema de contemplaciones: ó yo me equivoco mucho, ó le vas á ver horriblemente **encallejonado**, y en el mayor apuro en que puede verse un enamorado.

→ (182), (179)

La Ilustración católica (Madrid. 1877). 7/9/1878, n.º 9, página 2.

[...] se sube desde las Casetas, Ebro arriba, entre verdes olivares y tierras secas pobladas de tomillos; se atraviesa el puente de Castejon; que no acaba nunca de arreglarse; **se encallejona** el tren por el Carrascal hasta Pamplona, la antigua Iruña, donde se descansa más de una hora en frente del cerro de San Cristóbal,

La Ilustración española y americana. 15/4/1881, página 2.

La gala de los uniformes, los dorados reflejos del sol en las fachadas, la gente apiñada en la carrera ó entrando á oleadas en los templos, con el estruendo propio de la multitud **encallejonada**, formaba gran contraste con el triste decorado de las iglesias, la voz de los predicadores y el eco sepulcral del *Miserere*.

D. Google Books

1732 DA [= NTLLE]

→ (178), (177), (180)

8.4.1.6 Encarpetar

DLE 2014

1. tr. Guardar papeles en carpetas.

Documentamos *ENCARPETAR* desde los inicios del siglo XIX en los textos de Artillería y Ejército (183). De estos campos el lexema se extiende a otras áreas, vinculadas sobre todo a la Administración (184).

(183)

[GB] 1802 *Ordenanza dividida en catorce reglamentos que S.M. Manda observar en el Real Cuerpo de Artillería...*

Para cada Brigada se formará un recibo separado (y esto aunque no haya mas que una parte del ganado de ella, si acaso estuviese subdividida haciendo el servicio en diferentes puntos), á fin de que se puedan reunir y **encarpetar** separadamente los recibos de cada Brigada en particular, conforme vayan llegando á las Oficinas principales de mi Real Hacienda.

(184)

[GB] 1815 Francisco Xavier de Castaños, *Instruccion provisional para el servicio del Estado-Mayor-General y Divisionario en el ejército de los Pirineos Orientales*
*Modo de extractar y **encarpetar** los negocios*

La correspondencia de las secciones se colocará diariamente en una carpeta arreglada al formulario num 63 y cada [...]

En los años sesenta detectamos *encarpetar* realizado por medio del paradigma *-ado* en función de sustantivo para referirse al resultado de la acción verbal, el *encarpetado*:

(185)

[Prensa] *Diario oficial de avisos de Madrid*. 12/1/1862, página 2.

Fabrica nacional del Sello. El día 25 de febrero próximo, á las doce de su mañana, se verificará en esta fábrica la subasta, cuyo pliego de condiciones aprobado por S. M., [...], para adquirir los cartones y cartulinas que necesita este establecimiento de mi cargo para el **encarpetado** de los documentos sellados. El consumo anual probable se calcula en 15,000 cartones para el encarpetado, 1,000 de tres hojas y 12,000 cartulinas,

(186)

[GB] 1864 José Velázquez y Sánchez, *El Archivo Municipal de Sevilla: historia, estado y primeras faenas de su arreglo, situación actual, y proyecto de ordenación definitiva*

Entiendo la conservacion en legajos de las secciones cuya continuacion pende, como en mi archivo están los espedientes instruidos desde 1836; pero las secciones conclusas, como las centurias de escribanías de cabildo y papeles de mayordomos y contadores de propios, no tienen mas término de custodia segura que la encuadernacion por volúmenes, ó el **encarpetado** en forma de libros, numerando los papeles sueltos, con expresion de letras, tomos y cifras de órden, por si sobreviene repentina confusion.

Sin embargo, hacia los finales del siglo se ve sustituido por el *encarpetamiento*, lo que pudiera haber sido provocado por la mayor atracción del subparadigma *-miento*:

(187)

[Prensa] *Revista de archivos, bibliotecas y museos*. 31/7/1871, página 7.

Se ha concedido al jefe del Archivo histórico de Toledo un crédito de mil pesetas para completar el material del mismo, y principalmente para el **encarpetamiento** y limpieza de los documentos que, procedentes de los archivos de las órdenes de Alcántara y Calatrava, se conservan en aquel establecimiento.

(188)

[GB] 1882 *Anuario del Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Anticuarios*, página 63.

Con tan insignificante cantidad como debe suponerse, mal puede ni podrá nunca atenderse á esta interesante mejora que el buen sentido aconseja y la importancia y seguridad del Archivo reclama, como también á la de **encarpetamiento** de los legajos atencion igualmente digna de fijarse en ella.

Además, localizamos un caso de uso metafórico equivalente a ‘olvidado’:

(189)

[Prensa] *La España* (Madrid. 1848). 7/2/1867, n.º 6.310, página 2.

Ya lo ve V. La Alemania meridional es impulsada para que se eche en brazos de la Prusia, así como los ríos se arrojan al mar. ¿De qué servirá el diluvio de esposiciones contra este programa, que el pueblo bávaro elevará al Rey? Las esposiciones se quedarán **encarpetadas**, y se realizará el programa. La reorganización proyectada del ejército grava el presupuesto ordinario con seis millones de florines, ó sea florín y medio por cabeza. ¡Oh nueva edad de hierro! ¡Oh nueva civilización!

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1853 Gaspar y Roig

ENCARPETAR: v. a. prov.: meter los papeles dentro de un sobre o carpeta.

1884 *DRAE*

Encarpetar. a. Guardar papeles en carpetas.

B. CORDE

[sin registros relevantes]

C. Prensa

Diario de Madrid (Madrid. 1788). 17/10/1818, página 4.

[Asiento de Paja] 3.a Será de cuenta del mismo asentista la totalización de los recibos en fin de cada mes, y el día 1.º del siguiente presentar los totales en la Contaduría de este ejército **encarpetados** por cuerpos con un estado duplicado que en resumen manifieste las cantidades suministradas para que reconocidos, comprobados y liquidados se proceda al despacho del recibo de sus importes [...]

Diario oficial de avisos de Madrid. 30/12/1853, página 1.

Art. 47. En cada uno de los repartimientos ó apartados de los estantes se pondrán por escribanías los expedientes en legajos **encarpetados** con cartones ó pergaminos, y con rótulos al frente de la clase y número de expedientes que contengan, año, provincia y partido á que correspondan, y escribano de cámara ante quien hayan pasado.

→ (185), (189), (187)

D. Google Books

→ (183), (184), (186), (188)

8.4.1.7 *Encizañar*

DLE 2014

1. tr. cizañar. [1. tr. Sembrar o meter cizaña (|| disensión o enemistad).]

ENCIZANAR, igual que *EMBALDOSAR*, guarda una relación interparadigmática con su equivalente derivado y cronológicamente mayor, *CIZANAR*. De manera similar como ocurre en el caso de *BALDOSAR*, *CIZANAR* se muestra mucho menos frecuente en el periodo analizado. Se muestra probable que esa relación interparadigmática entre *encizañar*, *encizañar* y *cizañar* impulsara la inmediata actualización de *encizañar* con el sentido metafórico de «meter cizaña (disensión, enemistad)». Por otro lado siempre queda posibilidad de una creación independiente en virtud de las relaciones intraparadigmáticas sobre la *cizaña* como «disensión o enemistad» (DLE 2014). De hecho, entre los registros proporcionados por los corpus no hallamos *ENCIZANAR* en un uso que reflejara el significado originario «meter/sembrar cizaña (planta)». Conforme a los registros, *ENCIZANAR* llega a consolidarse en el uso desde los años cuarenta del siglo XIX.

(190)

[Prensa] *El Eco del comercio*. 5/5/1839, n.º 1.830, página 4.

Un periódico tan retrógado [...] aparenta estos días ser el defensor del conde de Luchana con el piadoso fin de **encizañarle** con la milicia nacional de esta corte. Esta en la representación que ha presentado á S. M. pedía que se rodease de hombres que mereciesen la confianza general de la nación, [...].

(191)

[GB] 1844 Serafín Estébanez Calderón, *Manual del oficial en Marruecos, ó Cuadro geográfico, estadístico, histórico, político y militar de aquel imperio*

Los alfaquies llevando á mal tan pesado yugo, **encizañaron** á los nuevos convenidos, y lograron encender de tal modo el fanatismo de la morisma y amontonar tanta gente armada, que vinieron sobre Saffi á ponerla sitio, pasados de cien mil moros de á pie y de á caballo.

A lo largo del siglo va actualizándose a través de otros subparadigmas: *-ado* en función de adjetivo (192), *-dor*, que se manifiesta bastante frecuente (193), y hacia finales del siglo también por medio de *-miento* (194).

(192)

[Prensa] *La Unión* (Madrid. 1882). 28/8/1886, página 1.

La cosa está que arde entre los periódicos republicanos con motivo de la carta que sobre la coalición remitió á «El Liberal» su noticiero Sr. Moya. Después de la polvareda que se ha levantado y de la gresca que se ha armado con la **encizañada** ocurrencia del periodista demócrata, «El Liberal» por lo que pudiera sobrevenir, se sacude las pulgas y sale hoy diciendo: tío, yo no he sido;

(193)

[Prensa] *El Eco del comercio*. 5/8/1841, n.º 2.652, página 3.

Escusado es añadir reflexiones á las que tambien ha expresado el gobierno en los dos referidos documentos; pero para los alevosos **encizañadores** del ejército, ó mejor dicho, para descubrir la falsedad con que siembran en sus filas el descontento y la desunión, bastará citar algunos hechos que á la faz del mundo y sin dar lugar á contestacion desmienten sus aserciones alevosas.

(194)

[Prensa] *El Liberal* (Madrid. 1879). 22/11/1903, página 4.

Él ilustre ex ministro demócrata se mostró advertido de la labor de **encizañamiento** que dijo empieza á realizarse, y afirmó da manera rotunda que pierden lastimosamente el tiempo, la saliva, el papel y la tinta los que á tal tarea se consagran.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1884 *DRAE*

Encizañar. a. Cizañar.

B. CORDE

1850–1900 Pedro de Fuentes. *Doña Francisca la cautiva. Romance en que se refiere cómo esta señora navegando a Roma con tres hijos*

El Renegado que ha oído
al niño aquestas palabras,
en vez de compadecerse,
mas el perro **se encizaña**,
y cogiendo al inocente
contra un cimientó le daba,
hasta que de su cabeza
los sesos se le saltaban.

1898 Ángel Ganivet. *Los trabajos del infatigable creador Pío Cid*

Don Félix no era tampoco muy amigo de don Carlos, y prometió espontáneamente votar él, con todos sus amigos y dependientes, a favor de Pío Cid, aunque éste le dijo que no le gustaba **encizañar** a las gentes,

C. Prensa

→ (190)

El Heraldo (Madrid. 1842). 7/12/1842, página 2.

El *Patriota* y la *Iberia* han recogido el guante que el *Espectador* les ha tirado llamándolos ...imbéciles y de poco tacto. [...] El *Patriota* y la *Iberia* ponen como de ropa de pascua al mal intencionado pariente que no es hermano, sino **encizañador** de la familia prevalecido de su parentesco.

→ (192), (194)

D. Google Books

1832 *El Segundo año, ó, ¿Quién tiene la culpa?: comedia en un acto* [traducida del francés por Manuel Bretón de los Herreros]

Eus. Pues sin embargo, no falta...(l) (¡El Conde! bueno. Ya los tengo **encizañados**. ¡Que venga ahora á hacer el amable!)

→ (191)

8.4.1.8 *Encuadrar*

DLE 2014

1. tr. Encerrar en un marco o cuadro.
2. tr. Encajar, ajustar algo dentro de otra cosa.
3. tr. Determinar los límites de algo, incluyéndolo en un esquema u organización.
4. tr. Distribuir a las personas conforme a un esquema de organización determinado, para que participen en una actividad política, militar, sindical, etc.
5. tr. *Cinem., Fotogr. y TV.* Delimitar apropiadamente una escena mediante el objetivo de una cámara.

El *DRAE* acoge *encuadrar* por primera vez en 1925. Además del significado originario «encerrar en un marco o cuadro» le atribuye dos sentidos figurados (cfr. Primeras documentaciones, A. *NTLLE*).

Localizamos *ENCUADRAR* en las tres acepciones ya entre los años treinta y cuarenta del siglo decimonónico; los fragmentos (195), (196) y (197) responden más o menos a las definiciones del *DRAE* en el orden contrario:

(195)

[GB] 1831 Jose-Maria de Carnerero, *Cartas Espanolas O Sea Revista Historica, Cientifica, Teatral, Artística, Crítica y Literaria*, Tomo III

DE CIERTOS VERSIFICADORES. = La presuncion de ciertos individuos que por **encuadrar** cuatro renglones que ellos llaman versos, creen saberlo todo, es cosa que ciertamente hace reír. Hombre hay que no ejercita su ingenio sino en forjar madrigales y sonetos [...].

(196)

[GB] 1838 *Manual alfabético del Quijote: ó colección de pensamientos de Cervantes en su inmortal obra*, ordenados con algunas notas por don M. de R.

Nota (4) Nadie ha negado al autor del Quijote una fantasia esencialmente poética. Sin embargo conocen todos, y confesaba él mismo que no le había dado el cielo la gracia de ser poeta. Creaba pero no sabia **encuadrar** sus pensamientos en el espacio de la medida poética;

(197)

[Prensa] *El Constitucional* (Barcelona). 20/3/1840, página 3.

En el recinto de la plaza destinado para la ceremonia habia dos elegantes entoldados, decorados con los colores nacionales; el uno para el Cuerpo municipal, y el otro para los señores del acompañamiento. La música del Cuerpo de artillería del Ejército ocupaba uno de los lados menores del rectángulo que formaba el cerco, y en el lado paralelo habla el estrado de la presidencia, sobre cuya mesa estaban colocados dos magníficos

marcos que **encuadraban** el uno la planta geométrica de la plaza y el otro la fachada de la misma por la parte de la Rambla, ambos planos obra del Sr. Mas y Vila, arquitecto del Común.

En el ejemplo (198) queda bien ilustrado el paso del significado literal al figurado, originado en una parte por el valor metafórico de la base, *marco* viene empleado como «cuadro imaginario»: en su cuarta acepción, el *DLE* (2014) identifica *cuadro* con *marco*.

(198)

[GB] 1841 Pere Felip Monlau, *Elementos de cronología*

El historiador tiene otras épocas: párase en los diferentes sucesos que le parecen mas propios para servir de marco en el cual pueda **encuadrar** y clasificar los hechos que relata.

Hacia finales del siglo XIX se puede observar cierta lexicalización del lexema cuando entra en los usos como el siguiente:

(199)

[Prensa] *La Ilustración española y americana*. 30/4/1888, página 11.

Mas aunque sin límites, como el espacio, este molde inmenso en que vacía su existencia y el universo físico, tiene, como aquél, dimensiones, admite y convida al entendimiento á compararlas, y queda sujeto por tal comparación á las leyes eternas del más y el menos, y á la posibilidad de convertirse, abstracción hecha de su propia misteriosa naturaleza, en el concepto matemático del número. Sólo necesita el hombre, para obrar en su mente tan maravillosa transformación, un modelo, un tipo regulador de las duraciones, una unidad de tiempo, como necesita sólo, para **encuadrar** en las ordenadas agrupaciones de la serie numérica las infranqueables distancias que separan los astros, un modelo, un tipo, una unidad de distancia.

El significado de *ENCUADRAR* del fragmento (199) responde a la definición «distribuir a las personas conforme a un esquema de organización determinado, para que participen en una actividad política, militar, sindical, etc. U. t. c. prnl.», con la que fue incorporado por primera vez en el Suplemento al *DRAE* 1984.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1853 Domínguez

Encuadrar, v. a. Meter, poner, colocar, situar, comprender ó incluir en un cuadro. | Formar un cuadro. | Echar cuadro ó marco.

Encuadrarse. v. pron. Formarse en cuadro. | Meterse en una especie de cuadro. | Ser puesto en cuadro ó cosa parecida.

1925 *DRAE*

ENCUADRAR.

tr. Encerrar en un marco o cuadro.

2. fig. Encajar, ajustar una cosa dentro de otra.

3. fig. Encerrar o incluir dentro de sí una cosa; bordearla, determinar sus límites.

B. CORDE

1840–1841 Espronceda, José de. *El diablo mundo*

¡Oh cuadro horrible! ¡Pavoroso cuadro,
pintado tantas veces y a porfía
al sonar el horrísono baladro
del monstruo que han llamado la anarquía!
Aquí tu elogio para siempre **encuadro**.

1886 Puiggarí i Llobet, Josep. *Monografía histórica e iconografía del traje*

A media centuria, sucediendo en España el adusto Felipe a su caballeresco padre, y reinando en Francia sucesivamente Enrique II, Carlos IX, Francisco II y Enrique III, recobró al principio cierta gracia y naturalidad el sayo, bien acompañado de musleras de poco bulto, y de una linda capeta de cuello vuelto, que bien asentada sobre los hombros **encuadraba** con las calzas, llevando por principal adorno, ribeteados finos y paralelos;

C. Prensa

La Revista española (Madrid). 17/1/1835, página 1.

[Bolletín. Baile de las tertulias] Véíanse igualmente algunos vestido de gasa escocesa. Los cabellos de muchas, dispuestos en trenza, se elevaban por detrás á media altura, y una pequeña corona á la Glotilde de violetas de Parma, **encuadraba** el rostro. Las cinturas largas por lo regular, y alhajas de perlas.

Diario constitucional de Palma (1839). 23/10/1839, página 4.

El prospecto que se manifiesta en dicha librería es la muestra de la tipografía, papel y **encuadramiento** que llevará toda la obra.

→ (197)

El Heraldo (Madrid. 1842). 23/10/1844, página 1.

Esprésese el Sr. EGAÑA con facilidad, corrección y elegancia, aunque con voz un tanto apagada, como quien todavía no domina la tribuna. Esto en cuanto á la forma y estilo

de su breve oración. Pero respecto al fondo de su discurso, juzgamos que no **encuadraba** en el asunto. El Sr. EGAÑA predicó la tolerancia para todas las opiniones, la libertad electoral para todos los partidos;

D. Google Books

→ (195), (196), (198)

1842 Henrique Martin, *Media noche y medio dia: 1630-1649*, [traducido al español por D.F.B. de L.]

los retratos de familia, que parecían ser obra de grandes profesores, estaban colgados en las cornisas; un espejo de disforme dimensión, lujo raro en aquella época, y magníficamente **encuadrado**, descansaba encima de grandes arcas de madera de las Indias con macizas cerraduras,

8.4.1.9 Enchiquerar

DLE 2014

1. tr. Meter o encerrar el toro en el chiquero.
2. tr. coloq. Meter a alguien en la cárcel.

El *DRAE* (1884) incorpora *enchiquerar* con la siguiente definición: «a. Meter ó encerrar el toro en el chiquero. | fig. y fam. Meter á uno en la cárcel». Los primeros registros de *ENCHIQUERAR* que hallamos exhiben el lexema en contextos que captan muy bien el paso del sentido literal al metafórico (200) y (201):

(200)

[Prensa] *El Guardia nacional* (Barcelona). 10/6/1841, página 1.

Muchos días nos habíamos visto privados de todo solaz, de todo inocente pasatiempo. Cerrados los dos circos del Espíritu Santo y doña Maria de Aragon, emplazados los ministros del motin, recelosos y huidos sus sucesores, esperábamos con angustiosa impaciencia el nuevo encierro y los parlamentarios toros que para divertirnos habia de **enchiquerar** el Roque de la cuadrilla, Mister Gonzalez.

(201)

[Prensa] *La Posdata* (Madrid). 29/6/1842, página 2.

Por lo que á nosotros hace, poco entendemos de achaque de ministros ; pero si por el trapío se ha de juzgar de ellos como de los toros , los seis que están **enchiquerados** ahora son indignos de presentarse en plaza , y podrían servir, cuando mas, para hacer reir la gente en las novilladas de Chamartin ó Carabanchel de abajo.

Además, damos con los casos en los que *ENCHIQUERAR* entra en usos metafóricos, provocados por la semejanza entre *chiquero* y otros espacios de similar forma o tamaño (202), o por el propio acto de encerrar (203):

(202)

[Prensa] *La Esperanza* (Madrid. 1844). 9/5/1860, página 3.

El tren que debía haber salido de Aranjuez á las siete y treinta y seis minutos, no lo verifico hasta una hora despues, permaneciendo mientras **enchiquerados** los viajeros que habian pagado el importe de sus billetes en la inteligencia de llegar á Madrid á las nueve y diez minutos

(203)

[Prensa] *El Reflejo* (Madrid). 25/5/1843, n.º 21, página 4.

[Corrida de amantes (de la correspondencia entre dos aficionadas que se sirven a menudo del “vocabulario de la plaza”)] No espero verte pronto, pues por ahora estoy **enchiquerada** con la enfermedad de mamá, desde que salí del descanso en que tan bien me hallaba contigo.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1884 *DRAE*

Enchiquerar. a. Meter ó encerrar el toro en el chiquero. || fig. y fam. Meter á uno en la cárcel.

B. CORDE

1847 Estébanez Calderón, Serafín. *Escenas andaluzas, bazarías de la tierra, alardes de toros, rasgos populares, cuadros de costumbres*

todos los encuentros, grupos, lances y suertes de una corrida real de toros, desde el **enchiqueramiento** de las fieras hasta el trance del cachetín,

El encierro en aquel tiempo se hacía por la puerta de la Vega, **enchiquerándose** los toros, sobre poco más o menos, en el sitio que hemos visto en nuestros días,

1876 Pérez Galdós, Benito. *De Oñate a la Granja*

¿Es esto un país civilizado? ¿Así se prende a las personas; así se priva de libertad a un ciudadano, aunque sea **enchiquerándole** en calabozo de preferencia y pagándole la bazofia?

C. Prensa

→ (200)

El Siglo pintoresco. 11/1845, página 36.

Un marsellés rico con mangas primorosamente bordadas y golpes de sedería en lugar correspondiente, cobijaba sus brazos y espaldas dejando ver por los remates de todo el ruedo, caídas, solapas y cuello, la ancha franja de pasamanería en donde resaltaban en esmerada labor y prolijo dibujo dé sedas de varios y vivos matices, todos los encuentros, grupos, lances y suertes de una corrida real de loros, desde el **enchiqueramiento** de las fieras hasta el trance del cachetín y el arrastradero de las raulillas y caleserillos.

→ (203), (202)

D. Google Books

1872 *Revista de España*, Volúmenes 1–24

en una primavera regeneradora, al sentir deslizarse sobre su aterciopelado esmalte una brisa tibia y calma; los **enchiquerados** habitantes de Madrid como bandadas de hormigas afanosas, abandonaban sus viviendas y sedientes de aire y luz se esparcían por los paseos públicos;

8.4.1.10 *Enfocar*

DLE 2014

1. tr. Hacer que la imagen de un objeto producida en el foco de una lente se recoja con nitidez sobre un plano u objeto determinado.
2. tr. Centrar en el visor de una cámara fotográfica la imagen que se quiere obtener.
3. tr. Proyectar un haz de luz o de partículas sobre un determinado punto.
4. tr. Dirigir la atención o el interés hacia un asunto o problema desde unos supuestos previos, para tratar de resolverlo acertadamente.

ENFOCAR se introduce y consolida en el léxico español a través del vocabulario técnico-científico a finales del siglo XIX, en virtud de los registros de Google Books: (204) y (205). Además, en el segundo fragmento se puede percibir aún cierta novedad del término debido a su introducción en cursiva y una mayor especificación de la acción.

(204)

[GB] 1869 Julian Calleja y Sánchez, *Tratado de anatomía humana: Prolegómenos de anatomía humana*, Tomo I

Existen en el espesor de la segunda membrana, alguna fibras musculares que se insertan en las inmediaciones del cristalino, sirviendo mediante sus contracciones, para aumentar la convexidad de este humor, en el grado suficiente á fin de que la imagen se pinte en el mismo sitio, cualquiera que sea la distancia del objeto, es decir, que viene á representar el tubo de prolongacion del microscopio, destinado á **enfocar**.

(205)

[GB] 1871 *Anuario del Observatorio de Madrid*, vol. XII-1872

En este punto de la operacion cuidada de no moveros, ni casi pestañear, ni ménos levantaros y situaros en otro lugar distante del que por primera vez elegisteis; porque entónces el trabajo ántes empleado por el fotógrafo para *enfocar*os ó *enfocar* la cámara, esto es: para obtener una imágen sin coloracion importuna, sombras estrañas y perfiles vagos y borrosos, seria trabajo perdido.

Una vez introducido, el lexema no tarda en extenderse en usos figurados. Así hacia el fin del siglo detectamos *enfocar* ya en todas las acepciones, tal y como lo define el *DRAE* (cfr. *arriba*).

Mientras que en las primeras documentaciones (204) y (205) quedan manifestadas dos primeras acepciones, los ejemplos (206) y (207) responden a la tercera y cuarta, respectivamente. Es decir, desde el valor semántico prototípico ‘meter/introducir un objeto o una cosa en el foco’, más o menos transparente en las primeras tres definiciones se llega a uno más figurado. El paso hacia este cuarto significado queda muy bien ilustrado en (208), donde la luz de los rayos adquiere un matiz metafórico al referirse a «la luz de la crítica». Advertimos que la primera obra lexicográfica que incorpora *enfocar* —y solamente en su significado original— es el *DRAE* publicado en 1899 y que la definición tal y como la citamos arriba se da solo a partir de la vigésima edición (1984).

(206)

[Prensa] *Revista contemporánea* (Madrid). 5/1879, n.º 21, página 150.

Revela su construcción [del aparato/sistema de Lacassagne y Thiers] un curiosísimo ingenio, y á pesar de sus muchos inconvenientes, como el de la necesidad de usar pilas, y el de tener que estar **enfocando** á cada momento la luz en el espejo reflector, llamó extraordinariamente la atención hace algunos años

(207)

[Prensa] *Ilustración artística*. 4/5/1891, página 5.

Las deficiencias literarias que algunos censores señalan en el padre no las niego en absoluto, hasta las concedo; [...] Si el padre flojea en las descripciones, en cambio sobresale en el diálogo y la narración; si es seco y descolorido, es rápido y agudo, **enfoca** y condensa divinamente;

(208)

[Prensa] *La Ilustración* (Barcelona). 26/10/1890, página 3.

Ese periodo que marca una edad nueva en el curso de los acontecimientos de nuestro pueblo, no ha sido **enfocado** todavía por la luz de la crítica, y hé ahí el fin que se propone el señor Blasco Ibáñez con la publicación de su obra *Historia de la*

Revolución Española, que es objeto al presente de grandes discusiones en los circuitos literarios.

Hasta el año 1904 detectamos además otras dos realizaciones del superparadigma *ENFOCAR* por medio del *enfocado* (209) en función del sustantivo y *enfocamiento* (210):

(209)

[Prensa] *El Heraldo de Madrid*. 24/5/1892, página 1.

De todas partes. En Munich se ha construido un gigantesco microscopio proyector con destino á la Exposición universal de Chicago. La electricidad juega un importante papel en este magnífico aparato: con ella produce y regula el foco luminoso, que, montado en un reflector parabólico de aluminio, tiene una intensidad de 13,000 bujías.

Provee al **enfocado** del cuádruple condensador, y á la iluminación de las lentas por medio de un ingenioso mecanismo automático.

(210)

[Prensa] *Ilustración artística*. 14/9/1891, página 14.

Constituye el aparato una caja cubierta de estuche, que contiene todos los órganos, los objetivos, la mira, la cámara oscura, el obturador y el depósito de placas. En un tabique interior hay los dos objetivos de igual foco: uno, el inferior, destinado á reproducir la imagen que se fotografía; otro para apuntar y comprobar el **enfocamiento**.

Primeras documentaciones

A. *NLLE*

1899 *DRAE*

Enfocar. (De *en* y foco) a. Hacer que la imagen de un objeto producida en el foco de una coincida con un punto determinado.

B. *CORDE*

1883 Pardo Bazán, Emilia. *La Tribuna*

Dos fotógrafos, situados en lugar oportuno para tomar la vista, **enfocaban** cubriéndose la cabeza con el paño de bayeta verde, y sus máquinas parecían los ojos de la Historia contemplando la escena.

1895–1902 Unamuno, Miguel de. *En torno al casticismo*

Recuérdese cómo se hacen fotografías compuestas, para lo cual se toman varios individuos de una familia, por ejemplo, y si son seis, se proyecta a cada uno sobre la placa, con la misma **enfocación** y postura en todos ellos, la sexta parte del tiempo necesario para obtener una prueba clara y distinta.

1896 Ramón y Cajal, Santiago. *Estructura del protoplasma nervioso*

Fig. 3.- Dos células motrices de la médula espinal de la rana.- A, célula **enfocada** ecuatorialmente; B, célula **enfocada** por la cara superior; C, núcleo de una célula neurológica.

1900 Blasco Ibáñez, Vicente. *Entre naranjos*

Aquel hermoso ejemplar de belleza varonil, grande, musculoso, bronceado, con unos ojos imperiosos endurecidos por pobladas cejas, había sido creado para la acción, para la actividad; era incapaz de **enfocar** su inteligencia en el estudio.

C. Prensa

Revista espiritista. 2/1872, n.º 2, página 21.

Fotografía espiritista en Alicante [...] El espíritu que se comunicó, nos dijo entre otras cosas lo siguiente: «Todos los espiritistas son a propósito para obtener lo que deseais; pero es menester que se haga con muchísima fé la evocación al espíritu, en el instante de estar **enfocado**;

→ (206)

El Imparcial (Madrid. 1867). 10/6/1879, página 1.

Pero la madre naturaleza se distrae algunas veces, y da á los niños ojos mal contruidos que **enfocan** mal, y para cuyo empleo adecuado se necesita saber óptica.

→ (208), (207)

Revista de sanidad militar (Madrid. 1887). 15/12/1890, página 6.

Esta pantalla y sus perforaciones tiene por objeto el obtener **enfocamientos** de muy reducido diámetro. Descrito el aparato y visto su dibujo, poco resta que decir sobre su modo de funcionar.

→ (209)

D. Google Books

1868 Miguel Pastorfido, *Cosas de mi tío. Comedia en un acto y en verso*

(En el punto donde se forman los grupos hay una cortina colocada sobre una varilla semicircular, que se descorre cuando va á **enfocar** los grupos el fotógrafo.)

→ (204), (205)

8.4.1.11 *Englobar**DLE* 2014De la loc. adv. *en globo*.

I. tr. Incluir o considerar reunidas varias partidas o cosas en una sola.

La interpretación de la acuñación de *ENGLOBAR* se muestra algo peculiar; parece que se produjera una intervención simultánea del paradigma [*EN-N-AR*], por un lado, y, por otro, del lexema *conglobar*, heredado del latín. Del primero heredaría la forma y del segundo el valor semántico ‘unir algunas cosas, ó partes’, puesto que localizamos *englobar* desde su introducción (211) casi exclusivamente con este sentido.

(211)

[GB] 1822 *La Cimitarra del soldado musulmán*, num. 1

si con solo decir viva Riego se purifica uno de las culpas pasadas y se pone á cubierto de las futuras: Si las aclamaciones á Riego **engloban** las de la Constitucion, como dice el Patriótico: si no podemos llegar á ser felices sino gritando viva Riego:

(212)

[Prensa] *Diario constitucional de Palma* (1839). 12/8/1840, página 2.

Art. 25. No se tomará en cuenta de las asignaciones personales el importe de las dos terceras partes indicadas á los encargados de celebrar las misas y levantar las cargas; pero la otra tercera parte ha de ingresar en el acervo comun y se distribuirá **englobada** con los demás productos del mismo.

(213)

[CORDE] 1885 *Código de comercio*

Si el que contrató con el factor en nombre propio y como tal factor, al presentarse este último en suspensión de pagos, creyó que sólo se le citaba como acreedor por el primer concepto, y al advertir que **se englobaban** por el suspenso ambas deudas, se negó á firmar el convenio, después de haber votado su aprobación, no puede decirse que aceptó una novación de contrato y que admitió la sustitución del principal por su factor.

Hemos dicho que *ENGLOBAR* da muestras casi exclusivas del uso que revelan los ejemplos (211), (212) y (213). Sin embargo, detectamos unos casos esporádicos en los que la relación entre el aducto *globo* y el educto *ENGLOBAR* es mucho más transparente. El fragmento (214) refleja el significado prototípico de *ENGLOBAR*, mientras que los ejemplos (215) y (216) corresponden más bien a ‘formar/unirse en globos’.

(214)

[Prensa] *La Iberia* (Madrid. 1868). 8/7/1884, página 1.

Nada menos que un millar de números, todo el 7.000, dejaron de **incluir ayer en el globo** los empleados periciales de la Dirección general de Rentas Estancadas, cuya constante ocupación ha consistido de muchos años á esta parte en el manejo de las bolas, [...] Pero ayer estas eminencias del difícil arte dieron pruebas patentes de su descuido en los sorteos de la lotería, por cuanto, como hemos dicho, dejaron de **englobar** un millar de boles en perjuicio de los tenedores de los billetes...

(215)

[CORDE] 1891-94 Muro, Ángel. *El Practicón*

Para condimentar, pues, medio cordero en epigrama, se empieza por separar la paletilla, que se deshuesará totalmente; después se mecha con tiras finas de tocino y se sazona con sal, pimienta y finas hierbas. Se ata y sujeta bien en forma **englobada** y que abulte por un lado, y se brasea en una cacerola con una chispa de manteca de vacas y un cacillo de caldo del puchero.

(216)

[CORDE] 1893 Ascárate y Fernández, Casildo. *Insectos y criptógamas que invaden los cultivos en España*

Miradas en el campo del microscopio las hojas de la vid tratadas con la mezcla que acabamos de indicar, se presenta el hidrato de protóxido de cobre bajo la forma de granulaciones amorfas, las cuales, en un principio, aparecen **englobadas** por la cal y por el sulfato de cal, y más tarde protegidas por una costra sólida y poco soluble de carbonato de óxido de calcio.

Desde la perspectiva paradigmática resulta interesante la competición entre los lexemas *englobamiento* y *englobación*. Según los registros de Prensa, *englobación* se da en 45 ocurrencias, mientras que *englobamiento* en 30. En el *CORDE* a su vez detectamos solo dos casos de *englobamiento* y ninguno de *englobación*. La actualización por medio de ambos subparadigmas se debe a la atracción de cada uno, aunque la creación de *englobación* pudiera verse motivada también por la relación interparadigmática con *conglobación*.

Respecto a la competición y/o convivencia de *ENGLOBAR* y *CONGLOBAR* en el periodo observado; el *CORDE* y Prensa dan muestras de uso mucho más frecuente del primer lexema: en Prensa lo demuestran 289 casos para *englobar* frente a 4 para *conglobar*; el *CORDE* da 39 resultados para *ENGLOBAR* y 10 para *CONGLOBAR*¹⁴⁹.

149 La distinción gráfica responde a la que mantenemos en toda la exposición de los resultados. Es decir, en Prensa comparamos solo las ocurrencias del verbo en su forma de infinitivo por obtener un resultado más exacto, puesto que consultas de tipo *englob** y *conglob** suelen incluir también formas no correspondientes y cuyo número de aparición no siempre es fácil de comprobar con plena exactitud.

ENGLOBALAR es presente en todas las demás lenguas observadas (fr. *englober*, it. *inglobare*, port. *englobar* y cat. *englobar*); Battaglia y el *TLFi* retrodatan *inglobare* y *englober* ya en los siglos XVI y XVII, respectivamente. Nuestros registros, sin embargo, no revelan ninguna motivación de carácter interlingüístico.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1899 *DRAE*

(Del m. adv. *en globo*) a. Incluir ó considerar reunidas varias partidas ó cosas en una sola.

B. *CORDE*

1869 Valera, Juan. *Sobre la ciencia del lenguaje*

La Naturaleza, las leyes de la moral y de la Historia, todas las ideas de la Humanidad están en este lenguaje, **englobadas** y cifradas, así como la Humanidad entera estaba en Adán. De aquí nace un arte cabalístico que lo comprende todo, una como virtud teúrgica, que para todo sirve.

→ (215), (216)

1896 Ramón y Cajal, Santiago: *Sobre la fagocitosis de las plaquetas de los vertebrados inferiores* [Selección de trabajos de investigación (10 casos)]

Las prolijas investigaciones de Metchinikoff sobre la fagocitosis han dejado fuera de duda la propiedad **englobante**, tanto de leucocitos como de células conectivas, endoteliales, y en general, de todo corpúsculo dotado de contractilidad amiboidea.

C. *Prensa*

Mercurio de España. 12/1827, página 129.

mas sin embargo de esto varias Tesorerías de Distribucion continúan su sistema de confusión, suponiendo que en ellas se han pagado obligaciones de tal ó cual Ministerio, siendo así que lo que satisfacen son libranzas dadas por el Director del Tesoro intervenidas por la Contaduría general de Distribucion, ó dadas por otros Tesoreros de Distribucion intervenidas por las Contadurías de sus respectivas Provincias, las cuales no consideran en los estados como traslacion de caudales, antes por el contrario las **engloban** con los demas pagos,

Pero sí lo es en el *CORDE*, por lo cual allí somos capaces de medir las ocurrencias de todo el paradigma, de allí *ENGLOBALAR* y *CONGLOBALAR*.

→ (212)

La Esperanza (Madrid. 1844). 3/12/1861, página 1.

¡Qué cosas dijo ayer su señoría! Los partidos adversativos y los partidos afines, las ideas generativas, la idiosincrasia y no sé cuántas **englobaciones**, sacrilegios y consorcios nefandos,

La Época (Madrid. 1849). 25/4/1874, n.º 7.864, página 1.

[...] lo hizo la Santa Sede por medio del señor cardenal Moreno, arzobispo de Valladolid, á quien, nombrándole su delegado apostólico, por medio de su santa Bula Pro gravius, en que le autorizaba recogiese las parroquias huérfanas de la jurisdiccion maestra, para proceder á su agregación y **englobamiento** en las diócesis mas próximas, con mas comodidad y conveniencia [...].

D. Google Books

1803 J. L. Barthelemi Cormon, *Diccionario portátil y de pronunciacion, francés-español*, tomo II

Englober, *verb. act.* (an-glo-be) *Unir muchas cosas ó partes, hacer un todo de ellas, englobar.*

→ (211)

1836 *Exposicion presentada a las Cortes Generales del Reino*

[...] y la **englobación** de las dotaciones de Cádiz, Ferrol y Cartagena en masa general para antigüedades, destinos y ascensos,

1866 *Diario de las sesiones de Cortes*, Volumen 5

Y volviendo señores á la exposicion del objeto de esta enmienda, debo decir que en lugar de ese **englobamiento** de líneas distintas y heterogéneas cuyos males me he limitado á apuntar,

Otro hecho muy respetable también, se halla igualmente oscurecido en la **englobacion** de las anulaciones, sin expresarse sus respectivas causas, y tampoco se conoceria por la comision á no resultar de las observaciones hechas por el Tribunal de Cuentas en su Memoria;

8.4.1.12 Enlatar

DLE 2014

1. tr. Meter en latas.
2. tr. *And.* Cubrir un techo.
3. tr. *And.* Formar una cerca con latas de madera.

enlatado

1. adj. Dicho de un programa audiovisual: Que ha sido grabado antes de su emisión.
2. adj. Dicho de un material periodístico: De archivo.
3. m. Acción y efecto de enlatar (|| meter en latas).

ENLATAR con el significado ‘cubrir de láminas/hojas de hierro’ no presenta una creación originada en nuestro periodo, sino una acuñación bastante antigua; lo recoge ya Oudin en 1607 (s.v. *NTLLE*). Sin embargo, a finales del siglo XIX se produce una extensión semántica, vinculada a un hecho real de relevante importancia. Si bien *ENLATAR*, tal y como lo conocemos hoy en día, es decir, con el significado «meter en latas» (*DLE* 2014) localizamos solo en un caso, el concepto remonta a la Revolución Francesa y las guerras napoleónicas. Se buscaban las formas de mejora de alimentación del ejército hasta de tal manera que Napoleón ofreció 12 mil francos a quien llegara a solucionar el problema. Nicolas Appert, en 1810, propuso un método de conservación que fue desarrollado posteriormente por el británico Peter Durnad y llevado a los Estados Unidos. El pleno desarrollo industrial de “enlatar” se da solo a partir de los años sesenta.

(217)

[Prensa] *El Liberal* (Madrid. 1879). 29/4/1899, página 2.

[Cándido Mugaburu. Fábrica de conservas alimenticias. Logroño] Cuenta el acreditadísimo establecimiento del Sr. Mugaburu con amplios y bien acondicionados talleres, en los que se practican las diversas operaciones de la limpieza de frutos, **enlatados**, soldado, bañomaría, reconocimiento, clasificación, etiquetado y embalaje.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1607 Oudin – 1705 Sobrino

Enlatar, *couvrir de lames de metal*.

Enlatado, *couvert du fucilles ou de lames de metal*.

1925 *DRAE*

(De *en* y *lata*, 1ª. art.) tr. *And.*, *Argent.* y *Hond.* Cubrir con latas un techo.

(De *en* y *lata*, 2ª. art.) tr. Meter alguna cosa en cajas de hoja de lata.

B. *CORDE*

[registros relacionados con *enlatar*, «cubrir con latas un techo»]

C. *PRENSA*

→ (217)

D. Google Books

[registros relacionados con *enlatar*, «cubrir con latas un techo»]

8.4.1.13 *Enlegajar*

DLE 2014

1. tr. Reunir papeles formando legajo, o meterlos en el que les corresponde.

ENLEGAJAR presenta un término administrativo que testimoniamos a partir de la segunda mitad del siglo XVIII, actualizado primero en el subparadigma *-miento* (218) y unas décadas más tarde también como verbo:

(218)

[Prensa] *Diario noticioso, curioso, erudito y comercial público y económico*. 23/9/1765, página 4.

Un fugeto , Inteligente en la Lectura de letras antiguas , copiarlas, ó coordinar Archivos, y qualquier genero de **enlegajamiento** de papeles, folicita ocuparfe en este empleo: la perfona que necefsitaffe de èl, acuda á la Parroquia de San Nicolás, donde el Sacriftan mayor dará razón.

(219)

[GB] 1781 *Razon del juicio seguido en la ciudad de Granada*

en el modo de poner la fecha de los años se intenta comprobar la especie de que puesto el punto antes de letra numeral aumenta el valor: el doce un testimonio, que se hallaba **enlegajado** en la Escribanía pública que exerció Femando Gil Montalbo, comprehensivo de dos Reales Cédulas del Señor Don Carlos V. declarando, que la merced hecha á Diego Rodríguez de Trillo de las orillas del Genil estaba sujeta á satisfacer el Voto de Santiago.

A lo largo del periodo observado no detectamos ningunas desviaciones semánticas, por tanto, nos limitamos solo hacer un breve hincapié en cuanto a la incorporación lexicográfica de la voz *enlegajar*. A pesar de que lo testimoniamos ya en la segunda mitad del setecientos, el *DRAE* lo llega a ingresar solo a partir de la edición de 1899. De los repertorios lexicográficos está acogido por primera vez por el *Diccionario* de Domínguez (1853), seguido por el de Zerolo (1895).

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1853 Domínguez

Enlegajar, v. a. Poner en legajos ó hacerlos.

1899 *DRAE*

Enlegajar. a. Reunir papeles formando legajo

B. CORDE

1861 Anónimo. *Ley Hipotecaria de 8 de febrero de 1861*

Estos documentos se archivarán **enlegajados**, numerándolos por el orden de su presentación.

C. Prensa

→ (218)

Continuación del Memorial literario instructivo y curioso de la Corte de Madrid. 9/1793, página 5.

pero las cartas de correspondencia y demas papeles de los extrañados **se enlegajarán** por clases, y despues, de rubricados, se pondrá en los propios inventarios diligencia del número que contenga cada uno, por lo que pueden conducir á la justificación, é indagacion de sus intereses.

Mercurio de España. 7/1807, página 134.

27 Todos los expedientes así concluidos subsistirán por el pronto en poder de los comisionados reales, y de seis en seis meses los remitirán inventariados, **enlegajados** y con el debido resguardo á la comisión gubernativa para que disponga se coloquen y custodien en su archivo.

D. Google Books

→ (219)

1826 Edmond Dégrange, *La teneduría de libros simplificada: o, Nuevo método de enseñanza*, [traducido del francés por José Maria Ruiz Perez]

2° **Enlegajar** por orden de fechas todos los documentos de su contabilidad, á fin de hacer los asientos por el mismo orden, segun las reglas generales; teniendo cuidado en cada fecha, ántes de pasar á otra, de tomar de los libros auxiliares los artículos que ellos arrojan mas que los documentos, y de estender los asientos.

1867 Joaquín Rodríguez San Pedro, *Legislacion ultramarina*, Tomo XIX

que se reúnan todos los expedientes y documentos de la Real Hacienda de esta Isla [Cuba], con inclusion de las cuentas fenecidas por el Real Tribunal de ellas, custodiándose tan interesante depósito con el mayor esmero, á fin de impedir su destrucción, y procediendo inmediatamente á la coordinacion, **enlegajamiento** y apertura de registros é índices, cuyo establecimiento proyectado por su Señoría y del que hasta ahora se ha carecido,

8.4.1.14 *Enlodazar*

DLE 2014

1. tr. enlodar.

[1. tr. Manchar, ensuciar con lodo. U. t. c. prnl.

2. tr. Dar con lodo a una tapia, embarrar.

3. tr. Manchar, infamar, envilecer. U. t. c. prnl.

4. tr. Ingen. En minería, tapar con arcilla las grietas de un barreno para impedir que filtre por ellas el agua.]

En los últimos años del siglo XVIII registramos *enlodazar* en el uso figurado equivalente a ‘infamar, envilecer’ (220). Según la definición del DRAE —fue incorporado en 1852—, *enlodazar* es un pleno sinónimo o equivalente de *enlodar*, le corresponde tanto en la acepción literal «manchar, ensuciar alguna cosa con lodo», o sea, ‘meter algo en un lodazal’; como en el sentido metafórico «manchar, envilecer». Entre los usos de *ENLODAZAR* que testimoniamos predominan los con matices metafóricos (221), aunque tampoco escasean las ocurrencias en sentido literal (222).

(220)

[GB] 1797 Teodoro de Almeida, *Meditaciones sobre los atributos divinos*

Asi como un Señor de qualquiera hacienda, que pone fuera de la puerta una fuente pública para todos los que quisieren lavarse y beber de ella; pero ninguno podrá inferir de aqui que quedarán lavados ó saciados los que no llegaren á ella; ó si despues de lavados se vuelven á **enlodazar**. El infiel que no busca el Bautismo no llega á la fuente, por mas patente que esté, y capaz de purificarle del pecado original: el pecador que bautizado se enloda con sus pecados y no se confiesa como debe,

(221)

[Prensa] *La Iberia* (Madrid. 1868). 29/8/1873, página 1.

¿Con qué derecho pedirá esa Cámara entusiasmo al ejército? ¿Con qué derecho exigirá recursos al país? ¡Ah, señores diputados! ¡Cómo arrastran SS. SS. por el siempre **enlodazado** suelo de las ambiciones personales la ya mancillada honra de esta odiosa república!

(222)

[Prensa] *La Ilustración* (Barcelona). 17/2/1884, página 2.

el rumor vago de lejanos truenos se oía de vez en cuando; y del cielo sombrío que envolvía en densa niebla los tejados, se desprendía una lluvia menuda y persistente, **enlodazando** las calles solitarias.

Primeras documentaciones

A. *NLLE*

1852 *DRAE*

ENLODAZAR. a. ENLODAR

B. *CORDE*

1855–75 Fuente, Vicente de la. *Historia eclesiástica de España*, III

¡Qué vergüenza! ¿Y es posible que en esas provincias haya habido hombres que se hayan apresurado á **enlodazar** su historia defendiendo á todo trance tan absurdo cuento, y con aires de piedad?

C. Prensa

Cartas españolas. 6/1832, página 197

Una *coalición* de traductores sería muy del caso, en tan crítica circunstancia; y por el bien del Parnaso dramático moderno, por la vindicta pública, por el honor de las *tablas*, en que también son de *carne y hueso* los que trabajan para ellas, les conjuramos á que se respeten, á que no transijan con remuneraciones hebraicas, á que hagan valer sus puntadas, y á que no acaben de **enlodazar** el arsenal dramático de sus gálicas producciones.

Museo de las familias (Madrid). 25/8/1843, página 21.

Alejandro...Es ua ciudad bastarda que carece absolutamente de fisionomía. Sus calles no están empedradas ni enlosadas y se hallan siempre cubiertas de polvo ó **enlodazadas** en invierno al estremo de estar impracticables...

D. Google Books

→ (220)

1823 Javier de Burgos, *Las Poesías de Horacio: traducidas en versos castellanos con notas y observaciones críticas*

Entre un tropel de mulas y de obreros: De otro lado una máquina anda lista, Levantando ya piedras, ya maderos: Un entierro tras otro allá se avista Entre carros metido y carreteros: Un can rabioso asoma por un lado, Por otro embiste un cerdo **enlodazado**. Entre estos apretones,

8.4.1.15 *Enraizar*

DLE 2014

1. intr. arraigar (|| echar raíces)

El *Nuevo diccionario enciclopédico ilustrado de la lengua castellana* (1901) de Toro y Gómez es el primer repertorio lexicográfico del *NTLLE* que ingresa el lexema *ENRAIZAR*, al definirlo como provincialismo gálico. Si nos hubieramos fijado únicamente en los registros aportados por el *CORDE*, probablemente habríamos sacado la misma conclusión, puesto que damos con el texto de Emilia Pardo Bazán como el testimonio primero.

(223)

[*CORDE*] 1886 Pardo Bazán, Emilia. *Los Pazos de Ulloa*

¡Horrible familia ilegal, **enraizada** en el viejo caserón solariego como las parietarias y yedras en los derruidos muros!

Sin embargo, la consulta de Google Books y Prensa anula por completo tal conclusión. Ambos corpus documentan *ENRAIZAR* en el año 1788 en dos textos de Prensa diferentes, ambos vinculados a la agricultura, pero no al territorio de Galicia (224) y (225). Tampoco los casos sucesivos señalan la relación que hubiese confirmado la identificación de *enraizar* como un dialectalismo (226) y (227).

(224)

[Prensa] *Espíritu de los mejores diarios literarios que se publican en Europa*. 27/10/1788, n.º 152, página 5.

[*Carta undécima á los aficionados á la agricultura, de Diario general de Francia*] Luego que la alfalfa, que es el fondo de este prado, queda sola, nace vigorosamente y ocupa los parages que tenían el trebol y la mielga, por el **enraizamiento** largo y profundo que con el tiempo hace la alfalfa.

(225)

[GB] *Correo de Madrid, ó de los ciegos*, tomo cuarto, 31 de enero de 1789

Publicaré lo que me haya resultado de esta experiencia, la que solo propongo con la idea de incitar a los agricultores para que tienten todos los medios conocidos y posibles de multiplicar la rubia. Cada uno de estos medios aprovechará mejor en un terreno que en otro; sin embargo prevendré que hasta el presente, en las tierras secas como las de Oisel, la grana sembrada en Mayo, o la planta **enraizada**, siempre me ha aprovechado en la primavera, y los retoños, ó hijos en el otoño.

(226)

[GB] 1808 Antonio Sandalio de Arias Costa, *Cartilla elemental de agricultura acomodada a nuestro suelo y clima*

329. El uso de los embudillos (n. 245.) que es un verdadero acodo, es el medio mas fácil y seguro para lograr el **enraizamiento** de las ramas de aquellos árboles que ó por su delicadeza, por su dureza ó por otras causas no pueden lograrse de estaca

(227)

[Prensa] *El Panorama* (Madrid. 1838). 24/12/1840, n.º 104, página 6.

La plantacion bien sea por medio de estacas, de retoños, ó de plantas **enraizadas**, es el sistema mas jeneralmente usado.

El fragmento del *CORDE* (223) documenta el uso de *enraizar* en el sentido figurado. Hallamos casos similares también en los corpus restantes (228). Curiosamente, primera ocurrencias de Prensa van asociadas exclusivamente al ámbito mexicano (229a) y (229b). De hecho, fuera de este contexto, es de nuevo el texto de Pardo Bazán donde detectamos el *enraizar* metafórico (230).

(228)

[GB] 1831 Conde de Segur, *Historia moderna*, Tomo IX, [traducida al español por Alberto Lista]

el influjo de la autoridad las hizo tan importantes, violentas y encarnizadas, como las discordias religiosas; y los que quisieron reprimir el abuso, le hallaron harto **enraizado** para destruirlo. Despues de la traslacion de la silla del imperio á Bizancio, esta locura estravagante y funesta creció con la corrupcion de las costumbres.

(229a)

[Prensa] *Gazeta del gobierno de México*. 27/1/1834, página 2.

Por fortuna los restos miserables del detestable y aborrecido centralismo se debilitan cada dia mas, y muy pronto la dulce y consoladora paz **enraizará** en los desgraciados climas del Sur, y demás de la república mexicana.

(229b)

[Prensa] *El Día* (Madrid. 1881). 6/11/1882, página 6.

[México. Recuerdos de un emigrado, XIII, Salvador Quevedo y Zubieta] Estudiaba sus costumbres y sus inclinaciones, y al verlas impregnadas de republicanismo; cuando observaba que allí, como en toda la América, la República, si no está consumada en política, puede considerársela profundamente **enraizada** en la vida de familia y de sociedad;

(230)

[Prensa] *La España moderna* (Madrid). 3/1894, página 112.

[Novela Adán y Eva, por Emilia Pardo Bazán] Mis cincuenta años de fe; las creencias mamadas con la leche y **enraizadas** en el corazón; todo aquel fondo de catolicismo, que yo ignoraba á veces, pero que no por eso dejaba de regir mi conciencia, mis sentimientos y mis actos,

En cuanto al origen de *ENRAIZAR*, a pesar de que Google Books documenta el equivalente portugués *enraizar* por la misma fecha que el español (231), aparte de

los usos por Pardo Bazán, no damos con ningunas señales que indicasen o afirmaran la procedencia portuguesa. Por tanto, desde nuestra perspectiva, *enraizar* fue motivado por el paradigma [EN-X-AR], estableciendo una relación interparadigmática con *arraigar*, a base de la proximidad semántica y la poco transparente relación formal con el sustantivo *raíz*.

(231)

[GB] 1787 Damiaõ Antonio de Lemos Faria e Castro, *Historia geral de Portugal, e suas conquistas*, Tomo VIII

Coftumes, que estaõ **enraizados**, ainda que fejaõ abufos, dizia o Imperador Claudio, que naõ fe arrancaõ por força.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1925 *DRAE*

intr. Arraigar, echar raíces.

B. CORDE

→ (223)

1896 Lázaro e Ibiza, Blas: *Compendio de la flora española. Estudio especial de las plantas criptógamas y fanerógamas indígenas*

Familia constituída por 6 especies de 3 géneros, los cuales son hierbas acuáticas, con rizoma **enraizado** en el fondo, y hojas largamente pecioladas, con limbo abroquelado y entero, y á veces con otras sumergidas y laciniadas (Cabomba); flores solitarias, regulares,

C. Prensa

→ (224), (227)

El Día (Madrid. 1881). 6/11/1882, página 6.

[México. Recuerdos de un emigrado, XIII, Salvador Quevedo y Zubieta] Estudiaba sus costumbres y sus inclinaciones, y al verlas impregnadas de republicanismo; cuando observaba que allí, como en toda la América, la República, si no está consumada en política, puede considerársela profundamente **enraizada** en la vida de familia y de sociedad;

D. Google Books

→ (225)

1798 Josef Antonio Sampil, *El jardinero instruido ó tratado físico de la vegetacion, cultivo y poda de los Arboles Frutales*

Este plantel debe servir para poner á **enraizar** las ramas de higuera, granado, membrillo y otras, cuyos árboles se multiplican por este medio.

Esta en algunos árboles y plantas está oculta, y es tan delicada que casi es nula para asegurar la posteridad de su raza, otros tienen doble fecundidad, y se reproducen por la semilla, así como por el **enraizamiento** de las ramas que se plantan;

→ (226)

8.4.2 Motivación interlingüística

8.4.2.1 *Encanallar*

Definimos *ENCANALLAR* un préstamo por el modelo francés *encanailler*. Puesto que forma pareja con su correlato en *a-*, *ACANALLAR*, exponemos más detalles en el capítulo dedicado a los dobles (cfr. *infra*, 8.5. Dobletes corradicales).

8.4.2.2 *Encorsetar*

DLE 2014

1. tr. Poner corsé.

ENCORSETAR es otro lexema en el que identificamos la influencia del modelo francés. Se consolida en el léxico español a partir de los años cincuenta (236). Por un lado, revelan su introducción a través del francés *encorseter* alusiones vinculadas a Francia en los textos de Prensa (237) junto con la primera documentación en una obra traducida (238), y por otro lado, el hecho de que paralelamente con el *ENCORSETAR* se introdujo su equivalente “más español” *ENCORSELAR* (239). La voz francesa *corset*, tomada en el español en forma de *corsé*, constituye la base de *encorseter*. *ENCORSELAR*, a su vez, se muestra como una creación español intralingüística forjada sobre *corsé* con una <l> epentética que —suponemos— pudiera haber sido impulsada por la relación con sus sinónimos como *emperejilar* o *acicalar* (240). Los registros de Prensa revelan el uso continuo de *encorselar* hasta 1904, aunque con una frecuencia menor que su homólogo prestado: 16 resultados de *encorselar* frente a 34 para *encorsetar*.

(232)

[Prensa] *El Clamor público*. 9/6/1852, página 3.

[VARIETADES. CRÓNICA DE LA CAPITAL.] *El pollo de sesenta años*. Con la cara embadurnada/ de cosméticos y afeites ;/ en pomadas, y en aceites/ su gran peluca empapada ;/ Reteñidos los bigotes,/ **encorsetado** su talle/ hace el *pollo* en una calle/

cierto viejo baladí/ entonando un pío, pío/ á una niña , que riendo/ le dice , *quiquiri qui*.. (El Baron de Illescas)

(233)

[Prensa] *La Esperanza* (Madrid. 1844). 25/11/1856, página 2.

[Folletín CORBIN Y D'AUBECOURT, por Luis Veuillot] Aquí llegaba yo, cuando un lacayo anunció al señor vizconde de Saaveterre. Por primera vez, le agradecí la visita. Entró casi sin tocar con el pie en el suelo, fresco, risueño como la aurora, vestido, con elegancia, enguantado, **encorsetado**, contento de vivir...

(234)

[GB] 1857 Frédéric Soulié, *La Condesa de Monrion*:

[Novela escrita en francés traducida por Blas M. Araque]

¿Y qué pinta tiene la buena señora marquesa? Es una alemana altísima, aplastada, seca, **encorsetada**, con dos ojos enamorados y cuarenta y cinco años de juventud,

(235)

[Prensa] *La Época* (Madrid. 1849). 6/10/1850, n.º 491, página 2.

sus gracias físicas y morales, abillantadas por la mano, ó mejor diremos, por la tijera de mesdames Camila, Bernós y Honorine , que no son las que menos triunfos suelen hacer alcanzar con sus **encorselados** y caprichosos vestidos de tisú, de moiré, de glasé ó de barege, con sus *coquetísimas* parisinas ó manteletas de piqué de seda,

(236)

[Prensa] *La España* (Madrid. 1848). 12/12/1852, n.º 1.442, página 3.

La mamá-suegra su emperregila, se adoba, se acicala, se revoca, **se encorsela** y se enmiñaca, creyendo que todo este artificio ha do devolverla los atractivos de sus quince;

El fragmento (233) presenta una prueba más de que la entrada de *ENCORSETAR* ha sido motivada interlingüísticamente. *Encorsetado* en ese caso se relaciona con el «*corset à armer, corset de fer. (Au Moyen Âge) vêtement militaire en cuir ou en acier destiné à protéger le thorax*», es decir, con un significado originario que el *corsé* tuvo en francés y estaba vinculado con el ámbito militar. Hallamos unos casos más de similar sentido en (237) y (238):

(237)

[Prensa] *El Contemporáneo* (Madrid). 8/3/1865, n.º 1 286, página 1.

[Folletín. Herminia, por Ernesto Capendu] De los cinco hombres que estaban sentados alrededor de las señoras, era uno M. d'Aiguebonne, el segundo Alberic de Royes, el tercero Caliste de Cricqneville, el cuarto un hombre de unos cincuenta años, alto, flaco, y que no apartaba sus ojos de la bella del vestido lila, y el quinto, en fin, era un

personaje que tendría de treinta á treinta y cinco años, **encorsetado** en su uniforme de oficial badenes.

(238)

[Prensa] *El País* (Madrid. 1887). 27/9/1898, página 2.

Du Paty es uno de esos militares **encorsetados**, que lucen su uniforme y su monóculo en los salones aristocráticos del *faubourg*, fatuos, fanfarrones y ridículos, podridos con todos los vicios que engendra la ociosidad y el dinero, uno de esos militares semejantes á aquellos del Imperio que llevaron á Francia á la *débaclé* de Sedán.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1917 Alemany y Bolufer

ENCORSETAR. v. a. Poner o vestir el corsé.

1925 *DRAE*

ENCORSETAR. tr. Poner corsé, especialmente cuando se ciñe mucho.

B. CORDE

[sin registros]

C. Prensa

→ (232)

La Iberia (Madrid. 1854). 12/4/1856, página 4.

El último día de lluvia sin ir mas lejos, una joven , al parecer modista y á quien en el modo de andar se conocía que habia estrenado botitas llevaba detrás de sí una caterva de pollos, alguno de los cuales pasaba dé los cuarenta; pero es sabido que la edad no hace los pollos, y el que en esta ocasión era el héroe de la función, pintado como un granadero francés que vá á la guerra, **encorsetado**, con el pelo rizado, un clavelito en el ojal del frac y un junquillo en la sí bien garbosa enguantada mano, podía ser considerado como el rey de los pollos. (Tu futuro esposo Juan Caracol)

Clamor público. 26/2/1860, página 3.

[Variedades. -El cambio de sexo-] Hoy las máscaras están redimidas únicamente á un improvisado cambio de sexo durante los días de Carnaval: el sexo feo **se encorseta**, perfila, atilda y acicala como la mas elegante y coqueta cortesana, y poniéndose el antifaz se lanza al Prado á embromar á cuantos amigos y conocidos encuentra. (por El Barón de Illescas)

8 Formaciones parasintéticas de los siglos XVIII y XIX

Diario oficial de avisos de Madrid. 26/11/1887, página 3.

De donde resulta que la mujer, vestida con trajes que no compriman el tórax (esto es, sin corsé), tiene, como el hombre, la respiración abdominal, y que la mujer civilizada (**encorsetada**,) respira por elevación del pecho, á causa de su traje y no por causa de la gestación.

El Enano (Madrid. 1885). 28/8/1898, n.º 398, página 2.

Y la verdad que nada mas propio en un domingo, no hay nada más socorrido que una cana al aire; así es que **nos encorsetamos** en un departamento de tercera a estilo de *tren botijo*, sin brisa ni viento terráqueo y prensados como arencas, era delicioso el paso de los gaitenes, que después de dejar atrás la hermosa vega de Málaga a Alera, la locomotora nos coló como un sifón por debajo del embovedado de los 15 túneles.

D. Google Books

→ (234)

1864 *El Museo Universal*, vol. 8

Antes de que se empiece hay que pagar la casa. Dijo una especie de señora bajita, rechoncha, **encorsetada** hasta hacer vecindad su pecho con la barba,

E. Otras lenguas románicas

FRANCÉS

Google Books

1856 *En Ardenne, par quatre bohémiens*. Tomo I

entre les deux fenêtres, une vieille console, décorée d'affreuses bimbéloteries, porcelaines fêlées, fleurs artificielles sous cloche, magots en sucre ou en papier mâché, et autres curiosités; au fond, un grand mauvais poêle — froid et vide, par cette soirée de pluie et de tempête; dans un coin une honorable hôtesse, longue, maigre, sèche, jaune, revêche, **encorsetée** jusqu'au cou; beaucoup de pudeur, mais peu de grâce et d'affabilité.

8.4.3 Motivación intra e interlingüística

8.4.3.1 Encabritar

DLE 2014

1. tr. Hacer que un caballo se empine, afirmándose sobre los pies y levantando las manos.
2. tr. Hacer que una embarcación, un aeroplano, un automóvil, etc., levante su parte delantera súbitamente hacia arriba.

Curiosamente, los tres corpus coinciden en cuanto a la fecha del primer testimonio que aportan en el caso de *ENCABRITAR*, los tres lo documentan en 1769 en tres textos diferentes:

(239)

[CORDE] 1769 Azara, José Nicolás. *Cartas de Azara al ministro Roda en 1769*

Los dos cónsules del pueblo romano que llevaban los cordones, se portaron como unos Césares: al primer corcobo tiraron los cordones, y con esto el animal, tirado por delante, de ellos, y del Papa, con la brida para atrás, era fuerza que **se encabritase** mas: al segundo corcobo, sucedió lo mismo: y al tercero, cuando cayó el Papa, tuvieron la bondad de soltar los cordones y huir, para dejar que el suelo desocupado recibiese al santo Padre.

(240)

[GB] 1769 Álvarez Ossorio y Vega, Manuel, Conde de Grajal, *Manejo real, en que se propone lo que deben saber los Cavalleros en esta facultad ...*

[NONA LECCION SOBRE EL AYRE DE LAS Corbetas.] En la cabriola de la misma manera se comprehende todo genero de cabriola, fea abierta, fea cerrada, fea enlomada, fea gurupada, ò facudida; porque nada de esto muda de ayre, aunque lo haga de nombre: porque el que digas, falto de carnero, **encabritarfe**, jugar el lomo, ni otro título correspondiente,

(241)

[Prensa] *Mercurio histórico y político*. 11/1769, página 11.

[Noticias de Italia] pero antes de llegar al Arco de Setimo Severo **se encabritó** el caballo de S. B. yendo ya inquieto con el extraordinario ruido y concurso, y le arrojó de la silla, sin que pudiesen estorvarlo los circunstantes.

En cuanto al origen de la palabra, Corominas apunta: «La tardía fecha de *encabritarse* frente a la muy temprana del fr. *cabrer* (s.XII, FEW II, 302a) hace aquél sospechoso de ser imitación del francés». Sin embargo, los testimonios hallados no aluden explícitamente a un origen francés, aunque en virtud de los fragmentos expuestos podría sospecharse cierta motivación interlingüística. El artículo de Prensa y la carta de Azara hablan a favor de una influencia italiana, mientras que en el caso del Conde de Grajal podría pensarse en un influjo portugués. De hecho, antes de la fecha 1769, localizamos un diccionario portugués latino (GB) donde va incorporado el lema *encabritarse*¹⁵⁰. En cuanto al francés, hallamos solo una señal algo más explícita a la posible introducción por medio del francés un

150 Rafael Bluteau, *Supplemento ao Vocabulario Portuguez, e Latino*, parte II, 1728. *Encabritar-fe*, o cavallo, he o mesmo que empinarfe.

una obra traducida (242); un hecho poco suficiente para identificar *ENCABRITAR* como calco conceptual inducido por el francés. Por otro lado, las características de tres primeros testimonios, junto con las palabras de Malkiel no nos dejan descartar del todo la posible influencia interlingüística.

(242)

[GB] 1787 François Robichon de La Guérinière , *Escuela de a caballo*

[traducida del Frances al Castellano y adicionada por Baltasar de Irurzun]

La ayuda del toque suave de las espuelas es un formal castigo para los Caballos demasiado ardorosos y para los que entienden las ayudas finas y tan sensible que no conviene hacerseles sentir mas que en apariencia porque de otro modo se pueden **encabritar** y tirar al suelo

Además del uso en el sentido primitivo relacionado con el caballo u otro animal, hallamos *ENCABRITAR* denotando también la acción de ‘rabiarse’ o ‘enfadarse’ experimentada por un agente [+humano]:

(243)

[Prensa] *El Heraldo* (Madrid. 1842). 29/6/1844, página 1.

[Folletín. Leonardo El Cochero.] Retirado [Leonardo] á su cuarto y sin poder dormir, pasaba á veces horas enteras entregado á las angustias de la pasión. En vano trataba de vencer á su imaginacion , de domarla; su pensamiento rebelde mordía el freno, rompía las bridas y **encabritándose** lo arrastraba, á pesar suyo, á planes y proyectos desordenados.

(244)

[Prensa] *El Español* (Madrid. 1835). 17/6/1845, n.º 303, página 4.

Los hombres que se miran enlivados como arengues de Galicia, por fuerza han de rabiarse y **encabritarse**. Todas las desazones que ayer presenciamos, tenían origen en tal sinrazón

(245)

[CORDE] 1874 Benito Pérez Galdós, *Juan Martín el Empeinado*

– ¿Pero a dónde vamos? -preguntó con turbación el segundo jefe.

– ¡Al demonio!... -repuso con exaltación D. Juan.

– ¿También usted **se me encabrita**? ¿Pues no dice que a dónde vamos? En busca de esos granujas... ¿Necesito decirlo otra vez? Si usted lo quiere, ladraré.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1803 DRAE

encabritarse. v. r. empinarse el caballo poniéndose sobre los pies, y levantándose los manos.

B. CORDE

→ (239)

1834 Espronceda, José de. *Sancho Saldaña o El Castellano de Cuéllar*

Este segundo encuentro fue más acertado que el primero y ventajoso para el de Cuéllar, que, encontrando el hombro derecho de su enemigo, caló el hierro de la lanza entre la quebrantada armadura, hiriéndole ligeramente, y le hizo bambolear en la silla, porque **habiéndose encabritado** el caballo de Hernando al recibir el golpe, hubo menester su señor de toda su habilidad para sostenerse.

→ (245)

C. Prensa

→ (241), (243), (244)

D. Google Books

→ (240), (242)

1798 Varona y Vargas, José. *Instrucción de cazadores*

[...] si se queda [la liebre ó conejo] parada y **encabritada** (como solemos decir) con las orejas derechas para escuchar, estando de cola se la ha de apuntar á los lomos [...].

E. Otras lenguas románicas

FRANCS

TLFi

CABRER, verbe trans. A. Dresser, faire dresser sur les membres postérieurs ; B. En relever la partie antérieure, soit pour lui faire prendre une ligne de vol ascendante, soit pour faire diminuer sa vitesse ; C. *Au fig.* Choquer, provoquer une réaction d'opposition, d'hostilité.

ÉTYMOL. ET HIST. Av. 1188 *cabrer* [d'un cheval] « se dresser sur ses pattes de derrière » (*Partonopeus de Blois*, BN 19 152, fo 135d dans GDF. *Compl.*); ca 1307–15 *se cabrer* « id. » (G. GUIART, *Royaux Lignages*, II, 1827 dans T.-L.); 1608 fig. *se cabrer* « s'obstiner contre qqc. par esprit d'opposition » (SCHELANDRE, Tyr et Sidon, 1re journ., IV, 6 dans GDF. *Compl.*).

Prob. dér., le verbe *cabrar* n'étant pas attesté anciennement en prov., du rad. de l'a. prov. *cabra* « chèvre », attesté au XIIIe s. (v. *cabre*) et dont d'autres dér. sont également

anc. (v. *cabri* et *cabrette*). L'esp. *cabrearse*, donné comme étymon par RUPP., p. 46, n'est attesté que dep. 1891 (d'apr. COR., s.v. *cabra*).

8.4.3.2 Encapsular

DLE 2014

1. tr. Meter en cápsula o cápsulas.

ENCAPSULAR presenta una situación similar a la de *ENCABRITAR* en lo que a la delimitación de su procedencia se refiere. Esta vez, además, disponemos de un reducido número de los registros, debido a la tardía introducción del lexema, que se produjo en el último cuarto del siglo XIX. Entra como término de biología y medicina, por lo cual es de suponer su origen francés, confirmado también por el hecho de una acuñación previa en el vocabulario francés (s. v. *capsuler*, *TLFi*). Sin embargo, los únicos índices en que podemos apoyarnos son las referencias a los trabajos de los investigadores y científicos extranjeros:

(246)

[Prensa] *El Museo universal*. 25/5/1862, página 7.

Una vez por vía de ensayo dió Leuckart á comer un pedazo de carne lleno de triquinas á tres perros, de modo que cada uno de estos tomó 220 granos de carne con unas 300,000 triquinas **encapsuladas**; siete y nueve días despues fueron muertos los perros...

(247)

[Prensa] *El Heraldo de Madrid*. 11/7/1891, página 1.

En este terreno, la curación es la desaparición del bacilo, y el Dr. Lannelongue no la puede afirmar. En unos casos parece haber desaparecido, en otros el bacilo parece **encapsulado** y tornado inofensivo.

De todas formas, igual que en el caso de *ENCABRITAR*, la motivación interlingüística afectó solo el campo conceptual, pues tanto el francés como el inglés —consideramos como una posible vía de introducción indirecta— generaron una voz derivada en vez de la parasintética: *capsuler* y *capsulate*, respectivamente. Al ser introducido el concepto de ‘encapsular’ en el español, se optó por el paradigma [EN-X-AR]. Esa adaptación se vio facilitada por la coincidencia conceptual con el valor semántico del paradigma en general: «meter Y en X (=cápsula)».

El hecho de que detectamos *ENCAPSULAR* actualizado paralelamente tanto por medio del paradigma *-ción* (3 casos en Prensa) como *-miento* (2 casos en Prensa), puede revelar un todavía leve arraigo del lexema y, por otra parte, la atracción por parte de los dos subparadigmas, que precisamente a finales del siglo observamos también en otros lexemas (ejemplos).

(248)

[Prensa] *Revista ibero-americana de ciencias médicas*. 12/1901, página 99.

[...] y llega á trazar, á semejanza de Koroneff y Kurloff, el cielo evolutivo del parásito. Le asigna un estado de **encapsulamiento** intra ó extranuclear, un estado esporífero y otro amiboide.

(249)

[Prensa] *Revista ibero-americana de ciencias eclesiásticas*. 1901, página 673.

[...] Llyud supone ser el vascuence un resto del antiguo Celta; pero ni lo veo claro ni oscuro, ni hallo las pruebas en ninguna parte. Arndt y Rask, y después Bonaparte y Charencey, lo tuvieron por lengua ural-altáica. Humboldt, Prunner-Bey, Whithney y otros han preferido emparentarlo con las lenguas americanas á causa do su polisintetismo, ó, como otros dicen, **encapsulación**; pero todo eso no pasa de meras sospechas.

Primeras documentaciones

A. *NITTLE*

1970 *DRAE*

encapsular. tr. Meter en cápsula o cápsulas.

B. *CORDE*

[sin registros hasta 1904]

C. Prensa

→ (246)

Revista de España. 3/1880, n.º 73, página 295.

Lingüística y Paleografía,—(Día 26).—Inscripción de Cook,— descubierta por el Reverendo J. Gasa. Interpretación de las inscripciones mayas. Los Quippos peruanos; reunir el mayor número de datos posible sobre este procedimiento mnemónico. ¿En qué se diferencia la lengua esquimal de las otras lenguas de la América del Norte? Comparación del aymara, el quichua y el dialecto de Quito. ¿Qué debe entenderse por los caracteres de polisintetismo, incorporación, **encapsulacion** y holofrastismo, que se atribuyen á las lenguas americanas? Indicar las lenguas no americanas en que exista la distinción del plural inclusivo y el plural exclusivo.

→ (247), (248), (249)

D. Google Books

1890 *Archivos de medicina, cirugía y especialidades*, Volumen 23

Ulrci cree decisivo para el resultado el que el proceso haya llegado ya a producir destrucciones caseosas o no. En el primer caso, sólo una calcificación con **encapsulamiento** de los focos podría producir la curación clínica, siendo los focos muy pequeños.

en el que se presentó un absceso apendicítico retrocecal, **encapsulado**, que curó después de incisión bajo narcosis y tratamiento insulínico continuado. Este caso es tanto más notable, por ser bien conocida la extrema gravedad de la apendicitis en los diabéticos, en los que, como hace notar Wolfsohn, no hay tendencia a la **encapsulación** ni siquiera a la [...].

E. Otras lenguas románicas

FRANCÉS

TLFi

CAPSULER, verbe trans. Entourer, munir d'une capsule métallique le goulot d'une bouteille

Étymol. et Hist. 1845 (RICHARD DE RADONVILLERS, *Enrichissement de la langue française*, Paris : Capsuler. Mettre, poser une capsule : capsuler le piston d'un fusil). Dér. de *capsule**; dés. -er.

PORTUGUÉS

Google Books

1836 *Novo dicionario critico e etymologico da lingua Portuguesa*, introducción de Francisco Solano Constancio

KYSTO s. m. (Gr. kystis, bexiga). t. med., tumor encapsulado.

1837 Domingos Vieira, J.-P Aillau, *Novo dicionario portatil das linguas portugueza e ingleza*, Tomo II,

Capsulate, adj. encapsulado

8.4.3.3 Engranar

DLE 2014

(Del fr. *engrener*).

1. intr. Enlazar, trabar.

2. intr. *Mec.* Dicho de dos ruedas dentadas: Encajar entre sí.

El último diccionario académico define *engranar* como préstamo francés. Nuestras observaciones, no obstante, precisan esta definición. Conforme a nuestro análisis y los registros testimoniados, optamos por identificar *ENGRANAR* como un galicismo semántico. El lexema francés *engrener* con el significado de «s'emboîter

dans les intervalles des dents de la roue voisine et avoir ainsi un mouvement commun avec cette roue», en realidad, es una extensión semántica de un *engrener* anterior que designaba la acción de «mettre du grain dans la trémie d'un moulin» (s.v. *engrener*, *TLFi*). Una situación similar se produjo también en el español, de manera que el *ENGRANAR* “moderno”, conceptualmente motivado por el equivalente francés, supone una extensión de un *ENGRANAR* antiguo, no acogido como tal por ninguna edición del *DRAE* ni por el *DA*. Sin embargo, se hallaba incorporado en los diccionarios de Vittori, Minsheu o Mez de Braidembach (cfr. Primeras documentaciones, A. *NTLLE*), publicados en el siglo XVII, con la definición «meter en el granero». Aparte de ello, también el *CORDE* aporta unos casos en los que *ENGRANAR* se aproxima al significado ‘meter grano en X’:

(250)

[*CORDE*] 1592 Collado, Luis. *Plática manual de artillería*

Y después de averlo muy mucho mecido a una mano y a otra, sácala del tino o de la caldera, **engrana** y seca, como se acostumbra, que tendrá pólvora de arcabuz hecha con gran presteza.

ENGRANAR con un significado nuevo entra en el léxico en la segunda mitad del siglo ilustrado a través de las traducciones de obras francesas:

(251)

[Prensa] *Semanario económico*. 27/11/1766, página 5.

[Historia Natural. *Origen de las cañas de azúcar; modo de prepararlas, y beneficiarlas: Ingenios, è Instrumentos para la Fabrica de todas fuertes de Azucares.*]

A la industria de estos refugiados [Holandeses] debieron los Franceses, habitantes de las Antillas, el modo de plantar dichas cañas, y sacarles el azúcar. [...] Dicho molino se mueve, ò con fuerza de bueyes, ò de viento, ò de agua: consta de 3 grueffos cilindros, ò tambores de hierro fundido, muy unidos unos con otros, y **engranados** por medio de muchos piñones; de fuerte, que el cilindro de el medio, no puede voltear, fin comunicar su movimiento a los otros dos,

(252)

[GB] 1778 Jérôme de La Lande, *Arte de hacer el papel segun se practica en Francia, y Holanda, en la China y en el Japon*.

De esta forma, luego por medio de la tuerca X, se habrá levantado el cono una, ò dos pulgadas, no quedará por eso mas estrecho el **engranado** con la linterna I, sino es tomado por la rueda un poco mas abaxo, como puede verse comparando las dos posiciones que están representadas en la Lám. 9.

(253)

[GB] 1783 Miguel Gerónimo Suárez y Nuñez, *Coleccion general de maquinas: escogidas entre las que hasta hoy se han publicado en Francia, Inglaterra, Italia, Suecia, y otras partes*: [...] y que inmediatamente que esta rueda acaba su **engranado** por aquella parte, encuentra el otro costado opuesto YX, que levanta necesariamente los mismos embolos engargantandose en los dientes MNO.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1609 Vittori

engranár, *engrener*, ingranare, mettere sopra il granaio.

1617 Minsheu

en-Granár. L. cocco imbuere. A: *to dic in graine*.

1670 Mez de Braidenbach

Engranar. Korn auffschütten.

1869 *DRAE*

Engranar. n. encajar una cosa en otra. Dícese generalmente de las ruedas y piñones para transmitir el movimiento en las máquinas.

B. CORDE

1428–52 Anónimo. *Modificaciones y corroboraciones de las Ordenanzas de Zaragoza por el rey don Alonso V*

Item que los ditos molineros e arrendadores e detenedores de molinos carriasaquos compannas e mesages de aquellos por razon de leuar al molino e de ferlo pesar asi en grano como en farina e de tornarlo a la casa de qui es el dito pan a su no como por **engranar** moler o ensaugar e por todas otras cosas hayan e reciban dos sueldos tres dineros de un saquo de un cafiz...

→ (250)

1605 Morillo, Gregorio. *Quien se fuera a la zona inhabitable* [Primera parte de las flores de poetas ilustres]

¿Qué viuda la premática destapa?

Antes muestra de grana del manteo,

Y mientras más **se engrana**, más se entrapa.

Tañel de çarauanda o el guineo,

Luego se brinca, se menea y bulle,

1778–1822 Leandro Fernández de Moratín. *Poesías completas*

* Así natura,
 las leyes no exorables acatando, *
 pródida el perenal destino * sigue
engranando los seres con los seres, *
 que unos de otros en pos, en rauda marcha,
 crecen, y llegan, y los tragan, y huyen. *

1786 Nicasio Álvarez de Cienfuegos. *Poesías*

En lugar del amor que hermana al hombre
 con sus iguales, **engranando** a aquéstos
 con los seres sin fin, rindió sus cultos
 a la dominación que injusta rompe
 la trabazón del universo entero,

C. Prensa

→ (251)

Semanario de agricultura y artes dirigido a los párrocos. 25/12/1800, n.º 208, página 3.

Á.A. B.B. son las palancas ó *vigarras* de cuyo extremo tiran las caballerías que hacen girar al rededor al arbol C. é igualmente la rueda dentada D.D. fixa en él: esta rueda dentada **engrana** en la literna E , en cuyo exe , que es un barron de hierro, con una clavija,

D. Google Books

→ (252), (253)

1798 Antoine Laurent de Lavoisier, *Tratado elemental de Química*, Tomo II [traducido al castellano]

[...] se le ha dado á esta aguja un movimiento muy sencillo por medio de un piñon que engrana en una barra dentada, como se puede ver en la lám. XII fig. 3.

E. Otras lenguas románicas

FRANCÉS

TLFi

ENGRENER, verbe trans. Domaine *concr.* Disposer deux choses l'une dans (ou avec) l'autre de façon à établir une articulation entre elles.

Étymol. et Hist. 1. Ca 1225 a. fr. «commencer quelque chose» a *l'engrener* (*Hist. de G. Le Maréchal*, 15414 ds T.-L.); 2. 1597 pronom. «s'adapter» (DU VAIR, *Constance et consolation*, L. III, p. 377 ds HUG.); en partic. 1660 «s'emboîter dans les intervalles des dents de la roue voisine et avoir ainsi un mouvement commun avec cette roue» (OUDIN

Esp.-fr.; 3. 1777 pronom. «s'enchaîner, s'articuler» (B[ONNAUD], *Tartufe epistolaire* ds FÉR. Crit. : mes idées s'engrènent). Issu p. ext. de *engrener*^{1*} «mettre du grain dans la trémie d'un moulin» d'où la notion inchoative (attestée la Ire) ou de condition d'un mouvement.

8.4.4 Otros paradigmas en *en-*

Aparte de los lexemas correspondientes al lexema [EN-X-AR], hemos localizado dos lexemas de estructuras diferentes, aunque comparten con los anteriores el prefijo *en-* y el esquema parasintético, por ello los englobamos en el capítulo enfocado esencialmente en el paradigma [EN-X-AR]. Son lexemas *empradizar*, *entonizar* y *enorgullecer*, miembros —o extensiones— de los paradigmas [EN-X-IZAR] y [EN-X-ECER], respectivamente.

8.4.4.1 [EN-X-IZAR]

El paradigma [EN-X-IZAR] no se muestra especialmente productivo. Serrano Dolader (1995: 126) constata que «los verbos de este tipo son raros», lo que corroboran también los modelos previos: *entronizar* (1604), *encolerizar* (1604), *encarnizar* (1617), *enfervorizar* (1732), *empolvorizar* (1732). La fecha de los paréntesis indica la primera acogida en el *NTLLE*. En dos últimos casos se trata de incorporaciones al *DA*, si bien con la referencia a una autoridad, por lo cual se supone la existencia previa de las voces en cuestión. En nuestro periodo llegamos a localizar *EMPRADIZAR* y *ENTONIZAR*.

EMPRADIZAR

DLE 2014

1. tr. Convertir en prado un terreno.

EMPRADIZAR muestra fijarse en uso a partir de los años setenta del siglo XVIII (255), si bien hallamos un caso suelto ya unas décadas antes (254). En un fragmento de Prensa (256) es notable aún el carácter novedoso del lexema, —además de estar acompañado por una explicación, va introducido en cursiva—, si bien desde 1791 viene ingresado en el *DRAE*.

(254)

[GB] 1727 José de Santa María, *Disceptaciones sobre los privilegios en lo espiritual, y temporal del Real Monasterio de San Lorenzo de Escorial*

[...] y por el mal olor de aquella yerva podrida encubridora de fabandijas, y falta de

yerva nueva, fe auyenta la caza, y fe pallá à otros termi- à buscar paño limpio, empradizado, fresco, y nuevo;

(255)

[GB] 1773 Duhamel du Monceau, *Tratado de las siembras y plantios de arboles, y de su cultivo: ó Medios de multiplicar y criar arboles*, [traducido al castellano con varias notas por Casimiro Gomez de Ortega]

Para criar Mimbres de los que usan los Cesteros, se ecoge un terreno ligero y suave, de la naturaleza de una buena tierra empradizada, procurando que no exceda del nivel del agua mas que dos pies ó dos y medio;

(256)

[Prensa] *Semanario de agricultura y artes dirigido a los párrocos*. 6/7/1797, n.º 27, página 19. otros vuelven á dar otro hierro á la tierra , que llaman cohechar, pero esto solo se hace con las que están muy *empradizadas* ó llenas de yerba , y después las siembran.

En cuanto a la frecuencia de uso, Prensa aporta 27 resultados para *empradiz** que se dan a lo largo del siglo XIX, el último caso registrado data el año 1899:

(257)

[Prensa] *Revista contemporánea* (Madrid). 1/1899, n.º 113, página 152.

VERDINAL.*—En la provincia de Ávila llaman *verdinales* á los trozos de terreno **empradizados** que por la humedad de algún manantial ó regajillo se conservan verdes y frescos en las altas praderas agostadas.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1791 *DRAE*

Empradizarse. v. r. Hacerse prado algun terreno, echando yerbas propias para el pasto.

B. CORDE

1893 Ascárate y Fernández, Casildo. *Insectos y criptógamas que invaden los cultivos en España*

Casi todo el canutillo se halla en terrenos dedicados á dehesa ó **empradizado**, y muy poco en terrenos dedicados al cultivo agrario, como lo prueban las estadísticas de terrenos acotados por contener los gérmenes de langosta levantadas en el memorable año de 1876.

C. Prensa

→ (256)

Revista semanal de agricultura. 27/10/1851, página 11.

El suelto y arenisco terreno que cubre su superficie ofrece espontáneamente la delicada grama que le **empradiza**, y el grande dique y arbolado que le defiende de las avenidas del Ebro

D. Google Books

→ (254) y (255)

ENTONIZAR

DLE 2014

[sin registros]

Detectamos *ENTONIZAR* en casos esporádicos a lo largo del siglo XIX. Prevalcen las ocurrencias en los textos médicos, donde el lexema se vincula al *tono* que equivale a «energía, fuerza, vigor» y adquiere el significado de ‘fortalecer, vigorizar’. Con el mismo significado hallamos el lexema también en un contexto diferente asociado al teatro (260).

(258)

[GB] 1820 S. P. Authenac, *Manual médico-quirúrgico o Elementos de medicina y cirugía práctica*, Tomo II

Tratamiento. -- Esta en enfermedad es menos peligrosa que incómoda, y su curacion dudosa por la dificultad de dar á las partes relajadas el resorte que ya no tienen. Se reduce la porcion invaginada, y se procura **entonizar** el intestino por los medios que indicamos hablando del descenso de su membrana interna, [...].

(259)

[Prensa] *El Genio quirúrgico.* 22/2/1866, n.º 518, página 9.

De lo espuesto se deduce: que solo en este sistema incendiario, es donde de observa el absurdo empeño de **entonizar**; pues de otra suerte, no creo se hallen consignadas estas máximas, en ninguno de los autores antiguos ni modernos, [...]

(260)

[Prensa] *La Correspondencia de España.* 6/11/1902, n.º 16.344, página 3.

Desaparecidos ya de la lista de primeras partes ejecutantes [...], desaparece también la causa que, con razón, alejó del teatro á uno gran parte del público que acostumbraba á frecuentarlo; abrigando por esto la esperanza de que, al levantar á su debio nivel las representaciones líricas, **se entonizará** de nuevo la hermosa platea del teatro, volviendo á ocupar las localidades de preferencia las personas de elevada posición, [...].

Advertimos que *ENTONIZAR* no figura en ningunos de los diccionarios comprendidos en el *NTLLE*, ni en la última edición del *DRAE* y forma doblete con *ENTONAR*, correlato más vital y cronológicamente mayor, según los datos que aportan el *CORDE* y el *NTLLE*.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

[sin registros]

B. *CORDE*

[sin registros]

C. Prensa

El Mallorquín (Palma de Mallorca). 18/12/1860, página 3.

En la mañana de anteayer ocupó el púlpito por primera vez en la iglesia de los Desamparados el joven diácono D. Luis Gamundí. Felicitamos al nuevo orador por las bellas cualidades que preconizan lo que valdrá algún día en la cátedra del Espíritu Santo. Al principio, como es natural, estaba sobrecogido; mas en la deprecación del ezordio en todo lo demás del discurso **entonizó** su voz, accionó bien, se mostró poseído de aquel religioso fervor [...].

La Charanga (Palma de Mallorca). 2/6/1861, página 5.

[...] lo cierto es que el traje de payesa de este país es honesto cómodo, limpio, sencillo, está conforme con las reglas de la Estética. Ese rostro ovalado que les contorna la blanca musolina haciendo resaltar y **entonizar** sus bellas facciones, ese gracioso corsé, que no permite la menor arruga,

D. Google Books

→ (258)

1827 Manuel Hurtado de Mendoza, *Décadas de medicina y de cirugía*. Prácticas. Tomo XIII

Esta opinión, que ha durado mucho tiempo, y progresado en España entre los humoristas bajo la hipótesis del calido innato, y humedo radical, está desmentida por la observacion clínica; y cuando mas será aplicable á los que se oponian á no conceder ni aun agua á los febricitantes é hidrópicos; cosa que ya no hay uno solo que lo sostenga en el día; pero á la par progresa la no menos absurda de los brownianos, dónde, bajo la idea de **entonizar**, permiten, y aconsejan bebidas acalorantes, [...].

8.4.4.2 [EN-X-ECER]

ENORGULLECER

DLE 2014

1. tr. Llenar de orgullo.

Curiosamente, detectamos desde los inicios del siglo XIX las formas del lexema *ENORGULLECER*. En el capítulo dedicado a la evolución de las formaciones parasintéticas hemos constatado que el esquema [*en-ecer*] iba cayendo en desuso a partir del siglo XV. Por otro lado, también hemos acentuado, tratando sobre la creatividad y productividad, nuestra actitud hacia la creatividad como una propiedad inherente de cada paradigma que puede estimular la creación de nuevos lexemas en cualquier momento. Conforme a los registros hallados, *ENORGULLECER* parece presentar un caso de discontinuidad, puesto que testimoniamos *ENORGULLECER* antes del siglo XIX únicamente en un caso proporcionado por el *CORDE*. De hecho, se trata de una traducción de la obra de Giovanni Boccaccio, *Caída de príncipes*, realizada por Pedro López de Ayala y publicada en 1402:

(261)

[*CORDE*] 1402 López de Ayala, Pero: *Caída príncipes*. (HSA HC327/1326, Eric Naylor, Hispanic Seminary of Medieval Studies (Madison), 1995)

[trad. de la obra de Giovanni Boccaccio]

E leuantado
en vn señorío Real & Reynase
vn alegría soberna poco
a poco la soberuja & el su
coraçon ensoberueçido & **enorgulleçido**
& olujdadas las viejas pasadas desaventuras

El *DRAE* 1791 acoge el adjetivo *enorgullecido* con la marca de anticuado. Sin embargo, en ninguno de los tres corpus consultados hemos dado con más testimonios, excepto del mencionado, que retrodatasen el lexema a una época anterior al ochocientos. Los registros del *CORDE* (120 casos) y de Prensa (222 casos para *enorgullecer**) demuestran la propagación del lexema desde inicios del siglo XIX.

(262)

[GB/Prensa] 1808 *Demostracion de la lealtad española: coleccion de proclamas, bandos, ordenes, discursos, estados de ejército, y relaciones de batallas publicadas por las juntas de gobierno, ó por algunos particulares en las actuales circunstancias.*

PROCLAMA A LOS VENCEDORES DE LOS VENcedores de Austerlitz y Jena después de la rendición del ejército frances en las faldas de Sierramorena.

Esas legiones de vándalos que sorprendieron por un momento algunas de vuestras Ciudades, y las entregaron al saqueo; esos fieros **enorgullecidos** con las victorias que han alcanzado sobre las naciones mal unidas, y que marchaban cargados de los despojos de la Europa,

(263)

[Prensa] *Abeja española*. 28/5/1813, n.º 259, página 2.

Cádiz se ve hoy en el caso, confrontándose con el Cádiz de todos los siglos, de **enorgullecerse** sobre todas sus pasadas glorias, y mirarlas ya como unos preludios, que preparaban en la historia la extraordinaria,

En cuanto al origen del lexema, hemos aludido a la capacidad creativa del paradigma [EN-X-ECER] y al hecho de que desde el siglo XV dejó de ser productiva. Según Corominas (s.v. *orgullo*, *DCEH*), *enorgullecer* fue «seguramente imitado del fr. *enorgueillir* [s. XII]; antiguamente se dijo *orgullecer* (Rim. De Palacio, 555, 1327) y alguna vez *ergullir*». En otras palabras, *enorgullecer* habría presentado en aquel entonces un calco o palabra inducida. Podríamos retomar la idea de Corominas y apoyarla en los primeros registros de Google Books, aparte de (262), que se vinculan de cierto modo al mundo francés: (264) es una traducción del francés, la obra de (265) fue escrita por Manuel Hurtado de Mendoza, académico de la Facultad de Medicina de París, entre otros:

(264)

[GB] 1812 Paul Henri Thiry Holbach, *La moral universal o los Deberes del Hombre fundados en su naturaleza. Práctica de la moral*, tercera parte, [traducción por D. M. D. M.]

[...] los hombres, á cuya prosperidad nada debiera faltar, estan por lo comun dominados y **enorgullecidos** de una vanidad insociable; llenos de un desmedido é injusto amor de sí mismos, apenas inclinan sus desdeñosos ojos á los séres que reputan por inútiles y de inferior especie.

(265)

[GB] 1823 Manuel Hurtado de Mendoza, *Suplemento al diccionario de medicina y cirugía*, Tomo III, parte I

Pero que esta declaracion no sirva para **enorgullecer** á la charlatanería, pues solo prueba la necedad del mundo, y que es menester algunas veces por su bien engañarle.

Por otro lado, el léxico español contaba, al menos, desde el siglo XIII con el correlato *orgullecer* (*CORDE*), si bien los datos del *CORDE* y Google Books revelan un uso esporádico o poco frecuente en los siglos XVII-XVIII. Aun así, nos parece bien probable que la existencia previa de este lexema pudiera haber estimulado

la nueva configuración de *ENORGULLECER*, estableciendo con él una relación interparadigmática.

Resumiendo, defendemos que la acuñación de *ENORGULLECER* fue fruto de la combinación de motivaciones intra e interlingüística tanto en el español medieval como moderno.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1791 DA – 1843 *DRAE*

Enorgullecido, da. adj. ant. Lleno de orgullo, hinchazón, ó soberbia.

1852 *DRAE*

ENORGULLECER. a. Llenar de orgullo, hinchazon ó soberbia. Úsase comúnmente como recíproco.

B. *CORDE*

→ (261)

1844 José Zorrilla. *Recuerdos y fantasías*

Fecunda el Guadalquivir
Antes que en el mar se pierda,
Sentada está una ciudad
Que magestuosa ostenta
Lo atrevido de sus torres,
Lo antiguo de sus almenas.
El río su bella imagen
En su corriente refleja
Pasando **enorgullecido**
Por pasar tan junto á ella.

C. *Prensa*

→ (262), (263)

El Restaurador (Madrid). 9/1/1824, página 7.

¡Oh! que ya vencida y arredrada la feroz dominadora de los 40 meses, quejase amargamente de que la opinión realista está irritada y exaltada! ¡que **enorgullecida** con sus triunfos, cuando no son suyos y sí extraños, se opone tercamente á la reconciliación y á la unión! ¡que los clamores de esa que llaman hambre y sed por la Justicia no son mas que los rugidos de la venganza!

D. Google Books

→ (262), (264)

8.4.5 Conclusiones

En el presente capítulo hemos observado veintiún lexemas del paradigma [EN-X-AR], lo que equivale a un tercio de los lexemas de [A-X-AR]. En ninguno de los casos se trata de un número consumado de lexemas, pero al mismo suficiente para dar una buena muestra de la mayor productividad de [A-X-AR].

Todos los lexemas de [EN-X-AR] están vinculadas a las bases nominales, por lo cual podríamos hablar más específicamente sobre el paradigma [EN-N-AR].

Igual que en el caso de [A-X-AR], fueron pocos los lexemas introducidos por otra lengua, sea parcial (*encabritar, engranar, encorsetar, encapsular, enmurallar*) o totalmente (*encanallar*).

Si nos fijamos en la cronología de las acuñaciones de los lexemas, que ilustramos en el siguiente cuadro, nos damos cuenta de que entre 1726–1750 no fue introducido ni un solo lexema, aunque somos bien conscientes de que la noción de “primera documentación” tiene un carácter aleatorio y los testimonios localizados, más bien, un valor ilustrativo.

2ª. mitad/XVIII	1ª. mitad/XIX	2ª. mitad/XIX (1850–1904)
embaldosar	encarpetar	enfocar
emborronar	englobar	enlatar
embotellar	encizañar	encorsetar*
enlegajar	encuadrar	encapsular*
encabritar*	enchiquerar	
engranar*	embozalar	
emparrillar	encanallar*	
enlodazar	encristalar	
	enmurallar*	

*préstamo

Cuadro n° 10. La cronología de la introducción de los lexemas de [EN-X-AR]

Aparte del paradigma productivo [EN-X-AR], hemos dado con dos lexemas que responden a dos paradigmas distintos: [EN-X-IZAR] y [EN-X-ECER]. Hemos apuntado que el primer paradigma resulta ser bastante raro; en nuestro periodo hallamos solo *empradizar* y *entonizar*. [EN-X-ECER] —hemos dicho— iba reduciendo su productividad desde el siglo XV. De hecho, la primera documentación de

enorgullecer, igualmente retrodata a esa época. Sin embargo, los demás testimonios han documentado su consolidación más de dos siglos después.

Respecto al tema de creatividad/productividad, *empradizar*, *entonizar* y *enorgullecer* pueden indicar o bien una productividad muy esporádica de sus paradigmas correspondientes, con tal de que fuesen registrados otros lexemas en las fechas previas y no muy alejadas, o bien la creatividad que conforme a nuestro planteamiento presenta un rasgo característico constante de cada paradigma, independiente del factor temporal.

8.5 Dobletes corradicales de A- y EN-

A la hora de analizar los lexemas del paradigma [A-X-AR] nos hemos percatado de que para varios de ellos, el léxico ya disponía de equivalentes corradicales de modelo [EN-X-AR], que en su mayoría retrodataban a épocas anteriores. En el capítulo 6 hemos apuntado a la existencia de toda una serie de formaciones sobre la misma base (*atristar*, *contristar*, *contristecer*, *entristecer* y *tristecer*), muy frecuente, sobre todo, en el español medieval. También hemos señalado que estas tendencias disminuían poco a poco, limitándose a la ocurrencia de los correlatos del mismo tipo que exponemos a continuación. Los siguientes dobletes comparten el rasgo de que el lexema de [A-X-AR] presenta una nueva creación que se acuña entre 1726–1904, mientras su correlato en *en-* o bien viene ya de una época anterior —en la mayoría de los casos—, o bien ambos lexemas se originan en el periodo observado —casos más bien esporádicos—. En la primera situación nos detenemos en exponer con mayor detalle solo los lexemas de [A-X-AR], puesto que proceden de la época que aquí nos interesa. En el segundo caso, obviamente, detallamos la historia de ambos lexemas.

8.5.1 Aborrrachado - Emborrrachado

DLE 2014

aborrrachado, da

1. adj. *p. us.* Que tiene características que recuerdan las de una persona borracha, especialmente el color encarnado.

emborrrachar

1. tr. Causar embriaguez.
2. tr. Atontar, perturbar o adormecer a una persona o a un animal. U. t. c. prnl.
3. tr. Inundar de combustible líquido una mecha o mechero.
4. tr. Empapar en vino, licor o almíbar bizcochos, pasteles, etc.

5. prnl. Beber vino u otra bebida alcohólica hasta trastornarse los sentidos y las potencias.
6. prnl. Dicho de los colores de una tela: Mezclarse y confundirse por efecto del agua o de la humedad.

La primera pareja se relaciona con la base adjetiva *borracho*. Además de la distancia cronológica, el *CORDE* data *EMBORRACHAR* desde el siglo XV, *aborrachado* y *emborrachado* difieren también semánticamente. Corominas señala al respecto: «El significado originario parece conservarse en *aborrachado* ‘de color encarnado muy encendido’ [Acad. ya 1884]. También *borracho*, según la Acad., se aplica a algunos frutos y a flores de color morado (ac. 5). En italiano se empleó *abborracciarsi* ‘embriagarse’ como hispanismo en los ss. XVI-XVII (Zaccaria)» (s.v. *borracho*, *DCEH*).

Testimoniamos *aborrachado* desde la segunda mitad del setecientos (266), si bien en casos esporádicos, pero continuos a lo largo de todo el periodo hasta 1904 y siempre en referencia al color (267):

(266)

[GB] 1745 Christoval Carrió, *Bibliotheca manual médico práctica, y general : distinctiva decision sobre los opuestos pareceres de los mas celebres autores de medicina antiguos, y modernos ...* Y se puede ajutar de propria obfervacion, que el estomago recibe mal el agua, aunque la admitan las fauces, como también el tener cara **aborrachada** 3 segun anotacion de Emutllero.

(267)

[Prensa] *La Soberanía nacional*. 7/5/1865, n.º 21, página 2.

[Correspondencia epistolar.] Antaño, al dirigirse á un corresponsal, acabado de escribir y de firmar, y echados los polvos de limaduras ó de arena, se plegaba el medio sobre sí mismo, con un doblez de cada lado, y metiendo el inferior bajo del superior, se ponía la **aborrachada** oblea cuadrada, y á la balija con la carta.

Primeras documentaciones¹⁵¹

Aborrachado

A. NTLLE

1783 *DRAE Suplemento*

ABORRACHADO, DA. adj. que se aplica á las cosas, que tienen el color encarnado muy encendido.

151 Se introducen primeras documentaciones solo en el caso de *aborrachado*, puesto que *EMBORRACHAR* viene registrado ya desde el siglo XV, por lo que está fuera de interés de la investigación. De la misma manera procedemos en otros casos similares: *ENCEBOLLAR*, *ENCORAZAR*, *ENFLAUTAR*, *EMPIZARRAR* y *AMURALLAR*.

B. CORDE

[sin registros hasta 1904]

C. Prensa

El Censor general (Cádiz). 31/1/1812, n.º 11, página 5.

Fraguio tiene buena presencia ; pero su charla insubstancial y continua con toda caita de páxaros, su gracejo habitual en un hombre panzudo, y de faz **aborrachada** , anuncia uno de estos picarones , bromistas , tan faramalleros y marrajos , que de todo se burlan, á todos engañan,

D. Google Books

→ (266)

8.5.2 Abozalar – Embozalar

DLE 2014

abolazar

1. tr. Poner bozal.

embolazar

1. tr. Poner el bozal a los perros, a las caballerías, a las vacas, etc.

La siguiente pareja presenta un caso completamente opuesto a la primera, ya que *ABOZALAR* y *EMBOZALAR* se aproximan no solo semánticamente, sino también cronológicamente. De hecho, en Prensa los detectamos por primera vez en el mismo texto y ambos en un uso metafórico (268). Advertimos que en el caso de *ABOZALAR-EMBOZALAR* disponemos solamente de los registros proporcionados por Prensa, puesto que en el *CORDE* localizamos *EMBOZALAR* solo en una obra de Hilario Ascaubi (Argentina). Tampoco Google Books pone a disposición muestras relevantes.

(268)

[Prensa] *El Eco del comercio*. 1/9/1846, n.º 1.236, página 2.

[Folletín, por Eugenio Sue] Los que se llaman proletario, sea en la ciudad, sea en el campo, experimentan contra nosotros una feroz envidia, porque tenemos lo supérfluo y ellos carecen de lo necesario; lo que es muy sencillo, porque en su posición me sucedería lo mismo. Querrian saquear nuestras casa, beber nuestro vino, subir en nuestros carruages, y á su punto de vista tienen razon; si pueden que lo hagan; tal es la ley de buena guerra. Pero que los señores proletarios no se espanten si á mi vez les vuelvo ódio por ódio, si mi instinto de conservacion me ordena hacer cuanto pueda para que es bestia feroz, cuya boca y dientes temo, sea rudamente **abozalada** y por el

mayor tiempo posible. [...] Porque yo tengo la debilidad de querer que herede mi hijo mis bienes, y que el suyo, si place á Dios, herede de él como yo heredé de mi padre. La bestia feroz querria heredar del pasado, del presente y del porvenir, pero un instante estamos en ello... y ... sobre eso...señores... bebamos á que indefinidamente esté **embozalada** la bestia!

Esta ocurrencia como si predijera toda la relación mutua que ambos lexemas manifiestan en los testimonios sucesivos. No nos hemos fijado en alguna diferencia relevante en cuanto al uso de *ABOZALAR* y *EMBOZALAR*. Ambos muestran una frecuencia de ocurrencias más o menos regular y equivalente, al darse ambos tanto en los usos literales (269a) y (269b) como metafóricos (268).

(269a)

[Prensa] *La Ilustración ibérica* (Barcelona. 1883). 25/4/1885, página 13.

[¡Graciosa Bienvenida!] ¡Bien le recibieron al pobre forastero! Contento y afanoso por llegar cuanto antes á la casa, creíase ya en brazos de los amigos que allí había dejado, cuando le sale al encuentro ferocísimo can á quien sus dueños no habían cuidado de mantener sujeto ni de **abozalar**. Valiente como el que más, ante los hombres, no tuvo otro remedio el bravo viajero que retroceder ante la furiosa bestia, mil veces más de temer que el mismo cancerbero.

(269b)

[GB/Prensa] *El Criterio médico*. 25/2/1864, página 20.

Para Mr. Boudin, el medio preservativo más eficaz de la rabia, consistiría en **embozalar** á todos los perros; el bozal rigurosamente aplicado, dice; citando en apoyo de él los resultados obtenidos en Berlin, donde el bozal generalmente aplicado y con todo rigor á los perros, ha dado lugar á la desaparición de la rabia.

El fragmento (270) refleja ya cierta lexicalización de *abozalar*, cuando el papel de *bozal*, instrumento para tatar la boca, va sustituido por el *pañuelo*:

(270)

[Prensa] *El Liberal* (Madrid. 1879). 4/2/1903, página 1.

[Entre mineros. Los emplomados] Yo había visto á los compañeros de aquellos hombres durante su tarea frente á los hornos enrojecidos ó en el fondo de las cámaras fundidoras. Los había visto respirando á fauces abiertas las emanaciones del plomo en fusión ó **abozalándose** con un pañuelillo de hierbas para no tragar directamente el polvo de las cámaras

Aparte de lo dicho, ambos lexemas localizamos actualizados también por medio del paradigma *-miento*, si bien ambos en un caso suelto. Curiosamente, ambos

sustantivos hacen referencia al orden de *abozalamiento* (271a) o *embolazamiento* (271b).

(271a)

[Prensa] *La Ilustración ibérica* (Barcelona. 1883). 7/6/1890, página 7.

Echemos ahora un rato á perros. Sépase, pues: 1.º Que habiendo preguntado recientemente un señor diputado, en la Cámara de los Comunes, qué tal resultado había dado el **abozalamiento** obligatorio de los canes londinenses, ha podido enterarse de que desde que se sigue este sistema el número de casos de rabia ha bajado de 133 á 81 y luego á 39, datos que merecen ser comparados, en cuanto á su eficacia, con los que arrojan las estadísticas de las vacunaciones.

(271b)

[Prensa] *La España* (Madrid. 1848). 16/7/1853, n.º 1.623, página 3.

Perro sabio. Un pobre can macilento, sin dueño, casa ni hogar, queriendo complimentar la orden de **embozalamiento** que se acaba de dictar, y contemplando aterrado aproximarse á un agente en ademan contundente, á un bozal abandonado por otro con felizmente, se acercó con gran premura, y de su instinto advertido,

Primeras documentaciones

ABOZALAR

A. NTLLE

1853 Domínguez

Abozalar, v. a. Poner el bozal á las caballerías ó á los perros.

1884 *DRAE*

Abozalar, a. Poner bozal.

B. CORDE

[sin registros hasta 1904]

C. Prensa

→ (268)

El Balear (Palma de Mallorca). 30/11/1854, página 2.

[Gacetilla] EL INVIERNO. Ya las amarillas hojas de los árboles cayendo, con sonora alfombra mullen el suelo de los paseos; ya las hermosas envuelven en pieles y terciopelos las encantadoras formas que antes de gasa ciñeron; ya suceden á las flores los brillantes aderezos, y á los schales y mantillas los mantones y sombreros; y ya en la española capa corren los hombres envueltos, ó **se abozalan** las bocas con alfombrados pañuelos.

→ (271a)

D. Google Books

1869 *El maldito*, Tomo III, por el Abate*** autor de El Fraile, La Monja, El Confesor, El Cura de Aldea, El Jesuita, etc. etc.

Antes de venir á Roma ya tenia yo santo horror á la Inquisicion. Pero icuánto ha crecido desde que estoy aquí, desde que veo todo el daño que causa todavía, todo el que podria causar si ascendiera al solio pontificio un fanático que devolviese al mónstruo medio encadenado la plenitud de su libertad! Para que ese mónstruo sucumba es preciso echar por tierra el poder temporal. Los papas lo han **abozalado** más ó menos; pero ninguno se ha atrevido á darle un golpe mortal. Subsisten sus calabozos, sus leyes; y en las que he citado, promulgadas en 1856, se recuerda que la Inquisicion tiene el derecho de dictar sentencias de muerte.

EMBOZALAR**A. NTLLE**

1853 Domínguez

Embozalar, v. a. Poner bozal á algún animal.

1925 *DRAE*

EMBOZALAR. (De *bozal*, 5.^a y 6.^a aceps.) Embozar, 3.^a acep.

B. CORDE

[sin registros relevantes]

C. Prensa

La Risa (Madrid. 1888). 16/12/1888, página 10.

[El amor ó no más ilusiones] He aquí algunas muestras de las susodichas frases con las que no estoy conforme: El libre albedrio, que sin la libre acción es igual á un perro **embozalado** que deseara comer. (Recomiendo á la Academia la palabra subrayada.)

→ (271b)

D. Google Books

1800 Fernando Gutiérrez de Vegas, Los enredos de un lugar: ó *Historia de los prodigios y hazañas del célebre abogado de Conchuela el lic. Tarugo*, Tomo I

El Albeytar se halló en ella por casualidad desmonterado, y al recibir el golpe de sus bozales, se le quedó el uno encajado y encasquetado en la cabeza en tal disposicion que no lo querian creer los mismos que le vieron; y costó el desasirle poco ménos trabaxo y maniobras que si fuera capillo de tiñoso. Lo peor fué que habiendo embidado de

mano el tal Cucharero, quiso echar el resto con la voca. Y así léjos de compadecerse del **embozalado** Alcalde, le dixo mil afrentas: tratándole de ladron, de zoquete, de indigno del empleo: y concluyendo con que él se tenia la culpa en haber puesto salvages en portillo.

→ (269b)

8.5.3 Acanallar - Encanallar

DLE 2014

acanallar

l. tr. encanallar.

encanallar

l. tr. Corromper, envilecer algo o a alguien.

Una situación similar a la que vimos en la pareja *ABOZALAR – EMBOZALAR* se da también en el caso de correlatos creados sobre la base *canalla*. Es decir, *ACANALLAR* y *ENCANALLAR* presentan una pareja idéntica en cuanto al valor semántico y la época de la fijación, si bien no los testimoniamos por fechas tan próximas como ocurre en *ABOZALAR – EMBOZALAR*. Además, *ENCANALLAR* se muestra más popular para expresar el concepto de ‘corromper, envilecer’, lo que ilustran claramente los números facilitados por el *CORDE*: tres casos para *ACANALLAR* frente a veintiún de *ENCANALLAR*. Los números de registros de Prensa igualmente afirman el mayor arraigo y vitalidad de *ENCANALLAR*: 63 resultados frente a 10 hablan a favor de este lexema.

Sin embargo, hay un rasgo distintivo importante que, al mismo tiempo, explica la acuñación de ambos lexemas. Dos primeras documentaciones en las que localizamos *ENCANALLAR* se relacionan con el elemento francés, en (272) se trata de una traducción, (273) es un fragmento sacado de la *Revista de París*.

(272)

[Prensa] *La Revista española* (Madrid). 9/3/1836, página 2.

[Folletín. ESTRACTOS. De la INTRODUCCION escrita por el teniente coronel Esmenard, y que precede á su traducción en francés de LAS MEMORIAS DEL PRINCIPE DE LA PAZ.]

D. Manuel de Godoy, duque de Alcudia, conde de [...] Estos gustos impuros se refugiaron en las incultas provincias de Extremadura, ó e Andalucía, en donde el trage de *mojo*, las orgías del *circo*, la lubricidad de las *gitanas*, sirven aun de alegría al populacho, y á algunos pocos señores **encanallados**. En los salones, abiertos a la amistad, en las tertulias, bajo la cortina protectora del *balcon*, detras de la *persiana misteriosa*, que per-

mite ver sin que á uno le vean, las gentes de iglesia, preciso es confesarlo, cedieron el puesto á las gentes de mando...

(273)

[Prensa] *El Español* (Madrid. 1835). 21/8/1845, n.º 359, página 1.

[Folletín. Revista de París] Las fiestas de julio han dado el mas solemne mentís á estas tristes profecías, pues nunca se habia visto mayor número en los Campos Elíseos que este año; y & propósito, ha ocurrido un hecho que merece una mención particular. No es nueva en Francia la moda de *encanallarse*, porque data desde la regencia. Iba entonces la nobleza á bailar á las Porcherons y a emborracharse en las fiestas de los arrabales con los plebeyos de París.

Si bien los fragmentos expuestos atestiguan *ENCANALLAR* en un uso activo, no presentan los testimonios absolutamente primeros, puesto que hallamos *ENCANALLAR* como una traducción del verbo francés *encanailler* en los diccionarios bilíngües francés – español de Sobrino (GB, 1734) y de Mendoza (274).

(274)

[GB] 1763 Nicolás González de Mendoza, *Diccionario general de las dos lenguas francesa y española*, [aumentado y recopilado los diccionarios de Sobrino, Ocon, Herrero]

Encanaillé. **Encanallado**, *envilecido*

S'encanailler. **Encanallarfe**, *envilecerfe*

Precisamente por tratarse de testimonios lexicográficos —y no hemos llegado a dar con otros registros hasta los expuestos arriba (272) y (273)—, suponemos que la entrada en uso se produjo solo a partir de los años treinta/cuarenta del ochocientos. Sin embargo, estos usos lexicográficos corroboran la propuesta que aquí defendemos; *ENCANALLAR* fue introducido en el léxico español a través de la motivación interlingüística, mientras que la acuñación de *ACANALLAR* se debe a la productividad del paradigma [A-X-AR] y, por ello, a la motivación intralingüística:

(275)

[Prensa] *El Eco del comercio*. 27/2/1845, n.º 767, página 6.

[El CANARIO. La letrilla de Perico el de los Palotes].

Quedando á los liberales | Solo el nombre de canalla, | Que nos dio un *parlamentario* | *Compinche tuyo*, CANARIO.

Pero en fin, di lo que quieras: | Que te juro por la PACA, | Que antes de entrar por un lado | Quizá por el otro salga: | Pues soy de una condicion | Tal y tan *acanallada*, | Que de *canarios* y *cuervos* | Me cuido como del... ¡Vaya! | A ninguno necesito | Para nada, PARA NADA. | A Dios, por extraordinario | Otra vez TOMA, CANARIO.

(276)

[GB] 1855 Ramón de Campoamor, *El personalismo: apuntes para una filosofía*

Las islas del mar del Sur, pobladas por la rama malaya, forman el arrabal ó barrio bajo del mundo, pues los indígenas que los habitan son la casta mas **acanallada** y mas aviesa del género humano.

Ambos lexemas se actualizan también mediante el subparadigma *-miento*. El número de ocurrencias de *encanallamiento* en Prensa (50 resultados) reafirma la mayor popularidad de todo el lexema; *acanallamiento* se da en 10 casos.

(277)

[GB] 1843 *Indicaciones acerca de lo pasado y lo presente, y presentimientos acerca del porvenir de España*

¿No es fatalidad lamentable que la libertad dé por casi único fruto la desvergüenza y el **encanallamiento**? Pero dejaría este país de ser España si otra cosa sucediera:

(278)

[GB/Prensa] 1864 *Diario de las sesiones de Cortes*

Oid á otro periódico democrático: «El Pensamiento mogigatocrático se ha empeñado en hacer oficio de polizonte, de obispo, de asesor fiscal, de oficial de zaganete etc., etc.,» En otra parte: «El público, que tan acostumbrado está ya á encontrar el mas perverso y asqueroso **acanallamiento** (¿oís, Sres. Diputados* ¡Y así se escribe en España!) el mas perverso y asqueroso **acanallamiento** en la familia que se dedica exclusivamente á pedir esclavitud y humillaciones y castigos para todos los que no pertenezcan á su horda,

Primeras documentaciones

ACANALLAR

A. NTLLE

1917 Alemany y Bolufer

ACANALLADO, DA. adj. *Amér.* En Chile, aplícase a la persona que participa de los defectos de la canalla.

1925 *DRAE*

ACANALLADO, DA. adj. Dícese de la persona que participa de los defectos de la canalla.

1933 *DRAE H*

ACANALLAR. tr. Encanallar.

B. CORDE

1847 – 1857 Valera, Juan. *Correspondencia*

Esta noche tenemos función en El Liceo y yo pienso ir, aunque no asiste la gente de tono y las señoras aristócratas se desdennan de mezclarse con tanta especie de gentecilla como va á estas fiestas, demasiado **acanalladas** y plebeyas en el día.

C. Prensa

→ (275)

Revista católica (Barcelona). 1/1864, n.º 21, página 420.

El público, que tan acostumbrado está ya á encontrar el mas perverso y asqueroso **acannamiento** (¿oís, señores diputados? ¡Y así se escribe en España!) en la familia que se dedica exclusivamente á pedir esclavitud y humillaciones y castigos para todos los que no pertenezcan á su horda, [...]

D. Google Books

→ (276), (278)

ENCANALLAR**A. NTLLE**

1853 Gaspar i Roig

ENCANALLARSE; v. r.: adquirir la costumbre de cometer bajezas y fechorías. – Vivir entre jente perdida.

1925 *DRAE*

ENCANALLAR. tr. Corromper, envilecer a uno haciéndole tomar costumbres ruines y abyectas, propias de la canalla.

B. CORDE

1874 Pérez Galdós, Benito. *Napoleón en Chamartín*

pero ¿tienen razón los franceses en llamar insurgentes, bandidos y ladrones de caminos a los héroes que en los campos de batalla defienden generosamente la independencia patria?

– Convengo en ello -contestó Amaranta-; pero la cosa más justa si se hace con malas formas, parece como que se deslustra y **encanalla**. Vea Vd. para hacer una pintura de las calamidades ocasionadas por la guerra, no era preciso que el autor de este papel lo titulara Inventario de los robos hechos por los franceses en los países donde han invadido sus ejércitos [...].

C. Prensa

→ (272), (273)

La Iberia (Madrid. 1854). 20/8/1863, página 2.

Nacidos el uno para el otro, juntáronse en uno; y ambos á dos dieron testimonio con su propio ejemplo del **encanallamiento** á que pueden arribar en cortes reales, los que con afición se dedican al ilimitado engrandecimiento de su poder y al ejercicio exclusivo de cortesanos.

D. Google Books

1734 Francisco Sobrino, *Dictionaire nouveau des langues Françoise et espagnole* [Brusel]

Encanaillé, *Encanallado, envilecido.*

S'encanailler, *Encanallarfe, envilecerfe.*

→ (274)

1822 *El Censor*, num. 85 (16 de marzo)

[*Sobre la alegoría que han dado en usar algunos escritores para esparcir malas doctrinas*]

Sin embargo, ya que segun el uso que vemos hacer de la libertad de escribir, parece que solo nos hemos propuesto hacerla aborrecible á los ojos de la razon y de la filosofía, creemos que ni siquiera se ha sabido guardar la debida propiedad en las alegorias chinescas, con que se estan luciendo los escritores **encanallados**.

→ (277)

1847 Eugène Sue, *Martin el espósito ó Memorias de un ayuda de cámara*, Tomos IV y V

Al contrario, con eso me congracié otra vez con el barrio de San German, donde me acusaron de haberme **encanallado** sirviendo á un ministro de julio: asi pude escoger y me coloqué en casa de la condesa de Cerisy, casa excelente, pero murió la condesa hará diez y ocho meses...

E. Otras lenguas románicas

FRANCÉS

TLFi

ENCANAILLER, verbe trans. Faire déchoir quelqu'un socialement en lui faisant fréquenter de la canaille*, des gens d'un rang inférieur ou considérés comme de mauvaise compagnie. Étymol. et Hist. 1660 *s'encanailler* «descendre de son rang en frayant avec la canaille» (A. B. DE SOMAIZE, *Le Grand dict. des précieuses*, I, p. 63); 1697 verbe trans. «mêler avec des gens d'un rang bien inférieur» (DANCOURT, *Le Retour des officiers*, sc. 9 ds LITTRÉ). Dér. de *canaille**; préf. *en-**; dés. *-er*.

8.5.4 Acebollar – Encebollar

DLE 2014

acebollado, da

1. adj. Que tiene acebolladura

encebollar

1. tr. Echar cebolla en abundancia a un guiso.

Para los lexemas *ENCEBOLLAR* y *ACEBOLLAR* contamos con un modesto número de registros. Aun así se pueden observar ciertas tendencias sobre el uso que parece haberse ajustado a los ámbitos en que ambos lexemas se emplean.

ACEBOLLAR detectamos solo en los documentos proporcionados por Google Books, en función de adjetivo. Los testimonios tienen más bien el carácter lexicográfico (279). Aparte de ellos, localizamos solo un caso de uso activo (280). No obstante, ya estas atestiguaciones reflejan muy bien que *acebollado* representa un término de la (carpintería) marina.

(279)

[GB] 1831 *Diccionario marítimo español*

ACEBOLLADO, DA. adj. A. N. Dícese del madero ó pieza, cuyo corazón está en todo ó parte separado de lo demás del palo, en cuyo caso no puede dársele la aplicación que tendría sin este defecto. La parte desprendida se llama cebolla ó nabo.

(280)

[GB] 1849 *Diario de las sesiones del Congreso de los Diputados*, Tomo II

¿No han querido vender á la marina esos particulares sus maderas? Sí: esto S.S. no lo negará: pero unas veces el Estado no las ha comprado por no tener dinero, y otras no las ha tomado porque nuestra marina suele no querer los árboles de los depósitos de los particulares: dice que estan **acebollados** y que no le sirven para construccion.

Por otro lado, los registros de *ENCEBOLLAR* revelan su uso en dos áreas diferentes: en la gastronomía y en la agricultura. Como término de gastronomía, el sustantivo o participio sustantivado *encebollado* forma parte del repertorio de *Autoridades* («encebollado. f. m. Especie de guisado, que se hace de la carne del carnero, ú de la vaca, dividida en trozos, mezclados con cebolla, y fazonados con clavo, canela, pimienta, y azafran, reahogado todo con azeite»), lo que infiere la consolidación, al menos, desde la época clásica. Sin embargo, nuestros registros responden más bien al uso adjetival (281) y (282) y, por tanto, a un significado más próximo a «echar cebolla en abundancia a un manjar» (s.v. *encebollar*, *DRAE* 1927). De hecho, detectamos el *encebollado* solo hacia finales del siglo XIX, (283) y (284).

(281)

[GB] 1792 Stéphanie Félicité Ducrest de Saint Aubin Genlis, *Adela y Teodoro, ó Cartas sobre la educacion*

[...] entretanto, digo, que duermes en malas camas, y que comes costillas durísimas, y sopa **encebollada**; vegeto yo melancólicamente en medio de cincüenta personas, sin pensar en cosa alguna,

(282)

[Prensa] *La Época* (Madrid. 1849). 25/6/1877, n.º 8.990, página 4.

Antes, años atrás y hoy aun, dia de la fecha, en esta tierra de los garbanzos y, chorizos, amen de las ricas natas, el cazador se daba por muy contento y se ufanaba satisfecho con apiolar (á la Academia con el verbo) media docena de gazapos, y entregárselos como otro García del Castañar, á su Teresa, para perdigarlos en la brasa, y comerlos en paz y en gracia de Dios, con el aditamento de la limpia mesa; ya **encebollados**, ya entreasados ó en escabeche, que en esto cabe la libertad de cultos y el sufragio mas ó menos uníversal de cocineros y gastrónomos.

(283)

[Prensa] *La Iberia* (Madrid. 1868). 5/12/1881, página 3.

[Variedades. El duelo al perfume] Se dormió tranquilamente, se despertó alegre, comió **un encebollado** con mucho ajo, al llegar la noche [...].

(284)

[CORDE] 1891 Ángel Muro, *El Practicón*

La carne del cocido se aprovecha para hacer ropa vieja, pero es menester saber hacer este plato tan gustoso, de la cocina española. Hay que preparar en manteca o en aceite, **un encebollado**, que se refuerza con tomate frito, y pimientos verdes en tiras.

En la Agricultura se muestra como voz nueva que se ha generado para designar ‘echar una planta cebolletas’, según manifiestan los fragmentos (285a) y (285b):

(285a)

[GB] 1793 José Antonio Valcárcel, *Agricultura general y gobierno de la casa de campo*, Tomo XIX

El Abobonamiento es una produccion monstuofoa, en figura de nabo, que detiene la vegetacion de la cebolla nueva, cuya fubftancia fe apropia: este accidente por confi-guiente impide la multiplicacion de las cebollas, ó de que pueda **encebollar** ó criar mas cebollitas;

(285b)

[Prensa] *Revista semanal de agricultura*. 11/7/1852, página 5.

[Del Azafran.] En misma tierra, dice dicho autor, suele haber dos suertes de cebollas, unas anchas y chatas, que **encebollan** ó producen mas cebolletas, y otras redondas que echan mas flor.

De lo expuesto se ve claramente la “fidelidad” semántica hacia sus paradigmas correspondientes; pues *acebollado* refleja claramente ‘imitando a X’, *encebollado* a su vez ‘meter/introducir X en’, lo que por ejemplo no ocurre en las parejas anteriores, o, al menos, no de manera tan nítida.

Primeras documentaciones

ACEBOLLAR

A. NTLLE

1852 Castro y Rossi

ACEBOLLADO, DA. adj. Es término de arquitectura naval. Se dice de la pieza ó del madero que tiene separado de lo demás del palo el corazón, bien sea en todo, bien en parte, por lo cual no pueden en manera alguna emplearse en el objeto á que estaba destinado. *Cebolla* ó *nabo* se llama la parte desprendida.

1884 *DRAE*

Acebollado, da. adj. Que tiene acebolladura.

B. CORDE

[sin registros hasta 1904]

C. Prensa

[sin registros hasta 1904]

D. Google Books

→ (279), (280)

ENCEBOLLAR

A. NTLLE

1732 *DA*

ENCEBOLLADO. []. m. E[specie de gui]fado, que [e] hace de la carne del carnero, ú de la vaca, dividida en trozos, mezclados con cebolla, y fazonados con clavo, canela, pimienta, y azafran, reahogado todo con azeite.

1853 Domínguez

ENCEBOLLAR, v. a. Mezclar con cebolla.

1925 *DRAE*

ENCEBOLLAR. tr. Echar cebolla en abundancia a un manjar.

B. CORDE

1891–1894 Muro, Ángel. *El Practicón. Tratado completo de cocina.*

La carne del cocido se aprovecha para hacer ropa vieja, pero es menester saber hacer este plato tan gustoso, de la cocina española. Hay que preparar en manteca o en aceite, **un encebollado**, que se refuerza con tomate frito, y pimientos verdes en tiras. Se moja con caldo limpio y se sazona, dejando apurar de mitad la salsa, para que espese.

Perdices **encebolladas**

Limpias y preparadas las aves, se pone manteca de cerdo en una cacerola y se rehoga bien en ella una libra de cebollas bien picadas, con buena sazón, dos hojas de laurel, tomillo, perejil y perifollo si lo hubiere.

C. Prensa

Revista semanal de agricultura. 11/7/1852, página 5.

[Del Azafran.] En misma tierra, dice dicho autor, suele haber dos suertes de cebollas, unas anchas y chatas, que **encebollan** ó producen mas cebolletas, y otras redondas que echan mas flor.

→ (282), (283)

D. Google Books

1767 Rafael Ellerker, Manuel Fernández Barea, *Coleccion de los mas preciosos adelantamientos de la medicina, en estos ultimos tiempos*, Fragmento III

DEL VINAGRE ENCEBOLLADO

TOMESE UNA LIBRA DE LA *CEBolla Albarrana* feca, feis libras de *Vinagre*: hagafe *maceracion* en *fuego* lento: expumèfe todo, y fe dexa apofar la *expressiõ* hafta que fe fe-paren las *hezes*: decantefe el *licor*; y añadafefe una duodecima parte de *Aguardiente* para fu mejor confervacion.

→ (285a)

1851 *Instruccion para el pueblo: cien tratados sobre los conocimientos*, Tomo II

En una misma tierra, dice, suele haber dos suertes de cebollas, unas anchas y chatas que **encebollan** y producen mas cebolletas, y otras redondas que echan mas flor. Dupuy asegura que para el cultivo del azafran son los mas favorables los suelos gredosos y casquijosos.

8.5.5 Acobrado - Encobrado

DLE 2014

acobrado, da

1. adj. cobrizo.

encobrar

1. tr. Cubrir con una capa de cobre.

La pareja *acobrado* – *encobrado*, igual que la anterior, revela los usos conforme a los valores semánticos de sus paradigmas correspondientes. Es decir, *acobrado* con el significado ‘parecido a/imitando cobre’ entra en usos con el motivo de atribuir a un objeto el color semejante a cobre (286). Por otro lado, *encobrado*, ‘cobre metido/introducido en’, se refiere, ante todo, a metales que contienen cierta cantidad del cobre (287). Cronológicamente, *acobrado* se generaliza a partir del siglo XIX (288), mientras que *encobrado* es mucho más anterior, el *CORDE* lo retrodata al siglo XV (289).

(286)

[GB] 1837 Domingo Vila y Tomás, *Biblioteca romántico-moderna, ó sea, Coleccion de escenas pintorescas de diversas naciones*

el marco de este cuadro lo formaban tres hileras de Beduinos de color **acobrado**, de continente taciturno y ferros.

(287)

[GB] 1713 José García Caballero, *Theorica, y practica de la arte de ensayar oro, plata, y vellon rico*

Dize afsi: Y fi fuere **encobrado**, de qualquiera ley que fea, fe le han de echar diez y ocho granos de liga de plata. La razon de fu error es esta: Si à oro de 12. quilates, cuya liga es toda cobre, fe le echaffen 18. granos de liga de plata para hazer el enfaye,

(288)

[GB] 1804 *Efemérides de España*, Número 298

y dicho polo superior positivo **acobrado** n. 8, deberá tocar á otra del mismo color, y luego seguir la misma alternación que antes.

(289)

[CORDE] 1526 Gonzalo Fernández de Oviedo, *Sumario de la natural y general historia de las Indias*

la mayor parte d'este oro labrado que los indios tienen es **encobrado**, e hazen d'ello muchas cosas e joyas que ellos y ellas traen sobre sus personas, y es la cosa del mundo que comúnmente más estiman y precian.

Primeras documentaciones

Acobrado

A. NTLLE

1884 *DRAE*

Acobrado, da. adj. Cobrizo, 2ª. acep.

B. CORDE

[sin registros]

C. Prensa

El Correo mercantil de España y sus Indias. 14/3/1808, página 5.

dicho [añil de Bengala] color de cobre [...] dicho mas ordinario **acobrado**:

Crónica científica y literaria. 4/12/1818, página 4.

varias noche anteriores se había visto relampaguear al norte con frecuencia y actividad, y en la postura del sol del día 3 se notaron al poniente unas fajas de nubes rubicundas, que luego degeneraron en un color **acobrado**, y un azul muy sombrío.

D. Google Books

→ (288), (286)

8.5.6 *Acorazar - Encorazar*

DLE 2014

acorazar

1. tr. Revestir con planchas de hierro o acero buques de guerra, fortificaciones u otras cosas.

2. tr. Proteger, defender.

encorazado, da

1. adj. Cubierto y vestido de coraza.

2. adj. Cubierto de cuero.

ACORAZAR y *ENCORAZAR* presentan un claro y bonito ejemplo de la relación interparadigmática e influencia mutua que de ella emana. *ENCORAZAR*, realizado en su mayoría vía el paradigma *-ado*, es el miembro cronológicamente mayor de la pareja; lo recoge ya Nebrija (s.v. *encorazado*, *NTLLE*). En el *DA* viene definido como «cubierto y vestido con coraza» y en la segunda acepción como «vale también hecho a manera de coraza, y cubierto de cuero». Además lleva la marca de poco uso. De

hecho, en Google Books testimoniamos solo unos casos de *encorazado* en el siglo ilustrado.

(290)

[GB] 1794 Vicente Elordui, *El espíritu de la Iglesia en la administración del sacramento de la penitencia*

Ni fueron mas eficaces para dicho efecto las penitencias que hacian algunos Santos en satisfacción de los pecados ajenos, como cuenta San Pedro Damiano en su carta al Papa Alexandro segundo de Santo Domingo, llamado el *Lorigado*, ó **Encorazado**, á causa de una cota que le servia de camisa.

(291)

[GB] 1795 Pedro de Vega, Arnald Byrkam, *Decadas de Tito Livio, principe de la historia romana*, Tomo IV

[...] al lado derecho de los Phalangitas puso mil et quinientos peones de los Galogriegos, y ayuntóles mas tres mil peones **encorazados**, que ellos llaman Cataphratos, y puso allí una ala de casi mil de caballo, esta llamaban agema, ó esquadron, [...].

(292)

[GB] 1796 José Serrano Valdenebro *Discursos varios del arte de la guerra*

Para darles mas audacia, sacar de ellos mayor provecho, y economizar su indispensable ruina, los armaría provisionalmente de unos escudos ligeros, y **encorazados**, como los de los Romanos, de tres pies de alto sobre uno y medio de diámetro, redondo por la parte superior, [...].

Sin embargo, en el siglo XIX notamos un leve crecimiento de número de ocurrencias, que suponemos, fue estimulado, primero, por las traducciones de las obras francesas, y segundo, por un nuevo acontecimiento extralingüístico, con el que se asocia también la acuñación de su pareja corradical *ACORAZAR*. Los testimonios de *encorazado* que Google Books aporta en la primera mitad del siglo XIX responden, en su mayoría, a obras traducidas del francés, cuyo léxico también cuenta con el término *encuirasser* acuñado en el siglo XVI (s.v. *TLFi*).

(293)

[GB] 1803 *Compendio de la historia natural de Buffon, clasificado según el sistema de linéo* por Renato Ricardo Castel, traducido é ilustrado por Pedro Estala, Tomo VII

[El Cachimano o el Tatú] Esto no es mas que una conjetura que aventuro aquí; no carece de toda verosimilitud el que este mayor número de bandas sobre las ancas, ó bien el de las bandas movibles de la coraza perteneciese á las hembras de estas especies, como necesaria para facilitar la preñez y el parto en unos animales, cuyo cuerpo está **encorazado** tan estrechamente.

(294)

[GB] 1839 Alfred Comte de Vigny, *Una conspiración en tiempo de Luis XIII*, Tomo I. Apenas entró el Cardenal en su tienda, se dejó caer, armado y **encorazado** todavía, en un gran sillón, y llevando entonces su pañuelo á la boca y mirando fijamente, permaneció en esta postura, [...].

Los ejemplos muestran el uso de *encorazado* en su sentido literal. Entre los artículos de Prensa, por otro lado, hallamos casos en los que se manifiesta la extensión hacia el sentido metafórico ‘proteger, defender’.

(295)

[Prensa] *El Heraldo* (Madrid. 1842). 19/12/1847, página 4.

Aquí ha llegado una vieja llamada Etello Fatelli, procedente de Italia, y su venida es objeto de todas las conversaciones: [...] Si hemos de hablar francamente, nos parece un bárbaro rigor quemar á esas embaucadoras; pero los que es **encorazarlas** las vendria como pedrada en ojo de boticario. No se concibe en París, en la capital del mundo civilizado, haya mas preocupaciones y sea mayor la credulidad que en la última aldea de los Pirineos.

(296)

[Prensa] *La Soberanía nacional* (Madrid. 1864). 13/3/1865, página 1.

El señor Poveda, entrando en el exámenes de la primera parte, se hiz cargo de las circunstancias azarosas en que el partido progresista habia subido al poder hasta ahora, manifestando que conocía que aquellos no habian sido favorables para desarrollar libremente el sistema económico-administrativo que **se encoraza** en los principios fundamentales de su credo.

A partir de la segunda mitad, desde los años 60, adquiere un nuevo significado cuando empieza a referirse a los buques vestidos de planchas de hierro, lo que tiene que ver con la nueva realidad extralingüística, el hecho de armar los buques con las planchas de hierro para aumentar su protección y resistencia. La noticia del fragmento (301) habla de la fragata francesa *La Gloire*, que fue precisamente el primer buque fortificado de esta manera¹⁵².

(297)

[Prensa] *La Época* (Madrid. 1849). 24/7/1861, n.º 4.041, página 2.

152 «The battleship type had its genesis in the Gloire, a French oceangoing ironclad displacing 5,600 tons that was launched in 1859. (The Gloire and similar ships of combined sail and steam propulsion were given various names such as armoured frigate or steam frigate; the term battleship did not become current until some years later.)» (*Enciclopedia Britannica*).

La escuadra francesa se compondrá de 14 buques, varios de los cuales ya han salido para aquel destino. La fragata **encorazada** *La Gloire* está para unirse á ellos. Estas escuadras tendrán la mision de proteger los individuos y la propiedad de las respectivas naciones, mientras duren los disturbios civiles en los Estados-Unidos.

Sin embargo, en el mismo año y por el mismo motivo se consolida también el lexema *acorazado* (302) que ganó la mayor popularidad en cuanto al uso, según demuestran los resultados de Prensa y *CORDE*. Prensa aporta 23 casos para *encorazado* y 2019 para *acorazado*. En el *CORDE* consultamos único caso para *ENCORAZAR* frente a 62 resultados de *ACORAZAR*. Además, parece haber tomado de *encorazado* usos metafóricos, si bien tal extensión pudiera desarrollarse también independientemente. No obstante, localizamos un caso de *acorazado* antes de que fuera a asociarse a los buques blindados, y precisamente con un sentido figurado, equivalente al de *encorazado* en 297:

(298)

[Prensa] *El Clamor público*. 17/11/1861, página 3.

De un día a otro se esperaba en aquella ciudad la órden para aplicar al navío *Castiglione* que acaba de construirse un nuevo sistema de coraza de hierro que deberá producir una completa revolucion en el material naval de la marina. Asegúrase que por este especial procedimiento todos los antiguos buques podrán convertirse en **acorazados**, sin que por esto disminuya el numero de sus cañones, ni el de la cantidad de su aprovisionamiento, [...]

(299)

[GB] 1844 Joaquín Avendaño, *Manual completo de instruccion primaria elemental y superior*, Tomo II

Citaremos entre los saurianos: 1.º los *cocodrilos*, notables por su gran tamaño, por su piel **acorazada** por medio de placas óscas, y por su crueldad. El *cocodrilo del Nilo* y el del *Ganges* son las especies mas notables.

La extensión semántica de *ACORAZAR* desembocó en una nueva acepción lexicográfica para el lema *acorazar* : «proteger, defender», incorporada por el *DRAE* en 1970, casi cien años más tarde de que la detectamos nosotros.

(300)

[*CORDE*] 1874 Pedro Antonio de Alarcón, *La Alpujarra: sesenta leguas a caballo precedidas de seis en diligencia*

El Picacho de Veleta, erguido encima de nosotros, y el Mulhacén, que asomaba más allá su frente augusta, ambos vestidos de nieves recientísimas sobre las eternas que los **acorazan**, eran, por lo tanto, el eje inmóvil que nos sujetaba y nos repelía a la par, como

la mano a la piedra aprisionada en la honda, si bien parecía que ellos giraban por sí mismos para mostrarnos sucesivamente las diversas fases de su grandeza.

(301)

[CORDE] 1886 Emilia Pardo Bazán, *Los Pazos de Ulloa*

El chico se deshacía en bostezos enormes, en muecas risibles, en momos de llanto, en chillidos de estornino preso; **se acorazaba**, se defendía contra la ciencia de todas las maneras imaginables,

El mayor arraigo de *ACORAZAR* frente al de *ENCORAZAR* en el siglo XIX vuelve a subrayar una mayor popularidad del paradigma [A-X-AR] en el periodo observado. Uno de los motivos de esta popularidad puede estribar en una mayor transparencia de la relación semántica entre la base y el lexema derivado, según ilustra también el siguiente fragmento:

(302)

[Prensa] *La Discusión* (Madrid. 1856). 4/8/1870, n.º 560, página 3.

La palabra **acorazado** es de por sí bien clara, y demuestra que el barco á que se aplique va cubierto con una coraza de hierro que lo rodea hasta dos metros debajo del agua. Las planchas que forman las corazas son de hierro dulce de 11, 15, 20 y hasta 30 centímetros de grueso.

Primeras documentaciones

ACORAZAR

A. NTLLE

1853 Gaspar y Roig, Suplemento al tomo I

Acorazar: v. a. Mar.: Poner planchas de acero o hierro a los navios de guerra.

1869 *DRAE*

Acorazar, a. Revestir con planchas de hierro ó acero los buques de guerra.

1899 *DRAE*

Acorazado, m. Buque de grandes dimensiones blindado exteriormente.

B. CORDE

1869 Concepción Arenal, *A todos*

Se dirá que hoy son necesarios los ferrocarriles, y los telégrafos, y los faros, y los fusiles de aguja, y los barcos **acorazados**, y que las naciones cubren sus necesidades por el orden en que las sienten.

→ (300), (301)

c 1870 – 1905 José Echegaray, *Ciencia popular*

Si el invento se realiza -y los antecedentes científicos de Tesla son una garantía segura de que se trata de una idea seria y no de un desatino fundamental- las fuerzas de dos naciones, una muy fuerte, otra muy débil, podrán quedar niveladas en gran parte. Las poderosas escuadras de **acorazados** vendrían á ser como los caballeros cubiertos de hierro, de la edad media ante los mosquetes de la infantería.

La pólvora ha sido el primer nivelador de la fuerza física. El elemento más democrático del renacimiento; se acabaron las torres feudales; se acabaron los caballeros cubiertos de hierro, que eran como **los acorazados** de aquel tiempo.

C. Prensa

→ (298)

La Época (Madrid. 1849). 10/7/1862, n.º 4.445, página 4.

Por último, otros muchos buques antiguos van á **acorazarse** parcialmente.

La Discusión (Madrid. 1856). 4/8/1870, n.º 560, página 3.

En vista de que en la lucha que se vienen haciendo la artillería y la coraza, aquella está hoy vencida; se ha buscado otro medio para batir á **los acorazados**. Consiste este en lanzar contra él monstruo cubierto de hierro, otro monstruo armado de un formidable espolón.

En España tenemos siete **acorazados** de primera clase y se construyen otros tres en nuestros arsenales.

D. Google Books

→ (299)

1855 José Monlau (dir.) *Los tres reinos de la naturaleza. Museo pintoresco de Historia Natural*, Tomo V. Zoología [obra arreglada sobre los trabajos de los mas eminentes naturalistas de todos los paises]

Tales son los que **acorazan** ó abroquelan el carrillo y cubren el crotátulo y los músculos inmediatos en ciertos peces (triglas, escorpenas, varios salmones, etc.)

Muchas son las variedades que ofrecen las escamas, particularmente las de línea lateral. A veces, como en los peristediones, se hallan reemplazadas las escamas por verdaderas placas óseas que **acorazan** todo el cuerpo.

1868 *El museo universal*, Volumen XII, num. 9

Hay presentimiento de que Europa se convierta en un campo de Agramante, porque la ven ocupada en rayar cañones, construir fortalezas, **acorazar** buques y hacer grandes alistamientos de tropas, y ya se sabe lo peligroso que es jugar con fuego; pero ¿quién hace caso de presentimientos?

8.5.7 *Acristalar – Encristalar*

DLE 2014

acristalar

1. tr. encristalar.

encristalar

1. tr. Colocar cristales o vidrios en una ventana, puerta, galería, cubierta de patio, etc.

ACRISTALAR y ENCRISTALAR constituyen otra pareja cuyos miembros parecen consolidarse por una fecha próxima, los años cuarenta del siglo XIX, (303) y (304), aunque documentamos ACRISTALAR como caso suelto ya en 1580. Volvemos a ello unas líneas más abajo.

(303)

[Prensa] Museo de las familias (Madrid). 25/2/1844, página 17.

Mil carruages de diferentes hechuras, celeridad y aun de opuestas edades, cruzaban velozmente; parecía imposible que el pueblo de Madrid cerrase en su seno tanta máquina ambulante; aquí se veía un soberbio landó perfectamente **encristalado**, tirado por un par de famosas yeguas cubiertas hasta las orejas de encerado...

(304)

[Prensa] Diario de avisos de Madrid. 11/6/1840, página 3.

[...] se vende en subasta pública subasta una hacienda propia de dicha testamentaría titulada de la Sacra-familia, situada en la villa de Castilleja de la Cuesta con bella y cómoda habitación alta y baja, nueva y perfectamente **acristalada**, lavaderos, [...]

Ambos lexemas se realizan con mayor frecuencia por el subparadigma *-ado* para expresar el resultado de la acción ‘introducir cristal en X’ (305) y (306), por lo cual pudiera pensarse en una mayor atracción por el paradigma [EN-X-AR]. Sin embargo, el cotejo de los números de Prensa habla a favor de *acristalado*: 140 resultados frente a 16. Además, *acristalado* no ha asumido solamente el valor semántico del paradigma emparejado, sino también se quedó fiel a su valor prototípico, ‘parecido a cristal’: (307) y (308).

(305)

[Prensa] *La Ultima moda* (Madrid). 12/10/1890, n.º 145, página 6.

[...] y por todas partes también brota la luz, iluminando espléndidamente los cuadros, brillando dentro de los jarrones donde existen las flores y entre las corolas delicadas de éstas, dentro de los **encristalados** escaparates que guardan valiosos objetos, entre la plata repujada de los aparadores, por todas partes, en fin.

(306)

[Prensa] *La España* (Madrid. 1848). 9/5/1854, n.º 1.873, página 4.

[Modas] A la entrada, en los suntuosos almacenes de los señores Bruguera, tan favorecidos siempre de las damas mas elegantes de la buena sociedad madrileña, se ostentan en sus **acristalados** escaparates las telas mas de moda, los tejidos mas nuevos y de mas capricho,

(307)

[Prensa] *Diario oficial de avisos de Madrid*. 16/3/1849, página 2.

NUEVO DESCUBRIMIENTO. En 24 horas se componen artículos de cristal, loza, china, madera y piedra con la solidez y perfección acreditada. Se advierte que el nuevo ingrediente con que se pega es **acristalado**, ignorándose por lo tanto, una vez compuesto, si es roto ó solamente rajado;

(308)

[GB] 1863 Luis Marty Caballero, *Anuario general del comercio, de la industria y de las profesiones: de la magistratura y de la administración*

ARMADURAS antiguas de hojalata. BARCELONA. Librería, 4. Taller de hojalatero y fabricante de estaño **acristalado** y abrillantado: objetos de iglesia, de teatros y demás objetos de hojalatería. Coronas para virgenes y para teatros y otros objetos de estaño **acristalado** y abrillantado. Despacho por mayor y menor. Expediciones á todos puntos. D. Juan Burgueras.

Hemos adelantado que un caso de *ACRISTALAR* se da en una fecha bastante anterior. Lo localizamos en 1580 como sinónimo de *crystalino* (309). Dado que aparentemente se trata de un caso suelto (no hallamos más casos en ninguno de los corpus consultados hasta el año 1840), nos vemos autorizados para interpretar la historia de *ACRISTALAR* como otra de las discontinuidades léxicas.

(309)

[CORDE] 1580 Pedro la Sierra Infan, *Segunda parte de Espejo De Principes Y Cavalleros*
 Se canfaran de oyr tantas pafiones / No efteys por verme afi embrauecidos / A Dios mótañas, a Dios ò verde prado / A Dios corriente rio **acrifalado**.

A pesar de esa documentación temprana, insistimos en una consolidación paralela de la pareja *ACRISTALAR-ENCRISTALAR*, como frutos de sus paradigmas respectivos, estableciendo al mismo tiempo las relaciones interparadigmáticas, responsables por el intercambio de los valores semánticos, si bien testimoniamos *encristalado* con el significado ‘cristalino’ en un único caso (310). La mayor frecuencia de uso en el caso de *ACRISTALAR* vuelve a afirmar una mayor popularidad del paradigma [A-X-AR].

(310)

[Prensa] *Semanario pintoresco español*. 13/4/1856, n.º 15, página 5.

[Paris físico y moral estudiado durante la exposicion de 1855 por un español] A hallarse menos surtido de camisas que lo estaba, entra seguramente el español por otras, para tener el placer de contemplar de cerca á la anacarada jóven; pero temeroso de pecar como *primo* se atemperó al **encristalado** papel de segundon.

Primeras documentaciones

ACRISTALAR

A. *NTLLE*

1970 *DRAE*

acristalar. tr. encristalar.

B. *CORDE*

→ (309)

1902 Azorín, *La voluntad*

Entra la luz por una angosta ventana baja, **acristalada** con un vidrio empolvado, cerrada por una reja, alambrada por fina malla.

C. *Prensa*

→ (304), (307), (306)

D. *Google Books*

1847 Pedro Felipe Monlau, *Elementos de higiene pública*, Tomo I

Evitará los incendios [...] que las luminarias ó iluminaciones públicas se hagan con faroles **acristalados** y no con hachas ú otras luces libres;

1848 Juan de Ariza, *Un Viaje al infierno: novela original*, Tomo I

Un gran estante de caoba, perfectamente **acristalado** y lleno de libros, cubria el testero enteramente, próximo al balcon estaba un bufete con un pupitre de naranjo,

→ (308)

ENCRISTALAR**A. NTLLE**1956 *DRAE*

Encristalar. tr. Colocar cristales o vidrios en una ventana, puerta, galería, cubierta de patio, etc.

B. CORDE1883 Pardo Bazán, Emilia. *La Tribuna*

Era ésta de tres pisos con dos galerías blancas muy **encristaladas** y puerta barnizada, en la cual se destacaba la mano de bronce del aldabón.

1886 Pardo Bazán, Emilia. *Los Pazos de Ulloa*

Hablóle Nucha vivamente al oído, y Carmen se apartó del **encristalado** antepecho, siempre muda y preocupada. Rita no cesaba de explicar al primo mil particularidades.

C. Prensa

→ (303), (310)

La Época (Madrid. 1849). 28/10/1877, n.º 9.113, página 3.

«El Popular» recibió por el correo la siguiente noticia, que si es verdadera como original, no dejará de llamar la atención de nuestros lectores: «En un pueblo de esta provincia trátase de construir un teatro que será, no solo una gran novedad para aquella población, sino también para los *dilettanti*. Será iluminado por luz eléctrica, cuyo foco no verán los espectadores. Dará paso á la luz **el encristalado** de su techo, esparciendo por la sala del espectáculo una suave claridad.

→ (305)

D. Google Books

1828 Javier María Arvizu y Echeverría, *Festejos que la m.n.m.l.y m.h. ciudad de Pamplona, capital del reino de Navarra*

Sin dilacion se colocó S.M. en la vistosa y bien adornada Glorieta ó pabellon que se le habia preparado en medio del balcon tirado del primer piso, todo **encristalado** con su correspondiente Solio;

1844 y 1856 [=Prensa, → (303), (310)]

8.5.8 Aflautar - Enflautar

DLE 2014

aflautar

1. tr. Atiplar la voz o el sonido.

enflautar

1. tr. Hinchar, soplar.

2. tr. coloq. alcahuetear.

3. tr. coloq. alucinar (|| engañar).

4. tr. coloq. Col. encajar (|| decir algo inoportuno).

ENFLAUTAR presenta el miembro cronológicamente mayor de la pareja. Se da al menos desde el siglo XVI (según el *CORDE*). Aparte de la distancia cronológica, *AFLAUTAR* y *ENFLAUTAR* se diferencian semánticamente. El *DA 1732* acoge *ENFLAUTAR* con la siguiente definición: «en lo literal tiene poco uso, y en lo metafórico vale inducir a cometer maldades o torpezas, hablando y solicitando por medios ilícitos á la deshonestidad».

AFLAUTAR parece generalizarse en el uso a partir del siglo XIX, aunque detectamos unos casos ya en el setecientos. Abunda en los usos donde su significado corresponde a ‘imitando el sonido de la flauta’, por lo cual son muy frecuentes ocurrencias en sintagmas con *voz*, *sonido*, *grito*, *silbido*, *gemido*, etcétera.

(311)

[GB] 1788 *Encyclopedia metodica: Historia natural de los animales*,

[traducida del francés al castellano, por D. Gregorio Manuel Sanz y Chanas]

[Los coliroxos] Durante el calor se mantienen en lo espeso de los bosques, y por mañana y tarde salen á buscar gusanos é insectos por los campos inmediatos: carecen de canto y tan solo tienen un grito pequeño **aflautado**: generalmente son silenciosos y poco traviesos:

(312)

[GB] *Gazeta de Madrid*, del viernes I.º de enero de 1802, página 507.

En la ciudad de Cartagena se halla establecida y corriente la fábrica de Don Cirilo Cros, maestro D. Joseph Agwera, de fortes-pianos á la inglesa, de última invencion, [...] bien trabajados, de superiores voces, armoniosas, rumbosas, suaves y **aflautadas**:

Sin embargo, el sonido no es el único rasgo que *flauta* exhibe. En los siguientes fragmentos *AFLAUTAR* pone de manifiesto otra cualidad de su base, la delgadez:

(313)

[GB] 1767 Christoval Anzarena, *Vida y empressas literarias del ingeniosissimo caballero don Quixote de la Manchuela*, parte primera

Se cierra, como pico de Cotorra. Largo cuello, nuez atravesada; Y por pechos piltraca duplicada. Sus brazos **aflautados** con fus manos. Son por los garabatos muy hermanos [...].

(314)

[Prensa] *El Panorama* (Madrid. 1838). 5/4/1838, n.º 2, página 17.

Este caballero será de una provincia, le dijo un hombre á manera de maza de heraldo, porque todo su cuerpo era **aflautado**, y la cabeza merced á un monte de pelo rizado primorosamente, tenia mas volumen [...].

Ahora bien, un documento de 1713, localizado en Google Books, que supone el primer testimonio de *AFLAUTAR*, provoca ciertas dudas en cuanto al origen del lexema. Pues, el dicho documento es una traducción de los sermones de Antonio Vieira, un religioso y escritor portugués. Aparte de ello, el *Diccionario* de Houaiss fecha *AFLAUTAR* para el año 1783, casi cien años antes de que el *DHLE*, lo que efectivamente pudiera señalar una existencia previa del *AFLAUTAR* portugués frente a su homólogo español. Sin embargo, los demás testimonios de nuestros corpus ya no indican, ni provocan alguna sospecha sobre la procedencia o influencia portuguesa. Por ello o por los relevantes motivos intralingüísticos —el arraigo del paradigma y la existencia de un lexema corradical— descartamos la motivación interlingüística.

En cuanto a la organización paradigmática, *AFLAUTAR* parece actualizarse solamente por medio del subparadigma *-ado* en función del adjetivo.

Primeras documentaciones

AFLAUTAR

A. *NTLLE*

1901 Toro y Gómez

Aflautar. a. *Amer.* Atiplar. (Ort.)

1927 *DRAE*

**AFLAUTAR*. tr. *Cuba* y *Chile*. Vulgarismo por atiplar.

1933 *DRAE* H

AFLAUTADO, da. adj. adj. Semejante en el sonido al de la flauta.

B. CORDE

1879 Pérez Galdós, Benito. *Los Apostólicos*

Crucita cantada en tonante estilo por sus órganos respiratorios. Los del reverendo Alelí no tardaron en unir su autorizada voz a la que de la alcoba venía, y sonando primero en **aflautados** preludios, después en períodos rotundos, llegaron a concertarse tan bien con la otra música que no parecía sino que el mismo Haydn había andado en ello.

1881 Pardo Bazán, Emilia. *Un viaje de novios*

Su voz algo **aflautada** sólo rendía el pabellón ante el ceceo cubano de la Amézaga capitana.

C. Prensa

Semanario pintoresco español. 29/1/1837, n.º 44, página 5.

A su vista me encolerizó, tireme á él , y cojiéndole pato silbador, dotado de una voz clara y **aflautada** como por el pescuezo

→ (314)

El Panorama (Madrid. 1838). 24/5/1838, n.º 9, página 6.

[...] y menudear puñadas , de cuyas resultas sangraron muchas narices, y midieron el suelo razonable número de **aflautados** cuerpos.

El Anfión matritense. 11/6/1843, n.º 23, página 5.

El sonido es dulce, **aflautado** y voluminoso, como nunca se ha visto en ningún piano de los de esta clase contruidos hasta el día.

D. Google Books

1713 R.P. Antonio Vieyra de la Compañía de Jesús, *Sermones varios traducidos del portugues al castellano*

Los tres intrumentos que acompañaban, y componian la harmonia, eran las tres diferencias délos Myfterios del Roñario; los Gozofos, significados en la fuavidad de la cytara; los Dolorofos, en los golpes, y batir del tympano, y los Glorifos, en la tibia, que es vna trompeta **aflautada**, diziendo David: *Afcendit Deus in iubilatione*.

→ (313), (311)

8.5.9 Apizarrado - Empizarrado

DLE 2014

apizarrado, da

1. adj. Dicho de un color: Negro azulado, semejante al de la pizarra.
2. adj. De color apizarrado.

empizarrado

1. m. Cubierta de un edificio formada con pizarras.

A finales del siglo XVIII se generaliza en uso *apizarrado* para designar el color similar al de pizarra (315). Con este significado continúa emplearse a lo largo de todo el periodo observado (316). Hacia finales del siglo detectamos casos en los que *apizarrado* hace referencia a las cualidades de encerados, designados también por el término pizarra (317):

(315)

[GB] 1782 Miguel Gerónimo Suárez y Núñez, *Memorias instructivas, y curiosas sobre agricultura, comercio, industria, economía, medicina, química, botánica, historia natural*, Tomo VII

La cal blanca del antimonio toma con la mayor facilidad una cierta cantidad de materia flogística, aún al través del agua, quando se la expone en parage en cuyo ayre reinen muchos vapores inflamables. Su superficie se pone de color **apizarrado**, y esto basta para que se admita una cierta diferencia entre las materias puramente térreas, y las tierras metálicas aunque perfectamente privadas de su principio inflamable.

(316)

[Prensa] *La Abeja* (Barcelona). 1863, página 78.

Según Peltier, ya citado, las nubes de color pardo **apizarrado** se hallan cargadas de electricidad resinosa , y las blanquizas, rojas ó anaranjadas, de electricidad vitrea.

(317)

[Prensa] *Revista de España*. 7/1884, n.º 99, página 402.

Los encerados que se emplean son de hule Hernando y **apizarrados** artificialmente por Suzanne.

[...] que dibujen y enseñen la geografía descriptiva mediante trazados, que graben en la fantasía la forma y la situación de los lugares, empleando con este objeto el globo **apizarrado** y los mapas Suzanne (1), y dando á conocer á los alumnos los diferentes medios para emplear el método gráfico, que existen en el Museo de la Escuela: cartas en cartón **apizarrado**.

La introducción de su correlato, *empizarrado*, retrodata, al menos, al siglo XVII, en virtud de los registros del *CORDE* y Google Books. El significado originario ‘cubierto de pizarra’ presenta una especificación del valor prototípico del paradigma [EN-X-AR] ‘meter X en’.

Primeras documentaciones

Apizarrado

A. NTLLE

1884 *DRAE*

Apizarrado, da. adj. De color de pizarra.

B. CORDE

1795 Cavanilles, Antonio José. *Observaciones sobre la historia natural, geografía, agricultura, población y frutos del reyno*

No reyna en este grupo de montes la uniformidad que en los antecedentes en quanto al género de piedras. Hay porciones calizas hácia el oriente y mediodía; pero en el centro y parte septentrional son ó **apizarradas** ó areniscas, variando en la dureza, color y grueso de los bancos.

Casi al fin de la última cuesta se observan vetas de cuarzo ferruginoso entre capas **apizarradas**: se descomponen estas y se reducen á fragmentos y polvo, quedando esparcidos los pedazos de cuarzo.

1870–1901 Calleja y Sánchez, Julián. *Compendio de anatomía descriptiva y de embriología humanas*, II

su forma es redondeada, de coloración rojizo **apizarrada**; por dentro se relaciona con los núcleos de los motores-oculares, cuyas fibras les atraviesan en parte;

1872 Vilanova y Piera, Juan. *Compendio de Geología*

Variedades. Grafito escamoso, **apizarrado**, compacto y térreo.

C. Prensa

Memorial literario instructivo y curioso de la Corte de Madrid. 7/1787, página 43.

Sobre la 4.a y 5.a. Pruebase que el de Inglaterra tiene Zinck por el color **apizarrado** que hizo sacar á la cochinilla,

Semanario de agricultura y artes dirigido a los párrocos. 18/10/1798, n.º 94, página 9.

pero, si fuese tierra cenagosa, **apizarrada**, encarnada, azul ó amarilla, no hay que esperar jamás buen éxito en esta operación,

→ (317)

El País (Madrid. 1887). 3/11/1897, página 1.

Unos trabajadores rusos, un millar do esos infelices que viven como bestias en cabañas miserables, **apizarradas** por el hielo, hacen una reclamación a sus patronos, pidan aumento de jornal;

Revista ilustrada de banca, ferrocarriles, industria y seguros. 10/8/1899, página 14.

La naturaleza geológica de las rocas donde yace el manantial, y el aspecto mineralógico de las mismas, pertenece á la formación cretácea, poco compacta, negruzca, de forma **apizarrada** y calizas negras, formando el asperón pizarroso del cretáceo superior.

D. Google Books

→ (315)

1796 José María de la Paz Rodríguez, *Disertacion fisico-química del examen, analisis y virtudes medicinales de las aguas de la fuente mineral de la villa de espinoso del rey*

Todo el territorio de las cercanías de la Fuente, es del género **apizarrado** ó schistoso. He visto á la pizarra en las colinas vecinas, en todas las mas de sus variedades, y que clasifican Mrs. Kirwan, y d'Aubenton, como son pizarra negra, azulada, y la del color blanco pálido, y otros diferentes.

8.5.10 Amurallar - Enmurallar

DLE 2014

amurallar

1. tr. Rodear de murallas. U. t. en sent. fig.
2. tr. Circundar algo a modo de muralla.

enmurallar

[sin registros]

La última pareja presenta una situación contraria a las que hemos visto hasta ahora. Pues en este caso, *AMURALLAR* constituye el lexema mayor de edad, bien fijado en el léxico, al menos, desde el siglo XVII (de acuerdo con el *CORDE* y Google Books). *ENMURALLAR* aparece en unos textos decimonónicos de manera esporádica, por lo que se nos hace poco posible definir inequívoca y acertadamente el origen del lexema, aunque en los primeros testimonios fuera posible observar cierta vinculación al catalán (318) y (319), en el cual *emmurallar* constituye un término normal y corriente; está lematizado por el *Diccionari de la llengua catalana* (s.v. *DIEC2*¹⁵³), mientras que el *DRAE* no acoge *enmurallar* en ninguna de sus ediciones.

153 «emmurallar, v. tr. [LC] [AQ] [OP] Encerclar, guarnir, amb muralla. *Emmurallar una ciutat, una fortalesa*» (*DIEC2*).

(318)

[GB] 1838 Walter Scott, *El Talisman: cuento del tiempo de las cruzadas*, [traducido del inglés por M., publicado en Barcelona].

-No haya miedo que tal cosa suceda, dijo Ricardo, porque, gracias á Dios, no apetezco ninguna de las houries que el Soldan tiene **enmuralladas** en su haren: y por lo que hace á castigar á ese desgraciado por querer obedecer las órdenes de su señor,

(319)

[Prensa] *El Constitucional* (Barcelona). 12/8/1841, página 4.

[GACETIN URBANO] El que quiera entender en la compra de una casanita en la travesera sobre Gracia, con huerta adelante y atras, todo **enmurrallado**, acuda en casa del señor Pablo Comas, hornero de pastas finas, calle del Hospital, frente la fuente.

Sin embargo, insistimos en que los pocos datos de los que disponemos en el caso de *ENMURALLAR* nos permiten plantear solo hipotéticamente la influencia catalana.

Primeras documentaciones

ENMURALLAR

A. *NTLLE*

[sin registros]

B. *CORDE*

[sin registros]

C. Prensa

→ (319)

La Ilustración española y americana. 24/5/1873, página 6.

[EL VEREDERO (Continuación). IX.] Cuando subas al monasterio, y llegada á sus puertas tiendas la vista por la hondonada, verás la airosa curva con que, llevada en hombros de un terraplen **enmurallado**, cruza la férrea via el más ancho recodo de la hoz.

D. Google Books

1800 Joseph Baretti, *A Dictionary Spanish and English, and English and Spanish* [LONDON]

To IMPOUND, v.a. rodear, circuir, como una balsa de agua, **enmurallar**, encerrar, refreñir.

1837 José Joaquín de Mora, *Floresta de Rimas modernas Castellanas*, Volúmenes 1-2 [recogidas y ordenadas por Ferdinand Wolf (PARIS)]

En una fría y lóbrega mazmorra, / Me dejó aquel perverso **enmurallado**, / Sin poder implorar quien me socorra.

→ (318)

8.5.11 Conclusiones

De los diez dobles estudiados, cinco presentan una distancia temporal de manera que los lexemas de [EN-X-AR] fueron acuñados antes de que sus correlatos de [A-X-AR]. Probablemente este alejamiento es responsable de la diferencia semántica que se da entre los lexemas. Según hemos expuesto, las parejas *aborrachado* – *emborrachado*, *acobrado* – *encobrado*, *acorazar* – *encorazar*, *aflautar* – *enflautar*, *apizarrado* – *empizarrado* revelan diferentes matices semánticos, si bien las relaciones interparadigmáticas que se establecen una vez fijados ambos lexemas pueden provocar el intercambio de estos matices, como hemos observado por ejemplo en *acorazar* – *encorazar* o *acristalar* – *encristalar*.

Por otro lado, los correlatos contemporáneos (*acanallar* – *encanallar*, *abozalar* – *embozalar*, *acristalar* – *encristalar*), es decir, cuando ambos miembros de la pareja fueron introducidos entre 1726–1904, se manifiestan semánticamente muy próximos, si no idénticos. Tal identidad, no obstante, ya no se documenta en la frecuencia de ocurrencias, excepto la pareja *abozalar* – *embozalar* que se muestra bastante similar también en este aspecto. En la pareja *acanallar* – *encanallar* predomina el último, mientras que en el caso de *acristalar* – *encristalar* ocurre al revés.

Respecto al origen, resalta el hecho de que los lexemas [A-X-AR] se originan en el español moderno por la motivación intralingüística, mientras que de los cuatro lexema “modernos” de [EN-X-AR] (*embozalar*, *encanallar*, *encristalar*, *enmurallar*), *encanallar* y *enmurallar* resultan ser frutos de la motivación interlingüística.

Por último, lo expuesto corrobora el fenómeno al que venimos aludiendo tanto en el análisis de [A-X-AR] como en el de [EN-X-AR], esto es, que la vitalidad de [A-X-AR] se manifiesta con mayor fuerza que la de [EN-X-AR].

8.6 [DES-X-AR]

El paradigma [DES-X-AR] se mostró bien arraigado ya en el español medieval, según venimos diciendo en el capítulo dedicado a la historia y desarrollo de los modelos parasintéticos (cfr. capítulo 8.1.2 La evolución de los esquemas parasintéticos). El análisis de Pharies (2013) señala la productividad de este paradigma desde los inicios del idioma mismo hasta la actualidad, de manera que, si pensa-

mos en las voces motivadas intralingüísticamente, suponemos la productividad del paradigma también para el periodo 1726–1904.

MODELOS PREVIOS

<i>CORDE</i>	<i>despellejar, desmadejar, desterrar, despinzar, destrozar, despiojar</i>
Pujol Payet (2012)	<i>desalforjar, desarrugar, desballestar, descabestrar, descampar, descompassar, desparejar</i>
Pharies (2013)	<i>descabezar, descarnar, despeluzar, despolvorar, despulgar</i>
Penny y García	<i>descabezar, desgranar, desmanchar, desmigajar, despedazar, des-</i>
Macho (2001)	<i>peñar, destapar, desterrar,</i>

Los estudios consultados evidencian la mayor productividad del paradigma sobre la base substantiva [DES-N-AR] en las épocas previas y según veremos adelante, esta tendencia irá continuando también entre los años 1726–1904. De hecho, nuestro corpus registra solamente un único parasintético deadjetival del tipo [DES-Adj-AR]. Se trata del lexema *descrudar* que hemos identificado el préstamo por el término francés *décruer*.

8.6.1 Motivación intralingüística

8.6.1.1 Desbornizar

DLE 2014

1. tr. Arrancar el corcho virgen o bornizo de los alcornocues.

Documentamos *DESBORNIZAR* a partir de los años ochenta del siglo XIX (320). Llama nuestra atención la ocurrencia de tres formas diferentes para referirse al evento/acto de «arrancar el corcho virgen o bornizo de los alcornocues»: el *desbornizo* (321), el *desbornizado* (322), el *desbornizamiento* (323), lo que puede indicar una entrada reciente en el paradigma [DES-N-AR]. Al mismo tiempo, la apariencia algo más frecuente del *desbornizo* (4 ocurrencias en Prensa y GB) frente a los únicos registros del *desbornizado* y del *desbornizamiento* revelarían el triunfo del subparadigma derivativo [*des-N-o*]. De hecho, la influencia del subparadigma se hace patente por el propio contexto, puesto que el *desbornizo* coaparece con algunos miembros del mismo paradigma: *descorcho, descuaje* (324):

(320)

[GB] 1884 *Revista de montes*

En la sección segunda se ocupa nuestro distinguido compañero de la Casca ó Curtido, indicando que, por término medio, produce un árbol no **desbornizado** (no se suele sacar el curtido de los alcornocues que han sufrido el descorche,

(321)

[Prensa] *La Correspondencia de España*. 2/6/1887, n.º 10.663, página 4.

VENTA DE CORCHO. Hasta el día 8 de julio próximo se admiten en las oficinas de los señores condes de Estradas y de Ofalia—Hortaleza, 89, Madrid—proposiciones para el **desbornizo** y una pela de corcho segundero en las dehesas Cotillas,

(322)

[GB] 1893 *Revista de montes* [en vista de fragmentos]

A_n a las áreas laterales de las masas arbóreas por unidad superficial, á las edades 1,2... n años, y b á la en que efectúa el **desbornizado**,

(323)

[Prensa] 1902 *Diario oficial de avisos de Madrid*. 13/12/1902, página 1.

que es igualmente preciso proceder sin dilación á la limpia y roza de los suelos; que el **desbornizamiento** propuesto por el Ingeniero Ordenador puede y debe aplazarse hasta que, aprobado el proyecto de Ordenación, que se practique, y adjudicada la subasta,

(324)

[GB] 1889 *Revista de montes*

El gasto por hectárea en el primer descorche ó **desbornizo** hecho por el Estado bajo la dirección del personal de Ingenieros de Montes, no pasa de 15 francos la hectárea.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1914 *DRAE*

Desbornizar. a. Arrancar el corcho virgen o bornizo de los alcornoques.

B. CORDE

[sin registros]

C. Prensa

→ (321), (323)

D. Google Books

→ (320), (322), (324)

1895 *Jurisprudencia referente al Código civil: glosada, concordada y seguida de cuatro índices para su mas facil consulta*, II, R. Rojas

La cláusula 11 del propio contrato, porque la obligación impuesta en ella al arrendatario de **desbornizar** los alcornoques, que es pura y exigible de presente, se supone erróneamente pueda cumplirse por el colono cuando le plazca [...]

8.6.1.2 Descacharrar

DLE 2014

1. tr. coloq. escacharrar.

DESCACHARRAR, igualmente que su equivalente *ESCACHARRAR*, se fija en el último cuarto del siglo XIX. Sin embargo, en Google Books localizamos *DESCACHARRAR* en el sentido figurado en una obra de Ramón de la Cruz (325), aunque esta viene incorporada en un compendio de los sainetes de de la Cruz que fue publicada en 1843. Algo similar ocurre también con *ESCACHARRAR* que Google Books y Prensa documentan por primera vez en 1812 y 1813, respectivamente. Luego vuelve a aparecer por las mismas fechas y en los mismos contextos que *DESCACHARRAR* en el último cuarto del ochocientos. El *DCEH* define *descacharrar* como una voz vulgar; sin embargo, los pocos registros de los que disponemos, no corroboran esta definición, pues aparece tanto en comentarios de prensa como en obras literarias y contextualmente coincide, como ya hemos dicho, con *ESCACHARRAR*. *DESCACHARRAR*, además, manifiesta el uso literal (aunque solo en un caso (326), mientras que *ESCACHARRAR* da muestras, exclusivamente, del sentido figurativo (327), igual que su homólogo (328):

(325)

[GB] 1843 *Colección de sainetes*, 1: tanto impresos como inéditos, de Ramón de la Cruz [El sainete *El mercader vendido*] Tiburgio: Si no me quitais los flatos, amigo, toda la vida me tendreis **descacharrado**.

(326)

[Prensa] *La Época* (Madrid. 1849). 23/1/1888, n.º 12.739, página 4.

[FOLLETÍN. FERNANDO por EDUARDO DE MIER]

Pidió un vaso de agua, y hubo de contentarse con beber en un botijo medio roto **descacharrado**. Tuvo fatigas y vahidos, y para sentarse no se encontró silla alguna, y la substituyó un baúl ó cofre de la inquilina.

(327)

[Prensa] *La Dinastía* (Barcelona). 14/6/1888, página 1.

O TERROR D' OS MARES. NOTAS ATROCES.

[...] cualquier día de estos se enterrarán, por cualquiera de las vías de Mansi, quiero decir, por la telegráfica ó la postal, de que **han descacharrado** la cabeza del *guapo* Francisco Estéban, ministro de la Guerra de tal ó cual país.

(328)

[Prensa] *El Globo* (Madrid. 1875). 31/5/1875, n.º 61, página 3.

[REVISTA DE TOROS.]

El *chito* de Grigo se quedó **escacharrao** y se lo llevaron á bien morir á los corrales.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1970 DRAE

descacharrar. tr. escacharrar.

B. CORDE

1872 – 1878 Carlos Coello, *Cuentos inverosímiles*

No nos hagamos ilusiones: no somos mas que unos botijos formados de miserable barro tambien, y tan frágiles y expuestos á **descacharrarnos** como cualquiera de los que venden en las tiendas de loza.

C. Prensa

La Época (Madrid. 1849). 1/3/1880, n.º 9.942, página 3.

LA NOVIA DE ORO. CUENTO EN CASTELLANO ANTIGUO.

... grita como si la mataran, é pugna por echársela encima, temerosa de tornarse oro é atortillar al mancebo, el cual en efecto la deja: sabia el Justino el apretado fin de los tres ricoshomes **descacharrados**; mas entendia homildemete el mancebo que asi como podian portear los caballos é los jumentos...

Diario oficial de avisos de Madrid. 26/6/1882, página 3.

TOROS. Corrida extraordinaria verificada el domingo 25 de Junio de 1882.

El bicho en cinco ocasiones que le agarra Sanchez, se vé obligado á humillar besando la tierra que pisa, pero le **descacharra** una aletuya:

Igual percaece sufre Chico; pone dos varas y cae en una, dejando un buñuelo.

→ (326), (327)

D. Google Books

→ (325)

1880 *Obras de D. Juan E. Hartzenbusch: Teatro: I. Los amantes de Teruel. Doña Mencía. La Redoma Encantada. II. La visionaria. Los polvos de la madre Celestina. Alfonso el Casto. Primero yo. III. El bachiller Mendarias. Honoria. Derechos póstumos*

Nicodemus. Una costalada que me ha **descacharrado**. Alargadme el quitasol para que me levante.

8.6.1.3 Descarrilar

DLE 2014

1. intr. Dicho de un tren, de un tranvía, etc.: Salir fuera del carril.

La historia de *DESCARRILAR* nos parece sumamente interesante ya solo por la vía que hemos seguido hasta llegar a las conclusiones que presentamos enseguida. Hemos visto en el capítulo 8.1.2.2 que *descarrilar* con el sentido «salir el tren fuera del carril» figuraba en la lista de las voces del campo ferroviario. Sin atender a los datos y hechos precedentes, o sea, desde la perspectiva sincrónica (aunque situados en el ochocientos), podríamos interpretar *descarrilar* como una nueva extensión del paradigma [DES-N-AR] sobre la base *carril* y asociarla con la realidad extralingüística, la apariencia y el desarrollo de la red ferroviaria, lo que implica también unos acontecimientos desagradables, tales como la salida del tren (o de los carruajes) fuera del carril. Sin embargo, la perspectiva diacrónica nos inclina hacia otra conclusión, la de extensión semántica. Los registros de Google Books señalan que *DESCARRILAR* existía, al menos, ya desde el siglo XVII: aparece en 1661¹⁵⁴ en una traducción de un texto latino cuyo sentido viene bien reflejado en el fragmento mismo:

(329)

460. Qui cùm per orbitas leniùtrahatur, ne exorbites respice.

460. Suele correr mas ligera la rueda si toma el carril abierto, o gyra sobre otras rodadas, y allí conviene al que le guia no delcarrilar.

Recordemos que *carril*, con su sentido primitivo, «huella/señal que dejan en el suelo las ruedas del carruaje», está recogido ya en Nebrija. *Thesaurus Hispano-latinus* de Bravo, reeditado por P. Requejo en 1729, alista *descarrilado* con la definición: «*Ir descarrilado. De recta via deflectere*». Los primeros casos del siglo

154 Se trata de una tercera edición, por primera vez con la traducción española publicada en Amsterdam en 1661, titulada *J. A. Comenii Janua linguarum reserata quinque linguis, sive Compendiosa methodus latinam, gallicam, italicam, hispanicam et germanicam linguam perdiscendi... a Nathanaele Duesio in idioma gallicum et italicum translata... cum interpretatione hispanica G.R.*

XIX que se dan entre los años treinta y cuarenta (330) y (331) aún registran *DESCARRILAR* con este sentido.

(330)

[GB] 1834 *Vindicación de la industria de Cataluña*

No debemos recelar que de él se separe en vista de los felices resultados que ofrece en todos los ángulos de la Península, y de las esperanzas que infunde su perseverancia, despreciando las teorías ingeniosas y halagüeñas con que quizá el genio enemigo de nuestra prosperidad tentará en vano hacer **descarrilar** su majestuoso carro del feliz sendero económico que ha tomado.

(331)

[Prensa] *El Guardia nacional* (Barcelona). 4/7/1840, página 3.

CONSEJOS INTERESANTISIMOS.

Diga V., Sr. Editor, á esos cuantos que deshonoran la libertad de imprenta y alborotan el cotarro, que se dejen de tonterías, que no **se descarrilen**, que sean buenos muchachos, y de paso añádales V. que los Españoles cansados de fandangos, boleros,

A partir de los años 50 empieza a aparecer en los contextos ferroviarios que en la segunda mitad van a predominar (332), (333). Si bien el uso original no fue eliminado por completo, su carencia fue notable, lo que pudiera haber sido provocado, por una parte, por la alta frecuencia de *DESCARRILAR* en su nuevo sentido, y por otra, por la existencia de los sinónimos *DESVIAR*, *DESCAMINAR* que lo sustituyeron en su primera acepción. Obviamente, la nueva extensión fue impulsada por la nueva realidad que se reflejó también en el ensanchamiento semántico del sustantivo *carril*: «en las vías férreas, barras de hierro que, en dos líneas paralelas, determinan y facilitan el curso y movimiento de las locomotoras y carruajes que sobre ellas ruedan», que el *DRAE* acogió como 4ª. acepción en 1884.

(332)

[Prensa] *La Esperanza* (Madrid. 1844). 16/7/1846, página 2.

[FRANCIA. Paris. 11 de julio]

«Aun se ignora la causa del **descarrilamiento**.

«Un parte escrito en el momento de la catástrofe dice: Parece que los carriles aflojaron desnivelándose en un sitio en que el hornaguero deja el suelo del terramplen muy débil.

(333)

[CORDE] 1858 Pedro Antonio de Alarcón, *De Madrid a Santander* [Viajes por España]

Nuestro vagón se balanceaba sobre el abismo... ¡Un paso más, y cae también! El siguiente estaba **descarrilado**; el otro sobre los rails, y el coche de primera tan perfecta-

mente colocado sobre la vía, que las Autoridades y personas de edad que lo ocupaban, no se enteraron desde luego de nuestro peligro, sino que creyeron que nos habíamos parado.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1869 *DRAE*

Descarrilar. n. Salir fuera del carril. Se dice de los trenes de los ferro-carriles.

B. *CORDE*

→ (333)

1865 Arenal, Concepción. *Cartas a los delincuentes*

Llegáis uno después de otro á recogeros al barco, donde ya se notaba vuestra ausencia. Al día siguiente la policía sospecha que las traviesas que sobre la vía han producido el **descarrilamiento**, fueron puestas por vosotros; os prenden y os prueban que habéis sido los autores del daño.

1880–81 Mesonero Romanos, Ramón de. *Memorias de un setentón*

y, por último, el tristemente célebre Zurriago, y su hermano La Tercerola, que alcanzaron la funesta gloria de desmoralizar políticamente al pueblo y hacer **descarrilar** la revolución hasta lanzarla al abismo.

1895 Pereda, José María de. *Peñas arriba*

y vaya como ejemplo aquella exhortación final de don Sabas a la paciencia, al recogimiento, a la gratitud a Dios, del enfermo; cómo empezó encarrilado en las fórmulas trilladas del ritual, y se fue **descarrilando** poco a poco y entrándose por las sendas de su propio estilo y particulares sentimientos;

C. *Prensa*

→ (331), (332)

El Heraldo (Madrid. 1842). 18/3/1851, página 1.

Esperamos, pues, que el Sr. Bravo Murillo estará en su asiento, y que imprimirá á todo el movimiento correspondiente para que los wagones del tren ministerial no se **descarrilen**.

El Clamor público. 17/4/1851, página 3.

Por un motivo que aun se ignora , el convoy se **descarriló** mas allá de Havinnes con tal violencia, que la locomotiva fué derribada volviéndose enteramente boca abajo y el maquinista lanzado á gran distancia.

D. Google Books

→ (330)

1841 Nemesio Fernández Cuesta, Francisco de Paula Madrazo y Juan Pérez Calvo, *Causas formadas á consecuencia de la sedición militar que tuvo lugar en esta córte en la noche del 7 de Octubre de 1841.*

Catástrofe en el ferro-carril del Mediterráneo de España

Los muertos fueron cuatro; D. Francisco Artigues, jefe de tren; Ramón Gil, guarda-freno; D. José Ordovas, comandante retirado; y D. Serafin Gimeno, síndico del ayuntamiento de Fuente la Higuera. Quedan además heridos siete individuos, uno con un brazo fracturado. Lo borrible en esta catástrofe, lo que la coloca entre los mas repugnantes crímenes, es que no queda duda de que el **descarrilamiento** fué producido por el levantamiento intencional de un rail en uno de los sitios mas peligrosos de la línea.

8.6.1.4 Descentrar

DLE 2014

1. tr. Hacer que algo deje de estar centrado.
2. tr. Hacer que alguien actúe o piense de modo disperso o desordenado.

Localizamos *DESCENTRAR* por primera vez en Prensa (334) en un contexto de corte político, en el que su valor semántico se aproxima al de *DESCENTRALIZAR*. Probablemente fue la entrada de este último por la vía francesa en los años treinta que hiciese bloquear la generalización de *DESCENTRAR* en contextos similares, y que se hicieron exclusivos para el uso de *DESCENTRALIZAR*. Sin embargo, *DESCENTRAR* reaparece en los años cincuenta para referirse a «extraviar los objetos del centro, hacerlos salir fuera de su sitio habitual» (335). También en este caso podría pensarse en la motivación interlingüística (francesa), puesto que su homólogo *DÉCENTRER* va atestiguado desde los años cuarenta (*TLFi*, 1841). Sin embargo, ni los registros en GB ni los de la Prensa indican la procedencia gala. Debido al arraigo del paradigma [DES-N-AR] y la previa creación “espontánea”, aparentemente motivada intralingüísticamente, hablan a favor de un origen autóctono también en su segundo “resurgimiento”. Hacia finales del siglo (los años ochenta y noventa) se produce una extensión metafórica, al aplicarse a las personas que «actúan de modo disperso, desordenado» (336a), (336b):

(334)

[Prensa] *El Conciso* (Cádiz). 22/12/1810, página 7.

Quedemos pues en que las Cortes no han transmitido á los jueces de la iglesia, aunque la aman sobre las telas de corazón, el imprimatur, en ningún género de libros: que esto sería **descentrar** la facultad misma quando solo apetece que se reduzca, y quede en sus verdaderos y naturales límites, y quando su mayor triunfo y elogio es hacerlos señalado en toda su extensión,

(335)

[GB] 1855 D.P.C. Espinosa, *Manual de caminos: Que comprende su trazado, construcción y conservación*

Cuando las diferencias no sean grandes no resultan errores sensibles, y particularmente en el trazado de carreteras tendrá esto poca influencia; sin embargo, puede emplearse un método para nivelar por medio del cual, aun cuando el antejo esté **descentrado** y aun en el caso de que la burbuja de aire y el eje de figura no estuviesen paralelos al platillo, hubiese la exactitud necesaria; se procede del modo siguiente:

(336a)

[Prensa] *Revista de sanidad militar* (Madrid. 1887). 15/7/1894, página 21.

Yo le ruego y le suplico á S. S., hasta el punto que S. S. quiera que le ruegue y le suplique, que mire con ojos de consideración á esos oficiales de la Armada que no tienen culpa ninguna do lo que ha pasado antes aquí non el proyecto de Guerra, lo cual no puede ser nunca una razón, á mi juicio, para lo que dice S. S. Le ruego también que me dispense, porque estoy un poco **descentrado**, si en lo que digo (aunque yo nunca podría faltar á S. S., no sólo por mi educación, sino por el respeto que le tengo), hubiera alguna frase inconveniente.

(336b)

[Prensa] *Nuevo mundo* (Madrid). 13/8/1896, página 4.

Son esos estudiantes calaveras, esos señoritos achulapados, **descentrados**, intrusos, los que degeneran el baile característico del pueblo madrileño porque no alcanzan su secreto ni «le dan lo suyo»;

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1899 *DRAE*

Descentrado, da. adj. Dícese del instrumento matemático ó de la pieza de una máquina cuyo centro se halla fuera de la posición que debe ocupar.

Descentrar. a. Descentrar.

B. CORDE

[sin registros hasta 1904]

C. Prensa

→ (334)

El Heraldo (Madrid. 1842). 26/12/1852, página 2.

Ha sufrido bastante este edificio como en general todos los contiguos el Pasig. La cerca en toda la estension de la maquina de picadura, arruinada enteramente. Las dos máquinas de picar **descentradas**, y su cimientto todo en general se ha corrido hacia el río muy cerca de dos pulgadas:

El Clamor público. 9/4/1859, página 2.

Cuando así se abusa de una máquina poderosa, las ruedas **se descentran**, y esa máquina, el día en que es necesaria para el objeto á que fue destinada, no funciona. Eso es lo que sucede cuando un gobierna emplea en cuestiones fútiles sus fuerzas. Tras el abuso de las mayorías viene el desprestigio de las mayorías y del gobierno.

→ (336a) y (336b)

D. Google Books

→ (335)

1857 A. Vindrinet, *Guía práctica para el trazado de los caminos de libro*

Hágase dar una semirevolucion al anteojo dentro de sus collares, quedando siempre la burbuja en su punto medio, obtendremos una segunda cota b si el anteojo está **descentrado**.

Segunda operación. Hágase dar al anteojo una semirevolucion sobre su eje, permaneciendo siempre la burbuja en el punto medio y obsérvese; obtendremos una segunda altura de mira h" si el anteojo está descentrado.

1885 José López y Larraya, Casimiro Lanaja y Mainar, *Trabajo de metales y maderas*

Las juntas de las diversas partes del molde, una vez armado, se refuerzan convenientemente para contrarrestar las presiones, evitar escapes de metal é impedir el **descentrado** del alma.

1886 Manuel Malo Molina, *Manual del maquinista: tratado descriptivo de mecánica ya maquinaria en general y en especial de sus aplicaciones á las minas*

La distribución del vapor por este sistema, Fig. 283, se verifica por medio de un platillo central a, descentrado respecto á su eje de giro h, y que oscila uno 40° por virtud del movimiento de la barra de la excéntrica c:

Si se nota error y no se puede corregir con el acuñado de la manivela, no hay más que **descentrar** el botón hácia el lado conveniente. Si el botón termina en una superficie plana, se puede hacer esta comprobación aplicando una regla á esta.

8.6.1.5 *Desimpresionar*

DLE 2014

1. tr. Deshacer la falsa impresión sufrida por alguien.

Conforme a los registros identificamos *DESIMPRESIONAR* como configuración autótónica, es decir, motivada intralingüísticamente. No detectamos datos que abogasen por una posible intervención extranjera.

DESIMPRESIONAR presenta el mismo problema que *DESCRISTIANIZAR* y otros parasintéticos de este tipo que además de la base sustantiva transparentan también el verbo denominativo no prefijado. Ya hemos aducido más en el capítulo 5.2 que no somos partidarios de la tesis de que *DESIMPRESIONAR* fuera un mero derivado a partir de *IMPRESIONAR*, sino que defendemos la idea de que se trata del fruto de la motivación intralingüística dentro del paradigma [DES-N-AR]. La interpretación semántica y el comportamiento contextual corroboran esta idea, puesto que *DESIMPRESIONAR*, tal y como lo registramos, remite más bien directamente a la base *impresión* (en la mayoría de los casos se parte de su tercera acepción). Así corresponde a los significados como ‘desengañar’, ‘quitar la mala impresión’ (337), ‘sacar del error’ (338a, 338b), etcétera. La expresión del complemento, cuando difiere del originariamente representado por la base (*impresión*), tiende a hacerse de manera explícita («desimpresionar de la calumnia» en (338a), «desimpresionar del error» en (338b)).

(337)

[CORDE] 1745 Feijoo, Benito. *Cartas eruditas y curiosas*

Para humillarle, pues, le acusó ante el rey Francisco, proponiendo contra él algunos capítulos, que aunque muy fútiles, no dexaron de hacer bastante impresión en el ánimo de el príncipe, por la desreglada pasión que tenía por la condesa de Chateau Briant, dama suya, y hermana de Lautrec; y no pudiendo el Trivulcio **desimpresionar** al rey, ni con las pruebas de su inocencia, ni con la memoria de sus servicios, resolvió justificarse a boca, passando a Francia, y atravesando los Alpes en la edad de ochenta y quatro años.

(338a)

[GB] 1725 Martín Martínez, *Medicina sceptica: Tomo segundo. Primera parte Apologema, en favor de los medicos scepticos. Segunda parte Apomathema, contra los medicos dogmaticos, en que se contiene todo el acto de fiebres*

Hyppoc. Señor Doctor vamos à lo prefente: Lo que mas nos importa es **desimprefionar** al publico de la fallã calumnia con que ha pretendido imponerle, en que nuestra opinion es cafi heretica.

(338b)

[Prensa] *Mercurio histórico y político*. 2/1772, página 64.

Antes de amanecer se estendió en la Ciudad la noticia de lo acaecido, con el aditamento de que habia sucedido al Rey una desgracia. Acudió inmediatamente el Pueblo á Palacio, y S. M. para **desimpresionarle** del error en que le habian puesto acerca de su Real Persona, se manifestó á los balcones, acompañado de la Reyna *Juliana Maria* y del Príncipe Federico, donde recibieron grandes aclamaciones de los habitantes.

No obstante, el sentido final y definitivo se precisa siempre en dependencia del contexto. Tampoco hay que olvidar que la base *impresión* contaba con cinco entradas ya en el *DA*, así que siempre queda abierta la opción de que *DESIMPRESIONAR* presentara otros matices semánticos, aparte del más usual. De hecho, el primer testimonio (339) que hemos hallado corresponde a la segunda acepción de *impresión* «Significa también la marca ò señal que alguna cofa dexa en otra, apretada y oprimida con fuerza contra ella: y afsi se llama impresión la que dexa el fello ò la planta de los animales» (*DA*, 1734):

(339)

[GB] 1723 Juan de Roda y Bayas, *Cirurgia racional breve, segura, y suave curacion de heridas de cabeza, y reformation de los excessos, que se practican en la via común: dividida en tres partes*

Lo primero es, que en llegar una herida de cabeza à poner el huefio en descubierto, yã se deve tener por peligrõfã, y de cuidado, porque aunque el huefio no fea parte principal, pero participa mucho de la principalidad del cerebro, y de sus membranas, y que fiendo como es exangüe, y dèbil, qualquiera ligera caufa le altera, como vemos con experiencia que lo haze un folo poco de viento, de cuya alteraciõn fuelen seguirle muchos daños, y graves accidentes, porque alterado contrahe vicio, y recibe con facilidad, y con mucha dificultad despues **se desimprefiona**.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1732 *DRAE*

desimpresionar. v.a. Desengañar, sacar á otro del error á que se persuadió o tenía creído, y como estampado, é impreso.

B. CORDE

1736 Feijoo, Benito. *Teatro Universal*

De autor tan altamente sabio necesitaba el discurso undécimo para su patrocinio; porque el concepto, que tienen los secos aristotélicos, de que no sobra lo que verdaderamente sobra, y que no falta lo que realmente falta, es tan difícil de **desimpressionar**, que solo un Feijoo les puede convencer, y es, que los errores de los presumidos de sabios no se desvanecen con racionios.

→ (337)

C. Prensa

Diario noticioso, curioso, erudito y comercial público y económico. 21/5/1767, página 1
[Historia general de los viages. Faria 1569] Vasco volvió después á Quiterve, en donde, **desimpresionado** el Rey de sus desconfianzas, le concedió el permiso, que antes havia rehusado darle.

→ (338b)

D. Google Books

→ (339), (338a)

8.6.1.6 Desmigajar

DLE 2014

1. tr. Desmigajar o deshacer el pan para hacer migas.

La productividad del paradigma [DES-N-AR] se refleja también en *DESMIGAR*, al renovar o sustituir el antiguo *DEMIGAR*. Al mismo tiempo, *DESMIGAR* entra en la relación sinónima con *DESMIGAJAR*, documentado en el *CORDE* ya desde 1400. *DESMIGAR* así integra desde sus inicios dos valores semánticos esenciales: «hacer migas o pedazos de pan o de cualquier otra cosa» (coincide con *DESMIGAJAR*, (340a) y (340b)) y «esparcir» (heredado de *DEMIGAR*, (341)). Si bien hallamos un primer registro en 1765 (342), la frecuencia de su empleo aumenta en la segunda mitad del siglo XIX, sin que se produzca la sustitución de *desmigajar*; de hecho, éste sigue siendo más frecuente: 5 resultados para *desmigajar* y 17 para *desmigajar*. Cabe apuntar que todos los diccionarios del *NTLLE*, tanto académicos como no académicos, definen *desmigajar* solo en su sentido literal, sin hacer referencia a sus usos figurados.

(340a)

[Prensa] *La Moda elegante* (Cádiz). 28/2/1873, página 7.

DEL LIBRO DE LAS BODAS. SERENATA. ...Yo era la reina de aquel pequeño mundo, tan alegre, tan feliz. Sentábame allí, **desmigaba** un poco de pan, que se comía la perdiz,

(340b)

[Prensa] *La Esperanza* (Madrid. 1844). 19/11/1858, página 1.

En primer lugar, ¿... qué es lo que entiende por libertad?... Tenemos tantas definiciones, todas contradictorias, por supuesto, cuantos son los bandos en que se divide, se subdivide, se fracciona, se desmenuza y se **desmiga** el partido liberal: en cuanto á saber dónde se halla la indefinible señora de los pensamientos de ese partido,...

(341)

[GB] 1865 Gregorio Lasaga Larreta, *Compilacion histórica, biográfica y marítima de la provincia de Santander*

Todos saben la grande ofensa que se la hace á un pasiego llamándole rabudo; empieza entonces á **desmig**ar rayos y centellas, lanzar horrorosas imprecaciones sobre los circunstantes,

(342)

[GB] 1769 Josep Matas Coscoll i Llimona, *Segunda guia científica de labradores*

A los primeros dias les darás mijo, trigo cocido, miga de pan con vino, harina de cebada mezclada con simiente de mastuezo amasado con vino bueno se hace buen pan, que **desmigado** les es muy bueno:

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1797 *DRAE*

DESMIGAR. v. a. Lo mismo que desmigajar, ó deshacer el pan para hacer migas.

B. CORDE

1891-94 Muro, Ángel. *El Practicón. Tratado completo de cocina*

Esto, que parece tonto, es nada menos que el mejor y único sistema de hacer migas, porque el procedimiento conocido, además de ser largo por el **desmigado**, no puede dar tan buen resultado, pues cuando no salen las migas blanduchas y conglomeradas, parecen torreznos, y lo que es más, el aceite no ha penetrado bien en ellas.

Se sacan y se tiran los ajos, y sobre fuego vivo se fríen en aquel aceite las rebanadas de pan hasta que se tuesten sus superficies. Entonces, sujetando bien con una mano la sartén, se desmenuza el pan con la otra, armada de espátula o espumadera, **desmigando** el todo por igual, sin interrumpir el frito.

C. Prensa

Diario oficial de avisos de Madrid. 10/8/1856, página 1.

FOLLETIN 105. LA NOVELA DE UNA MUGER. ...Maria cerró la puerta y miró á su padre que **desmigaba** pan por la ventana.

... Mariana Iloraba. El conde se sentó junto á la ventana y continuó **desmigando** pan y mirando al horizonte.

→ (340b), (340a)

La Unión (Madrid. 1882). 23/9/1884, página 1.

[...] no quisiera que la [la ciencia] vulgarizasen, que **la desmigasen**, que la pulverizasen tanto.

La Unión Católica. 13/12/1887, página 1.

«Hemos desvinculado en poco años toda la propiedad inmueble de España, [...] nos la hemos repartido como buenos amigos, [...] **la hemos desmigado** en partículas casi impalpables.»

D. Google Books

→ (342), (341)

8.6.1.7 Desorbitar

DLE 2014

1. tr. Sacar un cuerpo de órbita.

2. tr. Exagerar algo o concederle demasiada importancia.

DESORBITAR supone otra extensión del paradigma [DES-N-AR] en cuyo interior entra en una relación semántico-morfológica más estrecha con *DESCARRILAR*, *DESVIAR*, *DESCAMINAR*, *DESPITAR*, lexemas de existencia previa. Fechamos la acuñación de *DESORBITAR* desde los años ochenta del siglo XIX y se da inmediatamente en las dos acepciones con las que lo define el *DRAE* 2001: literal «sacar un cuerpo de órbita» (343) y figurada «exagerar, abultar» (344). Sin embargo, en un artículo publicado en la *Revista de España* se explica a los lectores que «*Desorbitado*, en estilo culto, es como si dijésemos, loco, extravagante ó *chiflado*, en estilo vulgar». Esta explicación sucede a unas reflexiones dedicadas a las novelas rusas (345):

(343)

[Prensa] *El Imparcial* (Madrid. 1867). 8/1/1894, página 2.

Si la Tierra, cuyas vicisitudes son regidas á distancia por la inducción de esta colosal máquina piro-eléctrica que se llama Sol, no es de pronto reducida á trozos insignificantes ó violentamente **desorbitada**, lo menos que puede sucederle es que de infinidad de elementos traiga por consecuencia una marea que inunde los continentes,

(344)

[Prensa] *El Liberal* (Madrid. 1879). 24/8/1890, página 1.

Tan sólida como su figura, tan reposada como su carácter es la pintura de Domínguez. Pinta sin exaltaciones **desorbitadas**; concibe con gran claridad; es noble su carta de color; y una vez puesto delante del lienzo, no vacila; y si no es el caballo árabe que recorre el camino con rápida carrera, su labor, en cambio, ejecutada con calma, tiene la misma solidez y perfección

(345)

[Prensa] *Revista de España*. 7/1887, n.º 117, página 131.

Y ¿qué cuentan en estas novelas? «Los tormentos de la voluntad incompleta, de la criatura sin certidumbre precisa, á la cual falta poder para dirigir el torrente de su magnífica energía; la epopeya dolorosa de la inquietud; la historia del ser entusiasta y **desorbitado**.

El fragmento (345) es, al mismo tiempo, el primer testimonio de *DESORBITAR* que hallamos. El hecho de que el propio autor lo escribe en cursiva hace sospechar su carácter novedoso. Fray Candil emplea ese mismo «*desorbitado*» en una carta abierta «a una poetisa», publicada en 1888 (346). Sin embargo, ninguna edición del *DRAE* (*desorbitar* acogido desde 1956) reconoce el significado de extravagante o de chillado, ni en el lema *desorbitar* ni en *desorbitado*.

(346)

[Prensa] *Madrid cómico*. 8/12/1888, página 6.

¿No ha parado usted mientes en los ojos de novillo moribundo que pongo cuando usted me da la mano, y la veo á usted alejarse con esos andares gentiles y voluptuosos de cierva jadeante? Usted me tiene **desorbitado**, como dice Pompeyo Gener, que sabrá mucho, no lo dudo, pero ise gasta una prosa!

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1947 *DRAE*

Desorbitarse. r. Salirse una cosa de órbita habitual. Ú. M. En su sentido fig.

1956 *DRAE*

Desorbitar. tr. Hacer que una cosa se salga de su órbita.

B. *CORDE*

[sin registros]

C. Prensa

→ (345), (346), (344)

El Heraldo de Madrid. 29/2/1892, página 1.

La única nota de indisciplina en ese general comedimiento ha partido de Mme. Severine y de su presencia en los bancos de los periodistas. La atalantada cronista parisién asiste á la vista en nombre de L' Eclair, que ha querido obsequiar á sus lectores con las reflexiones de un entendimiento peregrino, aunque **desorbitado** quizás. A la policía guardadora de la tribuna no le cabía en la cabeza eso de una mujer periodista... Pero Severine triunfó de los incrédulos.

→ (343)

La Época (Madrid. 1849). 16/7/1894, n.º 15.036, página 2.

Imagínese la sorpresa de nuestro buen astrónomo al descubrir aquellos dos astros **desorbitados** y al enterarse después de sus respectivos nombres siderales. Dedicóse á medir el paralaje de aquellas dos estrellas, el tránsito de aquellas dos Venus,

D. Google Books

[sin registros relevantes]

8.6.1.8 *Despalillar*

DLE 2014

despalillar

1. tr. Quitar los palillos o venas gruesas de la hoja del tabaco antes de torcerlo o picarlo.
2. tr. Quitar los palillos a las pasas o el escobajo a la uva.

DESPALILLAR entra en el uso a principios del siglo XIX, en referencia paralela a dos realidades agricultoras: uva y tabaco. Corrobora su carácter innovador el hecho de estar escrito en cursiva y explicado por un lexema del mismo paradigma, *DESCOBAJAR*, en sus primeros registros.

(347)

[Prensa] *Semanario de agricultura y artes dirigido a los párrocos*. 7/1/1808, n.º 575, página 9.

Sobre despalillar. Difieren notablemente los autores sobre la utilidad ó desventaja de descobajar , ó **despalillar** los racimos para pisar la uva.

(348)

[GB] *El Español* (Londres). 30/11/1812, n.º 31, página 54.

[referencia al tabaco de Cuba] y 24,000 en polvo molido, rancio, aterronado y Labrado de hoja limpia y **despalillada**.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1846 Salvá

+ DESPALILLAR. a. DESCOBAJAR. | Quitar los palillos á la pasa.

1869 *DRAE*

DESPALILLAR. a. Quitar los palillos ó venas gruesas de la hoja del tabaco ántes de torcerlo ó picarlo.

B. *CORDE*

1882 Gabriel de la Puerta. *Manual de química orgánica*

La preparacion del vino comprende las operaciones siguientes: 1.º vendimia; 2.º **despalillado**; 3.º expresion ó pisado de las uvas; 4.º fermentacion tumultuosa del mosto; 5.º trasiego; 6.º fermentacion lenta; 7.º segundo trasiego; y 8.º clarificacion del vino.

El **despalillado** se hace separando los granos de uva del escobajo por medio de una horquilla, colocando los racimos en un tonel, ó por medio de las zarandas.

C. Prensa

Semanario de agricultura y artes dirigido a los párrocos. 2/10/1800, n.º 196, página 9.

Finalmente los vinos se destinan para beberlos ó para destilarlos ; y en los unos se exigen ciertas qualidades que serian inútiles en los otros. Quando el vino ha de servir solo para sacar el aguardiente, poco importa que su sabor sea áspero ó suave y delicado; lo que importa es que contenga mucho alcohol; y entonces seria un trabajo inútil el **despalillar** las uvas.

→ (347)

Cartas españolas. 3/1832, página 166.

No me detendré en calcular las pérdidas, que la exportación del tabaco en rama en 1830 , habrá podido causar á los fondos reales; ni tampoco en hacer la distribución de los valores, que la mano de obra de ellos hubiera dejado en la Isla [Cuba], entre los torcedores, escogedores , **despalilladores**, carpinteros y dependientes, que es la primera razón en que se apoya el tabaquero.

El Liberal (Madrid. 1879). 21/12/1881, página 2.

En el museo de maquinas hay, además de los aparatos que mas adelante se mencionan, prensas para la uva, **despalilladoras**, encorchadoras, porta-botellas, guantes-Sabaté para el descortezado de las cepas,

D. Google Books

1800 y 1808 [= Prensa]

→ (348)

1818 *Agricultura general de Gabriel Alonso de Herrera*, Volumen I, corregida según el testo original de la primera edición publicada en 1513 por el mismo autor, y adicionada por la Real Sociedad Economica Matritense.

[En el cap. adicionado] El **despalillado** ó separación del escobajo, gabazo, raspajo ó rampojo suele ejecutarse antes de la pisa y entonces se llama propiamente desgranado, en medio de ella ó ya verificada para formar el pie en la prensa.

8.6.1.9 *Despulpar*

DLE 2014

1. tr. Extraer la pulpa de algunos frutos.

DESPULPAR se introduce a finales del ochocientos en el contexto peninsular. Los pocos registros que hemos localizado en GB y en Prensa favorecen la siguiente interpretación histórica de esta voz: *DESPULPAR*, actualizado mediante el verbo *despulpar* y el sustantivo *despulpador(a)*, se extiende en España desde la América Latina, cambiando el argumento externo café (349) por aceitunas (350):

(349)

[GB] 1866 Sociedad Económica de Amigos del País (Guatemala): *La Sociedad Económica de Guatemala: colección de memorias y ...*,

Estos **despulpadores** se fabrican especialmente en Inglaterra, y son los mejores los de Gordon, que separan la cáscara del grano al tiempo de **despulpar**. Al cabo de 24 horas de remojo se saca el café del agua y se extiende sobre asoleaderos inclinados [...].

(350)

[Prensa] *La Reforma agrícola*. 1887, página 119.

Hemos recibido un interesante folleto, publicado por D.F. Evangelista, constructor de máquinas, el cual titula *Aparatos y procedimientos modernos para obtener aceite de olivas*. El fundamento de la obtención, que desarrolla discretamente el Sr. Evangelista, consiste en el empleo de las máquinas despulpadoras , triunfo mecánico de nuestra época ,

que hizo práctico la notable **despulpadora** del Sr. Zalabardo, y que va entrando en los procedimientos racionales de la obtención perfeccionada [...].

Primeras documentaciones

A. *NLLE*

1927 *DRAE*

DESPULPAR. tr. Extraer la pulpa de algunos frutos.

B. *CORDE*

[hasta 1904 sin registros]

C. Prensa

→ (350)

Heraldo de la industria. 1/6/1900, n.º 8, página 4.

En ocasiones, esta operación entraña una pérdida de aceite alrededor del 20 al 25 por 100, cuando las aceitunas contienen 2 á 5 por 100 de almendra y 13 al 20 de hueso, propiamente dicho, puesto que el empleo de los **despulpadores** es todavía muy restringido.

El Globo (Madrid. 1875). 14/10/1901, n.º 9.441, página 2.

[Cultivo del café] Practicada la recolección de los frutos, se procede á **despulsarlos**, lavarlos, secarlos y despergaminarlos, y, por último, á su clasificación por clases y tamaño,

D. Google Books

[sin registros relevantes]

8.6.1.10 *Destallar*

DLE 2014

1. tr. Quitar los tallos inútiles a las plantas.

Localizamos *DESTALLAR* en 1761 en una obra agronómica de Antonio de Elgueta y Vigil, un vecino de Murcia (351). Apuntamos a este dato puesto que el *DRAE* 1791 acoge esta voz con la marca dialectal *Murc.* y que desaparece a partir de la edición de 1822. Los registros siguientes corroboran la generalización del uso en contexto agrónomo. En cuanto a las relaciones paradigmáticas de *DESTALLAR*, lo encontramos asociado con *DESBORRAR* (el *DRAE* 1791 define *destallar* remitiendo al verbo *desborrar*, precisamente), *DESPIMPOLLAR* y *DESPUNTAR* (352).

(351)

[GB] 1761 Antonio de Elgueta y Vigil [Secretario del Secreto de la Inquisición de Murcia], *Cartilla de la agricultura de moreras y arte para la cria de la seda*

Y en recordando le ceban en la conformidad que tengo dicho, procurando **deftallar** lo tierno de la hoja, y poner el mayor cuidado en no maltratar el Gufano al tiempo de deslechar, porque como yà es grande y tan delicado de piel

(352)

[Prensa] *Semanario de agricultura y artes dirigido a los párrocos*. 12/11/1807, n.º 567, página 6.

[Continuacion de la Memoria sobre el cultivo de la vid. *Despimpollar*] Puede importar la operación de **destallar** y despuntar los sarmientos en algunas variedades que producen muchos rebuscos, y cuyas cepas frondosas con demasia producen mucha pompa.

(353)

[GB] 1818 *Agricultura general* de Gabriel Alonso de Herrera, adicionada por la Real Sociedad Económica Matritense de Amigos del País, Tomo I

[Adicion] La supresion de todo este lujo impertinente forma el objeto de la maniobra de la castra, llamada tambien entre nosotros, segun los distritos, **destallar**, destallar, despimpollar, despollar, desranillar, desarrocinar, sarrocinar, esporgar, espurgar, esbordegar y dar de mano

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1791 *DRAE*

DESTALLAR. v.a.p. *Murc.* Lo mismo que desboronar.

B. CORDE

[sin registros]

C. Prensa

Semanario de agricultura y artes dirigido a los párrocos. 10/4/1806, n.º 484, página 8.

[Utilidad de las patatas] **Destallándolas** puede prolongarse su duración algun mas tiempo, aun quando nunca son tan sabrosas; pero en llegando á acorcharse pierden ya su calidad alimenticia.

Semanario de agricultura y artes dirigido a los párrocos. 12/11/1807, n.º 567, página 7.

Notan los Sanluqueños, con efecto, en los vinos fabricados con esta uva cierta aspereza singular, que desagrada á los paladares Andaluces, y hace perder mucha parte de su mérito á los vinos. Retrocede la savia con efecto en la[s] varas **destalladas**, y pasa

al racimo toda aquella savia que debiera haberse consumido en nutrir las hojas de la vid.

D. Google Books

→ (351)

1767 Miguel Barnades, *Principios de Botánica, sacados de los mejores escritores, y puestos en lengua castellana*

El Tallo, en latin llamado caulis, es el sustentáculo común de las ojas, de la flor, y del fruto de las plantas propiamente tales, que constituyen la primera, y mas números familia. Por la presencia de este de llaman las plantas entalladas, en latin Caulescentes; y por su falta, **destalladas**, en latin acaules, v. gr. la sombrerera ó Petasites, y el Amargon ó Taraxacum.

8.6.1.11 Destornillar

DLE 2014

1. tr. desatornillar.

2. prnl. Desconcertarse obrando o hablando sin juicio ni seso.

En *DESTORNILLAR* no se refleja solo una simple acción de «sacar tornillos», sino también un sentido figurado que corresponde a una síntesis de la locución verbal «faltarle a alguien un tornillo». Curiosamente, documentamos el *DESTORNILLAR* metafórico, ya en principios del siglo XVIII (354a) y (354b), mientras que en el uso instrumental aparece unas décadas más tarde, a partir de los años ochenta (355).

(354a)

[GB] 1706 Fr. Antonio Arbiol, *Los terceros Hijos del humano Serafin*

Sabia de memoria los dias determinados de todas las fieftas de los Santos de todo el año y quantos le preguntavan respondia puntualifsimamente fin errar en esto ni equivocarle jamás. Regularmente andava de modo, que parecia **defornillado**, y que fe iba cayendo; mas en poniendofe en la devota peregrinacion de algunos Santuarios de los muchos que tiene este Reyno de Aragon,

(354b)

[GB] 1725 Martín Martínez, *Medicina sceptica: Tomo segundo*

y fi effo no le parece, ferà, que por la varia organizacion de su fello, pensará diferente-mente que los otros hombres; ò fi Dios le diò la misma organizacion, ferà, que con los largos trabajos de impugnar las nueve hojas, fe le avrán **defornillado** los muelles del cerebro, y no avrà acertado à bolver à armarlos.

(355)

[GB] 1786 Teodoro de Almeida, *Recreación filosófica o Diálogo sobre la filosofía natural*, [traducido del portugués al castellano]

Supuesto esto, quando se quisiere hacer la experiencia, la primera diligencia es **destornillar** el bocal que está unido al cañon y echar en la fuente una buena porcion de agua, de suerte que quede mediada: despues de esto se le mete el cañon y se atornilla y sobre la llave u se ajusta la geringa,

Un artículo de Gala Pellicer (2009) ofrece una explicación aceptable sobre el porqué de tal situación algo inusual. Si bien el tornillo como elemento de construcción se populariza con la revolución industrial, la cual lo convierte en una pieza de uso cotidiano, los tornillos existían y se conocían ya desde la época egipcia. La relación con el uso metafórico resulta ser bastante simple y transparente, según explica la autora: «tuercas y tornillos sirven para sujetar, para apretar dos elementos con la finalidad de unirlos, por eso se relacionaron fácilmente con el uso figurado de las ideas que se deben retener para que no se escapen de la cabeza» (*ídem*). De ahí que la extensión metafórica pudo proliferar antes de que lo hubiera hecho la propia acción literal.

El hecho de que junto con el verbo llegó a actualizarse también el sustantivo *destornillador* pone de manifiesto un rápido arraigo tanto del propio objeto base, como del concepto mismo de «sacar tornillos»:

(356)

[GB] 1778 André Levret, *Tratado de partos, demostrado por principios de phisica y mecanica*, [traducido al castellano por Felix Galisteo y Xiorro]

á un arbol también de acero, que tiene en la extremidad opuesta roscas de tornillo, á la qual se adapta una tuerca con orejas, para que se pueda dar bueltas facilmente con los dedos, sin que haya necesidad de **destornillador**.

Aunque los primeros registros del uso literal (en GB) son originalmente traducciones de otros idiomas (francés, inglés y portugués), descartamos en este caso la posible motivación interlingüística, dado que, por un lado, cada lengua emplea su propia voz sacada de su propia base (fr. *dévisser*, it. *svitare*, port. *desaparafusar*), si bien dentro del mismo o similar paradigma parasintético; por otro, la existencia previa de *DESTORNILLAR* metafórico —creemos— sería un impulso suficiente para favorecer la acuñación literal.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1791 *DRAE*

DESTORNILLAR. v.a. Deshacer las vueltas de un tornillo para sacarle, ó afloxarle.

1817 *DRAE*

+ 2. Met. Desconcertarse obrando ó hablando sin juicio ni seso.

B. CORDE

1790 Conde de Fernán Núñez (Carlos Gutiérrez de los Ríos), *Vida de Carlos III*

Acabada la votación, pasará el Secretario y los seis Diputados primeros a **destornillar** las dos cajas, que traerán sobre la mesa del Presidente.

1870 Barrios, Cándido. *Nociones de Artillería, I*

Dicha gaza facilita el manejo de los proyectiles, y es de grande utilidad para extraerlos de la pieza cuando hay necesidad de descargarla sin hacer fuego. También se varió el contorno exterior de la cabeza haciéndolo octogonal, á fin de aplicarla una llave más llave más potente que la hasta entónces empleada, y que no era, en ocasiones, bastante á **destornillar** la espoleta.

1876 Pérez Galdós, Benito. *De Oñate a la Granja*

“Me consta de un modo indudable que Espronceda le ha incitado a correr tras de la chica de Negretti, calentándole los cascos con la poética al uso, que es en aquellas cabezas **destornilladas** lo que los libros de caballerías en la del pobre D. Quijote.

C. Prensa

Correo de Madrid (ó de los ciegos). 2/2/1791, n.º 419, página 3.

Una sola particularidad parece digna de conmemoración , y es , que como la confianza ya me daba mas libertad para el manejo , introduje tanto la tixera en la cabeza de la pobre gallina, que para extraerla fue preciso usar de mucha fuerza , como quando **se destornilla** un tintero muy apretado,

Diario de Madrid (Madrid. 1788). 10/6/1806, página 1.

¿Quién no se ha de reír del infeliz desorden que reyna en su melancólica cabeza, quando sin ton ni son **se destornilla** diciendo que las adiciones que yo pongo para corregir ó ilustrar á *Brisson* , se han de conciliar con las equivocaciones en que incurre este Autor?

Diario de Madrid (Madrid. 1788). 25/12/1806, página 1.

Venta pública en Vigo. El día 11 de Enero próximo de 1807 se dará principio á la venta á pública subasta en lotes del cargamento [...] se compone de los efectos siguientes. [...], lapiceros, **destornilladores**, caxas ó tocadores,

El Censor general (Cádiz). 1811, n.º 17, página 11.

Añádase á esto lo que dice en el quatro articulo que debiera ser capitulo, á saber: que el hombre mismo se ha de imponer las leyes, y que para esto recobra la *libertad natural* y se hace soberano, es señor quando se impone leyes , y súbdito quando obedece. ¿Qué cabeza por **destornillada** que se halle puede imaginar estas contradicciones ? Si dice que perdió la libertad natural quando adquirió la civil

D. Google Books

→ (354a), (354b), (356), (355)

8.6.1.12 *Desvalorar*

DLE 2014

1. tr. desvalorizar (|| quitar valor).
2. tr. desus. Acobardar, amedrentar.

Se muestra interesante la evolución semántica de *DESVALORAR* que se vio afectada por la entrada de *DESVALORIZAR* unas décadas más tarde. Testimoniamos *DESVALORAR* en 1810 (357) con el significado literal ‘quitar el valor’, el que va a mantener a lo largo de todo el siglo hasta la introducción de *desvalorizar*, aunque sin evitar ciertas matizaciones semánticas, entrando en sinonimia con *desacreditar*, *menospreciar* o *despreciar* (358).

(357)

[GB] 1810 Lorenzo Calvo de Rozas, *Reglamento que dio al Consejo Interino de Regencia la Suprema Junta Central*

¿Si habian de salir por este registro tan ridículo y tan estraño, para que me pidieron la relacion jurada y firmada no solo de los efectos que habia hechado de menos, sino tambien de los daños y perjuicios que se me habian originado con motivo de mi arresto? ¿Querrán los jueces (que con el segun dice, tiran á **desvalorar** una relacion jurada y firmada por persona constituida en dignidad) que yo pruebe que tuve los efectos que se me han robado:

(358)

[GB] 1821 *Diario de las Sesiones de Cortes*, Volumen 23

Para ello trataron de disponer por todos medios la opinion pública, valorando las operaciones y esperanzas del ejército de San Fernando que los malos procuraban **desvalorar** y **desacreditar**; trabajando tambien para atraer á su objeto á todo militar y ciudadano en quienes reconocian honradez, decision y resolución.

La entrada de *DESVALORIZAR* se produce desde el mundo hispanoamericano a finales del ochocientos, de acuerdo con los registros del GB que para *DESVALORIZAR*

facilita solo documentos publicados en la América Latina. Igualmente, los artículos en Prensa en los que *DESVALORIZAR* aparece, aluden a la situación económica de los países latinoamericanos. Debido a esta vinculación al mundo económico, *papel* en el sentido de ‘billete, moneda’ a menudo ocupa la posición del argumento externo en la estructura argumental.

(359)

[Prensa] *El Liberal (Madrid. 1879). 26/10/1889, página 1.*

[Desde Buenos Aires] No hay más conversación posible que la de la rápida **desvalorización** del papel, que ha llegado estos últimos días á 242, y que en la actualidad oscila alrededor de 225, es decir, que un peso nacional de los de aquí no vale en realidad más que dos pesetas y unos céntimos [...]

A partir de ese momento, *DESVALORAR* adquiere el uso de *DESVALORIZAR*, según manifiesta el siguiente ejemplo:

(360)

[Prensa] *La Correspondencia de España. 9/8/1903, n.º 16.620, página 4.*

La **desvaloracion** se aplicó estrictamente á la unidad monetaria rusa, es decir al rublo de plata y al rublo de papel. Para justificar esa medida que *estabilizaba* en el porvenir el valor del rublo [...]

Puesto que la introducción de *DESVALORIZAR* se produjo a finales del siglo XIX, el posterior desarrollo semántico entre ambos traspasa el límite acotado para este trabajo y, por tanto, se escapa a los objetivos aquí seguidos. Sin embargo, la definición acogida por el *DLE 2014* («desvalorar. 1. tr. desvalorizar (|| quitar valor)») revela que *DESVALORAR* ha llegado a asumir el valor semántico de *DESVALORIZAR*, convirtiéndose en su pleno homólogo.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1917 *Alemany y Bolufer*

DESVALORAR. v. a. Quitar valor o estimación. | fig. Despreciar, menospreciar.

1927 *DRAE*

DESVALORAR. tr. *Chile y Ecuad.* Desacreditar, desautorizar.

B. *CORDE*

[sin registros relevantes]

C. Prensa

El Constitucional (Barcelona). 5/5/1841, página 1.

Mas lo que nosotros, y con nosotros toda la provincia do Barcelona entera, y con nosotros y la provincia de Barcelona entera todos los verdaderos amigos del pronunciamiento de setiembre, reprobamos altamente es la conducta de los que mas fian el triunfo de su causa á las intrigas, amaños, manejos y amenazas, que á la fuerza lógica de sus razonamientos; porque desde luego que se apela à estos recursos mezquinos y **desvalorados**, se pone de manifiesto la sin razón, la injusticia de la causa, y el defensor de ella, en vez de conservar la dignidad y prestigio que adquiere un padrino de conciencia, hasta en las causas insostenibles , solo conserva el carácter despreciable y ruin de un banderizo interesado y rastrero.

El Laberinto (Madrid). 16/4/1845, página 7.

no será la culpa de mi buen deseo que lo tengo bueno de acertar en todo y de dar al sufridísimo prójimo que tenga la paciencia de leerme , en vez de la escoria que puedo brindarle oro quilatado, puro y sin liga que lo **desvalore**. Aquí pues no le presento mas que el eco de las impresiones que me ha causado la vista de esos lugares:

El Áncora (Barcelona. 1850). 14/5/1853, página 12.

En la Bolsa de hoy no se han publicado operaciones; pero las que se han hecho ha sido en baja. Este **desvaloramiento** lo han sufrido particularmente el 3 consolidado y el diferido.

→ (360)

D. Google Books

→ (357), (358)

1863 Miguel Duba y Navas, *Instrucciones de antropología y pedagogía*

No tenemos el libre-cambio por una utopia, para nosotros, es una teoría realizable en una época lejana, muy lejana, luego que la instruccion industrial se halle realizado, luego que haya dado resultados, luego que la competencia sea tal que no importemos, si para entonces seguimos exportando como ahora los productos naturales, lo cual no hay que confiar que sea duradero, porque los adelantos de las otras naciones son gigantescos y pueden llegar á **desvalorar** nuestra riqueza. El corcho empieza á sustituirse el azogue se ha sustituido;

8.6.1.13 Desvincular

DLE 2014

1. tr. Anular el vínculo de una persona o cosa con otra.

2. tr. *Der*. En la legislación española, liberar los bienes sujetos a mayorazgo o vínculo.

La acuñación y generalización de *DESVINCLAR* tiene que ver con un hecho real y legislativo, conocido como la *Ley de Desvinculación*, aceptada en el 11 de noviembre de 1820. Consistió en la supresión de los mayorazgos y vinculaciones, permitiendo así que la nobleza vendiera sus bienes o tierras:

(361)

[GB] 1820 *Diario de las actas y discusiones de las Cortes*

Y si queremos volver los ojos á las mismas familias en las que ha de verificarse esta mudanza, ¿como podremos menos de convencernos de que todos sus individuos, écepto uno cuando mas en cada una, quieren la **desvinculación**? Los segundos, terceros, cuartos y quintos hijos veian hasta ahora con dolor que uno solo, á quien naturaleza habia favorecido dándole el primer lugar, reunia en si la sustancia de sus progenitores [...].

Sin embargo, el año 1820 no supone la fecha de la primera documentación. A la definitiva aprobación de la ley le precedían ya unos comentarios y declaraciones acerca del hecho de *desvincular*, conforme a los registros de GB:

(362)

[GB] 1804 Juan Álvarez Posadilla, *Comentarios á las leyes de Toro, segun su espíritu y el de la legislacion de España*

de modo, que desde el dia en que la legislacion tenga por conveniente no solo prohibir la vinculacion futura, sino **desvincular** los bienes que lo están ya, lo puede hacer, y quedarian los bienes libres, aunque para hacerlo deberían intervenir justas causas;

(363)

[GB] 1814 *Documentos relativos al expediente de vinculaciones impresos de orden de las Cortes para su discusión*

¿Quántos no sobrevendrían teniendo absoluta libertad los padres para **desvincular** las fincas y capitales repartiéndolas entre los hijos?

En general, predominan los registros de *DESVINCLAR* en referencia a los bienes, mayorazgos, propiedades, fondos, etcétera, tanto en Prensa, como en GB o en el *CORDE*. Sin embargo, registramos unos casos de usos diferentes:

(364a)

[GB] 1853 Georg Weber, *Compendio de la Historia Universal hasta 1848*, Tomo II, [trad. al castellano por Julian Sanz del Rio]

En el centro de Europa, la Francia, que impone sus costumbres y Leyes á Inglaterra, envia sus guerreros á la Pulla y Portugal, *como el corazon del que refluye la sangre á los*

extremos, no tiene en sí unidad ni poder visible. Manda allí un Rey de Arles un Rey de Borgoña, dos Reyes titulares de Francia; pero el Reinado está en los Vasallos, no en el Soberano. Debía costar mucho **desvincular** el poder público de la familia y la sangre, en la que ciertamente nace pero no se conserva durablemente.

(364b)

[GB] 1862 Manuel Angelon, *Isabel II: historia de la reina de España*

Un estado es tanto mas respetable, cuanto mayor sea el número de súbditos ilustrados que contenga. Luego era necesario **desvincular** la ciencia, abrir de par en par las puertas de las mas altas dignidades al verdadero talento, y facilitar á todas las clases los medios necesarios para que aquel talento se revelara donde quiera que se encontrase, merced al desarrollo de la instruccion pública.

(364c)

[GB] 1876 *Revista europea*, Volumen 8

Vulgarizar la filosofía; **desvincular** las religiones de manos del clericalismo; presentar á la humanidad la fe nueva, basada en una concepcion superior de la vida.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1917 Alemany y Bolufer

DESVINCLAR. (de *des* y *vincular*). v. a. Sacar del perpetuo dominio de una familia los bienes que a él se habían sujetado.

1927 DRAE

DESVINCLAR. tr. *Argent.* y *Chile*. Desamortizar.

1956 DRAE

Desvincular. tr. Anular un vínculo, liberando lo que estaba sujeto a él, hablando de los bienes.

B. CORDE

1845 Pacheco, Joaquín Francisco. *Lecciones de Derecho Político*

Yo bien sé que semejante estado principió a desmoronarse hace algunos años: yo bien sé que la **desvinculación** por una parte, y por otra la desamortización eclesiástica, la venta de los bienes nacionales, han de conducir nuestra propiedad al mismo estado que tiene en otros países.

La ley, por último, que ha **desvinculado** sus bienes y suprimido sus mayorazgos ha venido a darles un postrer golpe, del que difícilmente convalecerán.

1846 Díaz, Nicomedes Pastor. *A la corte y a los partidos*

hoy, el pueblo ha **desvinculado** las tierras de donde el Rey había ya derribado los castillos, y el polvo de los nuevos combates ha caído sobre las empresas de los antiguos escudos.

C. Prensa

Miscelánea de comercio, política y literatura. 14/9/1820, página 4.

El señor Cepero reconoció la necesidad de la **desvinculacion**; pero para aprobar el artículo primero, tal como se halla propuesto, encontraba la dificultad de que reconociéndose por la constitución una clase que debe tener ciertas prerrogativas en el estado, las cuales no puede conservar no siendo hereditaria, y no contando con bienes estables, era en cierto modo contraria á la constitución la **desvinculacion** absoluta;

Miscelánea de comercio, política y literatura. 16/9/1820, página 4.

Sigue la discusión del proyecto de ley sobre mayorazgos. = Art. . 2.º Los poseedores actuales de las vinculaciones, comprendidas en el artículo precedente, [...] El señor Martínez de la Rosa observó que **habiendose desvinculado** con la cláusula desde ahora todos los bienes raíces por el artículo I.º parecía que no se podía decir en éste, que la mitad de dichos bienes quede sin **desvincular**, cuando haya de pasar á los transversales.

D. Google Books

→ (362), (361)

8.6.1.14 Desabejar

DLE 2014

desabejar

1. tr. Quitar o sacar las abejas del vaso o colmena en que se hallan.

Hallamos solo un registro de *DESABEJAR* en un uso real en Prensa (365). El *CORDE* (366) y Google Books aportan testimonios de carácter metalingüístico, en Google Books damos solo con los testimonios lexicográficos.

(365)

[Prensa] *Diario de Madrid* (Madrid. 1788). 7/8/1819, página 3.

Muchos son los enemigos que rodean á las inocentes abejas; el de la polilla es poderosísimo; mas yo creo que lo es mas su mismo dueños si á este se le junta el anhelo de aumentar sus colmenas por una imprudente partición, y el de llenar por la castracion demasiado sus cantarillas de miel. Por lo primero **desabeja** notablemente sus colmenas, dejando su república sin gente, causa por la que les entra la polilla;

(366)

[CORDE] 1855 Bello, Andrés. *Diccionario de galicismos por don Rafael María Baralt* [Estudios gramaticales y lingüísticos]

Y si de impresión sale rectamente desimpresionar, reconocido por la Academia, ¿por qué no de ilusión, desilusionar? El Diccionario de galicismos lo rehúsa por dos razones: primera, porque no tenemos el simple ilusionar, como los franceses a *illusioner*; segunda, porque tenemos ya un verbo que significa lo mismo, desengañar. Lo primero no importa. Tómese el lector el trabajo de recorrer la larguísima lista de verbos que comienzan en castellano por la partícula compositiva *des*; y se verá que no son pocos los que proceden inmediatamente de nombre, sin el intermedio de verbo. No se abejan las colmenas, y sin embargo, se **desabejan**; y no se acerba un licor, aunque se *desacerba*; y se *desagua* un terreno, aunque no se *agua*;

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1791 *DRAE*

DESABEJAR. tr. Quitar, ó sacar las abejas del vaso, ó colmena en que se hallan.

B. CORDE

→ (366)

C. Prensa

→ (365)

D. Google Books

[sin registros relevantes]

8.6.1.15 *Descrestar*

DLE 2014

1. tr. Quitar o cortar la cresta.
2. tr. *Col.* Engañar a alguien.

Registramos unos casos de *DESCRESTAR* en distintos años entre 1721–1891, con tres significados diferentes: I) el significado literal: a) quitarle la cresta a un gallo (367), a una ola (368); II) en el uso coloquial ‘engañar’, registrado en el *DRAE* a partir de la edición de 1970 (369):

(367)

[CORDE] 1758 Isla, José Francisco de. *Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas alias Zotes*

Caló el morrión, echóse la visera, vistió la cota, que algunos por lo breve de su cuerpo dijeron era cotilla, enristró la lanza; y desde la misma dedicatoria, dirigida a un gran señor, comenzó a correr el Gallo. Pero, ¿cómo? Desplumándole, **descrestándole** y, en fin, haciéndole añicos.

(368)

[Prensa] *Revista de España*. 5/1891, n.º 134, página 242.

Levanté la cabeza: allí á cincuenta pasos de mí mugía y sonaba el mar. Entonces me apercibí de que iba por la orilla de la playa. El mar agitado aún por la tormenta de la noche anterior, blanqueaba hasta perderse en el horizonte, con la espuma de sus olas **descrestadas** por el viento, y los irritados penachos de las anchas ondulaciones, se precipitaban por turno y se estrellaban en la llana orilla.

(369)

[Prensa] *El Imparcial* (Madrid. 1867). 11/2/1891, página 2.

el parapeto del malecón para que por la brecha pudieran hacer fuego las piezas del capitán López Domínguez contra la orilla enemiga; me pareció muy arriesgada la cosa y propuse y se aceptó **descrestarlo** á cañonazos, presenciába la operación un coronel aficionado, que hoy es teniente general gracias & sus proezas en el Forte,

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1791 DRAE

DESCRESTAR. v. a. Quitar, ó cortar la cresta.

B. CORDE

→ (367)

C. Prensa

La España (Madrid. 1848). 20/6/1855, n.º 2.213, página 4.

Casa de fieras. Hay una casa en la calle de Jacometrez 1, cuyo cuarto segundo es, según declaración de los vecinos, el mas completo gabinete de historia natural. Una perrita inglesa, dos americanas, un perrazo de Terranova, un mono de Tetuan, un pachon, una cotorra, un mirlo, una codorniz, tres gatos de Angola, una calandria y un **descrestado** gallo inglés, son el recreo de una señora viuda que habita el mencionado cuarto.

→ (368), (369)

D. Google Books

1721 Pedro Silvestre. *La Proserpine, poema heroico jocoserio*

Tiende sus alas la infernal Megera / En filvos, y en presteza imitadora / Del viento, que cortaba tan ligera, / Que à todos se adelanta mas de un hora. **Defcreftada** mostrò la cabellera / Del moño ferpentino, que la honora; / Pero el rapto, poniendo en contra-peño, La fealdad enmendò con el fuecço.

1847 (1850) *Decadencia de España. Historia Del Levantamiento De Las Comunidades De Castilla. 1520–1521*, primera parte

so silencio á los espíritus generosos, que fraternizando con el valor donde quiera que se encuentre, olvidan las enemistades despues de la victoria y tienen á mengua ensañarse con los denodados y acibarar la mala fortuna de los vencidos. El comendador Vega se espresó de este modo: Si á Padilla dejais vivo, Toledo quedará con cresta (1). Hizo fuerza la especie, y sin embargo Hernando se acreditó de mal profeta. Padilla exhaló en el rollo de Villalar su postrer suspiro; mas no por eso quedó Toledo **descrestada**.

8.6.2 Motivación interlingüística

Atribuimos el origen francés a los lexemas: *DESCRUDAR*, *DESARZONAR*, *DESILUSIONAR* y *DESPITAR* tomados de sus equivalentes franceses *DÉCRUER*, *DÉSARÇONNER*, *DÉSILUSIONNER* y *DÉPISTER*. En el italiano parece haberse inspirado el adjetivo *desgarbado*. Mientras que los cuatro primeros pueden ser integrados en la clase de préstamos integrales, *desgarbado* señala los rasgos propios del préstamo parcial (calco). Un menor número de los lexemas de motivación interlingüística frente a los de la procedencia autóctona puede considerarse un indicador del arraigo del paradigma [DES-X-AR] en el español moderno.

8.6.2.1 *Desarzonar*

DLE 2014

1. tr. Hacer que el jinete salga violentamente de la silla.

DESARZONAR documentamos a partir de 1801. Las primeras ocurrencias en GB respaldan la definición de un préstamo francés, ya que se trata d traducciones francesas (370a) y (370b) y de textos de los eruditos españoles, miembros de la Corte (371a), escritores (371b), caballeros (371c):

(370a)

[GB] 1801 Francisco de Layglesia, *El nuevo Newcastle, ó Tratado nuevo de la escuela de a caballo, traducido del francés al castellano, ilustrado y aumentado con un diccionario de equitación, y algunas notas necesarias para la mejor y verdadera inteligencia*
DESARZONAR. Sacar el Caballo al Ginete fuera de la silla.

(370b)

[GB] 1825 C. Lanuza, *Diccionario filosofico de Voltaire*, [traducción al español, en la que se han refundido las cuestiones sobre la enciclopedia, la opinión en alfabeto, los artículos insertos en la enciclopedia y otros muchos] Tomo X

De estos dos Don Quijotes el que derrivára á tierra á su adversario, debía hacer triunfar la version de que era mantenedor Don Ruy de Martanza mantenedor del ritual mozarábico hizo perderlos arzones al Don Quijote del ritual latino: mas como las leyes de la noble caballería no decidían positivamente, que un ritual debía ser proscrito, porque un caballero había sido **desarzonado** se echó mano á un secreto mas seguro y muy de moda para saber cual de los dos libros debía ser preferido;

(371a)

[GB] 1804 Cándido Maria Trigueros, *Mis pasatiempos, almacen de fruslerías agradables*, Tomo II

Jamas este altivo caballero había sido **desarzonado**, y esta era la vez primera que á Bliomberis le había sucedido tal desgracia [...]

(371b)

[GB] 1830 Patricio de la Escosura, *Historia constitucional de Inglaterra*, II

...y tan diestro como esforzado en el manejo de las armas, tuvo la desdichada fortuna de **desarzonar** en el torneo con motivo de aquella solemnidad celebrado, nada menos que á los Condes de Lancaster, de Hereford, de Pembroke y de Warene;

(371c)

[GB] 1833 *Programa de la justa y torneo que la Escma. ciudad de Barcelona dispone en celebridad de la real jura de la escelsa princesa doña Maria Isabel Luisa, primogenita de los muy poderosos reyes NN. SS. D. Fernando VII y Da. Cristina de Borbon*, por don Juan de la Pezuela, capitán del regimiento caballería de Borbon 5º de linea, miembro de la Academia de los Arcades de Roma.

El tercer combate es entre el mismo mantenedor, cuya resistencia empieza á picar á los contrincantes, y el fuerte caballero de Galicia don Suero de Camaño, cuyo primer choque ya que no logra **desarzonar** á su contrario, hace astillas entrambas lanzas.

En Prensa lo detectamos por primera vez en 1835 (372). En el mismo año localizamos *DESARZONAR* también con el sentido figurado (373) equivalente al uso en

el francés «faire perdre à quelqu'un son crédit, son emploi», registrado ya en el siglo XVI (s.v. *TLFi*). El *DRAE* no hace referencia a este uso figurado en ninguna de sus ediciones.

(372)

[Prensa] *El Artista* (Madrid. 1835). 5/1/1835, página 367.

[Ramiro, Cap. II, de Eugenio de Ochoa] Un día, fatal para nosotros, en que se celebraban unas magnificas justas para celebrar el aniversario del nacimiento de nuestro rey, se presentó de repente en el torneo un guerrero que, á juzgar por sus armas, parecia cristiano, y que despues de **haber desarzonado** á nuestros mas valientes paladines, arrancó tambien la vida con la punta de su lanza al nunca hasta entonces vencido Almanzor.

(373)

[Prensa] *La Revista española* (Madrid). 16/5/1835, página 1.

CUADRO POR ÉPOCAS. 9.º *Noviembre 1833*. A pesar de la entrada de Sarsfield en Vitoria, la representación de Florida Blanca **desarzona** á Zea de su silla ministerial, y generalmente se anuncia la formacion de un nuevo ministerio, compuesto de personas que pondra por base de su sistema la renovacion periodica de las Cortes.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1884 *DRAE*

a. Hacer violentamente que el jinete salga de la silla, ó lo que es lo mismo, de entre sus dos arzones.

B. *CORDE*

1852 Cánovas del Castillo, Antonio. *La campana de Huesca*. Crónica del s. XII

[...] peleaba su primer auxiliar con el postrer caballero del fénix, que podía tocarle en suerte, al cual bien poco después de soltar el capuz negro, y tomar armas y caballo, le **desarzonó** de un soberbio golpe de lanza;

1880 Barreras, Antonio. *El espadachín: narración histórica del motín de Madrid en 1766*

Sin saber cómo, ni por dónde, me encontré **desarzonado** y extendido en la arena del paseo cuan largo he sido hecho.

C. Prensa

→ (372), (373)

D. Google Books

→ (370a), (371a), (370b), (371b), (371c)

E. Otras lenguas románicas

FRANCÉS

TLFi

DÉSARÇONNER, verbe trans. Jeter un cavalier hors de la selle, le faire tomber de sa monture (en général du cheval).

Étymol. et Hist. Ca 1210 (R. DE HOUDENC, *Méreaugis*, 4114 ds T.-L.); XVIe s. au fig. trans. «faire perdre à quelqu'un son crédit, son emploi» (*Négoc. de la France dans le Levant*, t. II, p. 602 ds GDF. *Compl.*); 1668 «déconcerter» (LA FONTAINE, *Vie d'Ésope*, éd. A. D. Regnier, I, 39). Dér. de *arçon**; préf. *dé(s)*-*

ITALIANO

Cortelazzo y Zolli

disarconare. v. tr. 'far cadere dall' arcione' (1952, Prati Pront.) * Fr. *désarçonner* (sec. XII), comp. parasintetico di *arçon* 'arcione', col. pref. *dés-* 'dis'.

8.6.2.2 Descrudar

DLE 2014

[sin registros]

DESCRUDAR aparenta ser un claro préstamo integral del francés (*décruer*) puesto que las primeras ocurrencias, a finales del siglo XVIII y a inicios del siguiente, vienen en obras traducidas del francés (y en un caso del inglés). Al mismo tiempo, el paradigma [DES-Adj-AR] es más bien esporádico; en nuestro caso es este lexema el único representante. En los estudios dedicados a las épocas previas hallamos únicamente *despaladinar* (s. XIII, Pharies 2013) y *desflaquecer* (s. XV, García-Macho y Penny 2001).

(374)

[Prensa] *Continuación del Memorial literario instructivo y curioso de la Corte de Madrid*. I/1796, página 75.

[*Libros Traducidos. Dialogos sobre la utilidad de las medallas antiguas; principalmente por la conexión que tiene los Poetas Griegos y Latinos. Obra escrita en Ingles por el Caballero Josef Addison, y traducida al Castellano con unas breves notas y correcciones por D. Pedro Alonso O-Crouley*]

La potasa se ha hecho en el día un género de primera necesidad para todas las Naciones industriosas, colocándola estas al lado del vino, del aguardiente, del aceyte, del salitre &c. En prueba de esto basta hacer mención del arte de blanquear los lienzo, de hacer el xabon, de pintar las indianas, de lavar las lanas, de **descrudar** las sedas, de hacer el vidrio,

(375)

[Prensa] *Semanario de agricultura y artes dirigido a los párrocos*. 12/4/1798, n.º 67, página 8.

[*Extracto del arte de fabricar el salino y la potasa , traducido y aumentado por Don Juan Manuel Munarriz, Capitan de Artillería en Segovia: imprenta de Espinosa , año de 1795.*]

sin que nos hayamos parado á reflexionar que tenemos dentro de nuestras casas esta importante sal [potasa] , tan necesaria para blanquear los lienzos, hacer el xabon pintar las indianas, lavar las lanas, **descrudar** las sedas ,

(376)

[GB] 1818 Mateo Pedro Orfila, *Elementos de química médica con aplicación a la farmacia y a las artes*, [traducida del francés por el mismo autor]

[...] y cuando llega su temperatura de 30 á 75°, se mete en él por espacio de un cuarto de hora la seda alumbrada con alumbre puro, ó el algodón **descrudado** y alumbrado; si el alumbre contiene sulfate de hierro, se saca color de aceituna.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

[sin registros]

B. CORDE

1791 Proust, Louis. *Anales del Real Laboratorio de Química de Segovia*, I

La operacion por la que se quita á la seda su crudeza, y á la que se le da el nombre de **descrudar**, manifiesta bien que su aspereza se la origina una sustancia extraña, pues el fin de esta operacion es el quitársela;

C. Prensa

→ (374), (375)

El Eco del comercio. 29/10/1841, n.º 2.737, página 4.

[Comercio] 1800 libras de hilasa de lino de madejas **descrudadas** y blanqueadas

D. Google Books

→ (376)

1819 Carlos Ardit. *Tratado teórico y práctico de la fabricación de pintados ó indianas*

por lo que es conveniente que el vaso tenga la capacidad de 600 azumbres por 100 libras de materia despues de **descrudada**, que se conoce cuando se precipita de por sí al fondo del baño, se saca, se lava bien, se tuerce y se hace secar para pasarla en seguida

1820 M. J. A. Chaptal, *Química aplicada a las artes* [traducida del francés en castellano] si se trata de **descrudar** una tela por medio del jabon ó de un alcali el agua debe ser pura: sin este requisito las sales terreas descomponen el jabon

E. Otras lenguas románicas

FRANCÉS

TLFi

DÉCRUER, verbe trans.

TECHNOL. „Préparer, par une lessive, du fil ou de la soie à recevoir la teinture`` (*Ac.*).

Étymol. et Hist. 1614 (HULSIUS). Dér. de *cru** «qui n'a pas subi certaines préparations (en parlant de la soie, du chanvre, etc.)»; préf. *dé-**; dés. -er.

8.6.2.3 *Desilusionar*

DLE 2014

1. tr. Hacer perder las ilusiones.
2. prnl. Perder las ilusiones.
3. prnl. desengañarse.

Los diccionarios de Battaglia (italiano) y de Machado (portugués) identifican *disillùdere* o *desiludir* respectivamente como galicismos por *désilusionnér*. Similarmente, unos de los primeros testimonios en GB indican tal procedencia; se trata de las traducciones del francés (377a) y (377b), también las primeras atestigüaciones podrían considerarse señales indirectos del origen francés por el hecho de remitir al mundo de modas (378) y de medicina (379). Además, *désilusionnér* es una clara voz de la Revolución francesa, *TLFi* la fecha precisamente en 1790, por lo cual nuestra definición coincide con la de Battaglia y Machado.

(377a)

[GB] 1838 Luis Bastide, *Vida relijiosa [sic] y política de Talleyrand-Perigord, Príncipe de Benevento desde su nacimiento hasta su muerte*

Talleyrand fué nombrado embajador en Lóndres. Este nombramiento fué enerjicamente censurado por todos los periódicos democráticos, y causó una sensacion desagradable en el país. Tamaña eleccion era demasiado significativa para no **desilusionar** á los que pensaban que las tres grandes jornadas no habian sido un suceso cualquiera, sino una revolucion.

(377b)

[GB] 1838 Frédéric Souliè, *El Conde de Tolosa*, Tomo I

[...] agotado de ardientes amores en aquella ardiente Siria donde habia sembrado sus dias en los combates, sus noches en los deleites, noble corazon que la vida habia **desilusionado**, y que, como un aguila que ya no encuentra aire á cierta distancia de la tierra, se habia resignado al reposo de una existencia serena en su castillo,

(378)

[Prensa] *La Revista española* (Madrid). 10/5/1834, página 1

MODAS. Lo mismo puede asegurarse en punto al vestido; y sea dicho de paso, este es uno de los síntomas que descubren las ideas dominantes de la época. Gobiernos, mezcla de usos antiguos ideas modernas [...] y con la franca despreocupacion de la época: trages en fin, e que se da la mano el gusto anticuado de los siglos pasados, y la noble comodidad y elegante sencilles de un siglo de realidad y **desilusion**.

(379)

[GB] 1834 Juan Ribot, *Compendio de las lecciones de fisiología dadas en la cátedra*

A medida que el hombre se acerca á la tumba; que los fuegos de la inteligencia, que podian dar algunos instantes de felicidad, se apagan en él; que todas las fuerzas del organismo débiles y concentradas, no despliegan mas que la suma de reaccion propia para sostener un poco de vida, y que las pasiones le asedian en tropel; parecidas á jenios maléficos rodean al anciano **desilusionado** sobre todas las cosas, sobre su pasado, que esplica, sobre su presente, que no le da ya esperanza, y sobre su dudoso porvenir.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1853 Domínguez

Desilusionar. v. a. Quitar, robar, arrebatar las ilusiones; matar ó extinguir la ilusion. | Despreocupar. | Desimpresionar. | Desengañar. | Deshechizar ó desencantar.

1914 *DRAE*

Desilusionar. a. Hacer perder a uno las ilusiones. 2. r. Perder las ilusiones.

B. CORDE

1847-57 Valera, Juan. *Correspondencia*

De estos acontecimientos se puede esperar un buen desenlace, aunque Paulina está tan estúpida como antes, y este defecto **me desilusiona** un poco.

1855 Bello, Andrés. *Diccionario de galicismos por don Rafael María Baralt*

En general, lo que deja más que desear en este libro es la conversión de frases que se condenan justa o injustamente como galicismos a frases castellanas. ¿A quién satisface-

rá, que, en lugar de **desilusionar**, se diga, no ya desengañar, que se le acerca ciertamente, aunque no alcance a significar lo mismo, sino ilustrar, instruir, advertir?

Y si de impresión sale rectamente desimpresionar, reconocido por la Academia, ¿por qué no de ilusión, **desilusionar**?

C. Prensa

→ (378)

Siglo XIX (Madrid. 1837). 1837, página 195.

De tal suerte Paquita se constituyó libre é independiente, y escudada por un trabajo con el que se aparenta ganar su sustento, entrégase con entusiasmo á todos los placeres y diversiones que la proporciona un hombre acaso ya **desilusionado** de ella y pronto á abandonarla.

El Guardia nacional (Barcelona). 18/2/1841, página 3.

[Folletín] Este tercer clavel completaba de tal modo la burla hecha á Emilio y Segismundo que este no pudo menos de tentar el último esfuerzo para **desilusionar** á su demasiado crédulo ó demasiado colérico antagonista.

Fr. Gerundio. 6/2/1842, página 4.

llamar la atención del gobierno (si es que hay cosa capaz de llamar la atención de un gobierno que la tiene toda absorbida en explotar la mina de las votaciones) hácia la industria minera, á fin de que, si algun rato le dejan libre los diputados que van á las Secretarías á explotar á su vez el inagotable filon de los destinos , se dedique á examinar el estado de este importante ramo de riqueza que la divina Providencia (que así cuida de los pajaritos como de los españoles) en el terrible trance de nuestra agonía metálica se ha dignado depararnos, y en su vista proteja y fomenta lo que protección y fomento merezca, y desengañe y **desilusione** á los que merezcan Ser **desilusionados** y desengañados.

D. Google Books

→ (379), (377a), (377b)

E. Otras lenguas románicas

FRANCÉS

TLFi

DÉSILLUSIONNER, verbe trans. Ôter à quelqu'un ses illusions; détruire l'image idéale qu'il se faisait de quelque chose ou de quelqu'un.

Étymol. et Hist. 1790 (STAËL, *Lettres jeun.*, p. 371). Dér. de illusion*; préf. *dé(s)-**; dés. *-er*.

ITALIANO

Bataglia

disillùdere, v.tr. ‘togliere le illusioni’; disingannare, deludere. – Rifl. Perdere le proprie illusioni,

= Comp. da dis- con valore privativo e illudere (v.): secondo il modello fr. désillusioner (nel 1828).

8.6.2.4 *Despistar*

DLE 2014

1. tr. Hacer perder la pista. U. t. c. intr.
2. tr. Distracer, desorientar o confundir. Perdí la cuenta porque un ruido me despistó..
3. intr. Fingir, disimular.
4. prnl. Extraviarse, perder el rumbo.
5. prnl. Andar desorientado en algún asunto o materia.

Las primeras ocurrencias en Google Books hablan a favor de la introducción mediante la lengua gala (380a) y (380b). Igualmente, los diccionarios italiano y portugués lo identifican como préstamos del francés, aunque también podría haber sido motivado por el paradigma [DES-N-AR], en el que se asocia con *DESVIAR*, *DESCAMINAR*, *DESCARRILAR*, *DESORBITAR*. Lo testimoniamos desde inicios de los años sesenta del siglo XIX. Aunque la Academia alista *despistar* como monosémico a partir de 1884, ya a lo largo de la segunda mitad detectamos *DESPISTAR* en los usos ‘desorientar’ (381), ‘extraviar’, ‘fingir, disimular’ (382), aparte del más literal y primitivo «hacer perder la pista». El *DRAE* incorpora dos acepciones más (2. extraviarse y 3. andar despistado (383)) en la edición de 1970.

(380a)

[GB] 1859 Elias Berthet, *La Mina de oro*

Vos, señor de Peyras, pasareis el tiempo leyendo algunos librajos que forman toda mi biblioteca, en cazar perdices blancas ó en pescar truchas en el Guisanne. No serán sin duda ocupaciones á que esteis acostumbrados uno y otro; pero ¿qué hacer? Es absolutamente preciso que os oculteis hasta que hayais **despistado** á los sabuesos lanzados en vuestra persecucion;

(380b)

[GB] 1861 Alexandre Dumas, *Las lobas de Machecul*

Ya comprendo que no queréis que se conozcan mis huellas; mas como no siempre podremos viajar así, este maldito pié encontrará tarde ó temprano algun sitio donde estamparse. -Descuidad, vamos á **despistar** los perros, siquiera por un rato. Dicho esto dirigióse el jóven á la izquierda, donde se oía el murmurio de un arroyo.

(381)

[Prensa] *La España* (Madrid. 1848). 6/6/1860, n.º 4.242, página 2.

«Lo que acaba de ocurrir en las costas de València, simultáneamente con la expedición de Garibaldi!» ¡Ah! Nosotros también hicimos notar esa extraña coincidencia: Sicilia en insurrección y las Baleares abandonadas: insistimos en ello: ¿y qué se nos dijo? Lo de siempre; que éramos absolutistas, carlistas; que queríamos **despistar** al gobierno y á la opinión pública; que parecíamos unos pobres diablós en política; que pretendíamos sacar partido de una coincidencia puramente casual;

(382)

[Prensa] *La Época* (Madrid. 1849). 14/10/1870, n.º 7.086, página 2.

En los círculos diplomáticos se añadía á última hora ayer tarde se había recibido por telégrafo la noticia de que D. Fernando Coburgo accedía á ceñir á sus sienes la corona de Carlos V, noticia que los altos dignatarios de la situación comunicaron al oído á algunos representantes de las potencias extranjeras, sin duda para **despistarlos** del verdadero lugar en que al parecer han quedado cerradas las capitulaciones monárquicas, la famosa Pezuela de las Torres.

(383)

[Prensa] *El Imparcial* (Madrid. 1867). 28/4/1881, página 2.

Después de la guerra tiene otra idea desgraciada: propone dividir la Francia en quince Estados independientes, con Cámaras y Senados para cada uno. Diríase que Girardin atravesaba entonces un periodo de decadencia. Pero sólo estaba **despistado**: el gran principio de Girardin fué siempre no crear el viento, sino servirse de él y dirigirlo. Había creído que la Commune era una tendencia nacional.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1884 DRAE

Despistar. a. Hacer perder la pista

1970 DRAE

1. tr. Hacer perder la pista
2. prnl. Extraviarse, perder el rumbo.
3. fig. Andar desorientado en algún asunto o materia.

B. CORDE

1876 Pérez Galdós, Benito. *De Oñate a la Granja*

¡Si todo el tesoro de Palacio se lo llevó Murat!

– Así lo han dicho para **despistar** a los incautos. Murat afanó lo que pudo; pero se dejó lo mejor. En fin, ustedes lo verán.

1888 Pérez Galdós, Benito. *Miau*

¡Oh!, lo que es confianza, lo que se llama confianza, yo no la tengo. Ya sabes que me pongo siempre en lo peor. Pero vamos a hacer nuestro plan: yo al Ministerio. Que Luis no vaya a la escuela esta tarde, y que espere aquí, porque con él le tengo que mandar la carta. No le veré yo mismo, porque Víctor se ha empeñado en que visitemos juntos esta tarde al Jefe de Personal. Quiero ir con él para **despistarle**. ¿Entiendes? Cuidado como le dejas entender a ese pillo de dónde sopla ahora el viento.

1888–89 *La incógnita*

Pero de lo que más se habla allí, como en todas partes, es de ese misterioso crimen de la calle del Baño. ¡Ay, qué jaqueca! Los periódicos no se ocupan de otra cosa, y cada cual por su lado, todos tratan de buscar la pista; pero me temo que tantas pistas acaben por **despistar** a la justicia.

C. Prensa

→ (381)

La Discusión (Madrid. 1856). 27/12/1864, n.º 2.765, página 1.

[Folletín] ¿A qué se reducen, en efecto, todos los esfuerzos de inteligencia y todos los trabajos del mebicano [perro] que solo puede vivir de la caza? A estudiar el gran arte de **despistar** y de seguir la presa ó al enemigo.

→ (382), (383)

D. Google Books

→ (380a), (380b)

1862 Alexandre Dumas, *El Paje del Duque de Saboya*

Tendió pues la vista al horizonte opuesto, y divisando á un tiro escaso de fusil la linde de los bosques de Remigny, que se extendía como una negra cortina, corrió hácia allá con la velocidad del ciervo á cuyos cansados miembros ha dado la **despistada** jauría un momento de tregua.

E. Otras lenguas románicas

FRANCÉS

TLFi

DÉPISTER1 Faire perdre la piste, la trace de.

Étymol. et Hist. 1828 «faire perdre la piste» (VIDOCQ, *Mém.*, I, 272 ds QUEM. *Fichier*).
Dér. de *piste**; préf. privatif *dé-* (lat. *dis-*)

DÉPISTER² Finir par découvrir, après une recherche minutieuse, la piste, la trace de.
Étymol. et Hist. 1560 «rechercher la piste de» (J. GREVIN, *L'Olimpe*, éd. L. Pinvert, p. 293), attest. isolée av. 1737 (*Journ. de Trév. ds Trév.* 1752); 1896 en partic. méd. (G.-M. DEBOVE, Ch. ACHARD, *Man. de méd.*, V, 57 ds QUEM. *Fichier*). Dér. de *piste**; préf. *dé-** exprimant l'intensité (lat. *de-*).

ITALIANO

BATAGLIA

depistare, tr. neol. Sviare, fuorviare. = deriv. dal fr. *dépister*

8.6.3 Motivación intra e interlingüística. *Desgarbado*

DLE 2014

1. adj. Falto de garbo.

Desgarbado presenta un ejemplo de una discontinuidad léxica, puesto que lo registra el *CORDE* ya hacia el año 1618 en un texto del extremeño García de Silva (384). En este caso suponemos la acuñación autóctona, fruto del subparadigma [*des-N-ado*]. El adjetivo vuelve a reaparecer unos ciento ochenta años más tarde en la obra de Fernández de Moratín, *Viaje a Italia* (385), y en el *Diccionario universal latino-español*, de Manuel Valbuena¹⁵⁵ (386), las dos obras publicadas por la misma fecha, en 1793. Sospechamos, por tanto, la influencia italiana del adjetivo *sgarbato* ('desgraciado'). Es decir, estamos ante un lexema motivado tanto intra como interlingüísticamente, ya que el adjetivo español es formalmente fruto de [*des-N-ado*] y semánticamente activado por la voz italiana.

(384)

[*CORDE*] c 1618 *Comentarios de D. Garcia de Silva y Figueroa (1550–1624) de la embajada que de parte del rey de España Don Felipe III hizo al Rey Xa Abas de Persia*, Madrid, [1903]¹⁵⁶

155 Manuel Valbuena se apoyaba en el *Totius latinitatis lexicon* de Edigio Forcellini al constituir su *Diccionario universal*; así lo introduce en el Prólogo: «viene á ser mi Diccionario el de Forcelini, sin las citas que le hacen tan voluminoso, reducidos los lugares de los autores á las meras frases, y abreviadas lo mas que ha sido posible sus definiciones é interpretaciones».

156 En la Advertencia de esa edición leemos: «La obra cuyo texto original se publica ahora por vez primera, no era, ni mucho menos, desconocida para los eruditos extranjeros, dándose el caso, frecuente, por desgracia, en la literatura española, de que, mientras los sabios de allende los Pirineos, como Chardin (1), Lenormant (2) y Kaulen (3) la leyeron, en nuestra patria estaba casi olvidada, pues ni el

8 Formaciones parasintéticas de los siglos XVIII y XIX

Las donzellas con las mismas tocas, parte del cabello de fuera, y con cabayas y calçones sigun vsan las persianas y georgianas, pero sin ningun donaire ni venustad femenil, siendo estas armenias las mas **desgarbadas**, aunque hermosas muchas dellas, de todas las mugeres de Asia.

(385)

[CORDE] 1793-97 Leandro Fernández de Moratín, *Viaje a Italia*

Las mugeres de la ópera eran dos caponcillos, **desgarbados** y sin voz, los demás actores valían poco.

(386)

[GB] 1793 Manuel Valbuena, *Diccionario universal latino-español*

Invenustus, a, um. *Cic.* **Desgarbado**, desgraciado, sin gracia, inculto, grosero.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1843 *DRAE*

DESCARBADO. adj. Falto de garbo.

B. *CORDE*

→ (384), (385)

1841 Bretón de los Herreros, Manuel. *Dios los cría y ellos se juntan*

Sale MANUELA con vestido y sombrero muy ricos y elegantes, pero **desgarbada**, mal prendida y sobrecargada ridículamente de joyería y otros accesorios.

C. *Prensa*

Diario de Madrid (Madrid. 1788). 12/6/1806, página 1.

¿Por qué, á imitacion de Pantaleon , no pregunta qué especie es de poema, cuántas son sus acciones, cuál su interés , cuál su catástrofe , dónde se oculta el héroe , el terror y compasión; si el estilo es natural ó afectado? Si nada de esto entiende, ahí tiene esa *Serafina* de mis pecados , **desgarbada** , bobilla, insubstancial, rechupándose siempre los dedos...

Diario de Palma. 13/4/1813, página 3.

Llevan espada [cosacos] solo quando van á caballo, quando viajan, y en la guerra. Su gorra es lo mas hermoso del uniforme, aumenta la talla, y con los bigotes negros de

laborioso bibliógrafo y ameno escritor D. Vicentes parece haberla estudiado, ya que no menciona en su Aparato bibliográfico para la Historia de Extremadura el nombre de D. García de Silva».

un ayre militar aun al hombre mas **desgarbado**. El pelo lo llevan siempre cortado, y el cinturón á veces es verde, amarillo ó roxo, aunque lo mas común es ser negro.

Diario de avisos de Madrid. 9/11/1826, página 3.

En ella los discipulos aprenderán a bailar al estilo de la real academia de Paris con gracia y por principios; advirtiendo que aquellos que no quieran mas que indicar el paso, después de enterados aquellos, lo harán sin caer en el inconveniente de tener movimientos ridículos y **desgarbados**.

D. Google Books

→ (386)

1798 José Mor de Fuentes, *El Cariño perfecto, ú Alfonso y Serafina*

Querido Eugenio, isi supieras como tiemblo quando se habla de Serafina entre mugeres! [...] á su decir la una es absolutamente fea, la otra insulsa, esta **desgarbada**, aquella chismosa, estotra inconseqüente, &c. &c.;

1800 Jean Baptiste Pressavin, *Arte de conservar la salud y prolongar la vida ó Tratado de higiene*, [traducido del francés al castellano por Bartolomé Gallardo]

En los primeros se notará un rostro despejado; tez animada; cuerpo robusto, ágil; condición alegre; ingenio vivo: mas en los segundos se echara de ver un semblante descolorido y livido; cuerpo **desgarbado**, torpe y perezoso en sus movimientos, un carácter triste, y tardo entendimiento.

E. Otras lenguas románicas

ITALIANO

Google Books

1604 *Vocabulario de las dos lenguas Toscana y Castellana*
sgarbato} defproporcionado, de mal talle ò gracia.

Bataglia

sgarbatto, l. privo di garbo, di cortesia, di correttezza, di buona educazione; *Bandello, Matteo in Opere*, vol II. 1554 [1952]

2. Che ha un aspetto sgraziato o, anche, sproporzionato, deforme. *Pietro Fortini* (1496? – 1562), I-410 *Novella*, in *Bibliotechina grassoccia*, dispensa n. I, Firenze [1967]

8.6.4 Conclusiones

Los pocos lexemas de la motivación interlingüística —cuatro préstamos integrales y uno parcial— frente a un buen número de creaciones autoctónas, manifiestan, por un lado, un buen arraigo del paradigma [DES-X-AR] en el léxico español y, por otro, su incesante productividad.

Semánticamente presentan los lexemas tres valores principales:

A. «privar de la base»: el mayor número de lexemas

B. «salir fuera de la base»: *descarrilar*, *descentrar*, *desorbitar*, *desarzonar*, *despistar*

C. «deshacer en pedazos»: *descacharrar*, *desmigar*

de los que consideramos el primero (A) el prototípico del paradigma [DES-X-AR], y no solo de este, sino también del [DES-X-IZAR] que exponemos a continuación. Este planteamiento se acerca a las ideas de Brea (1994: 115):

En líneas generales, puede afirmarse que des- forma verbos sobre Bs con el significado amplio de «privar de, quitar» (cfr. *descabezar*, *descamisar*, *descascarillar*, *desconchar*, *descortezar*, *descremar*, *desflorar*, *desfondar*, *deshuesar*, *desnatar*, *desorejar*, *desparejar*, *desplazar*, *desplumar*, *desprestigiar*, *desratizar*, *destetar*, *destornillar*, *destronar*, etc.), del que son deducibles una serie de matices secundarios perfectamente relacionables con ese sentido general, como en *desasnar* «hacer que alguien deje de ser un asno (en sentido figurado, naturalmente)» [...]; *desbordar*, *descamisar*, *descarrilar*, *desorbitar*, *despistar*, *desquiciar*, *desviar* [...] («hacer salir del carril, pista, quicio, etc.»); *desmadejar* («deshacer una madeja»); etc.

8.7 [DES-X-IZAR]

Los lexemas que transparentan el esquema [DES-X-IZAR] fueron más bien esporádicos y cronológicamente discontinuos en la historia del español (véanse notas 157–160), lo que demuestra un arraigo casi nulo en el paradigma pertinente.

MODELOS PREVIOS

DA+ CORDE *descultizar*¹⁵⁷, *desmelancolizar*, *desautorizar*, *desnaturalizar*,
*despolvorizar*¹⁵⁸, *descuartizar*¹⁵⁹, *destiranizar*¹⁶⁰

157 La autoridad citada en el DA responde al registro en el CORDE: parece ser una voz inventada por Alonso de Castillo Solórzano (1624, *Donaires del Parnaso*, I. parte).

158 Registrado en el único documento de Gonzalo Fernández de Oviedo: *Historia general de las Indias*, 1535–1557.

159 Lo recoge Terreros 1786 por primera vez, sin embargo en el CORDE está atestiguado ya a partir del s. XV.

8.7.1 Motivación interlingüística

Casi todos los lexemas de [DES-X-IZAR] que ampliaron el caudal léxico del español decimonónico manifiestan procedencia francesa, tenga esta o bien un carácter completo (morfológica y semántica) o bien parcial. Por tanto, el presente capítulo carece de la parte destinada a los lexemas motivados intralingüísticamente. Por los mismos motivos introducimos los lexemas cronológicamente, con el fin de poner en relieve la paulatina, pero al mismo tiempo, definitiva consolidación del propio paradigma en cuestión [DES-X-IZAR].

8.7.1.1 Las voces de la Revolución francesa y de la era napoleónica, introducidas entre 1798–1804

Primeras formaciones en las que se refleja el paradigma [DES-X-IZAR] se introducen durante los tiempos convulsivos que la Revolución francesa y la posterior era napoleónica supusieron. Ambas aportaron nuevas ideas, progresistas y liberales, no experimentadas hasta el momento y, por tanto, no difundidas léxicamente. A algunas de ellas alude William Eden Auckland en un estudio de la época donde reflexiona sobre el impacto que ejerció la revolución sobre el léxico francés:

[GB] 1795 *Remarques sur les circonstances de la guerre: telles qu'elles paraissent être dans la quatrième semaine du mois d'Octobre 1795*

En récapitulant ces pédanteries, il ne faut pas omettre leur nouvelle phraséologie, le *Neologisme de la Révolution*. Un catalogue des nouveaux mots, frappés à ce coin, serait assez curieux, et fort propre à caractériser leurs orateurs et leurs meneurs, et à de montrer la progression de leurs innovations et de leurs charlataneries politiques vers le crime; par exemple: *Nationaliser, fayettiser, fédéraliser, démocratiser, démoraliser, municipaliser, lanterner, volcaniser, septembriser, guillotiner, déca-tholiser, fraterniser, désocialiser, desorganiser, férociser, sansculottiser, panthéoniser* —et les substantifs: *Centralité, Civismisme, Sansculottisme, Terrorisme, Républicanisme, Lèze-nation, Buro-cratie, Démonétisation, Baignade, Noyade, Fusillade: — Rolandiste, Démocrate, Désorganisateur, Robespierri-ste, Ultra-révolutionnaire, Terroriste, Septembriseur, Sansculottiste* etc. etc. etc.

De hecho, las voces que analizamos en las siguientes líneas, en su mayoría, hacen alusiones directas —o están vinculadas de alguna otra manera— a los acontecimientos ocurridos en Francia, lo que, a la vez, fue uno de los motivos esenciales para identificarlas como frutos de la motivación interlingüística. Por supuesto, se tomaron en cuenta también otros factores, como la biografía del autor, el tipo de

160 Registrado en el único documento de Gonzalo Fernández de Oviedo: *Historia general de las Indias*, 1535–1557.

texto (si se trata de una traducción, artículo de prensa, novela, etc.), el lugar de publicación, y similares. De los factores lingüísticos consideramos: 1) una leve generalización del paradigma [DES-X-IZAR]; 2) las formas casi idénticas en el francés, acuñadas en fechas previas; 3) el origen galo de los lexemas homólogos del italiano y del portugués, de acuerdo con la información proporcionada por los diccionarios etimológicos correspondientes; y el hecho mismo de que la mayoría de los verbos en *-izar* se introdujeron mediante el francés.

8.7.1.1.1 *Descristianizar*

DLE 2014

1. tr. Apartar de la fe o de la moral cristiana a un pueblo o a un individuo.

Descristianizar (< fr. *déchristianiser*) entra en el ámbito español en referencias a los hechos sucedidos en Francia; así lo documentan los tres corpus analizados (387), (388) y (389). El fragmento (389), además, corrobora la motivación por el modelo francés por el hecho de que se trata de una traducción de una obra francesa. La forma gráfica **descristianizar* igualmente reafirma el carácter novedoso del lexema.

(387)

[Prensa] *El Procurador general de la nación y del rey*. 5/1/1815, página 3.

Napoleon para hacer invencibles á sus soldados trató de hacerlos ateistas, y procuró, siguiendo el sistema irreligioso [...]; y quando había de animarlos á la práctica de las virtudes cristianas, para inspirarles valor los **descristianiza**, sin considerar que así formaba aquellas vandadas de langosta;

(388)

[CORDE] 1880–81 Marcelino Menéndez Pelayo, *Historia de los heterodoxos españoles*

De Francia irradió a toda Europa, contagiando a reyes, príncipes y ministros, a todos los rectores de los pueblos, a la vieja aristocracia de la sangre, y a las otras dos, de las letras y de la Banca, que desde Voltaire y desde el sistema económico de Law, habían comenzado a levantar la cabeza. Al pueblo llegaron los efectos mucho más tarde, y sólo después que sus Monarcas habían agotado los esfuerzos para **descristianizarle** y romperle.

(389)

[GB] 1813 *Instruccion pastoral de los Ilustrísimos Señores Obispos de Lérida, Tortosa, Barcelona, Urgel, Teruel y Pamplona al clero y pueblo de sus diócesis*

Se ve claramente por esta correspondencia, que el único móvil del proyecto filosófico para aniquilar á los Regulares en Francia, y en todas partes, era el odio de la Religion

Católica que los Religiosos defendían y promovían entre los pueblos con un zelo y una sabiduría que excitaba los furios de la impiedad. Intentaban los filósofos **deschristianizar** al pueblo, arrancándole por medio de la seducción y los sofismas su verdadera Religión: era pues un paso indispensable la ruina de los Regulares

La entrada de *deschristianizar* provocó además una desviación semántica en *deschristianar* que atestiguamos como sinónimo de *desmoralizar* precisamente a partir de las fechas de la acuñación de este:

(390)

[Prensa] *El Restaurador* (Madrid). 30/7/1823, página 7.

[VARIETADES. *Libros pésimos.*] ...los elogios prodigados á los autores y á las obras en los anuncios y periódicos, y hasta por hombres que hoy aspiran á ser contados y reputados por buenos y óptimos, son hechos nada exajerados, y que parecían increíbles en una nacion católica, á no saberse ya de manifiesto que el empeño de la faccion dominante era **deschristianarnos**, y completamente **desmoralizar** al pueblo español.

Originariamente, el significado de *deschristianar* se aproximaba al de *descrismar*, conforme a las definiciones recogidas en el *Diccionario* de Terreros, que son al mismo tiempo, los primeros registros de *descrismar* y *deschristianar* en el *NTLLE*:

Descrismar, irritar, enfadar mucho.

Deschristianar, irritar, V.

En cuanto a las relaciones paradigmáticas, el hecho de aparecer *deschristianizar* contextualizado con otros miembros del mismo paradigma confirma el principio de atracción paradigmática y contribuye asimismo a una mayor y más rápida consolidación del lexema.

(391)

[GB] 1794 Lorenzo Hervás, *Historia de la vida del hombre*, III

Lo he hecho en circunstancias, en que esta doctrina divina se pretende **deschristianizar**, desdivinizar, humanizar y obscurecer por hombres viciosos, que son apóstoles de la irreligión, y homicidas de la sociedad civil.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1853 Domínguez

Deschristianizar .v.a. Hacer que alguno reniegue ó apostase de la religión religiosa. Deschristianarse. V.pron.renegar de la fé católica.

1947 *DRAE*

Descristianizar. tr. Apartar de la fe cristiana a un pueblo o a un individuo.

B. CORDE

1811–13 Alvarado, Fray Francisco. *Cartas críticas del Filósofo Rancio*, II

á pesar de la expresa excepcion que hizo el Congreso, quando concedió únicamente la libertad política. Quando los filósofos querian dejar de serlo para hacerse cristianos, quemaban á presencia de los fieles los malos libros que tenian: multique eorum (se dice en los Hechos apostólicos, capítulo 19) qui fuerant curiosa sectati, contulerunt libros, et combusserunt coram omnibus. VV. pues, que toman el opuesto camino, poniéndonos en las manos libros y papeles que son capaces de **descristianizarnos**, cómo extrañan que les digamos lo que les decimos?

→ (388)

C. Prensa

→ (387)

El Católico (Madrid). 1/10/1841, página 6.

...está escrito este folleto: “Sostengo, dice el autor, que las acta del parlamento que se oponen á nuestra reunión con Roma, son una alta traicion contra Dios y deben por consiguiente ser borradas de nuestra legislacion. Sostengo que estas acta **descristianizan** el estado, contaminan la nacion con el cisma;

La Esperanza (Madrid. 1844). 12/10/1854, página 1.

Vosotros no gustáis de la educación cristiana que se da en aquellos establecimientos, y quisierais que la palabra evangélica y el traje clerical fuesen desterrados de la enseñanza secularizada, ó, por mejor decir, **descristianizada**: lo sentimos por vosotros; pero las familias no piensan del mismo modo que las logias,

La Esperanza (Madrid. 1844). 12/4/1870, página 1.

Y á tales confesiones respecto al carácter deletéreo y **descristianizador**, si se nos permite esta palabra, de la herejía protestante, pueden agregarse, para confirmar el grado de patente descomposicion á que ha llegado, los testimonios de los mejores espíritus entre los mismos protestantes.

La Época (Madrid. 1849). 12/1/1879, n.º 9.540, página 3.

Roma. – Los periódicos religiosos publican la anunciada encíclica á los obispos combatiendo el socialismo, el comunismo y el nihilismo como causantes del malestar que experimenta hoy la sociedad. Recomienda que á dichas doctrinas se oponga la católica. Dice que la **descristianización** del matrimonio ha venido á favorecer la inmoralidad.

D. Google Books

→ (391)

1803 + 1807 Lorenzo Hervás y Panduro, *Revolución religionaria y civil de los franceses en el año 1789, sus causas morales y medios usados para efectuarla*

y al mismo tiempo ser cosa difícil y nunca sucedida el repentino abandono de la religión que la nación francesa profesaba. Este medio, y no poder alguno de armas podía asegurar el fin de sus designios. Los traidores querían **descatolizar** y **descristianizar** la nación francesa (ellos usaban estos términos), y dudaban como conseguir su intento.

1813 *Memorias para servir a la historia del Jacobinismo: (8, XX.)*, escritas en francés por el abate Augustin Barruel traducidas al castellano

En quanto á Marqueses, Condes y caballeros, hay en aquel catálogo un Marqués d'Argense de Dirac, Brigadier del ejército, muy zeloso para **descristianizar** su provincia de Angoumois y hacer de sus compatriotas otros tantos filósofos á la moderna.

→ (389)

1823 *Sumario de injusticias, fraguadas por el liberalismo impío, contra la religión católica é inocencia cristiana de España*

El Conciso. Concisin y Concison se empeñaron, con el ridiculo conato de la ilustre Cofradía, en rectificar la opinion del pueblo sobre funciones sagradas; que en propio y verdadero sentido no significa otra cosa, que **descristianizar** y desmoralizar á los hombres; pero á todo calló Dios.

E. Otras lenguas románicas**Francés****TLFi**

DÉCHRISTIANISER, verbe trans. Détourner (quelqu'un) du christianisme, faire perdre (à quelqu'un) le caractère, la qualité de chrétien.

Étymol. et Hist. [1174 *descristianer* (G. DE PONT-SAINTE-MAXENCE, *Vie de saint Thomas Becket*, éd. E. Walberg, 1272), attest. isolée]; 1792 *déchristianiser* (*Profession de foi de Ch. Alex. Moy* auteur anonyme ds BRUNOT t. 9, pp. 896–897). Dér. du rad. sav. *christian-* de *chrétien**; préf. *dé**; suff. *-iser**.

8.7.1.1.2 *Descatolizar*

DLE 2014

1. tr. Corromper las costumbres con malos ejemplos o doctrinas perniciosas.
2. tr. desalentar (|| quitar el ánimo).

DESCATOLIZAR (< fr. *décatholiser*) enriquece el léxico español por las mismas fechas que *DESCRISTIANIZAR*, con el que comparte los mismos contextos:

(392)

[GB] 1803 + 1807 Lorenzo Hervás y Panduro, *Revolución religionaria y civil de los franceses en el año 1789, sus causas morales y medios usados para efectuarla*, [obra escrita en Italia] [...] y al mismo tiempo ser cosa difícil y nunca sucedida el repentino abandono de la religion que la nacion francesa profesaba. Este medio, y no poder alguno de armas podia asegurar el fin de sus designios. Los traidores querian *descatolizar* y *descristianizar* la nacion francesa (ellos usaban estos términos), y dudaban como conseguir su intento.

Los fragmentos siguientes, entre otros registros localizados, comprueban el origen francés por ser una traducción del francés (393) o por aludir a los acontecimientos ocurridos o vinculados a Francia (393) y (394).

(393)

[GB] 1800 *Historia del clero en el tiempo de la Revolucion Francesa*, [escrita en francés por el Ab. Barruel, traducida al castellano]

Á la cabeza de estos pretendidos Filósofos políticos estaba el famoso Mirabeau el mayor, en quien se hallaban muchos de aquellas talentos que hacen á un hombre grande, con mayor número de aquellos vicios que hacen á un perdido y particularmente aquella audacia que hubiera hecho de él un Catilina, si se hubiera juntado con el aliento militar, único que le faltaba, el qual desde los primeros dias de los Estados generales abiertos en Versalles el 5 de Mayo de 1789 se habia dexado decir públicamente: *si quereis una revolución, es preciso comenzar por **descatolizar** la Francia*.

(394)

[Prensa] *Diario de Mallorca* (Palma de Mallorca. 1808). 11/9/1809, página 1.

El pueblo es el que no ha podido ser **descatolizado**, á pesar de tantos esfuerzos del filosofismo, y del Bonapartismo. De consiguiente, esta idea colecticia, en que da al pueblo francés una complicidad igual, es falsa, y la conoce el mismo Bonaparte [...].

Llama la atención la bastante tardía acepción lexicográfica de *descristianizar*; en el *NTLLE* viene registrada por primera vez en el *Diccionario* de Alemany y Bolufer; el *DRAE* lo incorpora a partir de 1925.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1917 Alemany

DESCATOLIZAR. v.a. Hacer que una persona abandone la fe católica

1925 *DRAE*

DESCATOLIZAR. tr. Apartar de la religión católica a una persona o pueblo.

B. CORDE

1855–75 Fuente, Vicente de la. *Historia eclesiástica de España*, VI

El pronunciamiento de Lopez fué no solamente republicano, sino tambien protestante. Los sublevados tenían tanto de protestantes como de católicos: eran hombres sin Dios ni religion. Pero como el protestantismo en España, y en los países neolatinos, es una mera negacion, se emplea y se había empleado por los revolucionarios como medio para **descatolizar**.

1880–81 Menéndez Pelayo, Marcelino. *Historia de los heterodoxos españoles*

Poco después, marido y mujer salieron para Inglaterra, llevando Enzinas cartas de recomendación de Melanchton para Crammer y para el mismo rey de Inglaterra, que lo era entonces Eduardo VI, o más bien su tutor Seymour, gran protector de los herejes, especialmente de Ochino y Pedro Mártir, y empeñado en **descatolizar** a Inglaterra.

C. Prensa

→ (394)

El Censor general (Cádiz). 1811, n.º 5, página 15.

Crea V. pues que esta guerra sería interminable mientras estos farvos regeneradores y apóstoles de reformas á la francesa no desistan de su loca empresa de **descatolizarnos** para revoluciarnos,

D. Google Books

→ (393), (392)

E. Otras lenguas románicas

FRANCÉS

Google Books

1791 *La Grandeur du mal en sera le remède, suite des Questions sur l'état de la France*

Vous avez sans doute prévu toutes ces conféquences, vous en avez compris tout le danger, & elles ne vous effraient pas: vous avez donc réfolu de **décatholiser** la France? mais en avez-vous le pouvoir? Si la France a été jufqu'ici dans l'erreur, qui vous a envoyé pour l'éclairer?

1791 *École De Politique, Ou Collection, Par Ordre De Matières, Des discours, des opinions, des déclarations et des protestations de la minorité de l'assemblée nationale, pendant les années 1789, 1790, et 1791, en faveur de la religion, de la monarchie ...*

Après avoir observé que ces principes s'appliquent, non-seulement aux monarchies, mais encore à toutes les formes de gouvernement, M. l'abbé Barruel ajoute: «Il avoit donc dit vrai; mais il n'avoit dit que la moitié d'une grande vérité, ce factieux, couvert du manteau d'une fausse sagesse et d'un faux patriotisme, quand il disoit que, pour renverser la monarchie française, il falloit commencer par détruire notre religion et *décatholiser* la France.

8.7.1.1.3 *Desmoralizar*

DLE 2014

1. tr. Corromper las costumbres con malos ejemplos o doctrinas perniciosas.
2. tr. desalentar (|| quitar el ánimo).

DESMORALIZAR (< fr. *démoraliser*) guarda estrechas relaciones tanto semánticas, como cronológicas y contextuales con ambos lexemas anteriores; se introduce en las alusiones a lo sucedido en Francia y se emplea junto con *DESCRISTIANIZAR* (cfr. 6.1.1.1., Primeras documentaciones, D. Google Books, 1823) o *DESNATURALIZAR*:

(395)

[Prensa] *Atalaya patriótico de Málaga*. 22/4/1809, página 4.

Aquel monstruo enemigo (Godoy) de la virtud, como el ave nocturna se la claridad, traidor á su patria, vil y cobarde, ignorante, irreligioso, deshonesto y lascivo, avaro y á mas no poder injusto aspiraba á **desmoralizar** y **desnaturalizar** los españoles, y según pienso debe haberlo conseguido.

No detectamos digresiones semánticas en la multitud de los registros que los corpus aportan. Sin embargo, la definición asumida por Domínguez en *Diccionario universal francés-español (español-francés)* se muestra como la más precisa en cuanto a los usos y matices de *DESMORALIZAR* que hemos observado:

Démoraliser, v.a. *dé-mo-ra-li-zé*. Desmoralizar, hacer inmoral, quitar la moralidad, corromper las costumbres. || Desmoralizar, destruir las fuerza morales del alma, desconcertar, desanimar, aniquilar la voluntad. || *Se-*. pron, Desmoralizarse, ser desmoralizado, perder la fuerza moral.

(396)

[CORDE] 1836 Larra, Mariano José de. *Ni por ésas. Verdadera contestación de Andrés a Figaro*

Eso solo prueba que debe de ser gente de suyo demagógica, anarquista y **desmoralizada**; por lo menos es gente rara, y aun pensando como piensan ya en el día los hombres que están a la altura del siglo, es fuerza confesar dos cosas: la una que es gente atrasada; esas ideas de república son ideas viejas e ideas del año 89,

(397)

[Prensa] *El Archivo militar* (1842). 8/2/1843, página 1.

No pedimos demasiado, no pedimos mucho ; solo reclamamos que se acaten las leyes, que se respete la tradicion : los abusos introducidos recientemente con dañada intencion , con mal consejo, tienden á **desmoralizar** el ejército, á desalentar á todos los militares. Las exoneraciones sin causa acreditada, el estrañamiento de las filas de los hombres á quienes por todo crimen se imputaba no haber suscrito un manifiesto ó declaración absolutamente ajena del interés del servicio,

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1822 *DRAE*

DESMORALIZAR. v.a. Corromper las costumbres.

1984 *DRAE M II*

desmoralizar. Tr. Corromper las costumbres con malos ejemplos o doctrinas perniciosas. | Desanimar. | *Hablando de tropas, desordenarse, indisciplinarse. Es galicismo.

B. CORDE

1808 Capmany, Antonio de. *Centinela contra franceses*, primera parte

la inmediata protección del pueril, frívolo, vano y botarate Generalísimo de mar y tierra, quien, no satisfecho de **haber desmoralizado** a cuantos machos y hembras tenían que esperar su favor, quería últimamente humillarnos hasta exigir que los padres y las madres se volbiesen bestias y sus hijos máquinas,

1819 Duque de Rivas (Ángel de Saavedra). *Discurso leído en la Junta Pública que celebró la Real Sociedad Patriótica de Cordoba*

Ellos protegen y fomentan la educación de las niñas desvalidas de tu recinto, que serían, sin sus desvelos, presa tal vez del desenfreno y de **la desmoralización**.

→ (396)

1862 Villamartín, Francisco. *Nociones del arte militar*

Así, dando tiempo para aguerir y robustecer su débil ejército, conquistando pequeñas ventajas a poca costa, inhabilitando la ofensiva francesa, casi siempre imprudente, impetuosa, pero poco tenaz, fastidiando, por decirlo así, con la pequeña guerra al soldado francés, que es de todos el que más pronto se irrita con este sistema tan en oposición con sus facultades, y espinando una imprudencia suya, un falso movimiento, y lanzándose de repente en una ofensiva brusca, inesperada, irresistible para las tropas francesas, que **se desmoralizan** fácilmente después de unas cuantas

semanas de continuos alfilerazos, es como se proponía Gonzalo de Córdoba empeñar la partida.

C. Prensa

El Correo mercantil de España y sus Indias. 18/6/1807, página 3.

[*Observaciones publicadas en un Periódico de París sobre un pasage de la Química aplicada a las artes de Mr. Chaptal, en el que censura la conducta del Gobierno francés en promover las fábricas de algodón*] [...] que estas leyes prohibitivas seria inútiles si cada nación circunscribiese su industria únicamente a los géneros señalados por la naturaleza misma, porque entonces bastaría grabar con un derecho de entrada proporcionado á la ganancia del contrabando, los géneros análogos fabricados fuera que las leyes prohibitivas crean el fraude, **desmoralizan** una parte del pueblo, é influyen de un modo fatal en los progresos de las artes &c.

Colección de papeles interesantes sobre las circunstancias presentes. 1808, n.º 8, página 15.

que la Casa de Austria no dexará en reposo el derecho imprescriptible que tiene sobre el cetro de España en defecto de los Borbones; que todos los gobiernos vivirán en eterna desconfianza, y alarmados contra un Gabinete tan excesivamente **desmoralizado**; y por fin, que es lo peor y mas seguro, Bonaparte , alterando este plan , creyó fixarse sobre los resultados de su capricho, y establecer un dominio absoluto en esta parte del globo. La imaginación tomó en estas miras mucha mas parte que una reflexión ilustrada. Deslumbrado por los primeros triunfos , debidos á quimeras agradables , á seducciones del momento , y al caracter de una nación que acababa de **desmoralizarse** por una revolución sin plan y sin tino,

→ (395), (397)

D. Google Books

1805 *Ejemérides de España*, Vol. 5., N°24

!Escritores respetables! Vosotros sois los árbitros de la opinión pública: vuestra voz salida de la eterna razón, una su grito vencedor para que todos los moradores que pueblan nuestro hemisferio, juren un ódio eterno aunque sea secreto á semejantes crímenes. Vuestra tolerancia en esta parte contribuiría no poco á prolongar **la desmoralización** del género humano; y las hermosas virtudes que deben ornar las naciones, y asegurarles la paz bienhechora, si una constante opinion no las sostiene corren el riesgo de verse por mas largo tiempo oprimidas en Europa, y tal vez en el mundo todo. Vosotros conocéis qua hay una gran ley de compensacion en la naturaleza,

1808 [= CORDE]

1811 Kotzebue, *El tumulto sobre la colina*, [traducido del frances por U.A.]

Mi turco en fin, se quitó la máscara, pero cuál fué mi sorpresa al reconocer mi error...! no era mi esposo!... Un joven **desmoralizado**, á quien había visto muchas veces en mi casa, y cuyas relaciones con mi marido había ya lamentado, se encontraba solo conmigo.

1837 Mariano de Rementeria y Fica, *Conferencias gramaticales sobre la lengua castellana ó elementos esplanados*

Hay voces que usaron nuestros mejores escritores y que hoy serian miradas como verdaderos galicismos, como *atender* por esperar, *sujeto* por asunto; [...] y otras en fin que se han connaturalizado, en la lengua española y de la que no debemos ya escluiras, como *accion* (hablando de guerra), **desmoralizar**, *funcionario*, *paralizar*, etc.

E. Otras lenguas románicas

FRANCÉS

TLFi

DÉMORALISER, verbe trans. Vx. ou *littér.* Faire perdre le sens moral, rendre immoral. Étymol. et Hist. 1. 1795 «rendre immoral, corrompre» (*Journal des Patriotes* ds FREY, p. 268); 2. 1829 «priver de l'énergie morale» (BOISTE); 1838 *démoraliser une armée* «ôter le moral» (Ac. Compl. 1842). 1 dér. de *moraliser* au sens de «rendre moral»; 2 dér. de *moral**; préf. *dé**; suff. *-iser**

8.7.1.1.4 Desnacionalizar

DLE 2014

1. tr. Privar del carácter nacional a una cuestión, una corporación, una industria, etc., por la inclusión de elementos extranjeros.
2. tr. privatizar.

Primeras ocurrencias de **DESNACIONALIZAR** (< fr. *dénationaliser*) se relacionan, además del francés, con el inglés, puesto que lo documentamos por primera vez en el periódico *El Español*, publicado por aquel entonces en Londres (398). También el segundo testimonio muestra huellas inglesas (399):

(398)

[Prensa] *El Español* (Londres). 30/3/1812, n.º 23, página 72.

Pero entretanto que no se anulen las *órdenes del Consejo*, y se restablezcan á todo su vigor los principios del tratado de Utrecht respecto á los neutrales, los decretos de Berlín y Milan subsistiran contra las potencias que permitan **desnacionalizar** su bandera. Los puertos del continente permanecen cerrados á los buques **desnacionalizados**, y á las mercancías Inglesas.

(399)

[GB] 1813 *Historia secreta del gabinete de Napoleón Bonaparte y de la Corte de San Clud*, [compuesta en inglés y francés por Lewis Goldsmith, traducida al español por un catalán amante de la Patria], tomo II

Los buques visitados, y visitados solamente por los navíos de guerra ó corsarios ingleses deben ser **desnacionalizados**, y declarados fuera de la proteccion de su soberano: deben ser confiscados por motivo de una accion que no es propia suya, [...].

Sin embargo, las circunstancias histórico-políticas abogan por el préstamo francés, lo que reafirma también el diccionario de Oxford: «a. f. *dénationaliser* (a word of French Revolution) 1807».

Ya desde sus primeros testimonios viene asociado con el mundo de comercio, según ilustra también el fragmento (400), lo que desemboca en una nueva acepción semántica equivalente a *privatizar* (401):

(400)

[Prensa] *La Discusión* (Madrid. 1856). 5/11/1861, n.º 1.803, página 2.

La cuestión se reduce á que el buque extranjero que cargue por ejemplo en la Martinica ó en Guadalupe para Francia, haga escala en la primera colonia no francesa, que encuentre en su travesía á Europa. No manifestaremos ahora nuestra opinión sobre este espendiente; pero, segun se puede ver, entra en el cuadro de lo que en términos mercantiles se llama **desnacionalizacion** de las mercancías, consecuencia necesaria de los aranceles demasiado rigurosos ó mal combinados.

(401)

[GB] 1867 *Diario de las sesiones de Cortes: legislatura de 1834 a 1855*

Sabe el Sr. Ferrer que ese empréstito no tuvo quizá de nacional sino el título. Hubo españoles, es cierto, que estuvieron interesados en él; pero al cabo de recibir el Gobierno solo 29 millones de dinero en metálico, y unos 22 en papel, con una parte de vales, no pudo seguir adelante; y me admira ver cómo el Sr. Ferrer no se acuerda que si alguno quiso y aun fué encargado de **desnacionalizar** el empréstito, fué S. S. mismo, enviado por los contratantes á París y á Londres en busca de tomadores.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

DRAE 1956

Desnacionalizar. tr. Quitar el carácter de nacional.

B. CORDE

1879 Figuerola, Laureano. *La reforma arancelaria de 1869* [Escritos económicos]

un convenio con Francia ratificado el 17 de Julio de 1865, en cuyo primer artículo se estableció quedasen suprimidos los recargos de Aduanas impuestos á la entrada por tierra en Francia y en España de los artículos de procedencia francesa para nosotros y española para los franceses. Esta, al parecer insignificante cláusula convenida, era el coronamiento y remate de la obra destructora del antiguo régimen. Calcúlese el cambio total que representa en las ideas y en el sistema económico la reciprocidad por tierra en los medios de transporte, á la tristísima época en que si los buques españoles iban hasta Marsella ó hasta Burdeos quedaban **desnacionalizados** y los géneros que traían á nuestros puertos pagaban como si vinieran con pabellon extranjero.

1879 Pérez Galdós, Benito. *Los Apostólicos*

Espronceda no se contentaba con libertar a Francia. Era preciso libertar también a Polonia. Entonces era casi una moda el compadecer al pueblo mártir, al pueblo amarrado, **desnacionalizado**, cesante de su soberanía. La cuestión polaca fue llevada al sentimentalismo,

1880-81 Mesonero Romanos, Ramón de. *Memorias de un setentón*

la mantilla blanca y cruzada al pecho, y zapato y toquilla de color de rosa era realmente un traje expresivo y fascinador, propio exclusivamente de la gracia y donosura del tipo español. No estaba éste aún **desnacionalizado** en nuestro Prado de entonces por el horrible mantón de cachemir, ni por las capas, albornoces, manteletas, gabanes y casaveks, por las botas atacadas, ni por las capotas y sombreros, que después vinieron a borrar completamente en nuestras damas la fisonomía propia del país;

1898 Costa, Joaquín. *Coleccionismo agrario en España*

Hemos visto á Flórez Estrada proponer en 1836 que las tierras procedentes de la desamortización eclesiástica no se **desnacionalizaran**; que el Estado no enajenase el dominio de ellas en venta llana, sino que las diese á censo, reteniendo el señorío directo y percibiendo por razón de él una pensión anual, aparte del tributo.

C. Prensa

→ (398)

El Universal (Madrid. 1820). 1/3/1822, n.º 60, página 3.

Dice nuestro escritor «que el primer ministerio y su partido queriendo mandar, adoptó (otro hubiera dicho adoptaron) un plan absurdo que hizo ver sus escasos conocimientos en política, pero que el rey ó los que le aconsejaban conocieron que dichos señores se habían **desnacionalizado**, y que por eso los atacó con denuedo, y les hizo pagar bien cara la necia pretension de haber querido jugar en España y en medio de una revolución el rol de los Londonderris, los Pasquieres y los Meternisés.»

→ (400)

D. Google Books

1811 [= Prensa, → (398)]

→ (399)

1822 *El Censor*, Vol. 16.

Ya es tiempo de acabar con esas vergonzosas reliquias del feudalismo monacal, ya es tiempo de **desnacionalizar** esas instituciones opresoras que matan al hombre en esta vida con el piadoso fin de labrar infelicidad eterna:

1839 *Nuevas consideraciones sobre libertad absoluta de Comercio y puertos francos, ó, Impugnacion de la memoria sobre libertad de Comercio y Puerto franco de Cadiz por el Sr. D. Pio Pita Pizarro, y De las reflexiones sobre aduanas y efectos de la ley prohibitiva por el Sr. D. Manuel Inclan, y del folleto la España en su estado actual y porvenir por un viajero ingles*

Esta injusticia, esta anomalía con la libertad, vivificaría á Gibraltar, y malograria el objeto que nos proponemos. Consiguientemente, Cadiz no puede **desnacionalizar** la bandera, porque ya sería un puerto extranjero y de singular especie. Dicen aquellas corporaciones «que entonces nuestra marina mercante sería puramente costanera.» No es así: la bandera nacional que saca de Cadiz efectos extranjeros, sufre gastos considerables en las descargas y trasbordos, almacenaje, comisiones y seguros;

→ (401)

8.7.1.1.5 Despopularizar

DLE 2014

1. tr. Privar a alguien o a algo de la popularidad.

El *TLFi* retrodata el término francés *dépopulariser* a un ensayo de Diderot, uno de los promotores de las ideas liberales y revolucionarias. En el español entra unas décadas más tarde, a principios del siglo XIX. Su fijación viene acompañada por la presencia contextual de otros miembros paradigmáticos y semánticamente muy próximos: *DESACREDITAR* y *DESVIRTUALAR*:

(402)

[Prensa] *Semanario patriótico*. 20/2/1812, página 3.

[...] y tirando á desacreditar al congreso , concibieron la criminal esperanza ó de **despopularizarle** con la disensión peligrosa de una materia tan delicada [...].

(403)

[Prensa] *El Eco del comercio*. 13/2/1839, n.º 1.749, página 3.Esto ya no es desvirtuar sino **despopularizar** lo mas constitucionalmente popular.**Primeras documentaciones****A. NTLLE**1843 *DRAE*

DESPOPULARIZAR. a. Privar á alguno del buen concepto público que tenia.

B. CORDE1824 Quintana, Manuel José. *Carta sétima [Cartas a Lord Holland sobre los sucesos políticos de España en la segunda época constitucional]* [fecha de publicación en 1852, en GB ed. de 1853]

Mas conseguido este segundo triunfo, y habiendo logrado el partido masónico formar exclusivamente el Ministerio, los comuneros, mal contentos de la desigual posicion que les cabia en los despojos de la batalla, comenzaron al fin á asestar sus baterías contra el gobierno reinante, y á desacreditarle y á **despopularizarle** con las mismas armas que habian usado contra sus antecesores.

Las dos se movian al grito de viva Riego, sin embargo de que este general fuese poco estimado en la una y detestado en la otra; las dos se entendieron para derribar al primer ministerio y al segundo; las dos, en fin, se auxiliaban recíprocamente en el descrédito, calumnias, **despopularizacion** del partido que ellos llamaban moderado ó emplastador.

1842 Díaz, Nicomedes Pastor. *Don Francisco Javier de Burgos*

Al reunirse las Cortes en julio, todos los periódicos le hacían la guerra: su pensamiento estaba **despopularizado**, tanto como había sido bien defendido. No era tiempo todavía; no estaban maduras las verdaderas teorías constitucionales;

C. Prensa

→ (402)

Miscelánea de comercio, política y literatura. 6/6/1820, página 1.

necesario que el bien de los mas se anteponga al de los menos; pero por quere conseguir en una hora el de los primeros, no se debe arrainar á los segundos. Esta es siempre una grande injusticia, y una grande injusticia desacredita y **despopulariza** siempre, sea cualquiera el motivo ú el pretexto con que se cometa. Ser justos y benéficos es una obligacion que la constitución impone; e imponiéndola, no ha hecho sino tributar un homenaje brillante á los principios eternos de la moral y de la conveniencia pública.

→ (403)

El Católico (Madrid). 2/10/1840, página 4.

La horrenda profanacion del templo de Dios ejecutada por los que decian peleaban en su nombre, y el piadoso recuerdo con que á ese mismo templo indemniza desde los apartados muros de Morella el ilustre caudillo que abatia, sus aborrecidos pendones, son dos hechos cuyo singular contraste basta para convencer á los ilusos y destruir las calumniosas imputaciones de irreligi6n, inventadas por la perfidia para lograr la **despopularizacion** de nuestra causa.

D. Google Books

1807 *Memorias históricas y críticas acerca de los más célebres ingleses*, Volumen I, [traducida de la 3ª. ed. ingl. al francés, y del francés al castellano por Fernando Nicolas de Rebolleda]

Al tiempo del debate, cuyo resultado fue la elevacion de los últimos ministros, eran los conatos de Mr. Pitt y sus amigos **despopularizar** á sus adversarios haciendo profesion de un whigismo casi democrático con el objeto de establecer los principios de la aristocracia whig; pero siendo el whigismo democrático incompatible con los altos proyectos de la ambicion, no ha sido nunca la profesion de fe del partido desvalido.

1822 *Diario de las Actas y discusiones de las C6rtes. Diputaci6n general de los años 1822 y 1823*. Legislatura de 1822, tomo I

En Francia antes de la revoluci6n como en casi toda la Europa eran poco conocidas las discusiones, 6 transacciones de los parlamentos ingleses fuera del círculo diplomático y del estrecho recinto en que vivieron hasta entonces los sabios y literatos o que se dedicaban al estudio q la política práctica. Asi se vió que en la misma asamblea nacional tuvieron poco séquito las doctrinas sacadas del parlamento de Inglaterra, cuyos defectos creyeron corregir aquellos legisladores con teorías impracticables. Su impugnaci6n y vigorosa resistencia llegó á **despopularizar** y hacer sospechoso de inteligencia con la corte al misino Mirabeau, astro de primera magnitud entre los que brillaban en aquella célebre asamblea;

E. Otras lenguas románicas

FRANCÉS

TLFi

DÉPOPULARISER, verbe trans. Faire perdre la popularité.

Étymol. et Hist. 1779 pronom [Perdre sa popularité]. (D. DIDEROT, *Essai sur les règnes de Claude et Néron*, II, 36 ds LITTRÉ). Dér. de *populariser**; préf. *dé**

8.7.1.1.6 *Descentralizar*

DLE 2014

1. tr. Transferir a diversas corporaciones u oficios parte de la autoridad que antes ejercía el Gobierno supremo del Estado.

DESCENTRALIZAR (< fr. *décentraliser*) es el último de los lexemas que hemos llegado a localizar que se ha difundido por la Revolución francesa, lo que evidencia claramente el siguiente fragmento francés¹⁶¹:

[GB] 1794 Barère de Vieuzac, *Rapport fait au nom du Comité de salut public*

Ce que la force des circonstances a exigé au commencement de l'exploitation révolutionnaire du salpêtre, pour la création d'une nouvelle administration, ne devient plus nécessaire aujourd'hui que tous les établissemens font montés & en pleine activité; & c' est ici, que la Convention doit porter un regard féroce sur le projet fédératif qui tend à diviser les fabrications & à **décentraliser** l'administration la plus active, la plus féconde, qui ait encore existé sur le sol de la République.

La variante española entra en los años treinta del ochocientos y bloquea así la fijación de *DESCENTRAR* (cfr. *supra*) con este significado.

(404)

[Prensa] 1833 *La Revista española* (Madrid). 23/4/1833, página 2.

Esto último acaeció en Francia cuando en 1789, debilitada la Monarquía, y no pudiendo vencer la oposición que las clases privilegiadas hicieron á las reformas civiles, [...] Así debió suceder, 1.º porque las formas antiguas no eran á propósito para representar los intereses nuevos : 2.º porque se renovó la lucha entre el gobierno, las clases privilegiadas y los pueblos: 3.º porque debilitado, **descentralizado** y obstruido el poder monárquico, no pudo contener las inmoderadas pretensiones de los partidos encontrados; y 4.º porque las masas vencedoras se abrogaron el derecho de hacer las reformas que para ser firmes y pacíficas solo debian emanar del Trono.

(405)

[Prensa] *Boletín de medicina, cirugía y farmacia*. 23/3/1837, página 7.

Así quedaría resuelto en lo concerniente el problema tan complejo de la **descentralización**; porque **descentralizar** no debe ser desmembrar, sino antes bien poner en armonía, en correspondencia de acción los extremos y el centro, impidiendo que las ramas se marchiten y queden estériles cuando el tronco es vigoroso y floreciente.

161 EL TLFi fecha *décentraliser* solo a partir de 1834.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1853 Domínguez

Descentralizar. v.a. Polit. Destruir la centralización, oponerse a ella, impedir la acumulación ó reunion en una sola mano de todos los poderes, facultades y atribuciones públicas; [...]. | Desestancar el poder.

1869 *DRAE*

descentralizar. a. Transferir á diversas corporaciones ó personas una parte de la autoridad que ántes ejercia el gobierno supremo del Estado.

B. *CORDE*

1841– 43 Díaz, Nicomedes Pastor. *Artículos*

Merced a la ley municipal y de administración provincial vigente, el Gobierno de la Nación española era el más débil y **descentralizado** de todos los Gobiernos; la acción de su poder ejecutivo, servido en todas partes por agentes irresponsables, la más aparente y fantástica.

1846 Díaz, Nicomedes Pastor. *A la corte y a los partidos*

El país teme las fatales consecuencias de un sistema de **descentralización**, que, dejando la gobernación de los pueblos a merced de los intereses y pasiones locales, haga imposible todo concierto y toda grandeza en una Nación que tanto necesita de que las instituciones le den lo que la naturaleza le ha rehusado.

C. *Prensa*

→ (404), (405)

D. *Google Books*

1840 Ramon de la Sagra [miembro del Instituto Real de Francia], *Lecciones de economía social*

Los que mas se han emancipado de la acción directiva de un centro de poder, los Estados-Unidos de la América, han dejado sin embargo al mismo, el arreglar la marcha y los medios de la instrucción pública, de modo que allí donde se tiende á **descentralizar** todo lo que influye en el adelanto de los individuos y de las masas, se centraliza la dirección de la enseñanza pública.

1843 *Lecciones de administración*

¿Qué principio hemos de adoptar? ¿La centralizacion exclusiva ó la **descentralizacion** exclusiva? Ni uno ni otro: ni debemos asustarnos cuando se nos hable de centralizacion, ni debemos tampoco sorprendernos cuando se trate de **descentralizar**. El gobier-

no central debe ejecutar las leyes y ser el tutor de los pueblos; todo lo que sea necesario para cumplir con esta misión lo reconoceremos como un principio y admitiremos sus consecuencias;

E. Otras lenguas románicas

FRANÇÈS

Google Books

1794 Barère de Vieuzac, *Rapport fait au nom du Comité de salut public*

Ce que la force des circonstances a exigé au commencement de l'exploitation révolutionnaire du salpêtre, pour la création d'une nouvelle administration, ne devient plus nécessaire aujourd'hui que tous les établissemens sont montés & en pleine activité; & c'est ici, que la Convention doit porter un regard féroce sur le projet fédératif qui tend à diviser les fabrications & à **décentraliser** l'administration la plus active, la plus féconde, qui ait encore existé sur le sol de la République.

TLFi

DÉCENTRALISER, verbe trans. Dissocier des éléments réunis en un même centre.

Étymol. et Hist. 1834 (LAND.). Dér. de *centraliser**; préf. *dé**.

ITALIANO

Bataglia

decentralizzare, tr. *neol.* Decentrare

= Fr. *décentraliser* (nel 1834), comp. di *centraliser* (nel 1794); cfr. CENTRALE.

8.7.1.2 Desmonetizar

DLE 2014

1. tr. Abolir el empleo de un metal para la acuñación de moneda.
2. tr. *Arg., Par. y P. Rico.* depreciar.

Una situación similar a la que hemos observado en las parejas *DESCENTRALIZAR* – *DESCENTRAR*, *DESCRISTIANIZAR* – *DESCRISTIANAR*, se da también en el caso de *DESMONETIZAR* (< fr. *démonetiser*), lo que, a su vez, habla en favor de su origen francés. En los primeros registros, que son traducciones de los textos franceses, en los que se desarrolla el concepto ‘quitar el valor a la moneda/o al papel moneda’, *DÉMONETISER* viene traducido a través del calco *DESMONEDAR* (406), en el que de nuevo podría haber inferido, por un lado, el paradigma bien arraigado [DES-N-AR] y, por otro, la existencia de *AMONEDAR* en referencia a papel convertido en una unidad monetaria. Sin embargo, por los años 30–40, cuando estas traducciones aparecen, en el léxico español ya circulaban lexemas de estructura [DES-X-IZAR], todas de origen

francés, lo que —opinamos— también pudo ejercer cierto impacto en la entrada y el arraigo de *DESMONETIZAR*, de tal manera que *DESMONEDAR* quedó suprimido (408). El siguiente fragmento ilustra perfectamente la etapa de la introducción del concepto y aún la ausencia de una forma consolidada:

(406)

[GB] 1836 Adolphe Thiers, *Historia de la Revolucion Francesa*, Tomo III, [traducida de la 4ª edición por D. José Flor de Fuentes]

Cuantos miraran el **desmonedamiento** como bancarrota no gustaban ciertamente de tal medida, porque, en vez de computarse por los metales, el trigo ú el tiempo, mirábase solo à las creaciones, y venia á ser lo mismo, con otro inconveniente que sobrevenia de recargo.

(407)

[GB] 1840 *Historia de la Revolucion Francesa*, Volumen 4, Escrito por Adolphe Thiers [la versión española por A. Martínez del Romero de la 12ª versión]

[p. 170] La dificultad pues consistia en á los adquiredores no la voluntad de comprar sino la facultad pagar y por lo tanto todos los medios propuestos se apoyaban en una falsa base el suponer esta facultad Estos medios eran ú obligatorios ó voluntarios. Los primeros consistían en la **desmonetizacion** y el emprestito forzoso: la primera cambiaba el papel moneda en una mera sustitucion de los bienes [...].

Los que miraban el **desmonedamiento** como una bancarrota, no hubieran debido tranquilizarse con esta providencia, porque en vez de **desmonedar** en la proporcion del metálico, del trigo ó del tiempo, se hacia en la de las emisiones; lo cual reproducia otro inconveniente que se hallaba ademas en esto.

(408)

[Prensa] *El Espectador* (Madrid. 1841). 14/3/1843, página 2.

Hé aqui las principales disposiciones de proyecto de ley sobre la moneda, presentado ayer á la cámara de los diputados por el ministro de Hacienda. Quedarán fuera de circulacion y **desmonetizadas** las monedas que lleven los nombres siguientes : piezas de quince y treinta suses , piezas de seis liards, las piezas de diez céntimos que lleven la letra N. , las piezas de uno y dos liards , las piezas de uno y cinco céntimos y un décimo;

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1853 Domínguez

DESMONETIZAR, v. a. Quitar á un papel-moneda ó á la moneda misma su valor legal.

1899 *DRAE* Suplemento

(De *des* priv. y *monetizar*, 2ª. acep.). a. Abolir el empleo de un metal para la acuñación de moneda.

B. CORDE

1866 J. A. y G. *La moneda* [El Apolo, 5 de noviembre de 1866]

El platino, á causa de su elevado valor, ha sido adoptado para moneda por la Rusia durante algun tiempo; pero en 1845 fué abandonado porque no llenaba, como el oro, las circunstancias de poderse **desmonetizar** para emplearle en objetos de consumo, y ademas por el temor de que el descubrimiento de una nueva mina de este metal, hasta ahora poco comun, le hiciese variar repentinamente de precio, quitando, con esto, la seguridad que deben tener las transacciones comerciales.

1881 Carreras y González, Mariano. *Tratado didáctico de economía y política*

Resulta, pues, que en habiendo la moneda necesaria para que la circulación se verifique sin dificultad, el resto es completamente inútil; y en efecto, no tarda en desaparecer, dándosele un destino más lucrativo, ya sea por medio de la exportación a otros países donde se necesite, ya por su **desmonetización** y fundición para convertir los metales preciosos que le componen en alhajas, objetos de arte, etc., etc.

C. Prensa

→ (408)

La Esperanza (Madrid. 1844). 9/11/1844, página 4.

En resumen: el sistema de nuestras aduanas es una perpétua y jeneral impostura: hay aduanas solo para los tontos, palabra sinónima de hombres de bien, en el diccionario del sistema que nos rige. El que no quiere pagar derechos no los paga. El que quiere introducir por las puertas el caballo de Troya lo introduce. La seducción obra á cara descubierta: el soborno es de un uso diario; las ideas eternas de lo bueno y lo malo moral, de lo justo y de lo injusto se **han desmonetizado** en las rejiones de la hacienda: y nuestra reputación en este jénero es tan clásica, tan jeneralmente cimentada , que el *Diario de los Debates* [francés], eterno panejirista de los hombres que nos mandan, y de los influjos en cuya virtud obran, ha reasumido nuestra situación en este honroso aforismo.

El Español (Madrid. 1835). 28/11/1845, n.º 444, página 4.

Seria curioso pesar na saco de mil duros en Napoleones, y otro de igual cantidad en duros españoles ó pesetas, deducir la diferencia de peso (que seria exorbitante), y sumarla con la diferencia de valor nominal y real del Napoleón. La pérdida que sufrimos con nuestra presente **desmonetizacion** (porque somos una nación **desmonetizada**), es incalculable.

D. Google Books

→ (407)

1843 Pío Pita Pizarro, *Conocimiento histórico y estadístico de la Hacienda pública de Francia: su administración y contabilidad*

Para contribuir á la venta de los bienes, se declaró que las inscripciones en el gran libro se recibirían por mitad en el pago de ellos. Sin embargo, eran insuficientes todos estos medios contra la enorme masa de los asignados circulantes que llegaba á 3776 millones. Se procurò, pues, **desmonetizar** los asignados reales, que ascendían á 558 millones, de manera que antes de cuatro meses desapareciesen de la circulación.

1855 F. A. Conte, *Exámen de la hacienda pública de España: segunda parte*

¿Qué se debió ó se pudo hacer? Dos medios directos y estremos se presentaban y se presentan aun desde luego para hacer desaparecer los peligros que se prevenían y aun se prevenen. **Desmonetizar** por completo el *oro* y hacer de la *plata* la única base del sistema monetario, ó bien por el contrario, **desmonetizar** la *plata* y plantear un mecanismo monetario basado exclusivamente sobre el *oro* como acontece en Inglaterra.

E. Otras lenguas románicas

FRANCÉS

TLFi

DÉMONÉTISER, verbe trans.

A. Dépouiller (une monnaie, un papier-monnaie, un timbre-poste) de la valeur que la loi lui avait conférée. (Quasi-)synon. *dévaluer*.

B. *Au fig.* Détruire le crédit, l'influence, la réputation dont jouit quelqu'un ou quelque chose. (Quasi-)synon. *déprécier, discréditer* :

Étymol. et Hist. 1793 (Beaulieu, Diunal, 31 juill. cité ds BRUNOT t. 9, p. 1083, note 3 : Le financier Cambon faisoit « démonétiser » les assignats à face royale au-dessus de 100 livres). Dér. du rad. du lat. *moneta* « monnaie »; préf. *dé-**; suff. *-iser**.

8.7.1.3 Despoetizar

DLE 2014

1. tr. Quitar a algo su carácter poético

Los primeros testimonios de *DESPOETIZAR* (< fr. *dépoetiser*) en las obras traducidas (409) invitan a pensar en la motivación interlingüística. Igualmente, en Prensa, entre los primeros registros aparecen fragmentos de un folletín del autor francés, Federico Soulié (410).

(409)

[GB] 1842 Charles Victor Prévot Arlincourt, *El Peregrino*, I [traducido al castellano por Jaime Tió]

¡Este es el país que muchos escritores y viajeros han querido **despoetizar** no presentándolo mas que como una tierra de comercio fuera de la ley del entusiasmo y de la imaginación!

(410)

[Prensa] *El Clamor público*. 12/11/1845, página 2.

[Folletín, *Confesion general* por Federico Soulié*] aquella mujer que, con tanta desesperación, se debatía contra la pasión que la dominaba, no podrá menos de convenir en que debía ser espantoso para él caer de aquellas alturas celestiales al papel necio y grotesco que le había pintado Luciano. Veíase forzado á **despoetizar** de repente aquel ángel llamado Victorina, á quien había adorado de rodillas,

Semánticamente, la mayoría de los casos hallados corresponde a ‘perder el carácter poético’, al entender *poético en lato sensu*, es decir, no solo como lo relativo a la poesía, sino también como lo «que participa de las cualidades de la idealidad, espiritualidad y belleza propias de la poesía» (3ª. acepción en el *DLE*).

Por otra parte, localizamos los casos en los que *DESPOETIZAR* ya no se refiere a la pérdida del carácter poético —sea *lato* o *stricto sensu*—, sino más bien a la pérdida del carácter habitual, o de lo que se consideraba como habitual o prototípico en una entidad, cosa, persona, (418) y (419):

(411)

[Prensa] *La España* (Madrid. 1848). 11/8/1859, n.º 3.986, página 4.

El comercio y la industria tienen también sus ilusiones. El crédito es la poesía de la Bolsa, el espiritualismo del dinero, la atmósfera del capital. Es imposible **despoetizar** á un banquero, es decir, no se puede desacreditar á un hombre rico.

(412)

[Prensa] *El Americano*. 28/7/1873, n.º 19, página 2.

«No diremos que el bienestar de los pueblos no sacase de él su parte de provecho; pero Pedro el Grande vino á Occidente **despoetizando**, por decirlo así, la magestad real: disfrazado con la blusa del obrero, cubierto con el burdo chaqueton del marino, en vez de ir á las cortes en busca de esos placeres encantadores que las han hecho célebres...»

Ya en una de las primeras documentaciones, *DESPOETIZAR* adquiere un valor metafórico, pero aún en referencia al poeta (artista) (413), lo que, a su vez, podría considerarse como un paso intermedio hacia los usos que transparentan (411) y (412):

(413)

[Prensa] *El Anfitrión matritense*. 20/1/1843, n.º 3, página 3.

Un artista, ó a lo menos el que usurpa este nombre, no piensa sino en los adelantos de su fortuna, ni concede mas una lijera atención al trabajo que debe procurarle al fin la brillante posición á que aspira, y de esta manera el arte viene á ser para él un objeto secundario [...] lo que sí creemos advertir, y nos causa no poco pesar, es que los artistas se han **despoetizado** y que en nada ó en casi nada se diferencian ya de los demas hombres.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1917 Alemany y Bolufer

DESPOETIZAR. (de *des* y *poetizar*). v. a. Despojar o desvestir del ropaje poético una cosa.

1927 *DRAE*

DESPOETIZAR. tr. Quitar a una cosa su carácter poético.

B. CORDE

1849 Fernán Caballero (Cecilia Böhl de Faber). *La gaviota*

– Observad, doctor -continuó Rafael-, que mi tía desprestigia y **despoetiza** la historia de su querido hermano. * ¡Un rábano en el pecho de un valiente, en lugar de una orden militar! * Vaya, tía, ¿hay cosa más ridícula?

1852 Fernán Caballero (Cecilia Böhl de Faber). *Clemencia*

este hombre, tipo del espíritu de la época, ¿este es el fruto que ha sacado del moderno adelanto del espíritu humano? ¿Así desencanta, pues, su frío escepticismo la vida? ¿Así desprestigia la necia y orgullosa sabiduría del hombre las magníficas creaciones de Dios? ¿Así **despoetiza** el corazón, así seca y rebaja el alma? ¡Espanta y aterra, Dios mío! Pero esto debió ser el resultado de alejarse de ti, Criador y Legislador nuestro,

C. Prensa

→ (413)

El Espectador (Madrid. 1841). 23/4/1843, página 4.

[sobre la obra de Avellaneda] La condensa S*** que aparece como una frívola y maligna *cognata*, se nos convierte de repente en una mujer profunda, filósofa, desengafiada, [...]. Y sin embargo, aquella mujer que quiere reflejar á Lelia [novela de George Sand] con su corazón seco, su imaginación **despoetizada**, su espiritualisme inconcebible, su esceptismo inmotivado, su filosofía repugnante,

→ (410), (411), (412)

Revista de España. 1/1883, n.º 90, página 460.

Aquellos elegantes navios, que tan gallardamente balanceaban sobre las ondas sus tres plataformas de cañones, han sido sustituidos por prosáicos y sombríos acorazados, que apenas exceden del nivel del mar; y paralelamente á este movimiento de **despoetización** militar, como le llama Brialmont, todos los problemas relativos á nuestra organización como clase, y nuestra situación como individuos, parecen revestir cada vez más el carácter de una transformación irremediable en un sentido predominantemente utilitario ó industrial.

D. Google Books

→ (409)

1851 Lluís Cutchet, *Ensayo económico-político á propósito de la reforma de Aranceles*

No hay sinó que la presencia de los ingleses debe de **despoetizar** algo instituciones tan risueñas, pues en los diarios de la agricultora Irlanda se leen con harta frecuencia frases como las siguientes: «Esta semana, en el condado tal, han muerto tantas personas de hambre; la semana pasada habian muerto algunas ménos.»

1856 Alexandre Dumas, *Impresiones de viage: La Vila Palmieri*, Volumen 2, [traducido al castellano por José Muñoz y Gaviria]

Hay ciertos barrios en Florencia en los que no se puede dar un paso sin encontrarse un recuerdo: solamente que el pasado está allí bastante **despoetizado** por el presente: el palacio Buon del Monte, por ejemplo, se ha convertido en un gabinete literario, y la fortaleza de los duques de Atenas se ha metamorfo seado en un meson.

E. Otras lenguas románicas

FRANCÉS

TLFi

DÉPOETISER, verbe trans. Ôter la poésie*; faire perdre le caractère poétique*.

Étymol. et Hist. 1695 part. «faire cesser de jouer le rôle de poète» (MONGIN, *Les Promenades de Paris*, d'apr. GUERARDI, *Théâtre italien*, VI, 146 [1741] ds QUEM. Fichier); v. 1810 «faire perdre le caractère poétique» (STAËL, *Corresp. gén., billet à Mme Récamier*, I, 1, p. L, *ibid.*). Dér. de *poétiser**; préf. *dé**

8.7.1.4 La segunda mitad del siglo XIX

8.7.1.4.1 *Descapitalizar*

DLE 2014

1. tr. Dejar un banco u otra entidad total o parcialmente sin los fondos o recursos que poseía.
2. tr. Menoscar el patrimonio histórico, cultural o humano de un país o grupo social.

Todos los resultados que hallamos en Prensa responden a un *DESCAPITALIZAR* (< fr. *décapitaliser*) configurado sobre la base *la capital*, y no *el capital*. *DESCAPITALIZAR* (< *capital*, m.) documentamos en Google Books solamente en los textos de Colombia y Perú (o sea, en el español americano), por lo cual centramos nuestro análisis en la voz *DESCAPITALIZAR* «quitar a una población la calidad y categoría de capital» (s.v. Alemany Bolufer, *NTLLE*¹⁶²). Entra en el léxico español en los años setenta¹⁶³ con referencia a un hecho ocurrido en Francia, la descapitalización de París:

(414a)

[Prensa] *La Esperanza* (Madrid. 1844). 18/2/1871, página 2.

»Se agita, como ya tengo indicado, la cuestión de *descapitalizar* á París. Thiers se opone á esta locura; pero parece aprueba el diferir durante toda la duración de la legislatura el regreso del gobierno á dicha ciudad.

(414b)

[Prensa] *La Iberia* (Madrid. 1868). 6/8/1871, página 2.

Despues de ser declarada capital Versalles, ¿qué se habrá logrado? ¿Morirá por esto la centralización? Muy al contrario; en la Asamblea hay una tendencia absorbente: luego la *descapitalizacion* es cuestión de forma; más aun, motivo de gasto; y sabido es que no esta para gastar la nación vecina.

El mismo contexto localizamos en el GB francés ya en 1835, en la *Histoire Parlementaire de la Révolution française, ou Journal des Assemblées*, lo que nos hace afirmar la idea de la motivación interlingüística:

Comment pouvez vous accorder votre système d unité avec le projet de *décapitaliser* Paris? Vous y prendriez-vous autrement si vous vouliez établir des républiques fédératives? Ne serait-ce pas là votre première operation, et n'est on pas fondé à vous imputer cette arrière-pensée lorsqu'on vous entend répéter qu'il ne faut point de capitale?

162 El diccionario de Alemany Bolufer (1917) es la primera obra lexicográfica incorporada en el *NTLLE* que recoge *descapitalizar*.

163 También Oxford English data *decapitalize* “to reduce from the rank or position of a capital city” en el año 1871.

Primeras documentaciones**A. NTLLE**

1917 Alemany y Bolufer

DESCAPITALIZAR. v.a. Quitar a una población la calidad y categoría de capital.1983 *DRAE***descapitalizar.** tr. Perder o hacer perder el capital. | fig. Hacer perder las riquezas históricas o culturales acumuladas por un país o grupo social.**B. CORDE**

[sin registros hasta 1904]

C. Prensa

→ (414a) y (414b)

D. Google Books

[sin registros relevantes]

8.7.1.4.2 *Desvalorizar**DLE* 2014

1. tr. Quitar valor, consideración o prestigio a alguien o algo.
2. tr. devaluar.

Al reflexionar sobre *DESVALORAR*, hemos adelantado que su contenido semántico se vio afectado por la introducción de una nueva forma sinonímica, *DESVALORIZAR* (< fr. *dévaloriser*). También hemos anticipado que la difusión de éste último se produjo por medio de las noticias que llegaron desde la América Latina que reflejaban la situación económica en los países como Argentina o Uruguay. De hecho, todos los resultados de los trece que nos proporcionó la Hemeroteca de la BNE (Prensa) sitúan *DESVALORIZAR* en el contexto económico hispanoamericano y los mismos o muy semejantes resultados obtuvimos vía Google Books. Puesto que el presente trabajo se limita al estudio del español peninsular, no entramos en las cuestiones respecto a la procedencia inmediata de *DESVALORIZAR*, acuñado en el español americano. Cabe apuntar que Google Books lo atestigua ya en 1827 en un periódico mexicano¹⁶⁴. Ahora bien, la paulatina acuñación y generalización del paradigma [DES-X-IZAR] que testimoniamos en el siglo decimonónico, junto con un homó-

164 *El Observador de la república mexicana, Volumen 3*

Entonces la seguridad, la confianza y la libertad daban vida al comercio y á la industria convidaban á las empresas útiles y atraian á nuestros pueblos y ciudades mil moradores de la Europa

logo español de existencia previa (*DESVALORAR*) y la documentación de referencia hispanoamericana abogan por una motivación interlingüística de *DESVALORIZAR* en lo que al español peninsular se refiere.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1917 Alemany y Bolufer

DESVALORIZAR. v. a. Desvalorar. Úsase en Chile.

1927 *DRAE*

[DESVALORIZAR. tr. Disminuir el valor de una cosa.

B. *CORDE*

[sin registros relevantes]

C. Prensa

El Liberal (Madrid. 1879). 26/10/1889, página 1.

[Desde Buenos Aires] No hay más conversación posible que la de la rápida **desvalorización** del papel, que ha llegado estos últimos días á 242, y que en la actualidad oscila alrededor de 225, es decir, que un peso nacional de los de aquí no vale en realidad más que dos pesetas y unos céntimos...

El Liberal (Madrid. 1879). 14/4/1890, página 2.

[En Buenos Aires] Pero todo esto no cura los males de hoy, y el hecho es que está el oro á 270 y camino de 300, es decir, que un peso de aquí vale escasamente las dos pesetas de ahí, y que nadie preve dónde vamos á parar con la **desvalorización** del medio circulante, que es el billete de Banco.

La República (Madrid. 1884). 28/12/1890, página 2.

El Uruguay no está mucho mejor que ésta, económicamente considerada, pues el papel que hace pocos meses tenía premio, hoy está **desvalorizado** en un 40 por 100.

El Liberal (Madrid. 1879). 24/5/1893, página 1.

Tenemos el oro á 300, y á las puertas de los Bancos indican las pizarras que para enviar 100 francos á Francia ó 100 liras á Italia hay que pagar bastantes más pesos que para enviar á España 100 pesetas. Esta diferencia enseña que España ha entrado ya en el

culta: y hoy las vacilaciones consiguientes al mal estado de la cosa pública, han paralizado los giros, **desvalorizado** el cambio y entorpecido los proyectos de minas y otros no menos importantes.

camino de la depreciación de su moneda, siendo de desear que no llegue en la escala de los pueblos con moneda **desvalorizada** á los extremos que aquí hemos tocado.
[en relación a la situación en Argentina]

D. Google Books

[sin registros relevantes]

8.7.1.5 Los términos de lenguajes de especialidad

El paradigma [DES-X-IZAR] puso de relieve su productividad también en el campo técnico-científico, reflejada en los lexemas como *DESAROMATIZAR*, *DESELECTRIZAR*, *DESPOLARIZAR*, *DESMINERALIZAR* O *DESAROMATIZAR*, de los cuales exponemos con mayor detalle solo los últimos dos, ya que presentan una mayor variedad de usos y en el caso de *DESAROMATIZAR*, también un trasvase al ámbito social-político.

8.7.1.5.1 *Desmineralizar*

DLE 2014

I. tr. Provocar que algo pierda sustancias minerales.

Los textos publicados en la América Latina (GB) evidencian *DESMINERALIZAR* (< *démineraliser*) ya desde finales del siglo XVIII en referencia a los metales; a lo largo del siglo decimonónico incorpora «agua» en su estructura argumental y a finales del mismo las partes del cuerpo (*Prensa*). En el área peninsular testimoniamos el primer caso en 1805, en una traducción del francés, «desmineralizar el metal» (415). Unas décadas más tarde, desde 1840, extiende su uso al referirse al agua también (416) y a partir de los años noventa aparece en los textos de medicina en vinculación a las partes del cuerpo (417). Se ve más frecuentemente actualizado como *desmineralización*.

(415)

[GB] 1805 A. F. Fourcroy, *Sistema de los conocimientos químicos y de sus aplicaciones a los fenómenos de la naturaleza y del arte*, Tomo V, [trasladada al castellano por D. Pedro M. Olive]

A veces tambien se emplean las atracciones electivas para **desmineralizar** el metal, calentando el mineral con otro metal que tenga para con el azufre mayor atraccion que la que tiene el metal que está contenido en ella.

(416)

[GB] 1840 Joan Baptista Foix i Gual, *Noticia de las aguas minerales mas principales de España: apéndice al Curso de materia médica o farmacología*

Las *acidulas* ó *gaseosas*, tienen un sabor agrio picante parecido al de cerveza, forman en su superficie ampollitas, ó cordoncillo como el vino, y enrojecen la tintura de violetas. En ellas predomina el gas ácido carbónico, al que deben su virtud, y espuestas al aire, se **desmineralizan** como las anteriores.

(417)

[Prensa] *Revista de sanidad militar* (Madrid. 1887). 1/10/1896, página 8.

La poliura pretuberculosa ya ha sido señalada por Trousseau, Grisolle y Chomci; pero Robin y David recientemente la han estudiado, demostrando que es la primera manifestación ostensible de la invasión bacilar del organismo. Esta poliura se presenta principalmente entre 20 y 30 años en los sujetos de temperamento nervioso, acompañándose los primeros días de elevación de temperatura, dolores lumbares y abatimiento; del análisis de la orina resulta un coeficiente de **desmineralización** superior al normal.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1914 *DRAE*

Desmineralización. (De *des* y *mineral*) f. *Med.* Disminución o pérdida de una cantidad anormal de principios minerales, como fósforo, potasio, cal, etc.

B. CORDE

[sin registros hasta 1904]

C. Prensa

→ (417)

Revista de sanidad militar (Madrid. 1887). 1/12/1901, página 9.

y la defectuosa alimentación, defectuosa primero por monótona, segundo por insuficiente, todo ello conspira contra el soldado; y los débiles, los de pocos medios defensivos contra la infección, los que **se desmineralizan** fácilmente y resisten poco las fatigas, todos esos son víctimas de todas las infecciones, la tuberculosis entre ellas,

Revista ibero-americana de ciencias eclesiásticas. 1902, página 303.

Conviene, pues, **desmineralizar** el agua con buenos filtros. Por lo menos, hervirla para que la cal se desprenda en forma de poso: para devolverle la rapidez, basta añadir unos granos de sal.

D. Google Books

→ (415), (416)

1851 Francisco de Paul Mellado, *Enciclopedia moderna: Diccionario universal de literatura, ciencias, artes, agricultura, industria y comercio*, Volumen 4

Las *acidulas* ó *gaseosas* tienen un sabor ágrico picante, parecido al de la cerveza; forman en su superficie ampollitas, ó cordoncillo como el vino, y enrojecen la tintura de violetas. En ellas predomina el gas ácido carbónico, al cual deben su virtud, y espuestas al aire se **desmineralizan** como las anteriores.

1863 M. Arnús, *Historia topográfica, química y médica de La Puda de Monserrat*

Los numerosos adversarios que se han levantado contra la pulverización líquida como medio terapéutico, algunos de los que son poderosos adalides al rededor de los que forman muchos secuaces, pretenden que al través del pulverizador el agua **se desmineraliza** y enfría considerablemente, y que no penetra su polvo al árbol brónquico, alcanzando á lo mas á la boca posterior;

8.7.1.5.2 Desarmonizar

DLE 2014

1. tr. Suprimir o alterar la armonía de algo.

Primeros testimonios en el español (418) sitúan *DESARMONIZAR* (< fr. *désharmoniser*) en los textos de medicina sobre homeopatía (cfr. Suplemento), se trata de las obras traducidas del francés¹⁶⁵. Al mismo tiempo aparece contextualizado en el ámbito político (419), lo que posibilita la base polisémica *armonía* (DA 1770, «metaf. La conveniente proporción y correspondencia de unas cosas con otras»):

(418)

[GB] 1835 Samuel Hahnemann, *Exposición de la doctrina médica homeopática u Organon del arte de curar*, [traducido de la 5ª ed. alemana y de la 2ª. francesa por el Doctor Lopez-Pinciano]

En otros términos, desde que la fuerza vital **desarmonizada** por una potencia morbífica, llega á ser dominada por una nueva potencia muy análoga, pero superior en energía [...].

En la enfermedad no hay primitivamente mas que la fuerza vital que esté **desarmonizada** de una manera morbosa; y espresa su padecimiento [...]

(419)

[Prensa] *El Eco del comercio*. 20/2/1839, n.º 1.756, página 4.

165 *TLFi* no lematiza el propio verbo *désharmoniser*, sin embargo, GB facilita las documentaciones en los diccionarios etimológicos de la época: *Complément du Dictionnaire de l'Académie* de Louis Barré (1842), también en R. J. Domínguez, *Diccionario Universal Francés-español* (1845), en *Nouveau dictionnaire portugais-français* de José Ignacio Roquete (1841), entre otros.

En aquella diputación provincial ultrajó el buen crédito y reputación de don Ambrosio Gonzalez, oficial de la misma, que fue separado de su destino. Gonzalez sabía muy bien que la diputación que le había nombrado oficial de su secretaría podía destituirle, y **desarmonizando** en mucho sus opiniones políticas con las de jefe, miraba como necesaria su destitución, y se resignaba con la suerte á que veía condenados todos los buenos: [...].

Si omitimos el caso de la motivación interlingüística, podría abogarse por la creación a través de la derivación deverbal (< *armonizar*) desde la perspectiva diacrónica —aunque, insistimos, una visión incompatible con nuestros planteamientos—, puesto que *ARMONIZAR* viene documentado en el *CORDE* ya desde los siglos XV-XVII. Sin embargo, si nos fijamos en los matices semánticos, *ARMONIZAR* presenta los valores para que pueda considerarse pareja opuesta a *DESARMONIZAR* solamente desde los inicios del siglo XIX, o sea solo unas décadas antes de la introducción de *DESARMONIZAR*. Los cuatro registros de la época previa (ss. XV-XVII), ilustrados por (420), se asemejan o identifican con el que va manifestado en el fragmento (421). Una creación paralela e independiente sobre la base *armonía* sería, por tanto, más justificada.

(420)

[*CORDE*] 1646 López de Tortajada, Damián. *Floresta de varios romances*

De auezitas que por ellas
no hazen sino bolar,
papagayo, y ruiñeñor
dezian en su cantar.
Donde vas el Cauallero?
atras te quieras tornar:
hombre que por aqui passa
no puede viuo escapar.
Mirando essas auezitas,
su canto, y **armonizar**,
a sombra de vn verde pino
me sentè por descansar.

(421)

[*CORDE*] c 1806 Jovellanos, Gaspar Melchor. *Descripción del castillo de Bellver*

¿Quién, pues, recordando aquella época, en medio de estos salones, cuya gallarda arquitectura **armoniza** tan admirablemente con tales destinos, no se detendrá a meditar sobre lo que en otro tiempo pasaba en ellos?

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1853 Domínguez

Desarmonizar, v.a. Introducir la discordia, enemistar una persona con otras. | Mús. Poner los instrumentos desacordes.

[no acogido por el *DRAE* hasta 2001]

B. *CORDE*

1862 Villamartín, Francisco. *Nociones del arte militar*.

Todos de acuerdo en que la patria sea fuerte y respetada, no todos lo están en el modo de conseguirlo. El exclusivismo de las diferentes clases sociales **desarmoniza** sus intereses, cuando en la armonía de ellos es donde únicamente estriba la fuerza de las naciones y la vida de estas mismas clases.

1876 Martín de Pedro, Ecequiel, *Manual de Patología y clínica médicas*.

Esta plebe, desde el triunfo definitivo de la Reforma, quedó formada: con buen número de descendientes de las antiguas familias criollas, que no **se han desarmonizado** mentalmente, sino que viven en lo pasado y vienen con pasmosa lentitud hacia el mundo actual; y segundo, con los analfabetos.

C. *Prensa*

→ (419)

El Eco del comercio. 25/5/1845, n.º 841, página 2.

Los que deseaban borrar del código político la soberanía nacional, la institución del jurado, los ayuntamientos populares la milicia ciudadana y las restricciones que impedían al rey contraer matrimonio ó ausentarse del reino sin permiso ó en daño del país, dieron gloriosa cima á 9118 proyectos si puede llamarse glorioso lo que **desarmoniza** los poderes públicos y reduce á mero simulacro la verdad representativa.

Gaceta homeopática de Madrid. 10/6/1845, página 4.

siempre dan por resultado la reparación de nuestras pérdidas, y por consiguiente el mantenimiento de la armonía fisiológica que constituye la salud, y la de los medicamentos que se dirigen á turbar y **desarmonizar** el equilibrio funcional, ó á arreglarlo cuando se halla desarmonizado.

El Católico (Madrid). 20/11/1845, página 8.

De cualquier modo, la guerra á muerte que hoy se hacen los dos gobiernos en que está dividida [la isla de Santo Domingo], pide una pronta intervención de los gobiernos mas

inmediatos, para poner pronto término á esa nueva calamidad, y que si no es posible inducirles á hacer la paz, se consiga por lo menos inmediatamente la regularizacion de la guerra para no **desarmonizar** con la filosofia del siglo y no retroceder á la espantosa época de barbarie primitiva.» (E.)

D. Google Books

→ (418)

1835 Joseph Bigel, *Manual dietético de la homeopatía* [traducido al español por Lopéz-Pinciano]

Siendo á esta sola condicion, á que debe la homeopatía haber visto en sus ensayos desarrollar los medicamentos constantemente los mismos síntomas, cualquiera que fuese la diferencia de edad, de sexo, de temperamento, condicion que les garantiza su plenitud de accion en el organismo que se hallaban destinados á **desarmonizar**, é cómo se podría esperar el rearmonizarlos, cuando hay enfermedad, si el medicamento que se halla encargado de ello, no gozase de la misma prerogativa?

1835 H.C. Gueyrard, *Examen teórico-práctico de la doctrina médica Homeopática* [traducido al español por Lopéz-Pinciano]

Se debe obrar en el mismo sentido que la naturaleza, imitándola, favoreciendo sus esfuerzos de reaccion vital, llamados síntomas, que despierta toda causa que tiende á **desarmonizar** las funciones.

8.7.2 Motivación intra e interlingüística

Los lexemas que exponemos a continuación señalan unos rasgos que vislumbran cierta motivación interlingüística. Sin embargo, ello ya no resulta tan explícito como en los casos precedentes para que podamos con toda certeza identificarlos como puros préstamos integrales. Dada su ocurrencia en la segunda mitad del siglo XIX, cuando ya suponemos cierta consolidación de [DES-X-IZAR] gracias a la previa acuñación y entrada en el uso de las voces “revolucionarias” (*DESCRISTIANIZAR*, *DESCATOLIZAR*, *DESPOPULARIZAR*, *DESMORALIZAR*, *DESCENTRALIZAR*), nos inclinamos a identificar a los lexemas *DESHUMANIZAR*, *DESMILITARIZAR*, *DESPERSONALIZAR* y *DESMONARQUIZAR* como eductos de ambas motivaciones: intra e interlingüística.

8.7.2.1 Deshumanizar

DLE 2014

1. tr. Privar de caracteres humanos.

DESHUMANIZAR experimenta dos acuñaciones distantes: la primera se da como una ocurrencia aislada en un artículo de *El Español* en 1811 (422), editado por aquel entonces en Londres; la segunda, cincuenta años más tarde en 1861 (423), supone una introducción definitiva de la voz. Asignamos el primer caso a la motivación interlingüística por el francés (o inglés¹⁶⁶), mientras que en la segunda nos parece probable que ya pudo haber sido fruto de la extensión del paradigma [DES-X-IZAR]; documenta la relación intraparadigmática el ejemplo (424). Además, en la segunda entrada no hallamos índices directos que hablasen a favor de un préstamo integral, aunque tampoco podemos descartar en absoluto el siempre posible impacto francés.

(422)

[GB=Prensa] 1811 *El Español* [ed.] por J.B. White. Vol. 1-7, [Vol. 1 is of a new ed.], Londres

En una palabra, el mismo recuerdo de lo pasado, los mismos temores de lo futuro acompañan aun al negro, que se ve entre extranjeros, cuyo aspecto, lenguaje, y modales son tan nuevos para él; y que nada ve á su alrededor sino objetos que naturalmente deben causarle miedo. Por último, en tanto que no podamos dar leyes al alma; en tanto que no logremos poner límites por un acta del Parlamento, á los movimientos del corazón, ó mas bien, extinguir los afectos naturales; hasta que no podamos *deshumanizar* á estos infelices, para que puedan ser tratados como brutos, la afliccion de los esclavos durante la navegacion sera siempre extremada.

(423)

[Prensa] *La América* (Madrid. 1857). 8/6/1861, página 6.

[...] vino acá con el Emperador [Napoleón] trayendo por delante 300,000 bayonetas destinadas á regenerar y hacer feliz nuestra nacion, en vez de componer humilias que dirian mejor á su carácter, con pretensiones de filósofo y afectando guapezas de estilo, se aplicó á escribir idilios candongos sobre la América española, con el fin piadoso de encruelecer la guerra, y *deshumanizar* á aquellos naturales, á la sazón ardorosamente ensañados con la metròpoli y sus hijos.

(424)

[GB] 1897 Juan Manuel Ortí y Lara, *Las tres grandes luces, los tres símbolos y las tres virtudes teologales de la masonería explicados por el hermano masón Carlos Cristiano Federico Krause: memoria escrita y remitada al Congreso Antimasónico de Trento*,

[...] aspiran á *descristianizar* y *deshumanizar* á los hombres, haciéndoles dar culto á la humanidad plenamente emancipada de Dios y abandonada á sí misma, sin otra guía que la razón cegada por el orgullo hasta el punto de tener por cosa [...].

166 El *Oxford English* fecha *dehumanize* en el año 1818, el *TLFi* retrodata *deshumaniser* ya al año 1647.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1970 *DRAE*

Deshumanizar. tr. Privar de caracteres humanos.

B. *CORDE*

[sin registros]

C. Prensa

→ (422), (423)

El Espiritismo (Sevilla). 1/2/1876, n.º 3, página 9.

Así pues *el espíritu amará siempre los objetos que le afecten agradable y placenteramente y se manifestará pasivo hacia los que de manera alguna le impresionen*. Encarnado, humanizado, viviendo en la materia de los mundos amará los objetos materiales que ejerciendo acción sobre sus órganos perceptivos les conduzcan gratas sensaciones, y desencarnado, **deshumanizado**, viviendo en la esencia amará los objetos esenciales que obrando sobre su envoltura fluídica, elemento perceptivo, le lleven agradables sensaciones.

Las Dominicales del libre pensamiento. 24/5/1901, página 1

Conocidos los jesuitas en su acción social, importa definir los procedimientos que emplean para ejercer la influencia nefasta de **deshumanización** con que se conservan y con que someten y corrompen el mundo.

El Jesuitismo, bajo todas las formas, reniega de su humanidad, y por las máximas cínicas de una moral que Loyola importó de las sectas islamistas á su Compañía, sucede que hoy toda la Iglesia, todos los sentimientos, pensamientos y actos, son **deshumanizados** *Al mayorem Dei gloriam*.

D. Google Books

→ (422)

1861 *Discurso que en la solemne misa de la fiesta decenal que en 2 de febrero de 1861, la villa de Valls consagró á la santísima Virgen de la Candela en cumplimiento del voto de sus antepasados pronunció D. Eduardo María Vilarrasa*

la tierra os acusa de haber convertido á la muger en venus, el cielo de haber convertido á venus en diosa: la tierra os acusa de haber **deshumanizado** las pasiones, el cielo de haber deificado las pasiones **deshumanizadas** y arrojado la sociedad de su propio destino.

1886 *Areas*, Vols. 6–8 (Murcia)

para Habermas lo nueva ideología consiste en el encubrimiento de la **deshumanización** que el tecnicismo del capitalismo avanzado impone o los miembros de nuestras sociedades superindustrializadas, y en la apariencia ilusoria de que [...]

E. Otras lenguas románicas

FRANCÉS

TLFi

DÉSHUMANISER, verbe trans. Faire perdre les caractères spécifiques à la nature de l'homme et à sa condition.

Étymol. et Hist. 1647 (VAUGELAS, *Rem. sur la lang. fr.*, éd. J. Streicher, p. 492). Dér. de *humaniser**; préf. *dé(s)**.

INGLÉS

OED

dehumanize, v. [DE– II. I + HUMAN, HUMANIZE] *trans.* To deprive of human character or attributes. 1818 Moore *Diary* 4 Dec. Turner's face was a good deal de-humanised

8.7.2.2 Desmilitarizar

DLE 2014

1. tr. Suprimir la organización o el carácter militar de una colectividad.
2. tr. Reducir o suprimir el sometimiento a la disciplina militar.
3. tr. Desguarnecer de tropas e instalaciones militares un territorio, obedeciendo a un acuerdo internacional.

DESMILITARIZAR tampoco presenta una alusión explícita a la influencia extranjera, sin embargo, aparte de la aparición previa del equivalente francés *démilitariser*¹⁶⁷ en GB, también Battaglia atribuye el origen francés al homólogo italiano *demilitarizzare*. De las tres definiciones acogidas en el *DLE* 2014, localizamos la primera y la segunda por primera vez en nuestro periodo, (425) y (426) respectivamente:

167 [GB] 1848 *Le socialisme devant le vieux monde ou le vivant devant les morts*, par Victor Considerant [...] par ma foi, du bon dans l'*Extinction* de M. Louis-Napoléon, et l'on s'aperçoit qu'il a été longtemps lecteur assidu et renteur de là *Démocratie pacifique*. On peut espérer qu'il condescendrait peut-être à retirer ce qu'il a mis de lui dans ce petit travail, à déraïdir, à désimpérialiser et **démilitariser** son Socialisme, à le rendre plus flexible, plus pratique, plus conforme aux idées de liberté, à s'éloigner un peu plus de la caserne pour se rapprocher du Phalansière.

(425)

[Prensa] *La España* (Madrid. 1848). 22/4/1857, n.º 2.457, página 3.

Por otra parte, al centralizarlos demasiado, lo que pudieran ganar en un día de lucha colectiva, rara por cierto en su situación, lo perderían en las condiciones habituales y constantes de su servicio. La Guardia civil, instituto de los mas útiles y honrosos del ejército, está **desmilitarizada**, por decirlo así, bajo este aspecto: se la ha diseminado, en vez de concentrarla; anda por los caminos y no por las ciudades; obra en parejas aisladas, y no en pelotones; busca la sociedad y vive en medio de ella.

(426)

[Prensa] *La Correspondencia militar*. 27/10/1903, n.º 7.858, página 1.

El asistente, el ordenanza, el soldado que, por diversas causas, tiene escaso contacto con su compañía, dista mucho de ser tan disciplinado como aquel otro que no se separa de ella. Lo cual qui[e]re decir que **se desmilitarizan**. Si eso ocurre con los que no abandonan totalmente el servicio, calcúlese lo que sucederá con los que dejan las filas, siquiera lo hagan por una temporada relativamente corta.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1917 Alemany

DESMILITARIZAR. (de *des-* y *militarizar*), v.a. quitar el carácter militar a una cosa.

1970 DRAE

desmilitarizar. (de *des-* y *militarizar*) tr. Suprimir la organización o el carácter militar de una colectividad. 2. tr. Reducir o suprimir el sometimiento a la disciplina militar. 3. tr. Desguarnecer de tropas e instalaciones militares un territorio, obedeciendo a un acuerdo internacional

B. CORDE

[sin registros]

C. Prensa

→ (425), (426)

D. Google Books

[sin registros relevantes]

E. Otras lenguas románicas

FRANCÉS

Google Books

1843 Amable-Félix Couturier de Vienne, *Etudes historiques et critiques sur la législation civile et criminelle en France*

«A force de vouloir tout militariser, on a **démilitarisé** l'armée.» Je voudrais enfin qu'ils fussent revêtus de ce caractère que les peuples aiment à voir dans leurs magistrats, l'inamovibilité; et ici elle serait sans danger, car on aurait le choix dans une grande quantité d'officiers déjà éprouvés.

ITALIANO

Bataglia

demilitarizzare, tr. Eliminare da un territorio gli apprestamenti bellici e di industrie collegate con la produzione di armi e di materiale bellico.

= Fr. Démilitariser (nel 1892), comp. Di militarisation (nel 1876).

8.7.2.3 Despersonalizar

DLE 2014

1. tr. Quitar a alguien su carácter o atributos personales, hacerle perder la identidad.
2. tr. Quitar carácter personal a un hecho, asunto o relación.

DESPERSONALIZAR viene incorporado en el *DRAE* solo a partir del 1970, definido por dos acepciones. Localizamos, no obstante, primeros testimonios de este lexe-ma en ambas acepciones ya unos cien años antes; documentamos la primera en (427a) y (427b) y la segunda en (428). Sin embargo, hallamos una tercera (429), actualizada por el subparadigma categorial en *-ción*, en una edición renovada de la *Gramática* de Andrés Bello, en la parte donde se exponen las reglas sobre el uso de la preposición *a*.

(427a)

[GB] 1855 Ramón de Campoamor, *El Personalismo*

Y por fin ¿á quién debe enriquecer esta confiscacion general? Al estado, á un ente impersonal, á nadie. El «género humano», el «estado», la «sociedad», el «pueblo», son cuatro palabras-pretexos, inventadas para robar al individuo, para **despersonalizar** al hombre. El ente de razon «género humano», es la misma ficcion llamada «estado», la misma dama duende titulada «sociedad», el idéntico jugador de manos denominado el «pueblo».

(427b)

[Prensa] *La Discusión* (Madrid. 1856). 4/9/1857, n.º 466, página 2.

Tenemos aun en España muchas provincias en que no se habla la lengua castellana. En ellas los niños, merced a la centralización, han de aprender todas las primeras letras en un idioma que no comprenden. Su instrucción es mas penosa, mas tardía, nunca tan completa como la de los niños de las demás provincias. Hay además diversos métodos de enseñanza. El que para unos maestros tiene grandes ventajas, para otros no mas que inconvenientes. Unos y otros deben seguir, á pesar de esto, el que les prescribe el gobierno. **Se despersonaliza** al profesor, se mata en él todo espíritu de iniciativa. No es con todo fácil, ni aun hoy, determinar bien la potencia intelectual de los niños;

(428)

[Prensa] *La Discusión* (Madrid. 1856). 19/10/1858, n.º 815, página 1.

[DESCENTRALIZACIÓN ADMINISTRATIVA]

Merced al absurdo sistema hoy vigente, el país se ha visto fragmentado en cuarenta y nueve provincias distintas, sin enlace ni relación entre sí, y sin tener en cuenta alguna las poderosas razones de raza, lenguaje, clima é historia que formaban un todo completo, armónico, que daban personalidad y vida propia á lo que el buen placer del gobierno ha tenido á bien desarmonizar, **despersonalizar**, matar. ¿Qué ha debido resultar de aquí, sino en lo moral la degradación del carácter nacional, y en lo económico la pérdida de fuerzas productoras consiguiente siempre á la división y fragmentación de toda unidad?

(429)

[GB] 1878 Andrés Bello, *Gramática de la lengua castellana: destinada al uso de los americanos*. Nueva edición anotada por Francisco Merino Bellesteros

Las reglas anteriores sufren á veces excepciones: 1.º por personalidad ficticia: 2.º por **despersonalizacion**: 3.º para evitar ambigüedad

Los testimonios no exhiben señales directas de un origen o motivación por un modelo extranjero, sin embargo, igual que en los casos anteriores no descartamos del todo la posible influencia francesa, puesto que *TLFi* fecha *dépersonnaliser* en 1845.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1970 *DRAE*

despersonalizar. tr. Quitar el carácter o atributos de persona. 2. Quitar carácter personal a una cuestión.

B. *CORDE*

[sin registros hasta 1904]

C. Prensa

→ (427b), (428)

El Imparcial (Madrid. 1867). 5/9/1868, página 1.

«Hemos leído un anuncio ó reglamento para el ingreso de niños en el colegio de jesuitas, establecido en el puerto de Santa María. Una de las condiciones que se imponen á los educandos, es *que no han de escribir á sus padres, hermanos, etc., etc.*, ni recibir cartas de los mismos sin conocimiento del director del colegio.» Después de esto la *Constancia* puede tronar cuando guste contra la *relajacion de los vínculos de la familia* que lleva consigo la enseñanza dada por los maestros liberales, ó como dice en su jerga el periódico nocedalino contra la *despersonalización* del gobierno, la *despersonalización* de la familia y la *despersonalización* de cuanto existe.

D. Google Books

→ (427a), (429)

E. Otras lenguas románicas**FRANCÉS****TLFi**

DÉPERSONNALISER, verbe trans. Ôter à quelqu'un ce qui constitue sa personnalité : Étymol. et Hist. 1845 *dépersonnalisé* (L. BLANC, Organ. trav., p. 50); 1949 *dépersonnaliser* (VEDEL, Dr. constit., p. 561). Dér. de *personnel**; préf. *dé-**; suff. *-iser**

8.7.2.4 *Desmonarquizar**DLE* 2014

[sin registros]

Otra voz muy francesa¹⁶⁸, si tomamos en cuenta los acontecimientos de finales del siglo XVIII ocurridos en Francia que llegaron a afectar no solo a España, sino a toda Europa. En la España decimonónica, no obstante, se llegó a “hablar” de

168 *Lexicographia-neologica Gallica* (1801, GB), «*the Neological French Dictionary; containing words of new creation, not to be found in any French and English vocabulary hitherto published*», explica muy bien la vinculación de la forma *démonarchiser* con la Revolución francesa:

DÉMONARCHISER, v. n. to extirpate or overset monarchy.

Perhaps it would be difficult to conceive reigns following each other so proper to pave the way for a republican revolution as the two reigns of Lewis the Fifteenth and Sixteenth. It was not altogether owing to mistakes in their political conduct, nor to the disorder in their finances, nor the unsteady weakness of their ministers, that these two princes contributed in so great a degree to *overset monarchy* in France, but rather to the particular cast of their morals, their understanding and their habits of life, in short, to their personal characters.

la desmonarquización solamente en el contexto del cambio político que sufrió el partido moderado (430), aunque, curiosamente, la voz figuraba ya en el *Suplemento al Diccionario Nacional* de Domínguez (1853, *NTLLE*) unos años antes.

(430)

[Prensa] *La Época* (Madrid. 1849). 14/2/1859, n.º 3.023, página 3.

No haremos notar nosotros que El ESTADO se encuentra influido por una persona muy ilustrada, que en un brillante artículo recientemente publicado, DOS ha dicho que el partido moderado se **desmonarquiza**: lo único que haremos notar, es que El ESTADO fue un ardiente defensor de la candidatura del Sr. Rivero, á quien, á pesar de su democracia, preferia en competencia con los hombres monárquicos que apoyasen á esta situacion

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1853 Domínguez S

DESMONARQUIZAR, v. a. Destruir la monarquía, reemplazarla por otra clase de gobierno. En un sentido mas lato significa desacreditar al gobierno monárquico, hacerle decaer en la opinión pública.

DRAE

[sin registros]

B. *CORDE*

[sin registros]

C. Prensa

→ (430)

D. Google Books

1875 Guillaume Tiberghien, *Introduccion á la filosofía y preparacion á la metafísica*, traducción por Vicente Piñó y Vilanova

[...] y declaraban que la libertad humana era inconciliable con la existencia de Dios. Esta era la fórmula de 1848: «Para democratizar el género humano es preciso **desmonarquizar** al universo.»

E. Otras lenguas románicas

FRANCÉS

Google Books

1801 *Lexicographia-neologica Gallica «the Neological French Dictionary; containing words of new creation, not to be found in any French and English vocabulary hitherto published»:*

DÉMONARCHISER, v. n. to extirpate or overset monarchy.

Perhaps it would be difficult to conceive reigns following each other so proper to pave the way for a republican revolution as the two reigns of Lewis the Fifteenth and Sixteenth. It was not altogether owing to mistakes in their political conduct, nor to the disorder in their finances, nor the unsteady weakness of their ministers, that these two princes contributed in so great a degree to *overset monarchy* in France, but rather to the particular cast of their morals, their understanding and their habits of life, in short, to their personal characters.

8.7.3 Conclusiones

El hecho de que identificamos todos los lexemas decimonónicos del paradigma [DES-X-IZAR] como motivados interlingüísticamente, o bien de manera absoluta en la primera mitad del siglo, o bien de manera parcial en la segunda, supone una clara evidencia de un leve arraigo de este paradigma, pero al mismo tiempo su paulatina consolidación a lo largo del siglo. De ahí que las formaciones generadas hacia el final del siglo ya podrían haber sido configuradas como autóctonas. Sin embargo, la presencia de otros factores nos impide asumir tal conclusión como inequívoca. Aun así, el siglo XIX se muestra crucial en cuanto a la generalización de un nuevo paradigma de estructura parasintética. En la fijación de [DES-X-IZAR] podría haber ocurrido un fenómeno similar al que postula Pujol Payet (2012c: 441; también Crocco Galeas y Iacobini, 1993: 184, cfr. *supra*) para la propagación de las formas parasintéticas en *ad-* en el latín vulgar:

En mi opinión el paso de bases verbales a nominales o adjetivas puede entenderse como un reanálisis en el que los oyentes relacionan los verbos prefijados con bases sustantivas o adjetivas y no con bases verbales. Esto es posible cuando hay una estrecha relación formal entre un verbo base y un sustantivo o adjetivo.

La transparencia morfológica de la estructura [DES-X-IZAR] en las voces decimonónicas y un evidente valor privativo al que se vincula semánticamente, junto con la existencia de un próximo paradigma [DES-X-AR], ya bien generalizado por aquel entonces, y con el que los lexemas de [DES-X-IZAR] entraban en competiciones ocasionales, demuestran y justifican no solo una consolidación gradual, sino también la probabilidad de un reanálisis al que aludimos mediante las palabras de Pujol Payet.

8.8 Otros paradigmas

Según constatamos en la parte teórica, las formaciones parasintéticas que manifiestan una menor productividad, —que es el caso de los dos paradigmas [TRA(N)S-X-AR] y [EX-X-AR] que tratamos a continuación—, no fueron objetivo de ningún análisis diacrónico, o por lo menos no hemos dado con ninguno, por lo cual no podemos apoyar nuestro análisis y conclusiones sino en la información general que aportan Alvar y Pottier sobre el prefijo *trans-* y las formaciones que localizamos en el *CORDE*, en lo que a [TRA(N)S-X-AR] se refiere.

8.8.1 [TRA(N)S -X-AR]

En la *Morfología histórica* viene definido el prefijo *trans-* como sigue:

Trans > *tras-* y variantes tiene el valor espacial de ‘a través de, detrás’; el temporal de ‘durante’; el nocional de ‘más allá’, ‘intensidad’. Se utiliza con verbos de referencia espacial (*traspapelar*, *trasponer*), temporal (*trasmochar*, cfr. *pernoctar*) o nocional (*trasloar* ‘alabar mas de lo justo’)..., con sustantivos espaciales (*trastienda*, *trashoguero*) o adjetivos (*trasojado*, *trasquilimocho*) (Alvar y Pottier, 1983: 352–353).

Aunque no disponemos de datos sobre las formaciones parasintéticas en las épocas previas, la consulta del *CORDE*, al menos parcialmente, sustituye esta falta de información. Entre los años 1600–1726 localizamos los lexemas *trasplantar*, *trasmochar*, *trasflorar*, *trasladar*, *trasmontar*, *trasmumar* (*trashumar*) que documentan, por un lado, la existencia del paradigma [TRAS-X-AR] dentro del léxico del español clásico, y, por otro, pudieran servir de modelos previos para acuñaciones futuras, tales que exponemos a continuación.

8.8.1.1. *Tra(n)sbordar*

DLE 2014

Tb. *trasmordar*.

1. tr. Trasladar efectos o personas de una embarcación a otra.
2. tr. Trasladar personas o efectos de unos vehículos a otros, especialmente de un tren a otro.

La fijación del lexema *TRA(N)SBORDAR*, asociado con el *bordo*, y de allí con el valor semántico ‘pasar de un bordo a otro’, se produce desde la segunda mitad del setecientos. Sin embargo, ya en el siglo XVI hallamos testimonios de un otro *TRA(N)SBORDAR* con un matiz semántico bastante próximo, pues el *DLE* (2014) defi-

ne la base *borde* de este segundo y anterior lexema como predecesor del *bordo* del primer lexema.

Según muestran los registros de Google Books, una derivación similar pudo originarse también en el propio lexema *TRA(N)SBORDAR*. Si fuese así, estaríamos ante una extensión semántica provocada por metáfora: ‘traspasar los bordes del río’ > ‘traspasar los bordes de un navío’, y la consiguiente reanálisis que condujera al reconocimiento del *bordo* como la base relacionada con el lexema y asimismo a una reinterpretación semántica, ‘pasar de un bordo a otro’. Por otro lado, tampoco podemos descartar la posibilidad de una acuñación paralela e independiente de *TRA(N)SBORDAR* sobre el *bordo* en el seno del paradigma [TRA(N)S-X-AR]. Veamos los ejemplos.

Como hemos adelantado, unos casos de *TRANSBORDAR* detectamos ya en el siglo XVII (431) y (432). Sospechamos en esos casos la influencia del portugués, pues el español contaba con *desbordar* para expresar el hecho de pasar los límites de un río, mar, etcétera (registramos en el *CORDE* desde 1535). Apoyamos nuestra hipótesis en el ejemplo (431), al que podemos añadir uno más (433), aunque allí ya con el significado de ‘derramar’, característico a su vez para la variante portuguesa (s.v. *transbordar*, Houaiss).

(431)

[GB] 1666 Antonio de la Natividad, *Silua de sufragios, declarados, alabados y encomendados para común ...*, tradvzidos en lengva castellana por Diego de Noguera

Ser deuoto de las Almas del Purgatorio, es caminar por atajo, fin trabajo para la fálucion. Y entendido por este modo, quifo dezir: quando Dios abreuuiare, ò estrechare el camino de la fálucion: Confummatio abbreviata, **transbordatá**, ò inundarán las virtudes de los muchos que avrán de andar por èl. Innundauit iulitiam. Lo cual dixo, confiderando, que anduuiessen por el camino de la fálucion [...].

(432)

[GB] 1694 *Sermon funebre que predico el P. Thomas de Escalante de la Compañía de Jesus* cuyos cauzes por estrechos no recibian el agua toda, que en los Ueranos ocurría á mares para hazerlos **trasbordar** en las campiñas, que inundadas [...].

(433)

[GB] 1714 R.P. Antonio Vieyra de la Compañía de Jesús, *Sermones varios*, [traducido del portugués al castellano]

[...] llegó el Vafo de elección tan lleno (no digo de peligros, naufragios, perfecuciones, cadenas, y azotes) mas de infinitas conversiones de almas, que **transbordando** en leche, en lugar de fangre, diò por la confesion del mismo nombre de la vida, como si mas viviera de la Doctrina, y Fè, que predicaba, que de la propia fangre, que la fultentaba en las venas.

Localizamos *trasbordar* con el mismo significado que en (432) aún en 1741:

(434)

[GB] 1741 Don Agustin de Bazterrica, *Reparos, o notas al manifesto de la villa de Beasain, sobre la disputa de la patria* [en Madrid]

quando del ingenio se deriva la fuente de la ciencia. Son los caudales de este modo de faber, como las aguas de los Rios, que no cabiendo en sus márgenes, **trasbordan**; y la erudición, quando así se derrama, es como el Nilo, que con inundaciones fecunda.

En la misma década, no obstante, aparecen *trasbordar* y *transbordar* relacionados ya con el *bordo* de una nave:

(435)

[GB] 1746 Felix Joseph de Abreu y Bertodano, *Tratado juridico-político, sobre pressas de mar, y calidades*

N. 11. Otros Autores defienden, que basta el transbordo para la adquisicion de el Dominio, (20) y parece mas probable esta opinion, [...], siempre que las Mercaderías **se trasbordan** á la Nave Apreñadora para cuya prueba, se debe tener consideracion á su Porte, Equipaje, y Construccion.

(436)

[GB] 1748 Jorge Juan, Antonio de Ulloa, *Relacion historica del viage a la America Meridional hecho de ...*, Tomo I

[...] no llevaba viveres, aguada ni otras cosas que ocupan gran parte de la bodega porque, aunque los sacaba de Jamaica, le acompañaban en la travesía quatro ó seis paquebotes cargados de generos, los quales, yá que estaban cerca de Portobelo, **trasbordaban** sus mercancias y ponian en él quantas podia sufrir todo su buque;

A partir de la segunda mitad del setecientos testimoniamos *TRA(N)SBORDAR* únicamente con el significado de ‘pasar de un navío a otro’.

(437)

[GB] 1776 *Gazeta de Madrid*

[Viena, 24 agosto] Todo el contrabando que ha dado motivo á esta confiscación se reduce á algunas pieles de perros marinos que se conducian en dichas embarcaciones sin saberlo sus mismos Capitanes. La mayor parte de la gente fue **trasbordada** á la Fragata Dinamarquesa, haciéndola prestar juramento como también á la Oficialidad de no rebelarse en el camino, sino dexarse llevar tranquilamente á Copenhague.

(438)

[Prensa] *Mercurio histórico y político*. 6/1780, página 106.

Asimismo se ocuparon las Lanchas en **trasbordar** á las demás embarcaciones la Tropa del bergantín S. Salvador de Orca, y la que se había destinado á la Balandra de la Havana.

En cuanto a la alternancia de ambas variantes, *TRASBORDAR* se muestra mucho más frecuente que *TRANSBORDAR*, según evidencia el cotejo de las formas de infinitivo en los registros de Prensa: 3078 resultados frente a 321.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1788 Terreros y Pando

TRANSBORDAR, pasar la carga de un navío á bordo de otro. V. Pasar.

1843 *DRAE*

TRANSBORDAR. a. Trasladar efectos ó personas de un buque a otro. En esta última acepción suele usarse como recíproco.

1884 *DRAE*

+ 2. En los ferrocarriles, trasladar efectos ó personas de unos á otros carruajes.

1846 Salvá

+ TRANSBORDAR. a. Mas usado que TRANSBORDAR.

1869 *DRAE*

TRANSBORDAR. a. TRANSBORDAR.

B. *CORDE*

1748 Ulloa, Pedro de. *Viaje al reino de Perú*.

[...] le acompañaban en la travesía quatro ó seis paquebotes cargados de generos, los quales, yá que estaban cerca de Portobelo, **trasbordaban** sus mercancias y ponian en él quantas podía sufrir todo su buque;

1775 Conde de Fernán Núñez (Carlos Gutiérrez de los Ríos). *Diario de la expedición contra Argel*

Para desaguar las embarcaciones que debían batir, **se trasbordó** la tropa de tierra que llevaban a otras embarcaciones.

1779–1784 Ulloa, Pedro de. *La campaña de las terceras*.

Yo siempre en disposición de poder determinar lo que había de hacer con consideración a el tiempo en que esto sucediese, y a los intereses que la Embarcación condugese, porque siendo crecidos era mi determinación retenerla, **trasbordar** los Caudales a los Navíos de Guerra,

C. Prensa

Mercurio histórico y político. 5/1762, página 88.

Que faltó en tierra en una isleta, 26 leguas a Sotavento de *Cork*, y ahuyentados fus, les quitó 14 carneros, que necesitaba para reponer fus viveros: Que no pudiendo mantener la balandra, por faltarle cubierta, **transbordó** [el capitán Juan Pedro de Cruz] a fu *Galeta* quanto pudo de la carga, y dejó ir los dos *Inglefes* con 10 reftantes.

Mercurio histórico y político. 12/1778, página 32.

pero si las mercancías de contrabando fueren tantas que no puedan **transbordarse** al Navío apresador, en tal caso, el Capitan de este, sin embargo del allanamiento del otro Comandante á entregar dichas mercancías,

D. GoogleBooks

→ (435), (436), (437)

8.8.1.2 *Trasconejar*

DLE 2014

1. prnl. Dicho de la caza: Quedarse detrás de los perros que la siguen.
2. prnl. Dicho de un hurón: Quedarse en la boca o madriguera, por tener impedida la salida con el conejo que ha matado.
3. prnl. coloq. Dicho de una cosa: Perderse, extraviarse.

TRASCONAJAR lematizado en el *DA* (1739) es el primer registro del lexema *TRASCONAJAR* que llegamos a localizar. El *DA* no remite a ninguna autoridad que evidenciara el empleo de la voz anteriormente. El primer testimonio de un uso activo aporta Google Books en 1747 y otro de 1799 (aunque la fuente es una reciente publicación de los autores de la Real Academia de la Historia que se apoya en los documentos del fondo de la Biblioteca de la propia Academia):

(439)

[GB] 1747 Joseph de Cañizares, *Comedia Famosa. A Qual Mejor Confessada, Y Confessor, San Juan De La Cruz, Y Santa Teresa de Jesus*

(*Descubre un campo ardiendo con arboles, cabañas, y rastrojos, y los muros de una Iglesia, y se ve entre estos, y el fuego al Santo dando en las llamas con el Efcapulario, y los Angeles.*)

Ricard. A focorrer en lo que mis fuerza valgan iré.

Tort. O á robar como otros, cuya caridad es tanta, que para que se quemem **trafconejan** las alhajas.

(440)

[GB] 2009 Juan Manuel Abascal, Rosario Cebrián, *Los viajes de José Cornide por España y Portugal de 1754 a 1801*

[Cornide a López de la Torre Ayllón y Gallo, 16 de febrero de 1799]

Lisboa, y febrero 16/ [17]99

Amigo mío: Mucho dura el duelo de mi señora D.^a Dyonisia, pues en este correo me vuelvo a hallar sin carta de Vm. a no ser que se haya quedado **trasconejada** en el correo, pues en casa de Roussac no la han recibido;

La frecuencia de ocurrencias cambia radicalmente desde las primeras décadas del ochocientos, cuando predominan los usos de *TRASCONEJAR* en sentido metafórico ‘perdido, escondido, extraviado, olvidado’, mientras que los usos en sentido originario escasean (447) y (448).

(441)

[GB] 1813 *El procurador general de la nacion y del rey*, número 156

[..] digo las temporalidades que este señaló y aplicó á los filósofos de Roma, por enemigos ya en aquel tiempo del trono y altar, arrojándolos de entre nosotros, y á los que quedaren **trasconejados** pagarles con un absoluto desprecio sin pringar las manos en ellos, segun que así lo hizo tambien el mismo Emperador con el cinico Demetrio,

(442)

[GB] 1814 Leandro Fernández de Moratín. *El Médico á palos: comedia en tres actos, en prosa*

La última idea que ella tenia quando enmudeció, fué sin duda la de su casamiento con ese tunante de Alexandro, ó Leandro, ó como se llama. Cogióla el accidente: quedáronse **trasconejadas** una gran porcion de palabras, y hasta que todas las vácie, y se desahogue,

(443)

[Prensa] *La Periódico-manía* (Madrid). 1820, n.º 11, página 17.

El clérigo encargado de explicar la Constitución desempeñaba antes su deber con tanto calor como los procuradores toman los pleitos de los que están declarados por pobres de solemnidad. Ahora se parece á los abogados cuando defendían pleitos del honrado concejo de la Mesta. [...] En el número 4, que tanto elogiamos, se quedaron **trasconejadas** algunas preciosidades.

(444)

[Prensa] *El Espectador* (Madrid). 1841). 9/6/1844, página 1.

[Noticias de España. Castilla la Vieja] Nada particular ocurre que comunicar á vds. sino que se me había **trasconejado** decirles debemos ser cuidadosos en saludar á cierta au-

toridad militar de esta provincia, para que no nos suceda lo que al criado de un capitán de Tuy, [...]

(445)

[Prensa] *Diario constitucional de Palma* (1839). 15/10/1844, página 2.

[Toros. *Corrida del luner 26 de septiembre*] En España hace mucho tiempo que las ciencias y las virtudes están **trasconejadas**, y esto consiste en que estamos plagados de hurones, animalejos, que según el diccionario de la lengua, son una especie de comadrejas algo mayores de cuerpo, de color claro, que tira á bermejo, los cuales sirven para cazar los conejos y las zorras, teniéndoles enseñados á entrar en las madrigueras, con cuyo medio se espanta á la caza, y sale por otras bocas, donde los cazadores tienen puestas redes para cogerla.

(446)

[Prensa] *La Iberia* (Madrid. 1868). 13/9/1889, página 1.

Como la cuesta que los de Linares tenían para cazar cocheros, los franceses, y en su representación *Le Crédit Lyonnais*, han abierto las oficinas de cambio de moneda, productivo cazadero de buenos duros españoles, que **se trasconejan** á maravilla de entre las manos de los hábiles empleados de la afortunada empresa, que descuenta el 5 por 100, es decir, cinco duros por cada 2.000 reales.

(447)

[GB] 1845 Antonio Gutiérrez González. *Tratado de caza*.

[...] entonces suele suceder que el huron, después de matar el conejo, se queda detrás de él sin poder salir, que es á lo que llaman **trasconejado**, siendo preciso cabar con sumo cuidado é inteligencia en aquella parte para sacar uno y otro.

(448)

[CORDE] 1865 Anónimo: *Tesoro del cazador con escopeta y perro, ó arte de buscar, perseguir y matar toda clase de caza*

Hay algunos conejos que se acobardan y se dejan matar antes que huir, y entonces suele suceder que el huron se queda detrás del conejo muerto sin poder salir, á lo que se llama quedar **trasconejado**, siendo preciso cavar con mucho cuidado é inteligencia en aquella parte, para sacar uno y otro.

Los ejemplos expuestos, sin tomar en cuenta dos últimos (447) y (448), documentan que *TRASCONEJAR* en el uso figurado se da ya desde la fijación misma de la voz. El *DRAE* añade la definición correspondiente a este uso metafórico solo a partir de 1884.

Primeras documentaciones**A. NTLLE**1739 *DA*

TRASCONAJARSE. v. r. Quedarse la caza detras de los perros, que la siguen. Dicese con propiedad de los conejos, que se acoge á alguna mata, quando los van alcanzando los perros, que con la velocidad de la carrera no se pueden reparar, y se les escapan, y libran de esta suerte. Es compuesto de la preposición Tras, y el nombre Conejo, y por alusion se dice metaphoricamente de otras cosas.

TRASCONAJARSE Se dice tambien de los hurones, quando se quedan en las bocas por tener impedida la salida con el conejo, que han muerto.

1884 *DRAE*

+ *fig. y fam.* perderse, extraviarse alguna cosa; como papeles, libros, ropas, etc.

B. CORDE

1842 Lafuente, Modesto. *Viajes de fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rhin*

Así me acontece, á mi Fr. Gerundio, y así sospecho tiene que acontecer á todo el que quiera reducir á volúmen la abundosa é inagotable materia que suministra aquella inmensa poblacion; que por mucho que diga, siempre es mas lo que le queda por decir; y no pocas veces cuando cree próximo el término de su obra, si hace un pequeño examen rememorativo, se topa con que **se le quedó trasconejado** en los senos y rincones de la primera potencia lo de mas bulto y gravedad.

→ (448)

1872-78 Coello, Carlos. *Cuentos inverosímiles*

recogerá el teléfono todas las palabras que andan perdidas y **trasconejadas** por el mundo desde el año de su inauguracion,

C. Prensa

→ (443), (444), (445), (446)

D. GoogleBooks

→ (439), (441), (442), (447)

8.8.1.3 *Tra(n)slimitar**DLE* 2014

1. tr. Traspasar los límites morales o materiales.

2. tr. Pasar inadvertidamente, o mediante autorización previa, la frontera de un Estado para una operación militar, sin ánimo de violar el territorio.

Testimoniamos como primera la variante *TRANSLIMITAR* a finales del siglo XVIII (449). *TRASLIMITAR*, a su vez, se consolida desde los años veinte del siglo siguiente (450). Ambas formas entran en uso con un similar significado, ‘pasar los límites de un territorio/distrito’ en términos de la Jurisprudencia:

(449)

[GB] 1794 Juan José Sánchez, *Nobleza, privilegios y prerogativas del oficio público de escribano*

[...] lo que así se observa actualmente en la práctica, con mérito á las Superioridades, y no á los Tribunales inferiores, pues por lo que á estos incumbe, no tiene uso el precepto legal; entendido todo baxo la limitacion de que solamente administran la abogacía en el peculiar territorio de la Superioridad en que se exâminan; necesitando si **translimitan** al distrito de otra, habilitarse é incorporarse tambien en ella para poder abogar;

[...] no es extensivo á los demas Escribanos públicos, porque no concurre en ellos el mismo antecedente que en los Reales, pues la actuacion de aquellos ha de ser limitada al territorio que abraçe el Juzgado donde tienen sus Oficios, sin poder en manera alguna **translimitar** ni excederse de él;

(450)

[GB] 1821 *Gaceta de Madrid*

Sabedor el alcalde primero constitucional de esta ciudad barón de Finestrat de estos males tan sentidos por todos, escudado con la orden que recibió del señor Gefe político de la provincia para poder **traslimitar** en persecución de malhechores; en la noche del 13 de Febrero último, acompañado del gobernador de la plaza D. Pablo Miranda,

Del empleo ilustrado en los fragmentos (449) y (450) resulta bastante natural la evolución hacia el uso tal y como lo define el *DRAE* (1884): «Pasar inadvertidamente, ó mediante autorización previa, la frontera de un estado para una operación militar, sin violar por consiguiente el territorio». Atestiguamos *TRANSLIMITAR* y *TRASLIMITAR* en usos equivalentes a la definición académica desde los años treinta (451) y (452), en los que notamos una mayor frecuencia de ocurrencias para *TRASLIMITAR*. *TRANSLIMITAR*, a su vez, inclina más hacia los usos en sentido general y prototípico ‘salir fuera de los límites’ (453).

(451)

[Prensa] *El Eco del comercio*. 27/1/1837, n.º 1.003, página 3.

De esta manera la oposicion española, despues de haber tenido las riendas del gobier-

no [...] se halló con la guerra civil en actitud sumamente amenazadora, y ya el espíritu de la oposición que llegó al poder había cambiado respecto de la interevención. No obstante, ella también la deseaba, y se inventó entonces una nueva palabra que no era la intervención ni la cooperación, sino la *translimitación*:

(452)

[Prensa] *El Español* (Madrid. 1835). 18/6/1836, n.º 231, página 1.

El brigadier Gurrea con fecha 31 de mayo último, 1.º y 2 del actual desde las poblaciones del Pont de Suert, Egea y Mediano participa que el cabecilla Torres, no pudiendo resistir por mas tiempo la persecución que sufría en el principado, **traslimitó** con los restos de la facción que le habia quedado, compuesta de 250 navarros y 28 catalanes, reliquias de Mombiola, dirigiéndose en busca de su pretendido rey,

(453)

[Prensa] *El Eco del comercio*. 20/8/1839, n.º 1.937, página 3.

En el debate corto de ella, el presidente **translimitando** sus atribuciones entró en una discusión acalorada en la que se le escaparon palabras amenazadoras, y basta formación de causa se dejó decir instruirlo sobre ello.

Sin embargo, a partir de la segunda mitad del siglo XIX *TRANSLIMITAR* cae en desuso; 1853 y 1875 son las dos últimas fechas en las que localizamos el lexema. El cotejo de resultados de Prensa para las formas de infinitivo *traslimitar* y *translimitar* respalda lo que venimos diciendo; *translimitar* se da solamente en un caso, aparece en el periódico catalán *El Constitucional* en 1840, mientras que para *traslimitar*, la Hemeroteca aporta 103 resultados. Resulta, por tanto, curiosa la acepción exclusiva del lema *translimitar* de parte de los lexicógrafos académicos y la omisión de la variante *TRASLIMITAR*. Al haberse disminuido el uso de *translimitar*, *traslimitar* llegó a ocupar los contextos característicos para *translimitar* (454), en los que se iba propagando ya en la primera mitad del siglo (455):

(454)

[Prensa] *El Áncora* (Barcelona. 1850). 8/12/1851, página 13.

Tal vez la fortuna de ser nuestra ciudad tan apasionada á la Concepción Purísima nos ha hecho **traslimitar** de nuestro objeto, que es hacer ostension de los documentos que acreditan la antigüedad de su celestial culto,

(455)

[Prensa] *El Espectador* (Madrid. 1841). 3/1/1844, página 2.

Si bien pudiéramos concebir algun caso, no en tiempos normales, en que al ministerio fuera fácil y necesario **traslimitar** sus facultades á espensas de un futuro voto de indem-

nidad, no estamos conformes en creerlo con esta libertad en circunstancias tranquilas y con las cortes reunidas,

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1884 *DRAE*

Translimitar. (De *trans*, más allá, y *límite*.) a. Pasar inadvertidamente, ó mediante autorización previa, la frontera de un estado para una operación militar, sin violar por consiguiente el territorio.

B. CORDE

1843–1844 Bretón de los Herreros, Manuel. *Opúsculos en prosa*

Dirán, empero, las que en este caso se hallen, que hartos afanes lleva consigo el embarazo, sin hacerlo más penoso sujetándose á molestas privaciones, y que por estar encinta una dama no se ha de incomunicar como una lechuza, ni ha de consentir que su mórbido talle rebose indisciplinado, y que los orbes depositarios del jugo lácteo (no cabe nombrarlos con más pulcritud) por falta de sujecion se desordenen y **traslimiten**. Pobres señoras! Preciso es aceptar sus convincentes disculpas ó no tener pizca de consideracion y de crianza.

1862 Villamartín, Francisco. *Nociones del arte militar*

Parte de este mismo plan era cerrar la frontera de Francia, por donde se nutría de vida el ejército carlista, bien, consiguiendo por medios diplomáticos **la traslimitación** de tropas francesas, bien cortando estas comunicaciones por medio de maniobras combinadas desde San Sebastián y Pamplona.

1868 Pirala, Antonio. *Historia de la guerra civil y de los partidos liberal y carlista*. Tomo VI. Convencido como lo estoy de que los abusos en que ha incurrido y el fatal ejemplo de desmoralizacion é indisciplina á que se ha dejado arrastrar por las impulsiones de su natural díscolo y agreste, merecen una correccion severa, no hubiera vacilado en añadir á Brujó, que formando una causa, preparase por la justificacion legal de semejantes desórdenes la disposicion tambien legal de hacer sufrir el condigno castigo al que con tanto descaro **traslimitó** las reglas del orden y la justicia.

[*TRANSLIMITAR* – sin registros relevantes]

C. Prensa

Miscelánea de comercio, política y literatura. 11/11/1820, página 2.

[...] el sosiego de que goza este vecindario [habitantes de Ávila]; sosiego que no volverán mas á alterar esos enemigos del orden, que, huyendo de sí mismos, **translimitan** la provincia, llevando en pos de sí el horror y los remordimientos [...].

Miscelánea de comercio, política y literatura. 7/1/1821, página 2.

Afiade el señor Pando estar autorizado de mitigar por S. M. C. para tratar de mitigar el dolor de la familia, que acaso habrá dejado el paisano portugués, que perdió la vida en aquella desgraciada **traslimitación**,

Mercurio de España. 9/1826, página 117.

y conformándose S. M. con el parecer de V. SS. en cuanto á las citadas diligencias, se ha servido mandar que se sobresea en el procedimiento; previniéndose que para evitar iguales desavenencias no **traslimiten** los mencionados Resguardos el término que está marcado respectivamente para la persecución del fraude.

D. GoogleBooks

→ (449), (450)

1837 *Memoria justificativa que dirige a sus conciudadanos el general Córdoba*

Es menester cerrar la frontera de Francia, y con este objeto propuse al ministerio del señor conde de Toreno la **traslimitacion** de las tropas francesas, de que luego se ha hablado tanto en las últimas discusiones á que dió lugar la cuestion española en la cámara de diputados de Francia, y que no pudo entonces ser admitida por nuestro gobierno.

8.8.1.3.1 *Extralimitar*

DLE 2014

1. prnl. Excederse en el uso de facultades o atribuciones.
2. prnl. Abusar de la benevolencia ajena.

EXTRALIMITAR guarda una estrecha relación interparadigmática con *TRA(N)SLIMITAR* que es observable en toda la trayectoria evolutiva de ambos (o de los tres) lexemas. *EXTRALIMITAR* parece acuñarse algo antes que su(s) equivalente(s) corradical(es), (456) y (457). En sus primeras ocurrencias se refiere a ‘pasar los límites de términos/territorios’, pues constituye un sinónimo absoluto de *TRA(N)SLIMITAR*:

(456)

[GB] 1777 Joseph Ruiz de Zelada, *Estado de la bolsa de Valladolid: examen de sus tributos, cargas, y medios de su extincion*

117 Aunque algunos, llenos de resentimiento declamen contra lo informado en éste, y anterior Capitulo; y ponderen ofendido con ellos el Estado Eclefiastico, espero que los mas, verdaderamente sabios, y virtuosos, graduarán mas bien mi proceder como efecto del amor que le profeso; porque no es medio de promober su veneración, hacer tan absolutos, y respetables sus Privilegios, que **extra limitados** preparen su trastorno. De que ofrece no pocos egemplares la Historia; y por leves que sean los abusos del estado Eclefiastico. Pueden ser causa de la emulación, y deslice de la perfeccion de su vida. No apartar los motivos.

(457)

[GB] 1783 *Memorial ajustado del expediente de concordia que trata el honrado Concejo ...*

1134 Que en tales circunstancias se limitaba la jurisdicción de los Entregadores á la inspección de cañadas, veredas, tránsitos, majadas, abrevaderos y rompimientos en valdíos y pastos comunes, y especialmente en los próximos á las mismas cañadas, en cuya franca expedición se interesa mas inmediatamente la Cabaña real; y también á conocer de los agravios hechos á verdaderos hermanos del Concejo, é infraccion de sus privilegios; y á indagar si habia habido exceso y **extralimitacion** en los cotos designados y demarcados.

A partir del siglo XIX se consolida en uso, extendiendo su estructura argumental hacia facultades (458), atribuciones (459), presupuestos (460), etcétera. En el fragmento (461) se refleja muy bien la fuerza de la interacción paradigmática, cuando *EXTRALIMITAR* se emplea en un contexto típico de *TRASLIMITAR*, adquiriendo el significado «pasar inadvertidamente, ó mediante autorización previa, la frontera de un estado para una operación militar, sin violar por consiguiente el territorio» (*DRAE* 1884).

(458)

[Prensa] *Boletín de medicina, cirugía y farmacia*. 7/4/1836, página 3.

¡Cuándo llegará el suspirado dia en que estos [los cirujanos de partido] se arreglen de modo que sin necesidad de **extralimitarse** ninguno de las facultades que le conceda su título, pueda cada cual dedicarse con mas aprovechamiento que hasta aquí á cultivar la parte que le corresponda digna y decorosamente!

(459)

[GB] 1812 *Diario de las discusiones y actas de las Cortes*, tomo XV

Por ellas veremos qual ha sido el carácter que en todos tiempos ha tenido este negocio: el estado en que hoy se encuentra; y las dificultades, que no pueden menos de pulsarse, para que las Cortes le decidan como se pretende, á no querer **extralimitar** de la esfera de sus atribuciones, y tal vez contravenir á los principios sancionados en la constitución de la monarquía.

(460)

[Prensa] *Mercurio de España*. 12/1825, página 143.

[el Director general del Real Tesoro] será responsable de los pagos que mande ejecutar con **extralimitacion** de los presupuestos, á menos que dimanen de órdenes especiales de S. M.

(461)

[Prensa] *El Eco del comercio*. 17/6/1840, n.º 2.239, página 4.

[...] el recato y la veneración con que unas autoridades miraban el territorio sujeto al mando de otras, ofrecía también seguridad á los revoltosos. La orden de **extralimitar** se dió en mi concepto muy tarde. Si esta división militar del terreno favorecía la impunidad de los cabecillas, no perjudicaba menos á la causa de la Reina la división eclesiástica.

Si *TRASLIMITAR* hizo disminuir a *TRANSLIMITAR*, fue *EXTRALIMITAR* el que llegó a propagarse con mayor eficacia en la segunda mitad del siglo, mientras que el número de ocurrencias de *TRASLIMITAR* se iba reduciendo desde los años sesenta. Así lo documentan los resultados de Prensa para el periodo 1870–1904:

traslimitado: 3 casos < *extralimitado*: 712 casos

traslimitar: 3 < *extralimitar*: 20 casos

A nuestro entender, la mayor popularidad de *EXTRALIMITAR* consistiría en la mayor adecuación en cuanto al valor semántico del paradigma y el uso real del lexema. El paradigma [EXTRA-X-AR] resulta ser más conveniente para expresar ‘pasar fuera de X’ que su correlato [TRAS-X-AR], pues en este se combina una variedad de valores semánticos que se deben a la polisemia del propio prefijo, según indican Alvar y Pottier (cfr. *supra*).

En cuanto al origen de *EXTRALIMITAR* no damos con ningún índice que apuntara a un origen o estímulo extranjero. Tampoco se trata de un latinismo, sea tardío o prestado, según apuntan Alvar y Pottier (1983: 358) «Extra, como prefijo en el latín, ha pasado al español en formaciones neológicas (*extralimitarse*)».

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1884 *DRAE*

Extralimitarse. (De *extra-* y *límite*). r. fig. Excederse en el uso de facultades o atribuciones.

B. CORDE

1730 Moya Torres y Velasco, Francisco Máximo de. *Manifiesto universal de los males envejecidos que España padece*

Y executadas las dichas Relaciones, podrá V. Mag. mandar fe remitan á cada Cabeza de Provincia, para que con los Titulos que ayan exhibido, fe cotejen en quanto à las Mercedes, y con los de ventas la razon de lo enagenado, y fecho, mandar fe midan, y aprecien las Tierras, Deheñas, Montes, y Valdios, que fe enagenaron, terminos, y jurisdicciones, y fe hallará precifamente la ampliacion que han hecho, y lo que fe han **extralimitado**, y tambien por los valores el agravio, y engaño que contuvieron los Contratos;

1855-74 Fuente, Vicente de la. *Historia eclesiástica de España*, V

En las Córtes de Madrigal del año 1476 se quejaron éstas á los Reyes de las **extralimitaciones** de algunos prelados, y pidieron remedio (Petición 15).

1869 José María de Pereda. *La guantería*

Estos señores rara vez se sientan en la Guantería; á lo sumo se apoyan contra el mostrador ó la puerta. Su conversacion es ordinariamente atmosférica, municipal, agrícola, mercantil ó de política palpitante.

Suelen **extralimitarse** á lo profano, pero con mucho pulso: matrimonios notables; y no por lo que hace á la novia, sino á la dote. Su permanencia es sólo por el tiempo que les dura caliente el sudorcillo que les produjo el paseo.

C. Prensa

Diario de Madrid (Madrid. 1788). 8/8/1823, página 5.

Esta clase de tropa, ya sabeis por los decretos de S. A. S la Regencia del Reino los fines para que fue instituida. Ella no es para la fatiga, cansancio y penalidades que trae consigo el servicio del soldado reglado o veterano, sino de un objeto local, sin **extralimitarse** ordinariamente del término de su corporación.

→ (460)

El Eco del comercio. 16/5/1835, n.º 381, página 2.

El establecimiento de la asamblea popular tiene entre otros objetos el de medir, pesar y valuar lo que el gobierno ejecutor propone y hace ; el de mantener en equilibrio la máquina del estado, ayudando al poder real cuando necesite apoyo contra enemigos interiores ó esteriores, conteniéndole cuando pretenda **extralimitarse** de lo que las leyes le permiten , ó advirtiéndole y exponiéndole lo que conviene al pro-comunal.

→ (461)

D. GoogleBooks1730 [= *CORDE*]

→ (456), (457), (459)

8.8.1.4 *Traspapelar**DLE* 2014

1. tr. Confundir, perder un papel entre otros, haciendo perder el lugar o colocación que tenía.
2. tr. Perder o colocar en sitio equivocado algo.

Observamos *TRASPAPELAR* consolidándose desde los inicios del periodo analizado, sin que demos con el lexema en periodos previos.

(462)

[*CORDE*] 1714–50 Anónimo. *Documentos sobre música en la catedral de Sigüenza*

... y en su virtud parece se le entregaron los papeles, obligaciones, cuadernos de cargo y demás perteneciente a dichas administraciones con la cesión de acciones y conveniente que por perdido o **traspapelado** se pretende de nuevo y en atención a la certeza de todo lo relacionado y que para satisfacer el referido D. José Milla las cantidades expresadas [...].

(463)

[*GB*] 1736 Buenaventura Terrin, *San Raphael, custodio de Cordova [sic]: eutrapelia poética, sobre la historia de su patronato,*

TRASPAPELADO se llama el papel, que esta escondido, ó confundido entre otros papeles, y es claro su origen.

Igual que *TRASCONEJAR*, también *TRASPAPELAR* forma parte del repertorio del *Autoridades*, e igual que en aquel caso, tampoco la entrada de *TRASPAPELAR* cuenta con una referencia a una autoridad.

Hacia finales del siglo llega a lexicalizarse el lexema, pues lo testimoniamos asociado ya no solo con el papel y objetos hechos de él, sino también en vinculación a cosas más abstractas u otros tipos de objetos.

(464)

[*GB*] 1793 Desèze, Romain. *Convencion nacional, Defensa de Luis XVI : pronunciada en la Camara de la Convención Nacional*

[...] la Ley no los ha colocado baxo su proteccion, no ha habido sellos , no se han hecho inventários á presencia de Luis : se han podido durante el tumulto de la invasion **tras-**

papelar ó quitar instrumentos utiles para su defensa, y capaces de satisfacer los cargos que se le hacen.

(465)

[GB] 1794 Eugenio Larruga, *Memorias políticas y económicas sobre los frutos, comercio, fábricas y minas de España*, Tomo XXXII

es así que en parte pudieron hallar algo que conduxese y aludiese al mencionado oficio, pero en lo mas principal se descubre que con el transcurso del tiempo é impericia de sus antecesores, se han **traspapelado** las principales y mas menesterosas circunstancias, siendo tan precisas para la integridad con que deben proceder sus individuos, guardando las inviolables reglas del arte;

TRASPAPELAR se realiza, en la mayoría de los casos, a través del subparadigma verbal, si bien hallamos unas ocurrencias de *traspapelación* y *traspapelamiento*, con cierto predominio de este último.

(466)

[GB] 1819 Ramon Ferrer, *Barcelona cautiva, ó sea, Diario exacto de lo ocurrido en la misma ciudad*, Tomo VI

Todos nos hemos reido del deseo del Mariscal frances en querer premiar á los Clérigos de talento y mérito, al paso que no hemos admirado la **traspapelacion** de los estados del número de individuos, que tiempos atrás se le remitió, pues ahora nuevamente, al solicitar los Párrocos el resultado del memorial que presentaron el día 13 del próximo pasado mes, se les ha contenxtado que se habia perdido.

(467)

[GB] 1835 El Conde de Toreno, *Historia del levantamiento, guerra y revolución de España*, Tomo III

La regencia nunca publicó este documento, motivo por el que le insertamos integro en el apéndice. Echóse la culpa de tal omision al **traspapelamiento** que de él habia hecho un sugeto respetabilísimo á quien se conceptuaba opuesto á la reunion de las córtes en dos cámaras.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1739 DA

TRASPAPELARSE. v.t. confundirse, desaparecerse un papel entre otros, faltar del lugar, ó colocación, que tenía. Es formado de la preposición Tras, y el nombre Papel.

1852 *DRAE*

+ 2. Metafóricamente se dice también de otros objetos.

B. CORDE

→ (462)

1759 Anónimo. *Carta a Fernando VI*

Vista la relación hecha por don Benito Gutiérrez y Foncueva Fiscal del Tribunal escolástico de la Universidad de Salamanca en la que se nos suplica, que habiéndose perdido y **traspapelado** la real Provisión de veintitres de Setiembre de mil setecientos cuarenta en la que se declaraba la nominación de Ministros que servían los oficios del Cuerpo de dicha Universidad y su Claustro,

1830 López Soler, Ramón. *Los bandos de Castilla o El caballero del cisne*

[...] y levantad la voz de cuando en cuando por si anda la hija de mi señor errante por esos bosques.

– Sí, respondió el criado, hallado **os la habéis traspapelada** entre unas matas. Así anda ella ya por ahí ni por parte alguna como mi padre

C. Prensa

Mercurio histórico y político. 12/1781, página 110.

Quien hubiere hallado ó tuviese en su poder un billete corriente de 600 pesos endosado en la segunda columna de la primer llana á favor de D. Miguel Berzosa á mediados de Noviembre próximo pasado, puesto en la propia columna la firma del mismo D. Miguel para su nuevo endoso, acudirá con él la tienda-droguería que en la calle de las Postas está cargo de D. Manuel Llaguno, mediante **haberse traspapelado** á su legitimo dueño, pues de lo contrario usará éste de los medios judiciales para retener y recobrar dicho billete al tiempo de su renovacion, ó antes en qualquier otro que pueda descubrirse su paradero.

Memorial literario instructivo y curioso de la Corte de Madrid. 10/1787, página 55.

Por este tiempo el Sr. D. Juan de Iriarte, Bibliotecario que fue de S. M. le dixo al Sr. Suarez, que quando murió D. Luis de Salazar, habia pasado de orden superior reconocer su librería que habia dejado legada al Monasterio de Monserrat de Benedictinos de esta Corte, halló en ella algunos borradores de dichos tomos, en otro libro una copia, que parece **se le ha traspapelado**.

El Espectador (Madrid. 1821). 14/5/1821, página 1.

Si el gobierno no tiene energía para hacerse respetar de todos , en vano diremos que hay patria. En este partido hay dos monasterios de benitos : del uno ha ya tiempo que salieron los pocos frailes que tenia , aunque ninguno ha dejado este país : el otro llama-

do de santo Toribio , está como estaba , es decir, que los pocos frailes que siempre ha tenido , visten y observan el mismo sistema que antes, cultivando las haciendas &c. Se habla de algunas alhajas y efectos **traspapelados**.

El Censor (Madrid. 1820). 25/5/1822, página 77.

– No sería difícil si pudieses quitar del medio aquella causa de la bancarrota que está archivada en el ministerio. – Toma..... se da un recibo, y se hace **traspapelar**: eso es muy fácil. – Sí en estos tiempos nada es difícil de **traspapelar** , y menos tu causa que tendrá lo mas doce ó quince pliegos.... Otro mamotreto mayor y que tenia lo menos cuarenta pliegos , **se traspapeló** en cierta parte , y no hace mucho tiempo. Pero no le valieron patrañas al **traspapelador**,

La Época (Madrid. 1849). 26/3/1852, n.º 951, página 3.

Con estas gracias, algo mas tardías que las de igual origen en las demás armas, sin duda por alguna **traspapelacion** de espedientes, han coincidido otras promociones por los turnos de antigüedad y elección que vienen á llenar las vacantes ocurridas últimamente en los cuerpos de caballería por motivos análogos.

D. GoogleBooks

→ (463) – (467)

8.8.1.5 Conclusiones

Si hacemos un resumen de los análisis realizados sobre el paradigma [TRA(N)S-X-AR], resalta, primero, el hecho de que los lexemas de la variante [TRAS-X-AR] se muestran más consolidadas en el uso, conforme al número de ocurrencias. Si nos fijamos en la acuñación de los lexemas desde la perspectiva cronológica, nos percatamos de que en la primera mitad del siglo ilustrado se introducen exclusivamente los lexemas con el prefijo *tras-*: *TRASCONEJAR* y *TRASPAPELAR*, mientras que *TRA(N)SBORDAR* y *TRA(N)SLIMITAR* presentan las voces de la segunda mitad del siglo. No obstante, también en estos casos, los corpus aportan más resultados para las variantes en *tras-*, *TRASBORDAR* y *TRASLIMITAR*, lo que pudiera haber sido provocado precisamente por la fijación previa del paradigma [TRAS-X-AR], la que advertimos en 7.1., por un lado, y, por otro, por supuesto, jugaría un papel importante el aspecto fonológico, es decir, más relajada pronunciación de variantes en *tras-*, junto con el hecho ortográfico, la falta de una regla precisa.

Semánticamente, el paradigma [TRA(N)S-X-AR] presenta dos valores, copiando los matices del prefijo: I) a través de: *TRA(N)SLIMITAR* y *TRA(N)SBORDAR* podrían interpretarse como ‘pasar a través de X hasta salir fuera de X’; II) detrás: *TRASCONEJAR*, *TRASPAPELAR* revelan un matiz común ‘quedarse/hallarse detrás de X’.

Respecto al origen de los lexemas analizados, definimos todos como motivados intralingüísticamente, aunque hemos expresado cierta sospecha en cuanto a la inducción de un primer *TRANSBORDAR*, vinculado al *borde*, desde el portugués.

8.8.2 [EX-X-AR]

Martín García (en línea), respecto al prefijo *ex-* apunta:

Entre los prefijos locativos latinos que han desarrollado un contenido distinto del originario, se encuentra también el prefijo *ex-*, el cual conserva su valor locativo en palabras latinas heredadas (*exportar*, *exfoliar*) y en unas pocas formaciones romances (*exclaustrar*, *excarcelar*). A partir del valor locativo, parafraseable por ‘fuera de’, dicho prefijo ha pasado a significar la no pertenencia a un cargo o a una posición que antes se tenía: *ex ministro* = ‘persona que ha dejado de ser ministro’.

De lo dicho vamos a suponer un valor prototípico ‘salir/sacar fuera de X’ para el paradigma [EX-X-AR]. En cuanto a modelos previos, localizamos únicamente *explayar* que el *CORDE* junto con el *Autoridades* data en un texto de Fray Luis de Granada en 1583. Aparte de ello, el *Autoridades* incorpora los latinismos *exacerbar*, *excoriar*, *exhumar*, *expectorar*. Sin embargo, no podemos considerar estas formas como potenciales modelos previos dada su estructura no transparente, quizá excepto de *exhumar*.

8.8.2.1 *Excarcelar*

DLE 2014

1. tr. Poner en libertad a un preso por mandamiento judicial.

Martín García (cfr. *supra*) identifica *excarcelar* como una creación romance. Aunque detectamos el lexema en un documento de 1772 (469), los registros de los corpus documentan su fijación en el uso a partir del siglo XIX. Por otro lado, en dicho documento hallamos también la forma del latín tardío, *excarcerare* (468), lo que a nuestro parecer presenta una clara prueba de la motivación interlingüística por el latín en la acuñación de la variante español *excarcelar*, en la que, además, pudo haber cierto influjo ya existente lexema opuesto, *encarcelar* (s.v. Nebrija, *NLLLE*).

(468)

[GB] 1733 Carolus du Fresne Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*: E-K

EXCARCERARE, E carcere educere, in Synodo Hispal. an. 1512. inter Hisp. to. 4. p.6. col. 2.

(469)

[GB] 1772 Joseph Juan y Colom, *Instruccion de Escribanos, en orden a lo judicial : utilissima tambien para procuradores y litigantes ... : fundada sobre las leyes reales y estilo de tribunales ordinarios* [séptima impression]

dentro de nueve dias, por ultimo, y peremptorio termino, comparezcan en este Juzgado á deducir qualesquiera derechos, que les fufraguen ; y que en su defecto, sin mas citarles, se passará á **excarcerar** á esta parte , dandose por bien hecha la celsion que ha intentado:

Notas sobre excarcelación de presos

El auto de **excarcelacion** del reo, dando fianza, no se notifica al actor, ni se le admite apelacion de él, en caso de tener noticia de lo proveído; y la peticion que para la **excarcelacion** se dá, y auto que á ella se provee, son estos:

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1843 *DRAE S*

EXCARCERACION. for. Extraccion de un reo de la cárcel por mandamiento de juez.

1869 *DRAE*

EXCARCELAR. a. Poner en libertad al preso, absolutamente ó bajo fianza, por mandamiento judicial.

B. CORDE

1834 Romero Alpuente, Juan. *Exposición dirigida a S.M. la Reina Gobernadora*

[...] a quienes haya llegado la noticia de su pronta **excarcelación** y aun entre algunos procuradores del reino.

1863 Anónimo. *Real Orden*

Por los mismos Jueces de primera instancia se mandará librar y remitir á los expresados Comandantes testimonio en relación del auto de soltura, **excarcelación** ó sobreseimiento, y sentencia definitiva que recaiga respecto á la persona ó personas entregadas en conceptos de reos por la Guardia civil á la Autoridad judicial.

1877 Rodrigo, Francisco Javier G. *Historia verdadera de la Inquisición*, Tomo III

Una de ellas ha servido para exageraciones y falsos supuestos recordando la firmeza que dichos jueces desplegaron el año de 1553 con motivo de haber procesado el Lic. Izquierdo, alcalde mayor de Arnedo, á un familiar que por acusacion de asesinato se

hallaba preso en la cárcel secreta del Santo Oficio. La Chancillería de Granada **excarceló** al reo y éste se fugó burlando á sus jueces naturales, segun lo prevenido en disposiciones que en otro lugar se insertaron.

C. Prensa

Correo de Sevilla. 27/4/1805, página 3.

CONCLURE EL DISCURSO DEL DOCTOR. D. Ignacio Ruiz de Luzuriaga sobre las cárceles. El Dr. Lind, médico del real hospital de Haslar, mostró á Howard en una de las salas de aquel hospital muchos marineros que adolecian de calentura carcelera, contagiados por un preso **excarcelado**, que se habia refugiado en un navío; y él mismo asegura en su Ensayo [...]

[Prensa] *Coleccion de los decretos y órdenes que han expedido las Córtes Generales y Extraordinarias*. 1/3/1822, página 166.

DECRETO XXX. De 12 de mayo de 1822. ... á no ser que por la naturaleza del delito pueda recaer pena infamante, en cuyo caso continuará la suspension, aun cuando fuere **excarcelado**,

La Revista española (Madrid). 24/1/1834, página 3.

Crónica de las provincias. MURCIA *enero 18*. [...] se procedió á la **excarcelación** de los que por leves delitos se hallaban presos, cubrieron una suscripcion de 3000 reales para los gastos de las funciones.

D. GoogleBooks

→ (468), (469)

[GB] 1807 *Materia criminal forense, ó tratado universal, teórico y práctico de los delitos y deli-
quentes en género y especie*, Tomo II

134 La facultad de aprisionar y embargar es regalía privativa del Magistrado; lo mismo, como consecuencia, la de **excarcelar** y desembargar; y es otra de las prerrogativas mas altas de la jurisdiccion ordinaria.

8.8.2.2 Exclaustrar

DLE 2014

1. tr. Permitir u ordenar a un religioso que abandone el claustro.

La consolidación de *EXCLAUSTRAR* va vinculada a los acontecimientos reales que sucedieron en las primeras décadas del siglo XIX. Primero, el rey José Bonaparte ordenó la forzosa exclaustración del clero en 1809; después, al volver a subir al trono Fernando VII, este reclamó la nueva enclaustración de los monjes previamente exclaustrados, según bien documenta el siguiente fragmento:

(470)

[GB] 1814 *Circular to the Bishops and Governors &c confirming the Royal Cedula respecting the Dispensations from Rome improperly obtained dated Madrid 29th November 1814*

[...] y que se diga á lo generales y vicarios generales de las ordenes regulares que conforme á las piadosas intenciones de S. M. y á las circulares del M. R. Cardenal de Scala Arzobispo de Toledo, Visitador Apostólico, hagan retirar inmediatamente á sus respectivos conventos á todos los **exclaustrados** que dependan de su jurisdicción.

Es a partir de esa fecha (1814) cuando se produce la propagación del lexema, muy frecuentemente realizado por medio de los subparadigmas *-ción* y *-ado*.

Sin embargo, detectamos un caso suelto unas décadas antes, en 1786 (471). Los testimonios dan evidencias de una creación autóctona, se podría pensar en una formación por analogía sobre los modelos concretos *EXPATRIAR* y *EXCARCELAR* que ya formaban parte del léxico en aquel entonces, estimulada a la vez por la existencia del lexema corradical semánticamente opuesto, *ENCLAUSTRAR*¹⁶⁹. También cabe tomar en cuenta que en latín hubo colocaciones corrientes como *ex claustro exire/egredi/dimittere*, que podrían haber impulsado la creación de *EXCLAUSTRAR*, si bien los documentos consultados no evidencian una relación directa o inmediata entre el lexema español y las colocaciones latinas. Por ello deducimos que la acuñación de *EXCLAUSTRAR* resulta de la interacción de las relaciones intra e interparadigmáticas, mientras que su propagación se debe a los acontecimientos extralingüísticos aludidos arriba.

(471)

[GB] 1786 Manuel María Truxillo, *Exhortacion pastoral, avisos importantes y reglamentos útiles*

[Reglamentos de Disciplina Regular] V. En ningun tiempo conviene dexar al hombre en manos de su consejo, cuya delinquente libertad le conducirá sin remedio al precipicio. Por eso ningun Religioso de qualquiera edad, ó graduacion que sea irá fuera del Convento sin compañero, sin expresa bendicion de su Prelado, á quien dará cuenta del fin de su salida, y el Prelado no concederá licencia absoluta, ó por tiempo ilimitado: todos se reduzcan á las clausuras que prometieron y se exterminará todo género de **exclaustracion**, sea por motivo de curarse, ó convalecer, ni por título de Capellanías en casas de campo, ó de Señores de alta gerarquía.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1895 Zerolo

169 El *CORDE* y Google Books datan *enclaustrar* ya en el s. XV o XVII, respectivamente.

* EXCLAUSTRADO. [De *ex*, fuera de, y *claustr*o.] m. Religioso que ha salido del claustro, y especialmente el que ha dejado la clausura por supresión del instituto á que pertenecía.

EXCLAUSTRAR. a. Hacer salir del claustro á los religiosos, suprimiendo sus institutos ó conventos.

EXCLAUSTRARSE. r. SECULARIZARSE.

1899 *DRAE*

Exclaustrar. (De *ex*, fuera de, y *claustr*o.) a. Permitir ú ordenar á un religioso que abandone el claustro, especialmente por supresión del instituto á que pertenece.

Exclaustrado, da. m. y f. Religioso exclaustrado.

B. CORDE

1828–70 Bretón de los Herreros, Manuel. *Poesías*

Le era grata, se resiste

Á dejar el refectorio.

Pero inútil resistencia;

Que con furor demagogo

Le **exclaustra**, mal de su grado,

El comadron antropófago!

1842 Lafuente, Modesto. *Viajes de fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rhin*

Primer camino de hierro que se encuentra yendo de España, y el primero (confieso humildemente mi atraso en conocimientos camineros) que veíamos los dos **exclaustrados** viajeros en toda nuestra vida. Por lo mismo era mayor y mas natural nuestra curiosidad

C. Prensa

Atalaya de La Mancha en Madrid. 25/1/1815, página 4.

Circular del Consejo Real. Con fecha 29 de Noviembre último se encargó á V. de órden del Consejo, [...] hiciesen retirar inmediatamente á sus respectivos Conventos á todos los **exclaustrados** que dependiesen de su jurisdicción.

Coleccion de los decretos y órdenes que han expedido las Córtes Generales y Extraordinarias. 25/2/1821, página 17.

Decreto XLI. De 15 de Junio de 1821. *Sobre exclaustración de P. P. Agonizantes.*

El Universal (Madrid. 1820). 28/6/1822, n.º 179, página 4.

ANUNCIO.

Estado Curioso, que manifiesta el número de regularos que se han secularizado , y monjas que se han **exclaustrado** hasta fin de febrero de este año, con especificación de cuántos en cada provincia.

D. GoogleBooks

→ (471), (470)

8.8.2.3 *Expatriar*

DLE 2014

1. tr. Hacer salir de la patria.
2. prnl. Abandonar la patria.

Los primeros testimonios de *EXPATRIAR* favorecen la interpretación de una doble introducción del lexema:

I) vía inglés, puesto que Prensa aporta unos artículos que transmiten las noticias del mundo anglosajón:

(472)

[Prensa] *Mercurio histórico y político*. 11/1754, página 55.

[Novedades de la Gran Bretaña, de Londres]

Las Cartas de Philadelphia refieren que 300 de estos Indios, así hombres, como mujeres, y niños, habiendo sido obligados por los Franceses a abandonar los Establecimientos que tenía á lo largo del Ohio, habían venido á ponerse baxo la protección de los Ingleses, que luego providenciaron sobre su subsistencia. Por instantes se les debían juntar otros 200 que han experimentado igual fuerte. No es posible explicar bastante hasta que grado están animados contra los Franceses estos **Expatriados**; y el mismo ardor se reconoce de parte de nuestras Colonia, para verse libres de estos peligrosos Rivaes.

(473)

[Prensa] *Mercurio histórico y político*. 9/1763, página 72.

[Carta de la Nueva York, fecha en 25 de julio]

El Baron de Dewitz, Enviado Extraordinario del Duque de Mecklenburg Schwerin, ha tenido su primera audiencia privada del Rey. Acaba de llegar aquí el Lord Marshal, y ha tenido la honra de besar la mano á S. M. que le ha recibido con mucha benignidad. Se vió precisado á **expatriarse** con motivo de los desordenes de Escocia del año de 1715, en los que tuvo parte.

El *Oxford English Dictionary (OED)* define *expatriate* como préstamo del latín medieval: «origin: mid 18th century (as a verb): from medieval Latin *expatriat-* ‘gone out from one’s country’, from the verb *expatriare*, from *ex-* ‘out’ + *patria* ‘native country’».

II) por medio del francés: *EXPATRIAR* abunda en los decretos y noticias que hacen referencia a la expulsión de Jesuitas ordenada por Carlos III en 1767, a lo que

se suma el hecho de que en este contexto, los primeros testimonios de Google Books son obras traducidas del francés o del italiano:

(474)

[GB] 1764 *Avis du procureur général du Conseil souverain de Castille sur l'asyle demandé en Espagne par les Jésuites chassés de France*

Advertio en la carta de los 3 Jefuitas Franceses que original le acompañaba el R^{do} Obispo de Girona, la causal que estos dan de su voluntaria **expatriacion**; pues dicen ser por no deshonorarle con un juramento que califican de impio y contrario a los dictámenes de todo hombre de bien.

(475)

[Prensa] *Mercurio histórico y político*. 3/1767, página 66.

[Instrucción de lo que deberán executar los Comisionados para el Estrañamiento y ocupación de bienes y haciendas de los Jesuitas en estos Reynos de España, é Islas adyacentes, en conformidad de lo resuelto por S. M.]

X. En los Noviciados (ó Casas en que hubiere algún Novicio por casualidad) se han de separar inmediatamente los que no hubiesen hecho todavía sus Votos Religiosos, para que desde el instante no comuniquen con los demás, trasladándolos á Casa particular, donde con plena libertad y conocimiento de la perpetua **expatriacion**, que se impone á los Individuos de su Orden, puedan tomar el partido á que su inclinacion los induxese.

(476)

[GB] 1767 *Inquietudini de' Gesuiti, tomo III. Real Cedola di S. M. Cattolica. Traduzione dall' Originale in stampa Spagnolo.*

los Comandantes de las embarcaciones Españolas, que conducen à los Jefuitas à Civitavecchia, no ofando contravenir à la firme resolucìon de S. M., de que por ningún cafo vuelvan, ni aun momentaneamente à sus Dominios estos Regulares **expatriados**, determinafen defembarcarlos en algun parage de las costas de la Ysla de Corcega ocupado por los rebeldes enemigos de la Republica de Genova.

Tomando en cuenta lo expuesto y sumando la escasez de modelos previos autoctónos, defender la hipótesis de la motivación interlingüística por el francés nos parece la interpretación más acertada, incluso también para los casos que evidencian cierta vinculación con el inglés. Si bien el *OED* identifica *expatriate* como latinismo —a lo que no nos oponemos—, la entrada motivada, al menos parcialmente, por la lengua gala nos parece bastante probable.

EXPATRIAR se actualiza con abundancia por medio de los subparadigmas *-ción* y *-ado*, según evidencian ya los ejemplos expuestos.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1817 *DRAE S*

Expatriarse. v. n. Separarse alguno voluntariamente de su patria.

1984 *DRAE*

Expatriar. tr. Abandonar uno su patria por cualquier causa que le impida vivir en ella.

B. *CORDE*

1769 Anónimo: *R. c. del mismo con el destino del colegio que fue de jesuitas, creando una serie de becarios en la complutense*

Que se hayan de mantener seis, que estudien Lengua Griega, seis la Hebrea, diez Medicina, quatro Teología Dogmatica, y quatro Matematicas. Que todas estas Pensiones, quedarán de mi Real presentacion, ó nominacion como dotadas, á expensas, de la Real munificencia de los bienes de **los Regulares expatriados** pertenecientes á la Corona;

1799 Gutiérrez, Luis: *Cornelia Bororquia. Historia verídica de Judith española*

«Yo por mi parte estoy tambien resuelto á **expatriarme**, y haríamos juntos el viage hasta Holanda, si no me viera precisado á permanecer aquí algunos días»

C. Prensa

→ (472), (473)

Mercurio histórico y político. 7/1764, página 66

[Carta del Primado al Rey de Francia, fecha en 9 de junio 1764]

Como la Camara de *Silefia* ha mandado publicar varios Edictos en *Brieg*, en los cuales ofrece á los Vafallos de *Polonia*, que defearen **expatriarfe**, en el cafo de que fe vean precisados á hacerlo, con motivo de la Revolucion, que amenaza á fu Patria,

→ (475)

D. GoogleBooks

→ (474)

1768 Baron de Bielfield, *Instituciones politicas: Obra, en que se trata de la sociedad* [traducido al castellano por Don Domingo de la Torre y Mollinedo]

Por lo general un Soberano, que se apropria todas las tierras de sus vasallos, sea por via de compra, sea por extincion de las familias feudatarias, ó por otros medios legitimos, se reduce del Estado de Principe á la condicion de un caballero distinguido, ó á lo menos le falta poco. No se le puede considerar sino como un rico particular, que

reyna, quando mas, sobre Paisanos. En segundo lugar, si las familias Nobles, que no pueden aplicarse á un oficio que las deroga, se acaban, ó **se expatrian**, se disminuyen enteramente todos los consumos.

→ (476)

8.8.2.4 Expropiar

DLE 2014

1. tr. Dicho de la Administración: Privar a una persona de la titularidad de un bien o de un derecho, dándole a cambio una indemnización. Se efectúa por motivos de utilidad pública o interés social previstos en las leyes.

Al definir *expropriate*, *espropriare* y *expropriar*, el OED, Battaglia y Houaiss, respectivamente, remiten al origen francés o, al menos, a la introducción de la voz mediante el francés: «Voce dotta, lat. tardo e mediev. *expropiāre* (comp. da *ex* 'da' e *proprius* 'proprio'); cfr. fr. *exproprier* (nel 1611)» (s.v. *espropriare*, Battaglia). En cuanto al español, los casos atestiguados de *EXPROPIAR* hablan a favor de la misma interpretación.

(477)

[Prensa] *Mercurio de España*. 15/4/1806, página 58.

[Francia. El Cuerpo Legislativo.] En cuanto á lo demás, no hay persona, por poco conocimiento que tenga en esta materia, que no deba estar convencida que todos los canales de las ganancias ilícitas y abusivas se han obstruido. Sobre todo se ve en las **expropiaciones**, en las contribuciones, y en las órdenes en que el abuso era mucho mayor; pero todo se ha reformado, como se manifestará en los títulos de estas materias. Tantos abusos no se extinguen sin resistencia y sin clamores por parte de los que se utilizaban con ellos.

(478)

[GB] 1815 P.F.F.J. GIRAUD, *Campaña de París en 1814, precedida de una ojeada sobre la de 1813*

Los propietarios se admiraban de oír anunciar que se admitía el donativo del caballo que no habían ofrecido; los consejos de los departamentos sabían por boca de sus prefectos (lo mismo que sucedía en París) que habían ofrecido á nombre de los agricultores, pero sin consultar su voto, el donativo ó la **expropiación** de los útiles compañeros de sus tareas.

(479)

[GB] 1821 Antoine Louis Destutt de Tracy, *Comentario sobre el Espíritu de las leyes de*

Montesquieu, con las observaciones ineditas de Condorcet; [traducido del francés al español, por d. Ramon Salas]

Concluyamos otra vez que los propietarios en quienes recae la contribucion pierden enteramente el capital de ella, y que cuando todos han muerto, ó se han **expropiado**, ya solamente la pagan unas personas que ninguna razon tienen para quejarse de ella.

Por otro lado, hay que tener presente que cuando *EXPROPIAR* se introdujo, el léxico contaba ya con *EXPATRIAR* y *EXCARCELAR* más o menos consolidados. Además, *EXCLAUSTRAR* se encontraba en vías de introducción también. Si aquello tuvo algún impacto, no fue sino un motivo adicional que fomentó el principal, el de carácter interlingüístico.

Finalmente, el proyecto de la Ley de Expropiación Forzosa, admitida en 1836, significó un impulso más para una definitiva consolidación de *EXPROPIAR*:

(480)

[Prensa] *El Eco del comercio*. 17/1/1835, n.º 262, página 3.

El mismo Sr. *vice-presidente* dijo , que este proyecto pasaría á la comisión de rentas estancadas imprimiéndose; y repartiéndose á los señores procuradores. Indicó que no habiéndose podido imprimir el dictamen de la comisión , sobre el presupuesto del interior, cuya discusión estaba señalada para el lunes , se procedería en su lugar á la del proyecto de ley sobre **expropiación** forzada; y señalando para mañana la continuacion de la pendiente cerró la sesión á las cuatro menos cuarto.

Los ejemplos expuestos evidencian que el lexema se actualiza en la mayoría de los casos por medio del sustantivo *expropiación*. El cotejo de los números que aporta Prensa para *expropiar*, 977 resultados, y para *expropiación*, 8302 ocurrencias, reafirma esta observación.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1848 Salvá

Expropiacion, f. neol. For. El despojo que se hace á alguno de su casa ó campo, cuando lo pide así el bien y comodidad del público, en cuyo caso se indemniza siempre al propietario de lo que se le toma ó del daño que se le causa.

1869 *DRAE*

Expropiar. a. Desposeer á alguno de su propiedad. Comunmente se dice así cuando la expropiacion es legal y por motivos de utilidad pública.

B. *CORDE*

1834 Anónimo. *Tabla de derechos*

9.º La propiedad es inviolable, y se prohíbe la confiscación de bienes. (Se exceptúan las condenas judiciales y el caso de **expropiación** por utilidad pública.)

1848 Díaz, Nicomedes Pastor. *Los problemas del socialismo*

Todos se aproximan a este régimen, porque producen los mismos resultados: todos llegarán al mismo resultado, porque tienen iguales tendencias. Todos caminan a **expropiar** a la sociedad y al individuo, no dejando a la primera más capital que el del trabajo que el Estado ejecuta; no dejando al segundo, ahorro ni sobrante alguno de sus consumos, ni de sus ganancias.

C. Prensa

→ (477), (480)

D. GoogleBooks

→ (478)

1820 Pedro Inguanzo y Rivero, *El dominio sagrado de la Iglesia en sus bienes temporales: cartas contra los impugnadores de esta propiedad*, tomo I

Pues hé aquí, que, siguiendo su tema de **expropiacion**, se hecha mi hombre por esos trigos de Dios á buscar el dominio de los bienes eclesiásticos, y no le encuentra en ninguna parte, sino en donde ménos podia imaginarse: *en la nación*.

Bravo, amigo: no puede pedirse mas. El que asienta esta proposicion ha dicho quanto es menester para destruir todo el sistema de **expropiacion** de la Iglesia. Pero el pobrete no lo conoce, porque no entiende de lo que habla, ni sabe lo que se ha dicho, como Vd. lo verá muy luego.

→ (479)

8.8.2.5 Conclusiones

De los cuatro lexemas del paradigma [EX-X-AR] que consideramos acuñaciones nuevas y propias de la época 1726–1904, definimos solamente *EXCLAUSTRAR* como creación autóctona. En los demás lexemas observamos ciertas relaciones con sus equivalentes extranjeros, de manera que identificamos *EXPATRIAR* y *EXPROPIAR* préstamos del francés, mientras que *EXCARCELAR* como una imitación de la forma clásica. Cabe advertir que Alvar y Pottier (1983)¹⁷⁰ atribuyeron el mismo origen

170 Alvar y Pottier (1983: 351–352): Ex- > es- crea formas sintéticas de carácter nocional, sobre base substantiva (*escardar*) o adjetiva (*escalrecer*). Muchas de estas formas proceden del latín; *emanar* < emanara, *erubescence* < erubescens, *exacerebar* < exacerbare, etc.; otras hubo que presentan los caracteres del latín vulgar (*escoger*, *estirar*) y otras no son sino cultismos tardíos, creados a imitación de las formas clásicas (*excéntrico*, *expropiar*, y los numerosos *ex*, *ministro*, *rector*, etc.

también a *EXPROPIAR*, es decir, lo delimitaron como una creación sobre la forma clásica. Sin embargo, según hemos demostrado en los ejemplos, *EXPROPIAR* manifestaba una estrecha vinculación con el francés, en el cual, por otro lado, el origen latino no resultara nada sorprendente. Similarmente, Pharies (2013: 112) comparte la idea con Thiele (1992) al identificar el carácter neolatino en la voz *expatriar*. Nosotros, no obstante, volvemos a insistir en la misma conclusión que defendemos para *EXPROPIAR*; la introducción por medio del francés *expatrier*, sea este un latinismo o no.

Cronológicamente, *EXCARCELAR* y *EXPATRIAR* entran en la segunda mitad del siglo XVIII, si bien *EXCARCELAR*, junto con *EXPROPIAR* y *EXCLAUSTRAR*, llegan a fijarse en uso desde las primeras décadas del siglo XIX.

8.9 Adjetivos parasintéticos

Aparte de los lexemas hasta ahora expuestos, tradicionalmente catalogados como verbos parasintéticos, detectamos entre 1726 – 1904 también otro tipo de formaciones, denominados también como adjetivos locativos, puesto que denotan valores de referencia locativa (Serrano Dolader, 1995: 165). Sincrónicamente —o atemporalmente— hablando, se trata de un grupo bastante amplio, aunque bastante heterogéneo en cuanto al aspecto formal: *antediluviano*, *antelucano*, *circumpolar*, *circunsolar*, *cismontano*, *citramontano*, *endovenosos*, *excéntrico*, *exorbitante*, *extrauterino*, *extraterritorial*, *hipogénico*, *hipodérmico*, *infraorbitario*, *intercelular*, *intertropical*, *intramuscular*, *intravenoso*, *obcónico*, *peribranquial*, *pericelular*, *postónico*, *postdiluviano*, *precolombino*, *prerrafaelista*, *soterraño*, *sobrenatural*, *sobrehumano*, *sublingual*, *submarino*, *supracostal*, *suprarrenal*, *superciliar*, *supersónico*, *transiberiano*, *transpacífico*, *ultramontano* (*íbid.*: 166). Desde el punto de vista paradigmático, podría pensarse en un amplio paradigma cuyos miembros comparten los rasgos semánticos (el valor locativo) y la estructura parasintética. Los lexemas se configurarían, además, en paradigmas menores conforme al afijo en común, estrechando así las relaciones intraparadigmáticas. Por otro lado, algunos de ellos guardarían relaciones interparadigmáticas con sus correlatos no prefijados: *diluviano*, *polar*, *solar*, *territorial*, *celular*, *muscular*, *colombino*, *natural*, *humano*, *marino*, *costal*, *sónico*, *siberiano*, *pacífico*, *montano*, entre otros. Precisamente por la existencia de estos corradicales se ponía en tela de juicio la adecuación de su estatuto parasintético. Serrano Dolader (*ídem.*) se apoya en una visión conjunta de criterios semánticos y formales a la hora de defender la configuración parasintética de este tipo de adjetivos. Llega con la propuesta de un «Principio de coherencia paradigmática» mediante el cual justifica la creación de *sobrecelestial*, en la cual incide formalmente el adjetivo corradical *celestial*. Se trata de un acercamiento similar al nuestro en cuanto a las relaciones interparadigmáticas que los paradigmas y sus lexemas establecen entre sí.

Igual que en los paradigmas anteriores, defendemos la formación de los adjetivos locativos *extraterritorial*, *precolombino*, *prerrafaelista*, *submarino*, *transatlántico*, *transpirenaico*, *transoceánico*, *transpacífico* y *transiberiano* testimoniados entre 1726 – 1904 como resultado de la motivación léxica y organización paradigmática del léxico.

8.9.1 *Extraterritorial*

DLE 2014

1. adj. Que está o se considera fuera del territorio de la propia jurisdicción.

En el Google Books registramos casos de *extraterritorialis* en periodo anterior al analizado. A título de ejemplo introducimos dos fragmentos del final del siglo XVII, se trata de textos latinos cuyos autores son juristas alemanos:

[GB] 1683 Joannes Schilter, *De Libertate Ecclesiarum Germaniae Librie Septem: adjectus est de prudentia juris christianorum*

Collegiis, Monasteriis & Ordinibus Ecclesiasticis expressè idem jus fancitum esse. Scilicet; in quibus territoriis Statuum Evangelicorum jurisdictio Episcoporum dioecesani **extraterritorialis**, ut ita loquar, fuit suspenfa...;

(in statuum illorum territoriis, quia dioecesis & jurisdictio extraterritorialis suspenfa)

[GB] 1699 Samuel Stryk, *Dissertationes juridicae de selectis utriusque juris materiis*, Volumen II

Qualis potestas extraterritorialis intelligatur, n. 26. feq.

Transitio ad specialiora Potestatis **extraterritorialis** exempla. numer. 95.

Sin embargo, en un texto español detectamos *extraterritorial* por primera vez más tarde en 1843, en la obra póstuma de José María de Pando (495). La forma gráfica en la que hallamos el adjetivo es idéntica a la del inglés (496) o francés (497), lo que a su vez podría indicar la motivación interlingüística, puesto que el término aparece en estas dos lenguas unas décadas antes. Aparte de ello, el mismo autor hace alusiones a las autoridades, en la mayoría de los casos extranjeras, que consultaba a la hora de redactar la obra¹⁷¹.

171 «Los que leyeren la obra que se anuncia, se convencerán de que su autor, escribiendo bajo la protección de un gobierno representativo que respeta la Constitución política en que están afianzados los derechos sociales, y no perteneciendo á ninguna secta ni partido, ha podido seguir los impulsos de su conciencia al adoptar los principios que proclama, despues de consultar y pesar cuidadosamente

(495)

[GB] 1843 José María de Pando, *Elementos del derecho internacional* [obra postuma]

Aunque un Estado atiende solo á sus propias leyes para calificar de legales ó ilegales los actos que bajo su imperio se ejecutan, los actos ejecutados en otro territorio y bajo el imperio de otras leyes deben calificarse de legales ó ilegales con arreglo á estas. La comunicacion entre los pueblos estaría sujeta á gravísimos inconvenientes si así no fuese: [...] Pero los efectos **extra-territoriales** leyes, pertenecen á la materia de la jurisdicción, en que vamos ahora á ocuparnos.

(496)

[GB] 1840 *The Monthly Chronicle of Events, Discoveries, Improvements, and Opinions*. Volume III

The claim asserts an **extra-territorial** authority for the law of British prerogative, and assumes to exercise this **extra-territorial** authority to the manifest injury and annoyance of the citizens and subjects of other States, on board their own vessels on the high seas.

(497)

[GB] 1836 Joseph-André Rogron, *Code d'instruction criminelle expliqué par ses motifs, par des exemples et par la jurisprudence*, Deuxième Edition

= *Hors de leur ressort*. C'est à-dire hors du territoire dans lequel les magistrats dont il est question dans notre article exercent leur juridiction. [...] le législateur a craint que ce droit **extra-territorial**, comme la plupart des institutions qui sortent du droit commun, ne dégénéraît en abus, s'il n'était pas confié à des mains exercées.

El mismo texto aparece también en la obra de Andrés Bello, *Principios de Derecho de Gentes* (1844, GB), quien ya abiertamente confiesa haberse inspirado en autores extranjeros, tanto europeos como americanos.

De lo dicho se nos hace posible deducir que la entrada de la voz española *extraterritorial* fue motivada por una lengua extranjera (francés, inglés o italiano), teniendo su origen en la voz neolatina *extraterritorialis*. Además se podría tener en cuenta el sintagma latino *extra territorium* que pudiera haber confluído en la introducción de *extraterritorial*.

De hecho, según Lüdtke (1995: 148–149) la formación del adjetivo *extraordinarius* se relaciona con toda la expresión *extra ordinis* en vez de la simple relación con el adjetivo *ordinarius*. La pauta fue productiva tanto en el latín vulgar como medieval y ha sido heredada por las lenguas románicas. Así también la palabra latina *ultramontanus* (y su forma francesa) presenta un claro ejemplo de la influencia y extensión de esa pauta. No obstante, conforme a Lüdtke, su mayor

en la balanza de un juicio imparcial, las varias autoridades de los maestros y lumbreras de la ciencia, que muchas veces se hallan desafortunadamente en abierta contradicción» ([GB] José María de Pando, *Elementos del derecho internacional*, 1843).

propagación se dio en el siglo XVIII en relación con el desarrollo del léxico político y técnico-científico y tuvo continuación en los siglos XIX y XX: «Das Verfahren erlangt mit der Entwicklung des wissenschaftlich-technischen und politischen Wortschatzes vom 18. Jahrhundert an eine erhöhte Produktivität, die im 19. und 20. Jahrhundert weiterhin erheblich zugenommen hat» y precisa más adelante que fue, sobre todo, la lengua francesa responsable de esa difusión: «Die relativ hohe Produktivität dieses Typs, die auf jeden Fall weit über die lateinische hinausgeht, ist größtenteils über das Französische vermittelt worden (*antigouvernemental, extra-parlementaire, intracérébral, préindustriel, postindustriel, sous-marin, suburbain, superpersonique, transocéanique*)» (*ibid.*: 149).

Similarmente, la mayor propagación de la voz *extraterritorial* en el contexto español se produce a partir de los años setenta del siglo XIX. Los primeros testimonios de Prensa (498) y (499), y en Google Books (500), van asociados con el ámbito italiano, lo que consideramos una prueba más de la influencia extranjera en la acuñación del término.

(498)

[Prensa] *Revista contemporánea* (Madrid). 6/1876, n.º 4, página 57.

RESPONSABILIDAD É IRRESPONSABILIDAD LEGALES DEL PAPA. I. La ley italiana de garantías... Pero si las palabras se convirtieran en ataques efectivos, si el Papa dispusiera contra el rey un ejército de cruzados fanáticos y lo mandara desde su asilo del Vaticano, si tratara de conquistar con armas extranjeras el dominio perdido sobre el Estado pontificio, se vería entonces cómo no se mantenía el privilegio de inmunidad y la ficción de **extraterritorialidad** con todas sus consecuencias jurídicas de irresponsabilidad é impunidad.

(499)

[Prensa] *El Siglo futuro*. 26/1/1878, n.º 671, página 1.

La idea de Minghetti está resumida por Guerrieri Gonzaga en su artículo: «La Iglesia no podrá tener, según los preceptos de Minghetti, existencia jurídica en el Estado, como ente complejo, siendo en gran parte **extra-territorial**. Pero será dividida en un número indefinido de asociaciones particulares, [La Civitá Cattolica]

(500)

[GB] 1879 Pasquale Stanislao Mancini, Vicente Romero y Giron, *Proyecto de código penal italiano*, [accesible en vista de fragmentos]

Pero aún aquí puede afirmarse, que la legitimidad y la justicia de una jurisdicción **extraterritorial**, está hoy admitida y reconocida por todos, como principio fundamental en la materia.

En el fragmento (498), el concepto de ‘fuera del territorio de la propia jurisdicción’ va representado por el sustantivo *extraterritorialidad*, que en virtud de nuestra propuesta respecto a la organización paradigmática, interpretamos como una actualización del lexema *EXTRATERRITORIAL*. El adjetivo *extraterritorial* responde entonces a la realización adjetiva del lexema; estamos, por tanto, ante un fenómeno similar al que hemos determinado y defendido en los paradigmas arriba expuestos, en tanto que la realización del superparadigma por medio del subparadigma verbal. De hecho, la actualización sustantiva del lexema se muestra mucho más frecuente que su forma adjetiva: 137 resultados para *extraterritorialidad* frente a 32 ocurrencias de *extraterritorial* en Prensa.

8.9.2 Precolombino

DLE 2014

precolombino

1. adj. Dicho de Iberoamérica o de lo iberoamericano: Anterior a los descubrimientos de Cristóbal Colón.

Para designar algo que es ‘anterior a los viajes y descubrimientos de Cristóbal Colón’ fueron introducidas dos variantes, primera *precolombiano* en los años setenta del siglo XIX (501), y unos años más tarde, *precolombino* (502). Esta última llegó a propagarse con mayor eficacia, según demuestran los resultados de Prensa (154 frente a 88); en el *CORDE*, hasta 1904 se dan casos solo de *precolombiano*. Ambas voces vienen empleadas en los mismos textos y contextos (503) y (504).

(501)

[Prensa] *Revista de Cuba*. 1877, n.º 1, página 287.

[Congreso de Americanistas de Luxemburgo] Arqueología. —De los caracteres generales de la arquitectura maya en Yucatan.—Del empleo del cobre en la América **precolombiana**.—Los Mounde-Builders: su origen, antigüedad, obras, estados de civilización, historia.

(502)

[Prensa] *El Imparcial* (Madrid. 1867). 12/9/1883, página 2.

Sin embargo, después de la fundación de la ciencia prehistórica es cuando estos estudios han tenido verdadero alcance y desarrollo. Desde entonces se han fundado grandes museos en diferentes puntos de América, dedicados exclusivamente á coleccionar objetos concernientes á las épocas **precolombinas**, museos á la cabeza de los cuales se encuentran el Smith soniam y el Peabody Museum.

(503)

[Prensa] *La Época* (Madrid. 1849). 9/2/1892, n.º 14.166, página 4.[Centenario del descubrimiento de América] la segunda [comunicación] anuncia el envío de una riquísima colección de objetos **precolombinos** de oro, que, después de figurar en la Exposición de Madrid, pasarán a la de Chicago, para volver definitivamente a España en concepto de generoso donativo.

(504)

[Prensa] *Archivo diplomático y consular de España*. 17/1/1891, página 3.[El Centenario del descubrimiento de América] Ningún Estado hispanoamericano deja de poseer, como posee la Madre patria, bien en Museos, bien en manos de particulares, objetos **precolombianos** y contemporáneos al descubrimiento, que juntos enaltezcan sus comunes recuerdos, con no corto provecho, a la par de ciencias y artes.

En la acuñación de *precolombiano* podrían haber tenido cierta influencia los modelos extranjeros, puesto que en las demás lenguas románicas cotejadas, excepto el catalán, los equivalentes tienen precisamente la forma diptongada: fr. *précolombien*, it. *precolombiano*, port. *pré-colombiano*. Sin embargo, los testimonios hallados no manifiestan ninguna vinculación relevante a esta posible procedencia extranjera. Tampoco se puede descartar la confluencia con el adjetivo *colombiano* que testimoniamos en Prensa y Google Books desde los inicios del siglo XIX.

Por otro lado, también la variante *precolombino* responde a una confluencia de *colombino*, por una parte, y de adjetivos como *preexistente* o *preinserto* —ambos incorporados en el *DRAE* 1852—, transmitiendo el valor semántico de anterioridad. Similarmente, verbos como *preconocer*, *premeditar*, *prelucir*, *presuponer*, *prever* señalan ese matiz de anticipación.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1895 Zerolo

PRECOLOMBINO, NA, adj. Anterior a Colón.

1925 *DRAE*PRECOLOMBINO, NA (De *pre* y *Colombus*.) adj. Se dice de lo relativo a América, antes de su descubrimiento por Cristóbal Colón.

B. CORDE

1892 Juan Valera. *El centenario*Más digna de atención aún será la Exposición americana **precolombina** que se prepara. Si las repúblicas de nuestra lengua y sangre acuden con tiempo a enviarnos lo

que prometen, se formará por dicha Exposición el más cumplido concepto de las artes, cultura, saber, religiones y costumbres de los habitantes del Yucatán y del Anahuac, de los chibchas de Bogotá y de los mil pueblos que vivían bajo el dominio de los incas.

C. Prensa

→ (502)

D. GoogleBooks

1884 *Boletín de la Sociedad Geográfica de Madrid*, Tomo XVI [vista de fragmentos] parates conteniendo diferentes objetos pertenecientes á la América precolombina.

8.9.3 Prerrafaelista

DLE 2014

prerrafaelista

1. adj. Pint. Perteneciente o relativo al prerrafaelismo.
2. adj. Pint. Seguidor del prerrafaelismo.

En la segunda mitad del siglo XIX se establece en Inglaterra un movimiento artístico inspirado en los pintores italianos anteriores a Rafael Urbino, *Pre-Raphaelism*. En el inglés se fijó el término *pre-Raphaelite* para designar al seguidor de este movimiento o al miembro de la escuela. La voz fue tomada también por las lenguas románicas: fr. *préraphaélite*, it. *preraffaellita*, port. *prérafaelita*, cat. *prerafaelita*. Aparte de estas formas, no obstante, llegaron a propagarse las variantes terminadas en *-ista*: fr. *préraphaéliste*, it. *preraffaellista*, port. *prérafaelista*, probablemente por un fuerte arraigo y estrecha relación entre los términos de *-ismo*, como designación de un movimiento o escuela, e *-ista*, para señalar el partidario de este movimiento.

En el español moderno detectamos la presencia de ambos términos en la última década del ochocientos.

(505)

[Prensa] *Revista de España*. 7/1892, n.º 141, página 148.

Luego Inglaterra, el país de las ideas críticas del romanticismo político y de las tendencias positivas modernas. A Burus, Couper y los lakistas suceden Walter Scott, Byron y Shelley; á la estética de Dugald Stewart, la **prerrafaelista** de Ruskin y la positivista de Bain, Spencer y Grant Alleu; á la crítica de Jeffrey, la de Macaulay y Arnold.

(506)

[Prensa] *La Ilustración ibérica* (Barcelona. 1883). 22/12/1894, página 9.

Más recientemente en Inglaterra (á consecuencia puede ser del movimiento **prerrafaelita** y tal vez por influencia ejercida por la magnífica colección de primitivos de la Galería Nacional) y en Francia después, ardientes y fervorosos entusiasmos han rodeado á estos pintores

No obstante, además de *prerrafaelista* —que se da en 103 casos y se muestra como el más arraigado— y *prerrafaelita* (8 resultados), localizamos en Prensa también doce casos de *prerrafaelico* (507), seis ocurrencias de *prerrafaelesco* (507) y un caso de *prerrafaelino* (508), *prerrafaeliano* (509) y *prerrafaelítico* (510), que, con toda probabilidad, fueron motivados por la atracción de los paradigmas correspondientes¹⁷²:

-ico > *mahomético, plebérico, cervántico, jesuítico, sádico,*
 -esco > *grotesco, arabesco, rufianesco, gitanesco, goyesco, celestinesco*
 -ino > *mortecino, paladino, femenino, bovino, taurino*
 -iano > *palaciano, cartesiano, calderoniano, volteriano*

(507)

[Prensa] *La América* (Madrid. 1857). 8/4/1882, página 8.

Pero yo creo más bien, con Camilo Boilo, que la principal razón de esta falta del sentimiento místico en el arte se debe al perfeccionamiento de la forma, preocupación constante ya desde las escuelas **prerrafaelicas**. [firmado Tristan Medina]

Eran, en suma, el boceto donde se adivinan todos los primores de que es capaz la mano que lo traza, y el cuadro donde se admiran como milagros del arte iluminados por la luz del genio: el dibujo **prerrafaelesco**, las vírgenes de manos cruzadas y vestiduras lacias, cuyos rostros sólo expresan la pureza y cuyos ojos vislumbran celestiales visiones,

(508)

[Prensa] *Nuevo mundo* (Madrid). 23/8/1899, página 13.

Hoy los franceses y los alemanes han desechado en las pinturas de techos ó murales los pesados adornos al claro-oscuro, reemplazándolos por tintas lisas y adornos **prerrafaelinos**, ó flores y pájaros, procurando que domine la nota de la sencillez. [firmado Eduardo Montesinos]

(509)

[Prensa] *La Ilustración española y americana*. 15/5/1899, página 3.

172 Tomamos los ejemplos del *Diccionario etimológico de los sufijos españoles* de Pharies (2002). Todas las voces expuestas vienen de épocas previas, por lo cual se les puede considerar como posibles modelos en tanto que constituyentes del paradigma correspondiente.

Desconocerá el siglo quien desconozca el combate ardoroso entre idealistas y materialistas, entre **prerrafaelianos** y postrafaelianos, entre socialistas é individualistas, entre occidentales y eslavófilos, entre panislamitas y panslavistas,

En el caso de *prerrafaelítico* resulta evidente de nuevo la influencia del inglés, pues además de la variante *pre-Raphaelite* cuenta inglés con un homólogo más, *pre-Raphaelitic* (s.v. *OED*).

(510)

[Prensa] *El Liberal* (Madrid. 1879). 15/5/1901, página 1.

[EN LONDRES] EL ENCANTAMIENTO DE LA SELVA

En la «New Gallery» de Regent Street, en la misma sala en que un retrato de Benjamín Constant atrae á los snobs británicos, y en que las madonas azucaradas, fluidas, cristalinas, de las pintoras discípulas de la admirable Evelina de Morgan, dan, con sus cabelleras teñidas y sus ojos pintados, lecciones de belleza **prerrafaelítica** á las misses de Picadilly;

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1917 *Alemany y Bolufer*

prerrafaelista. adj. Perteneciente o relativo al prerrafaelismo. |Partidario del prerrafaelismo.

1925 *DRAE*

adj. Se dice del arte y estilo de pintura anteriores a Rafael de Urbino.

2. Se aplica al estilo que en pintura imita al anterior a Rafael.

3. m. Partidario del prerrafaelismo.

B. *CORDE*

[sin registros relevantes]

C. *Prensa*

→ (505)

D. *GoogleBooks*

1876 Angel Salcedo y Ruiz, *Resumen histórico-crítico de la literatura española: segun los estudios y descubrimientos más recientes*, [vista de fragmentos]

[...] enamorado de la Edad Media, de las catedrales góticas, de los cuadros **prerrafaelistas**, de la *Divina Comedia*, del espíritu libre de las preocupaciones clasicistas.

8.9.4 Submarino

DLE 2014

1. adj. Que está o se efectúa debajo de la superficie del mar. Montañas submarinas.
2. adj. Perteneciente o relativo a lo que está o se efectúa debajo de la superficie del mar.
3. m. Nave capaz de sumergirse y desplazarse bajo la superficie del agua.
4. m. Esp. infiltrado.

Submarino es un claro préstamo del latín, según lo evidencian los documentos hallados en Google Books (511) y (512). Pues no resulta sorprendente que en los textos españoles aparece ya desde los inicios del periodo observado, relacionado a las observaciones e ideas sobre el mundo submarino (513) y (514).

(511)

[GB] 1703 John Ray, *Methodus plantarum emendata et aucta*

I. Primo ergo in loco eas exhibemus quas Botanici vulgo *imperfectas* vocant, quæ vel *Flore & Fructu* simul, vel faltem *Flore* carent, nimirum *Fucos*, quo nomine hic Plantas omnes **Submarinas** complector, *Fungos, Muscos, & Herbas Capillares* dictas.

(512)

[GB] 1712 Juan de Ulloa, *Philosophia naturalis*

ergo magis commovet, atque excitat homogeneas tibi qualitates, humores, atque exhalationes turn **fubmarinas**, tum fubterraneas in ea parte globi terraquei, quæ magis idonea est ad illas partes emittendas.

(513)

[GB] 1727 Thomas Vicente Tosca, *Compendio mathematico en que se contienen todas las materias mas principales de las Ciencias, que tratan de la Cantidad*. Tomo VI [segunda impresión]

En otros proviene de la disposicion del fondo, y fuelo del mar; porque si este es fragoso, la agua que passa por el estrecho canal, que forman los montes **fubmarinos**, corre mas aprifa, como vemos en vn Rio, cuyas aguas son mansas en lo ancho, y arrebatadas en lo estrecho:

(514)

[CORDE] 1738–1752 Diego de Torres Villarroel, *Anatomía de todo lo visible e invisible*

[...] y aunque yo he oído decir, que un mal curioso hizo pacto con el demonio de entregarle su alma, si le guiaba á reconocer todas las deidades **submarinas** y subterráneas, y que aceptada la oferta, fué llevado del espíritu infernal á este viaje, y que despues nos dexó comunicadas estas maravillas:

(515)

[Prensa] *Mercurio de España*. 3/1800, página 85.

en especial cuando está indicado el lugar en que se hace esta filtración, como lo está al pie del Vesuvio por el petróleo que se escapa del fondo del mar. Este petróleo, formado en los volcanes **submarinos**, es el que da la amargura á las aguas del Océano.

(516)

[Prensa] *Mercurio de España*. 3/1801, página 80.

El famoso conchillogista Dinamarqués Chemnitz afirma que la perla se forma por la ostra para ponerse á cubierto de los insectos **submarinos** : lo qual es un error porque nunca se ha visto la capa interior de la ostra agujereada por estos insectos.

Los registros (512) y (514), además, indican una evidente motivación lexicogenética y asimismo la relación interparadigmática con *subterraneus* (o *subterráneo*).

Siguiendo el paso de los avances técnicos de la humanidad, el término *submarino* empieza a vincularse a nuevas realidades como *cable*, *telégrafo*, *nave*, *buque* o *navegación*.

(517)

[Prensa] *El Clamor público*. 21/12/1848, página 4.

—TELÉGRAFO ELÉCTRICO SUBMARINO.—El *Liverpool Mail* dice lo siguiente: Los lores del almirantazgo han autorizado á Mr. Charles Blunt para que empiece su obra del telégrafo eléctrico **submarino** que se ha de establecer entre Holyhead y Dublín al mismo tiempo, para que se pongan en comunicación con los de las costas de Inglaterra é Irlanda. Si no nos equivocamos, este será el único telégrafo submarino hasta ahora establecido.

(518)

[Prensa] *El Áncora* (Barcelona. 1850). 25/1/1853, página 11.

La Inglaterra acaba de distinguirse por una de aquellas belicosas escentricidades que recuerdan 1804 y el campo de Bolonia. Un ingeniero ha inventado una máquina **submarina**, movida por el vapor , destinada á hacer lo mismo que los antiguos brulotes, es decir, á hacer saltar los buques uniéndose á sus flancos por debajo de las aguas.

(519)

[Prensa] *La Discusión* (Madrid. 1856). 2/9/1858, n.º 775, página 3.

Despachos telegráficos del *Correo Autógrafo*: *Terranova* 31 de agosto.—Mañana y pasado se celebrarán en New-York las grandes fiestas que las autoridades han dispuesto para celebrar dignamente la colocación del cable **submarino**.

(520)

[CORDE] 1862 Francisco Villamartín. *Nociones del arte militar*

Cuando se logren evitar estos peligros con algún nuevo descubrimiento, que como el de navegación **submarina** venga a auxiliar la ofensiva contra costas, la guerra del porvenir presentará lo que todavía no se ha visto, grandes desembarcos, y la lucha entre los dos continentes, necesaria para cumplir los destinos de las nacionalidades modernas, y para poner en armonía los intereses de los dos mundos, será entonces fácil y pronta;

(521)

[Prensa] *La Iberia* (Madrid. 1868). 28/6/1888, página 2.

LONDRES 28,—La mayor parte de los periódicos de esta capital se felicitan del resultado desfavorable que ha tenido en la Cámara de los comunes la votación del proyecto del túnel **submarino** del Canal de la Mancha. [...] Se ha querido dar á éste un carácter político, como si se tratase de un asunto que afecta á la seguridad nacional, y por lo tanto, motivo de temor para la seguridad del país, pero en el fondo de todo no hay más que un interés privado: el de los armadores ingleses que creen que el ferrocarril **submarino** destruiría por completo el cabotaje entre Francia e Inglaterra.

Hacia finales del siglo se produce la sustantivación del término para referirse a un nuevo tipo especial de buques submarinos, los torpederos:

(522)

[Prensa] *El Imparcial* (Madrid. 1867). 22/9/1888, página 2.

Los ensayos hechos con dichos torpederos en Cartagena demostraron estas desventajas. [...] Si el éxito corona los esfuerzos del inventor, los buques del tipo del **submarino Peral**, contruidos de diversas proporciones y en número relativamente corto, no sólo pueden resolver el problema de la defensa de nuestro litoral, sino también constituir una escuadra de ataque no superada por ninguna otra potencia.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1884 DRAE

submarino, na. (De *sub*, debajo, y *marino*.) adj. Que está bajo la superficie del mar.

1914 DRAE

submarino, na. (De *sub*, debajo, y *marino*.) adj. Que está bajo la superficie del mar. || 2. V. Buque, cable submarino.

1936 DRAE

4. m. Buque submarino.

B. CORDE

→ (514)

1891 Muro, Ángel. *El Practicón. Tratado completo de la cocina.*

El huevo del día se precipita al fondo del frasco; el de la víspera, desciende allí lentamente; el de tres días, nada entre dos aguas lo mismo que un buen **submarino**, y si tiene más de cinco días el huevo, flota en la superficie del agua,

C. Prensa

→ (515), (522)

D. GoogleBooks

→ (513)

1829 Walter Scott, *Retrato imparcial de Napoleon. Su enfermedad y muerte*, [segunda edición]

En el tiempo de que ahora hablamos, entró ciertamente en un proyecto de especie har-to rara á fin de sacar á Buonaparte de Santa Elena. Para lograrle se habia de emplear un barco **submarino**, esto es, construido de manera que pudiese mantenerse cierto tiempo debajo del agua, [...].

8.9.5 Adjetivos en *tra(n)s-*

En el siguiente subcapítulo exponemos los adjetivos que comparten en su estructura el prefijo *trans-* y señalan las semejanzas semánticas, por lo cual los vamos a considerar miembros de un paradigma común, caracterizado por el valor prototípico ‘relativo a lo que está tras X’. Los adjetivos *tra(n)smarino* y *tra(n)salpino*, acuñaciones de fechas anteriores —los dos van incorporados por el DA (s.v. *NT-LLE*), pues el *CORDE* aporta resultados desde la época del español medieval—, ejercerían el papel de modelos previos.

Los adjetivos en *trans-* se asemejan al paradigma [TRA(N)S-X-AR], además de compartir el prefijo, también por el hecho de que se dan, en su mayoría, en dos variantes: *trans-* y *tras-*, aunque con una frecuencia de ocurrencias bien distinta, según vamos indicando al exponer cada adjetivo en particular. Introducimos los adjetivos siguiendo el orden cronológico tal y como detectamos sus primeras ocurrencias.

8.9.5.1 *Transpirenaico*

DLE 2014

Tb. traspirenaico.

1. adj. Dicho de una región: Situada al otro lado de los Pirineos.
2. adj. Perteneciente o relativo a una región transpirenaica.
3. adj. Dicho del tráfico o de un medio de locomoción: Que atraviesa los Pirineos.

Los testimonios hallados en Prensa y en Google Books sitúan la entrada de *transpirenaico* en los años ochenta del siglo XVIII, y van asociados a un mismo autor, de lo que podría inferirse que por la acuñación de la voz como referencia despectiva a los franceses fuese responsable un autor concreto, Vicente García de la Huerta:

(523)

[GB] 1785 Vicente Antonio García de la Huerta, *Theatro Hespañol*. Parte segunda. Comedias de capa y espada, tomo VII

[...] pues (ya que no á renglón seguido) á la vuelta de la hoja, en que dexa estampado el texto de Cervantes, como por quita-puntas de su *Memoria*, dice y asienta magistralmente que “tenemos la dicha de vivir en unos tiempos, en que los simples nombres han perdido su autoridad;” clausula tomada bien al pie de la letra de algun **transpirenaico** que en castellano corriente quiere decir; “que tenemos la dicha de vivir en unos tiempos, en que las autoridades han perdido su fuerza, porque ya se exâminan é indagan las razones, y no se defiende en nada á las autoridades ni al crédito y fama de los Autores.”

(524)

[GB] 1786 Juan Sempere y Guarinos, *Ensayo de una biblioteca española de los mejores escritores del reynado de Carlos III*, tomo tercero

En prueba de que no solamente los Españoles afrancesados, ó como el Señor Huerta decía, **transpirenaicos** eran los que se quejaban de la correccion de nuestro Teatro,

(525)

[Prensa] *El Corresponsal del Censor*. 1/1/1786–31/12/1788, n.º 1, página 10.

Dicha cosuela es la pieza mas digna de panegirizarse. Su advertencia solo se puede comparar con el tremebundo descomunal y truculento prólogo del Teatro Español (sin *H*, pues tampoco la puso *Alethóphilo*) por las noticias que en ella nos comunica, y fallos que stampa: porque solo el secreto que ha descubierto de la *frialdad celtica*, y de la frigidez natural de los ingenios Franceses, es novedad digna de comunicarse á todo el Orbe , para que no quede un **transpirenaico** á vida, y aún el mismo *Juvenal* si la tuviese era forzoso se la quitase de vergüenza con un cordel ó á cabezadas, por haber tenido

la sandez de llamar á Francia por su eloqüencia, *facunda*, y que habia enseñado á los letrados de Bretaña.

(526)

[Prensa] *Memorial literario instructivo y curioso de la Corte de Madrid*. 10/1786, página 84. *Dialogo celtico **transpirenaico** é hiperboreo entre el Corresponsal del Censor, y su Maestro de Latinidad*. 8°.

Es una ironía en que se manifiestan muchas de las sandeces que se encuentran en la *Escena Española* con Apostillas de D. Vicente Garcia de la Huerta, principalmente los terminos nuevos y extraños de que usa contra la pureza de la lengua Española, se nota la grande multitud de erratas que se hallan en dicha Escena &c.

Aunque *transpirenaico* predomina en los usos al referirse al mundo francés, no ocurre así siempre y exclusivamente. Detectamos también unos casos de denotación más general:

(527)

[GB] 1794 *Viage de España: cartas, en que se da noticia de las cosas mas apreciables, y dignas de saberse, que hay en ella*. Tomo XVIII [Obra póstuma de Antonio Ponz]

Quiso Ponz conocer á fondo las oficinas adonde se han forjado tantos escritos llenos de groseras invectivas contra nuestras Provincias, y sus mas útiles establecimientos. Quiso recoger por sí mismo materiales con que demostrar á sus ciudadanos entusiasmados con todo lo que viene de los Países **transpirenaicos**, y aun á la faz de todo el Universo, que no es sola la España la que merece semejantes críticas; y para hacerlo con el debido conocimiento recorrió la Francia, los Países Baxos y la Inglaterra;

(528)

[Prensa] *La Unión Católica*. 26/12/1890, página 2.

[Bibliografía. *Glosario de voces ibéricas y latinas...*] Y en prueba de ello, se apuntan muchos vocablos de origen latino ó ibérico que, usados durante el cautiverio en distintas regiones y puntos de nuestra Península, aún se conservan en su propia ó parecida forma, ya en las hablas especiales de aquellas comarcas, ya en otras distintas, y á veces en dos ó más dialectos, asi peninsulares como **transpirenaicos**.

El siguiente fragmento, a su vez, documenta que al cambiar la perspectiva, *transpirenaico* puede referirse a la España misma:

(529)

[GB] 1826 *Ocios De Españoles Emigrados*. Periodico Mensual, Número 28

Nos ceñimos por lo mismo á indicar hechos y la variedad de los pareceres; pero permítasenos recordar que hace ya tiempo tenemos anunciada la verosimilitud de que ambos

gabinetes de Paris y de Londres procuren ponerse de acuerdo para fijar el sistema que ha de rejir en la península **transpirenaica**, ó mas bien sobre los medios de generalizarlo y afianzarlo tambien en España.

Los ejemplos (527) – (530) evidencian el origen autóctono del adjetivo cuya configuración pudo ser motivada por los modelos aludidos, *transmarino* y *transalpino*:

(530)

[GB] *El Censor*: obra periódica, comenzada a publicar en 1781 y terminada en 1787, editado por José Miguel Caso González

[Discurso LXXXI, p. 241–242] Porque équé es ver por exemplo un hombre vestido de pies á cabeza de generos ó transmarinos ó **transpirenaicos**, y que no hay Estado en la Europa á cuyo Erario no contribuya mas que al de Carlos III, y que es tan buen Español con todo eso, que no sufrirá que haya en Italia sino músicos y pintores, en Francia sino modistas, en Inglaterra sino mercaderes;

Por último, apuntamos a una mayor fijación de la variante *traspirenaico* que se produjo a inicios del siglo XIX. Al menos, así lo revelan los números de resultados en Prensa: 821 casos de *traspirenaic** frente a 1399 de *traspirenaic**. Aparte de estas dos formas, localizamos unos casos (39 en Prensa) de una tercera, *transpirinaico* (532).

(531)

[Prensa] *El Procurador general de la nación y del rey*. 5/12/1812, página 1.

En la redacción, que no lo es, del número 62 del Procurador General, dice: *Empieza á insertar un largo y cansado discurso del Sensato, su digno corresponsal; el cual titula Triaca contra el mal gálico, y preservativo al religioso pueblo Español. Todo su empeño es el sabido: que nuestra revolución es un traslado de la Francesa; que si jacobinos hubo en Francia, los hay en igual número en España; que nuestra impiedad no va en zaga á la **traspirenaica**; y así por este estilo dice mil virtudes de esta nacion que, segun la honran, no debe ser la del Sensato ni Procurador.*

(532)

[GB] 1813 *Diario Mercantil de Cadiz*, número 194.

La epidemia en Cadiz debe considerarse compuesta de tres materias: **transpirinaica** una, *afrancesada* otra; y *pancistica* la tercera: otros quizá añadirán una quarta, pero para nuestro propósito bastan las dichas.

Primeras documentaciones

A. *NTLLE*

1846 Salvá

TRASPIRENAICO, CA. adj. El que y lo que está á la otra parte de los Pirineos: para nosotros lo mismo que Frances.

1869 *DRAE*

TRANSPIRENAICO, CA. adj. Se dice de las regiones situadas al otro lado de los Pirineos, y de lo que á ellas pertenece.

B. *CORDE*

1808 Capmany, Antonio de. *Centinela contra franceses*, primera parte

¡Alerta, españoles! Dejad que esos locos **transpirenaicos** os llamen bárbaros, con tal que os reconozcan temibles e inconquistables. Se quejaban de nuestros caminos y de nuestras posadas:

1880 Barreras, Antonio. *El espadachín: narración histórica del motín de Madrid en 1766*

Usamos la palabra tricornio con perfecta conciencia de que es un galicismo de mayor cuantía; pero como la importación de ese **transpirenaico** sombrero fue un galicismo que vino en pos de la dinastía borbónica, no es de extrañar que se admitiera otro para expresar la idea que el objeto en cuestión representaba.

C. Prensa

transpirenaico

→ (525), (526)

traspirenaico

→ (531)

D. GoogleBooks

El Censor: obra periódica, comenzada a publicar en 1781 y terminada en 1787, editado por José Miguel Caso González

[Discurso LXXXI, p. 241-242] Porque ¿qué es ver por exemplo un hombre vestido de pies á cabeza de generos ó transmarinos ó **transpirenaicos**, y que no hay Estado en la Europa á cuyo Erario no contribuya mas que al de Carlos III, y que es tan buen Español con todo eso, que no sufrirá que haya en Italia sino músicos y pintores, en Francia sino modistas, en Inglaterra sino mercaderes;

1832 Gaspar Melchor Jovellanos, *Colección de varias obras en prosa y verso*, Tomo VII

NUEVA RELACION y curioso romance, en que se cuenta muy á la larga cómo el valien-

te caballero Antioro de Arcadia venció por sí y ante sí á un ejército entero de follones **traspirenáicos**.

8.9.5.2 Transatlántico

DLE 2014

Tb. trasatlántico.

1. adj. Dicho de una región: Situada al otro lado del Atlántico.
2. adj. Perteneciente o relativo a una región transatlántica.
3. adj. Dicho del tráfico o de un medio de locomoción: Que atraviesa el Atlántico.
4. m. Buque de grandes dimensiones destinado a hacer la travesía del Atlántico, o de otro gran mar.

La entrada de *transatlántico* se vio motivada por el inglés, con tal de que el francés ejerciera el papel transmisor, según manifiesta el fragmento (534). Además de los ejemplos expuestos, comprueba nuestra conclusión sobre el origen de *transatlántico* el propio *TLFi* que al definir *transatlantique* remite al equivalente inglés: «Formé de l'élément. *trans*-* et de *atlantique**; cf. angl. *transatlantic* (dep. 1779, v. NED)».

(533)

[GB] *Gazeta de Madrid*, núm. 22. del viernes 15 de marzo de 1805.

[Cita de la obra de P. Eduardo Hankin, *Guerra Perpetua*] Como la destruccion de la Francia, como Potencia marítima, es absolutamente necesaria para la seguridad y tranquilidad de las naciones civilizadas, es preciso no dexarla ningun pretexto para atravesar el Océano; es preciso despojarla de todas sus colonias y no dexar en su poder una pulgada de tierra **transatlántica**...

(534)

[GB] 1807 *Memorias históricas y críticas acerca de los más célebres ingleses que actualmente viven*, Tomo II. [Traducida de la tercera edicion inglesa al frances por un anónimo, y del frances al castellano por D. Fernando Nicolas de Rebolleda]

Sir Benjamin Thompson, conocido con el nombre de Rumford, nació en el continente **transatlántico** quando aun estaba ocupado por las colonias, y constituia parte de los dominios de la Gran Bretaña.

(535)

[Prensa] *El Revisor político*. 6/11/1811, página 1.

[America del Sur España (*London Chronicle*)] Hubiera sido mas magnánimo, podrán decir los españoles del continente, que nuestros hermanos **transatlánticos** hubieran esperado tranquilos á ver el aspecto que tomaban los asuntos en Europa, antes que intentasen separarse de nosotros.

[página 2.] En el caso de que los dominios **transatlánticos** de España aseguren su independencia, gozaremos de la parte mas lucrativa de su comercio, á no ser que con una intempestiva mediación los disgustemos contra nosotros.

Además de designar lo que está detrás del Océano Atlántico o es propio de ese campo, *transatlántico* llegó asociarse con los buques que realizaban viajes comunicando así Europa con América y viceversa. Para realizar estos viajes de manera más cómoda y efectiva, se vio la necesidad de construir unos navíos enormes, «los grandes transatlánticos».

(536)

[Prensa] *Eco literario de Europa*. 1851, n.º 1, página 187.

La Inglaterra toda se gloriaba de poseer semejante buque, el cual por sus cualidades como velero y como vapor, probadas en esperimentos satisfactorios, debía ser el mas rápido y seguro de los buques **transatlánticos**. [...] Todos saben que para ir de Liverpool á América, es preciso dar vuelta á Irlanda por el Norte ó por el Sur.

(537)

[Prensa] *La Ilustración española y americana*. 30/6/1888, página 15.

á pesar de haber anclado allí tan gran número de buques de guerra nacionales y extranjeros de alto bordo, muchos de ellos acorazados, no se han interrumpido ni un solo momento las importantes operaciones de carga y descarga de los buques mercantes en los muelles , ni la entrada y salida de los grandes **transatlánticos** y de toda clase de embarcaciones;

(538)

[Prensa] *La Época* (Madrid. 1849). 8/10/1895, n.º 16.296, página 4.

Ayer llegó á Cádiz, procedente de Barcelona, el vapor *Antonio López*, conduciendo 111 voluntarios, que transbordarán al **transatlántico** *Buenos Aires*, que ha de conducirlos á Cuba el día 10.

En los años veinte del siglo XIX se introduce también la variante en *tras*. *Trasatlántico* parece propagarse con mayor eficacia, al menos el cotejo de los casos en Prensa habla a favor de este último: *transatlántico* 2751 resultados < *trasatlántico* más que 60 mil casos.

(539)

[Prensa] *Miscelánea de comercio, política y literatura*. 2/7/1821, página 3.

Oponiánse al logro de este objeto importantes obstáculos casi insuperables, en la emancipación de algunas de nuestras posesiones de aquel hemisferio y en la dificultad de que otras gozasen de las ventajas de nuestro nuevo régimen; pero de las playas **tra-**

satlánticas llegaron á las costas de la península representantes de aquellos ricos países, que mensageros de paz, hijos fieles de la madre España,

(540)

[GB] 1828 Mariano Torrente, *Geografía universal física, política é histórica*, Tomo II [Apuntes históricos de la isla de Cuba] Esta isla preciosa, situada en uno de los puntos más importantes de América, bajo clima de los menos insalubres de los trópicos, i en terreno el mas fértil de las Antillas, bien provista de puertos, bahías, fondeaderos cómodos i seguros, i de todos los medios que pueden dar solidez i pujanza al comercio **tras-atlántico**, no podia menos de escitar la codicia de los extranjeros

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1855 Gaspar i Roig

TRANSATLÁNTICO: adj. denominanse así las rejiones situadas al otro lado del Atlántico y todo lo que á ellas se refiere.

1869 DRAE

TRANSATLÁNTICO, CA. adj. Se dice de las regiones situadas al otro lado del Atlántico, y de lo que a ellas pertenece.

B. CORDE

1847–57 Valera, Juan. *Correspondencia*.

Dentro de tres ó cuatro días sabré á qué atenerme sobre la Secretaría del Brasil. Si la consigo, abandonaré en seguida á Lisboa é iré á hacer á usted una visita, otra á papá y luego volveré aquí á embarcarme para Río Janeiro, en el paquete inglés, que hace el viaje en 24 días, tocando y deteniéndose en varios puntos. Hay una dificultad que vencer para alcanzar este turrón **trasatlántico**; á saber, que, según el nuevo Reglamento de la Carrera Diplomática, se necesitan lo menos tres años de Agregado de número para pasar á Secretario de segunda clase; pero es de creer que esta dificultad se allanará.

C. Prensa

transatlántico

→ (535)

trasatlántico

→ (539)

D. GoogleBooks

transatlántico

→ (533)

trasatlántico

→ (540)

8.9.5.3 *Transoceánico y transpacífico*

DLE 2014

transoceánico, ca

Tb. trasoceánico.

1. adj. Que está situado al otro lado de un océano.
2. adj. Que atraviesa un océano.

transpacífico, ca

Tb. traspacífico.

1. adj. Perteneciente o relativo a las regiones situadas al otro lado del Pacífico.
2. adj. Dicho de un buque: Que hace sus viajes a través del Pacífico.

Transoceánico y transpacífico presentan extensiones del paradigma [*trans-X-ico*], iniciado por *transpirenaico*, acuñados y rápidamente extendidos desde la primera mitad del siglo, según acabamos de exponer. Al mismo tiempo, *transatlántico*, *transoceánico* y *transpacífico* establecen relaciones de hiperonimia, siendo *transoceánico* hiperónimo de *transpacífico* y *transatlántico* (541).

(541)

[Prensa] *Gaceta de los caminos de hierro*. 27/11/1864, página 6.

EL TELÉGRAFO TRASATLÁNTICO.

Una notable actividad reina en este momento en los talleres de la Compañía de construcción y conservación de telégrafos, en Est Greenwich (*Telegraph construction et maintenance Company*) en los que se fabrica el cable sub marino destinado á establecer una comunicación directa é instantánea para cambiar despachos telegráficos entre Europa y el continente Norte-Americano. [...] En la primera tentativa **transoceánica** la pesadez específica del cable escedió considerablemente de su resistencia y las consecuencias que de ello resultaron sobre el hilo conductor fueron la causa del fracaso de la empresa.

La introducción del *transoceánico* podría haberse visto estimulada o, al menos, reforzada desde fuera, puesto que las dos primeras documentaciones localizadas son traducciones de un autor francés (542) y otro italiano (543), a lo que podría sumarse también la previa procedencia del equivalente inglés *transoceanic* (cfr. E. Otras lenguas).

(542)

[Prensa] *La Iberia* (Madrid. 1854). 22/7/1856, página 1.

[Seccion Recreativa. Los Misterios de Londres por Paul Feval. Tercera parte. La Gran Familia VI.]

Todo lo que Moore pudo reconocer en los numerosos documentos recorridos apresuradamente, es que estaba fomentada una misteriosa fermentación en el seno del celeste imperio, por agentes desconocidos, contra el comercio del ópio, uno de los ramos mas lucrativos del comercio **transoceánico** de la compañía de las Indias, y que su espíritu de rebelión había agitado las montañas del Affghanistan.

(543)

[GB] 1849 Cesare Cantú, *Historia universal*, Tomo XXII, [traducido al castellano por Antonio Ferrer del Rio].

Aristóteles suponía, en el hemisferio opuesto al nuestro, grupos aislados; Crates los *dobles*, etíopes; Estrabon y Mela otro mundo; los pitagóricos un *Antichthon*; Cosmas Indicopleustes una tierra **transoceánica**, sujetando al mundo en un paralelogramo.

Igual que en los casos anteriores, detectamos tanto para *transoceánico* como para *transpacífico* variantes en *tras-*, si bien con ciertas diferencias en cuanto a la frecuencia de ocurrencias. Hemos observado que *trasatlántico* y *traspirenaico*, a pesar de que entraron en uso algo más tarde que sus homólogos en *trans-*, habían logrado una mayor popularidad en uso. Sin embargo, no sucedió lo mismo con *traspacífico*; localizamos solo dos ocurrencias. En el fragmento (545) podría pensarse en la atracción por la forma *trasatlántico* como el motivo de la apariencia de *traspacífico*.

Transoceánico y *trasoceánico*, a su vez, señalan un empleo más o menos idéntico tanto en la frecuencia como en los modos: (543) y (546), (541) y (547); por lo menos, los resultados de Prensa lo documentan así: 50 casos para el primero y 38 resultados para el segundo. Estas conclusiones resultan algo sorprendentes si tomamos en cuenta la situación que se daba en el paradigma [TRA(N)S-X-AR] donde hemos notado un predominio de las variantes en *tras-*.

(545)

[Prensa] *Gaceta de los caminos de hierro*. 10/1/1875, página 7.

[Navegacion. Las líneas **traspacíficas**] Así, pues, mientras que en el comercio la competencia tenga sus inconvenientes; mientras permanezca sometido al régimen actual de antagonismo y de engaño, es de interés general que esa competencia exista desde luego entre las diversas Compañías **trasatlánticas**, **traspacíficas** y otras, como lo prueba por otra parte lo que está sucediendo en la actualidad.

(546)

[Prensa] *La Lectura* (Madrid). 9/1902, página 108.

Hoy es el comerciante quien busca recompensa de los vínculos establecidos penosamente con lejanas zonas, penetra en regiones, todavía libres, de territorios **trasoceánicos**, como conquistador material á la vez que moral;

(547)

[Prensa] *El Día* (Madrid. 1881). 6/1/1895, página 3.

El otro proyecto, debido á M. Carty, telefonista americano muy conocido, considera preferible utilizar [...] pero concede al conductor una importancia secundaria, y fía el resultado de la telefonía **trasoceánica** á la eficacia de los aparatos por él ideados.

Primeras documentaciones

trasoceánico

A. NTLLE

1855 Gaspar i Roig

TRASOCEANICO, adj. lo que está al otro lado del Océano.

1927 *DRAE*

TRASOCEÁNICO, CA. adj. Perteneciente o relativo a las regiones situadas al otro lado del océano.

B. CORDE

[sin registros]

C. Prensa

trasoceánico

→ (542)

El Clamor público. 6/10/1858, página 3.

[Parte Oficial. *Gaceta de ayer*. Presidencia del consejo de Ministros]... habrán de figurar los habitantes **trasoceánicos** de las Antillas, Filipinas, Marianas y...

D. GoogleBooks

trasoceánico

→ (543)

1857 Luis Marty Caballero, *Vocabulario de todas las voces que faltan a los diccionarios de la lengua castellana, publicados por la Academia, Domínguez, Caballero, Peñalver (panléxico), Campuzano, Salvá, Barcia, etc, etc.*

TRASOCEÁNICO, CA, adj. Lo que está al otro lado del Océano.

E. Otras lenguas

INGLÉS

GoogleBooks

1826 *The Asiatic Journal and Monthly Miscellany*, Volumen XXII

Such having been case with the Royal Society, it may be that we have no great inducement to expect correctness elsewhere, especially in **transoceanic** situations observers rarely possess accurate instruments, or have sufficient leisure to the errors of such guides as the Royal Society;

transpacífico

A. NTLLE

1925 *DRAE*

TRANSPACÍFICO, CA. Adj. Perteneciente o relativo a las regiones situadas al otro lado del Pacífico. 2. Aplícase a los grandes buques que hacen sus viajes a través del Pacífico.

B. CORDE

[sin registros]

C. Prensa

Revista de España. 3/1871, n.º 19, página 99.

Y en efecto; al paso que estos van avanzando por la Oceanía y estableciéndose en varias islas del Pacífico situadas en la ruta de Europa á China se aproximan á Australia, y que la linea de vapores **transpacíficos** establecida entre la última y el istmo de Panamá, y la terminación del gran ferro-carril que une á Nueva-York con San Francisco facilitan las comunicaciones de ambos pueblos,

traspacífico

→ (545)

Ilustración artística. 3/5/1897, página 13.

El **ferrocarril** transiberiano será, pues, la vía más corta y por consiguiente la más frecuentada. [...] Desde San Petersburgo á Vladivostock hay 10.500 kilómetros, es decir, la cuarta parte del meridiano terrestre. El **Transpacífico**, que enlaza á Nueva York con

San Francisco y al que se consideraba hasta el presente como el ferrocarril más largo del mundo, no llega a la mitad de esta longitud.

D. GoogleBooks

[sin registros relevantes]

8.9.5.4 *Transiberiano*

DLE 2014

1. adj. Dicho del tráfico o de un medio de locomoción: Que atraviesa Siberia.
2. m. Tren que discurre entre Moscú y Vladivostok.

La generalización de *transiberiano* se vincula a una finalidad constructivo-técnica de unir Moscú con Vladivostok a través de los ferrocarriles que se proyecta a finales del siglo XIX.

(548)

[Prensa] *Diario oficial de avisos de Madrid*. 22/7/1890, página 2.

[Rusia. *Un ferro-carril estratégico*] El punto de unión del futuro **transiberiano** con la red de ferro-carriles rusos en Europa será Siatons, ciudad unida por Via y Samara, á Moscou.

Según el proyecto presentado por los ingenieros al gobierno ruso, el camino de hierro **transiberiano** no de ofrecer grandes dificultades. Hasta el lago Bajkal el terreno es llano [...].

Igualmente que en el caso de *transatlántico* (y también *transpacífico*, cfr. Primeras documentaciones, Prensa), se produjo la sustantivación para designar el tren que efectuara esa trayectoria.

(549)

[Prensa] *El Correo militar*. 23/8/1894, página 2.

Además, ese tratado de comercio ha sido muy provechoso para el puerto de Uladiwstock, y le producirá aún mayores beneficios cuando los rusos organicen en él una buena flota mercante, construyan *docks*, exploten los yacimientos de hulla y puedan por último, importar en Corea por el **Transiberiano** gran cantidad de sus productos.

Por otro lado, los fragmentos (550) y (551) revelan que la forma de *transiberiano* responde a un concepto más, vinculado a la base *Iberia*, señalando lo que está detrás de ella:

(550)

[GB] 1836 Miguel Cortés y López, *Diccionario geográfico-histórico de la España antigua*, tomo III

Mientras que los romanos consultaban y preparaban comisiones, estaba Anibal con toda su fuerza combatiendo á Sagunto : jam Saguntum summa vi oppugnabatur. Esta ciudad opulentísima estaba en la parte **transiberiana**, situada como á unos mil pasos del mar;

(551)

[GB] 1849 Pascual Madoz, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar*, tomo IV

BARGUSIA: c. de la España ant., célebre ya por su importancia histórica, como por la gran diversidad de pareceres con que sobre ella se presentan los escritores. Era una república independiente cuando Roma se determinó á dar una aparente venganza á las cenizas de Sagunto, [...] Así se espresa Tit. Liv, y buscando muchos en este pasage una luz geográfica, han creído encontrar en él indicada para los bargusios una sit. **transiberiana**, esto es, sobre la der. del r; pues lo que el imperio púnico fatigaba á muchos pueblos **transiberianos**, había sido causa del buen recibimiento que deseando mudar de fortuna dieron bargusios á los legados romanos.

Primeras documentaciones

A. NTLLE

1925 *DRAE*

TRANSIBERIANO, NA. adj. Dícese del tráfico y de los medios de locomoción que atraviesan la Siberia.

B. CORDE

1899 Beltrán y Rózpide, Ricardo. La geografía en 1898

No así la Manchuria que, como se ha visto, exploran viajeros de varias nacionalidades, y que merced á estas expediciones y á los trabajos que realizan los agentes y funcionarios de la administración rusa, se conoce de cada día más y va progresando á medida que avanzan las obras del ferrocarril **transiberiano**.

C. Prensa

El Correo militar. 21/7/1890, página 2.

Por medio, pues, del ferrocarril ruso, el trayecto de Londres á Sanghai se recorrerá en 20 días, mientras que hoy sabido es que por mar se invierten meses. Véase, pues, que el ferrocarril **transiberiano** es de una importancia colosal.

→ (549)

D. GoogleBooks

1895 *Boletín de la Sociedad Geográfica de Madrid*, Volumen 37 [en vista de fragmentos] el ferrocarril **transiberiano** revela mayor progreso que toda otra empresa de igual índole -exceptuando acaso el ferrocarril del Pacífico- y por esto es obra digna de universal atención.

8.9.6 Conclusiones

Los datos expuestos evidencian la relevancia de la organización paradigmática y la fuerza de la motivación léxica también la acuñación de los llamados adjetivos locativos. Identificamos como claros préstamos del latín los adjetivos *extraterritorial* y *submarino*, y del inglés *prerrafaelista* —junto con *prerrafaelítico*— y *transatlántico*. En *transoceánico* notamos una posible confluencia de la motivación inter e intralingüística, mientras que los adjetivos *precolombino*, *transpirenaico* y *transpacífico* se muestran como creaciones autóctonas y, por tanto, resultados de las relaciones intra e interparadigmáticas dentro del sistema español.